

---

FACULTAD DE ARQUITECTURA Y ARTE.....	2
Libros.....	2
Revistas.....	2
CENTRO DE APOYO AL DESEMPEÑO ACADEMICO.....	24
Libros.....	24
FACULTAD DE COMUNICACIONES.....	25
Libros.....	25
Revistas.....	26
FACULTAD DE DERECHO.....	38
Libros.....	38
FACULTAD DE DISEÑO.....	76
Libros.....	76
Revistas.....	77
FACULTAD DE ECONOMIA Y NEGOCIOS.....	218
Libros.....	218
Revistas.....	219
FACULTAD DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES.....	243
Libros.....	243
Revistas.....	244
FACULTAD DE GOBIERNO.....	247
Libros.....	247
Revistas.....	248
FACULTAD DE MEDICINA.....	266
Libros.....	266
Revistas.....	267
FACULTAD DE PSICOLOGÍA.....	280
Revistas.....	280
COLECCIÓN GENERAL.....	282
Libros.....	282
Revistas.....	285

---

## Facultad de Arquitectura y Arte

### Libros

Edificio consistorial municipalidad de Cerro Navia. Topali Obradors, Diego Eugenio. Santiago: Universidad del Desarrollo. Facultad de Arquitectura y Arte, 2011. 57 páginas: il.col.

### Revistas

1:100, selección de obras. Buenos Aires, 6(32), junio 2001



<b>TRAYECTORIA.</b> Nicolas Suka Fiszman.	20
<b>OPINIÓN.</b> Arq. Alvaro Puntoni.	22
<b>CASA DAS CHAMINÉS.</b>	28
<b>CASA D.</b>	42
<b>CASA ILHABELA.</b>	56
<b>CASA PUNTA.</b>	70
<b>ENTREVISTA.</b>	80
<b>CRÍTICA.</b> Arq. Maria Alice Junqueira.	86
<b>MOBILIARIO.</b> Arq. Ricardo Blanco.	90
<b>ANACRÓNICAS.</b> Fracasos ejemplares en arquitectura.	92

**CROQUIS.**

Arq. Javier Bossi.

96

30-60: Cuaderno Latinoamericano de Arquitectura. Córdoba, (32), junio 2011

02. **Índice**04. **Editorial**06. **Aníbal Parodi Rebella**

Montevideo, Uruguay

Instrumento didáctico: La casa del arquitecto Julio Vilamajó en Montevideo

14. **casa S. Bolivia**

Javier Salinas Harriague

Cindy Rivero Céspedes por Pedro David Cufre

26. **casa de Ipanema. Brasil**

Moojen &amp; Marques, Arqntetos Associados — MooMAA por Marta Piexoto.

38. **casa Cururo. Chile**

Alfredo Fernández, Matías González, Nicolas Valdés por Pablo Altikes Pinilla

50. **casa Pachacamac. Perú**

Luns Longhi por Elio Martuccelli

62. **casa S. Argentina**

Carlos Galíndez, Santiago Alric,

Federico Lloveras por Lucas Paries

74. **entrevista a Clorindo Testa**

Buenos Aires, Argentina por Marcela Roitman

85. **Staff**86. **Apuntes**

Architectural Record. New York, 199(9), septiembre 2011



**NEWS**

- 29 BATTERY PARK CITY: IT'S A WRAP
- 30 HARLEM'S NEW RENAISSANCE

**DEPARTMENTS**

- 18 COMUNITY
- 21 EDITOR'S LETTER: VIEWS OF THE CITY
- 34 BOOKS: NEW YORK By Jerry Adler
- 35 PRODUCT FOCUS: NYC MANUFACTURING By Rita Catinella Orrell
- 42 PRODUCTS IN BRIEF: GLASS & GLAZING By Rita Catinella Orrell
- 162 DATES & EVENTS
- 172 READER SERVICE
- 180 SNAPSHOT: EMPTY SKY By Asad Syrkett
- 51 INTRODUCTION

**53 The City Rebuilds**

- 54 TIMELINE: THE REBIRTH OF THE WORLD TRADE CENTER By Gregory Wessner
- 58 THE WTC, THEN AND NOW
- 60 ONE WORLD TRADE CENTER SKIDMORE, OWINGS & MERRILL By Joann Gonchar, AIA
- 68 NATIONAL SEPTEMBER 11 MEMORIAL & MUSEUM MICHAEL ARAD AND PETER WALKER AND PARTNERS. MEMORIAL; SNØHETTA AND DAVIS BRODY BOND AEDAS, MUSEUM By Clifford A. Pearson
- 74 WORLD TRADE CENTER TRANSPORTATION HUB SANTIAGO CALATRAVA By CJ. Hughes
- 80 COMMENTARY: SMOKE AND MIRRORS By Michael Sorkin

**87 The City Redefined**

BUILDING TYPES STUDY 916: HIGH-END RESIDENTIAL

**89 INTRODUCTION: OUT OF THE BRICK BOX** By Suzanne Stephens

**90 METAL SHUTTER HOUSES** SHIGERU BAN By Naomi R. Pollock, AIA

**94 200 ELEVENTH AVENUE** SELLDORF ARCHITECTS By Suzanne Stephens

**98 8 SPRUCE STREET** GEHRY PARTNERS By Laura Raskin

DESIGN FOR LIVING

**106 PARKS & PUBLIC SPACES** By Fred A. Bernstein

**114 ARTS SPACES** By William Hanley

**122 CIVIC BUILDINGS** By James Murdock

**128 INTERVIEW: AMANDA BURDEN**

**135 The City Reimagined**

**136 TWELVE TRANSFORMATIVE PROJECTS** By Jenna M. McKnight and Laura Mirviss

---

Arquitectura Viva. Barcelona, (137), marzo - abril 2011



### Más madera.

Dúctil y expresiva, la madera ha tenido varias vidas en la arquitectura. Primero, como material tradicional, abundante y eficientemente trabajado por los artesanos. Después, como rémora para la modernidad, hasta que su transformación en un producto industrial isótropo y resistente permitió que los arquitectos volviesen a interesarse en ella, si bien más por sus cualidades expresivas que por las constructivas. Hoy, las demandas medioambientales, la aparición del diseño digital y el uso creciente de herramientas robotizadas abren nuevos e inesperados caminos al uso arquitectónico de este añejo material.

### OBRAS / PROYECTOS

**De la 'folie' al edificio.** Del árbol a la tabla, de la tabla al laminado y del laminado al bit. Recorriendo este camino, se advierten los asimétricos saltos cualitativos sufridos por la madera, en los que ha pasado de ser un material casi arcaico a otro insospechadamente tecnológico. Esta metamorfosis está presente en un conjunto de ejemplos recientes, agrupados en dos categorías. Por un lado, un catálogo de folies líneas —cuatro pequeños pabellones, una torre de vigilancia y una dotación social— donde se exploran con medios digitales y robóticos las nuevas posibilidades del material; por el otro, una familia proteica de intervenciones de tamaño medio que tanto en Oriente —dos edificios de geometría compleja y una pequeña escuela de bambú— como en Occidente —un pabellón agrícola, unas viviendas y una biblioteca— ilustran los nuevos usos de la madera.

### ARTE / CULTURA

**Memoria del comunismo.** Dos libros recientes de fotografía dan cuenta de la desconocida y sorprendente arquitectura de los últimos años de la URSS y de los insólitos monumentos construidos en la Yugoslavia socialista.

**Visiones expresionistas.** La celebración de los 150 años del nacimiento de Rudolf Steiner coincide con dos exposiciones sobre Bruno Taut, lo que permite actualizar nuestra mirada sobre la obra de estos singulares artistas.

**El medio es el mensaje.** Luis Fernández-Galiano reseña dos obras de Beatriz Colomina sobre arquitectura y medios de comunicación. Además, textos sobre Jane Jacobs; Open, de Manuel Gausa y El mito de la máquina, de Lewis Mumford.

- 19 Enrique Nuere**  
Tradición recuperada  
La madera en la España actual
- 24 Achim Menges**  
Megabytes de madera  
El nuevo Diseño  
Computacional
- 28 Jan Willmann**  
El ebanista digital  
Hacia la fabricación robotizada
- 30 Menges y Knippers**, Alemania
- 32 Gramazio & Kohler**, Suiza
- 34 Patkau Architects**, Canadá
- 36 Adjaye Associates**, Reino Unido
- 38 Birk und Heilmeyer**, Alemania
- 40 TYIN Tegnestue**, Tailandia
- 42 Kengo Kuma**, Japón
- 46 Shigeru Ban/KACI**, Corea del Sur
- 50 PT Bamboo Puré**, Indonesia
- 54 De León & Primmer**, EE UU
- 58 Bernard Bühler**, Francia
- 62 M57 arquitectos**, España.
- 67 Frédéric Chaubin**  
Comunismo cósmico
- 70 Willem Jan Neutelings**  
Conmemorar el olvido
- 72 Eduardo Prieto**  
Quimeras de cristal
- 74 Kosme de Barañano** Templos de la expresión
- 76 Historietas de Focho**  
Arquitectos indignados
- 77 Autores varios**  
Libros

### TÉCNICA / CONSTRUCCIÓN

**Innovación en detalle.** El nuevo auditorio de Francisco Mangado en Teulada abre la sección dedicada a innovación tecnológica, en la que se incluye también un artículo sobre la aplicación de los principios de tensegridad en las envolventes, segundo de una serie fachada ligera. Además, un catálogo de productos, clasificados temáticamente, presenta algunas novedades aparecidas en el mercado, como los nuevos usos del ETFE, el desarrollo de SUDS (Sistemas Urbanos de Drenaje Sostenible), dos sistemas modulares industrializados y ecoeficientes, placas flexibles y paneles ecológicos con derivados ligneos y, finalmente, un elenco de productos relacionados con la madera.

**Para terminar,** un texto que, tras los últimos sucesos del mundo árabe y Noruega, da cuenta del fracaso del proyecto de la Europa multicultural.

**86 Francisco Mangado**

Auditorio en Teulada

**96 Parido y Pardal**

Diseños de tensegridad

**101 Productos** Envolventes

Hidráulica Industrialización

Madera En breve

**112 Luis Fernández-Galiano**

Murciélagos en la mezquita

CA, Ciudad y Arquitectura. Santiago, (148), invierno 2011

ca148  
ciudad y arquitectura



**PROFESIÓN**

**ARTÍCULO** Arquitectura. Entre la disciplina y la profesión **HUMBERTO ELIASH Y NORMA RUZ** / La ciudad y su ciudadano **WÉTOR KOTO** / Miguel Eyquem. Doctor Honoris Causa por la **UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO** / Gabriel Barros. La ciudad y la cultura **JAMIE MARQUEZ** / **ÉNFASIS PROFESIONAL** Tecnología Digital / Iluminación Arquitectónica / Colaboración Digital / Innovación Constructiva / Arquitectura Naval / **BOLETA DE OBRAS** Quinta Muestra **FERNANDO CASTILLO** **ESKENAZI** / **CASA** **MIGUEL EYQUEM** / **LIBROS** **PAU** / **ABRAHAM SCHAPIRA** Y **RAQUEL ESKENAZI**



**Profesión**

- 4 **Editorial** / HUGO MONDRAGÓN
- 7 **Noticias** / NOTAS
- 11 **Reseñas** / LIBROS Y REVISTAS
- 14 **El Colegio de Arquitectos y el ejercicio de la profesión** / PATRICIO CROSS
- 18 **Arquitectura. Entre la disciplina y la profesión** / HUMBERTO ELIASH Y NORMA RUZ
- 22 **Profesión y disciplina. Una tensión posible de articular** / JOSÉ ROSAS Y ELIZABETH WACEMANN
- 28 **La profesión. Una visión sobre el modelo actual** / ALBERTO MONTEALEGRE
- 32 **Adolescencia profesional. Entre los últimos y los primeros años** / FRANCISCO VERGARA

**Énfasis Profesional**

- 38 **Tecnología Digital** / CT2P + TFPS + VERÓNICA ARCOS
- 52 **Iluminación Arquitectónica** / MAA
- 56 **Difusión Digital** / PLATAFORMA NETWORKS
- 58 **Innovación Constructiva** / ANDREA VON CHRISMAR
- 62 **Arquitectura Naval** / RICHARD LUCO
- 66 **El ejercicio de la arquitectura en el Chile de hoy** / CARLOS ALBERTO URZÚA
- 72 **Schapiro y Eskenazi, 1950-1973. Ejercicio inmobiliario, práctica profesional y relevancia disciplinar** / PABLO ALTIKES
- 78 **Fernando Castillo y su transformación profesional** / UMBERTO BONOMO Y EMANUEL CIANNOTTI
- 82 **Miguel Eyquem. Doctor Onoris Causa por la Universidad Católica de Valparaíso** /

JUAN IGNACIO BAIXAS

88 Germán Bannen. La ciudad y la comuna / JAIME MÁRQUEZ

**Dossier de Obras**

96 Quinta Michita / FERNANDO CASTILLO VELASCO

100 CAAL / MIGUEL EYQUEM

104 Edificio PÍO X / ABRAHAM SCHAPIRA Y RAQUEL ESKENAZI

108 Juan Benavides Courtois. Una visión transversal de nuestra arquitectura patrimonial / MÁRCELA PIZZI

114 Artes escénicas, ciudad y sociedad. Prácticas para ampliar la profesión del arquitecto / RODRIGO TISI

118 La ciudad y sus ciudadanos / HÉCTOR SOTO

Casabella. Milano, 75(804), agosto 2011



**2 EDITORIALE**

**Verde, green, vert, grün...**

2 Il culto del verde  
Beatriz Ramo

**4 SPAZI PER LA CULTURA**

**Josep Lluís Mateo**

Filmoteca de Catalunya, Barcellona, Spagna

5

**7 E la nave va...**

Josep M. Rovira

**AS. Architecture-Studio**

Sede della Fondazione Onassis, Atene, Grecia

18

**19 La materia leggera**

Luisa Ferro

**Alvaro Siza**

Edificio BBK Paraninfo, Bilbao, Spagna

26

**27 Mai troppo, mal troppo poco**

Carlotta Tonon

**Emanuele Fidone**

36

	Centro civico polivalente, Módica	
<b>37</b>	<b>La matericità della luce</b> Marzia Marandola	
	<b>Arquitectura Josep Camps, Olga Felip</b>	<b>46</b>
	Centro culturale Ferreries, Tortosa, Spagna	
<b>47</b>	<b>Accordo a righe parallele</b> Giovanna Crespi	
	<b>Zaha Hadid</b>	<b>54</b>
	Riverside Museum, Glasgow, Scozia, Regno Unito	
<b>57</b>	<b>Il fluido rincorrersi dei reperti</b> Jean-Marie Martin	
<b>61</b>	<b>Doppia piegatura</b> Marco Biagi	
<b>70</b>	<b>PROFILO</b>	<b>70</b>
	<b>Caries Muro</b> profilo a cura di Enrico Molteni	
<b>72</b>	<b>Occhiacci di legno</b> Enrico Molteni	
<b>74</b>	<b>Due progetti a confronto</b> Carlos Martí Arís	
<b>75</b>	<b>INCA, Isola di Majorca, Baleari - mercato municipale</b>	
<b>84</b>	<b>Da Santiago a Inca</b> Alvaro Siza	
<b>85</b>	<b>Tordera, Barcellona - centro sanitario CAP</b>	
<b>90</b>	<b>DUE TORRI</b>	<b>92</b>
	<b>Mercedes Miras Várela, Luis Castillo Villegas</b> Torre "El Castillo", Huércal, Overa, Almería, Spagna	
<b>92</b>	<b>Volumi astratti</b> Matteo Vercelloni	
	<b>María Giuseppina Grasso Cannizzo</b>	<b>97</b>
	Torre di contrallo nel porto di Marina di Ragusa	
<b>98</b>	<b>Tra terra e mare</b> Chiara Baglione	
<b>104</b>	<b>BIBLIOTECA DELL'ARCHITETTO</b>	<b>106</b>
	<b>La renovatio cristiana:</b> dai tempi di Costantino all'età di Cario Magno Luigi Cario Schiavi	
<b>109</b>	<b>ENGLISH TEXTS</b>	

Domus. Milano, (950), septiembre 2011



Lisa Licitra Ponti

**Editoriale**

Editorial

I

Op-ed Pedro Gadanho

**L'architettura della performance**

Performance architecture

III

Mixtapes Moa Pillar, Evgenia Nedosekina

**Moscow**

a cura di • edited by Daniel Perlin

V

**Journal**

a cura di • edited by Elena Sommariva

1

**Photoessay**

13

Olafur Eliasson, Henning Larsen Architects. Joseph Grima

**Il caleidoscopio di Eliasson**

Eliasson's kaleidoscope

a cura di • edited by Franceses Picchi Tobías

25

Tobias Rehberger, Nikolaus Hirsch <b>Il ponte elicoidale di Rehberger</b> Rehberger's Slinky footbridge a cura di • edited by Loredana Mascheroni	<b>34</b>
Todd Saunders, Joseph Grima <b>Arcipelago di architetture</b> Architectural archipelago a cura di • edited by Laura Bossi	<b>42</b>
María Giuseppina Grasso Cannizzo, Roberto Zancan <b>Volumi mobili</b> Mobile volumes a cura di • edited by Roberto Zancan	<b>52</b>
Modus Architects, Alessandro Rocca <b>Paesaggio d'asfalto</b> Asphalt infrastructurescape a cura di • edited by Laura Bossi	<b>60</b>
Network Beatrice Galilee / Andrea Basile Sepertine Pavilion Domus: the making of	<b>68</b> <b>69</b>
Carlo Molino <b>Maniera Moderna</b> Kurt W. Foster, Daniel Sherer / Patti Smith <b>Sete di bellezza</b> A thirst for beauty a cura di • edited by Loredana Mascheroni	<b>70</b>
Cario Mollino <b>Maniera Moderna</b> Wilfried Kuehn, Armin Linke <b>Manierismo concettualeq</b> Conceptual mannerism a cura di • edited by Laura Bossi	<b>82</b>
Cario Mollino <b>Maniera Moderna</b> Chris Bangle <b>Il bolide asimmetrico</b> The asymmetric racer a cura di • edited by Rita Capezzuto	<b>90</b>
Cario Mollino <b>Maniera Moderna</b> Luciano Bolzoni <b>Itinerario Mollino</b> Mollino: an itinerary a cura di • edited by Elena Sommariva	<b>96</b>
<b>Network</b> Cario Ratti / Guta Moura Guedes MoMA: Talk to Me EXD'11. Useless	<b>102</b> <b>103</b>
Gianni Biondillo, Ramak Fazel <b>Luoghi di produzione</b> Factory Backstage	<b>104</b>

**B&B Italia**

a cura di • edited by Francesca Picchi

**States of Design 05** Paola Antonelli

**Organic Design**

a cura di • edited by Francesca Picchi

112

Massimiliano Gioni

**Musei ideali**

Ideal museums

a cura di • edited by Loredana Mascheroni

120

**Unpacking my library** Gianluigi Ricuperati, Yoo Jean Han

**OkwuiEnwezoz**

a cura di • edited by Rita Capezzuto

130

Rassegna

**Bagno**

Bathroom

a cura di • edited by Francesca Picchi

137

**Panorama**

a cura di • edited by Guido Musante

153

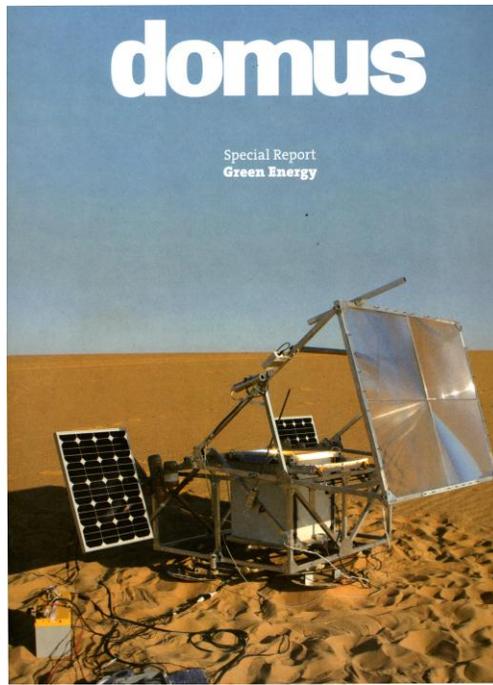
**Horoscope** Dan Graham, Jessica Russell

**Leo**

a cura di • edited by Elena Sommariva

156

Domus. Milano, (esp), septiembre 2011



Lucia Tozzi <b>Editoriale</b> Editorial	2
Lucy Bullivant <b>Reiniez De Graaf</b> Interview	4
Annacatenna Piras, Lucia Tozzi <b>Energy Fields Forever</b>	10
Willea Ferris, Maitu Ward <b>La casa come territorio</b> The house is a territory	24
Tatiana Bilbao, Niki Nakazawa <b>Terra, simbolo di stabilità</b> Earth as a symbol of stability	30
Cappai-Segantini, Fulvio Irace <b>La forma della tecnologia</b> The shape of technology	36
pool Architekten, Gion Caminada, Miller & Maranta, Alberto Alessi <b>Hi-tech naturale</b>	40

Natural Hi-tech

Przemysław Łukasik, Dorota Koziara  
**Post Carbon Loft**

48

Ignazio Lutri  
**Conseguenze dal paesaggio**  
Landscape consequences

52

Lucia Tozzi  
**Il cemento che risolve i problema**  
Problem solving concrete

60

Lucia Tozzi  
**Strategie a emissioni zero: il caso Rimadesio**  
Zero-emission strategies: the Rimadesio file

68

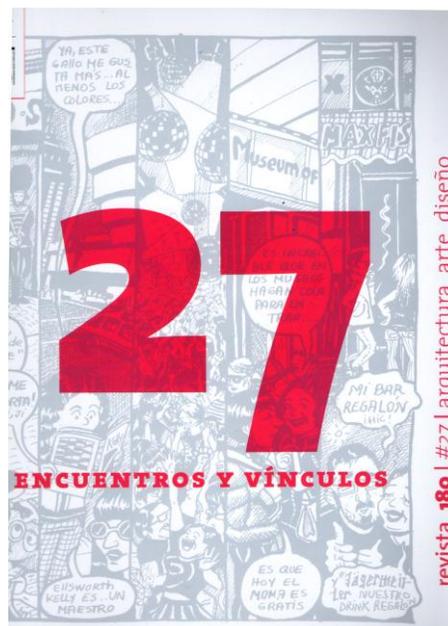
Silvia Córtese  
**Democrazia in cucina**  
Democracy in the kitchen

74

Markus Kayser, Roberto Marone  
**Il deserto produttivo**  
Desert Manufacturing

78

Revista 180. Santiago, (27), julio 2011



- 
- 01 ▶ | **Marcelo Vizcaíno**  
**EDITORIAL**
- 02/05 ▶ | **Laura Gallardo Frías**  
**VÍNCULO INTERIOR-EXTERIOR**  
UNA REFLEXIÓN SOBRE LA ARQUITECTURA, EL LUGAR Y EL NO-LUGAR  
[Interior-exterior relation, a reflection on architecture, place, and non-place]
- 06/09 ▶ | **Silvia Undurraga**  
**NATURALEZA Y PRODUCCIÓN:**  
PROYECTANDO UN PAISAJE PARA CENTRALES HIDROELÉCTRICAS, COLBÚN, CHILE  
[Nature and production: designing a landscape for hydroelectric power stations in Colbún, Chile]
- 10/13 ▶ | **Consuelo Figueroa**  
**GEOGRAFÍAS EN DISPUTA**  
LA CONSTRUCCIÓN DEL CHILE TERRITORIAL  
[Geographies in dispute, the construction of the chilean territory]
- 14/17 ▶ | **Pablo Brugnoli**  
**ARTE Y CIUDAD:**  
DISPOSITIVOS DE OBSERVACIÓN Y REPRESENTACIÓN  
[Art and the city: mechanisms of observation and representation]
- 18/21 ▶ | **Cristian Silva-Avária**  
**PUNTO CIEGO EN EL PAÍS DE LOS TUERTOS**  
[Blind spot in the land of one-eyed people]
- 24/31 ▶ | **Marcela Trujillo**  
**ISABEL:**  
EL VERDADERO ESPÍRITU NEOYORKINO  
[Isabel, the true spirit of New York]
- 32/35 ▶ | **Pedro Álvarez Caselli**  
**TECNOLOGÍAS DOMÉSTICAS Y MODERNIZACIÓN DE LA MUJER EN CHILE ENTRE 1945 Y 1970**  
[Domestic technologies and the modernization of women in Chile between 1945 and 1970]
- 36/09 ▶ | **Carolina Briones**  
**BITARTESANÍA:**  
DEL DISEÑO DIGITAL A LA MANUFACTURA ARTESANAL  
[Bitartesanía: from digital design to traditional manufacture]
- 40/41 ▶ | **Cristian Domínguez**  
**INTERIORISMO VIÑA SANTA BERTA VALLE DEL ITATA VIII REGIÓN, CHILE**  
[Interior design, santa Berta Vineyard, Itata Valley, VIII region, chile]
- 42/45 ▶ | **Javier Ramírez**  
**TEXTO Y CONTEXTO DEL PENSAMIENTO DE MARINA WAISMAN**  
[Texto y contexto del pensamiento de marina Waisman]
- 46/47 ▶ | **Emiliano Godoy**  
**SNOWJOB**
-

[Skmdob]

- 48/49 ▶ | **Claudio Molina** | **Daniel De la Vega** | **Eduardo Villalobos**  
**ESPACIO SCOUT COLEGIO SAINT GEORGE SANTIAGO, CHILE.**  
[Scout huts, Saint George's College, Santiago, Chile.]
- 50/51 ▶ | **Celina Chirino**  
**EXVOTOS**  
[Exvotos]
- 52/55 ▶ | **Marías Rivas**  
**LITERATURA, VISUALIDAD Y FANTASMAS**  
[Literature. Visuality and ghosts]
- 56/57 ▶ | **PUBLICACIONES**  
[Pubucations]

Revista Bit. Santiago, (80), septiembre - octubre 2011



## 20 ARTÍCULO CENTRAL

### INTERVENCIÓN EN EDIFICIOS PATRIMONIALES **RECONSTRUYENDO HISTORIA**

El inexorable paso del tiempo, acentuado por el terremoto de febrero de 2010, deja en evidencia la precaria condición de gran parte de los edificios históricos. Es un tema constructivo y legislativo, y de inmediato surge una pregunta: ¿cómo se realiza la recuperación? Hay poco consenso, especialmente en el uso del adobe, pero también existen vías de solución. Un anteproyecto de norma para la intervención en construcciones patrimoniales de tierra, marca el primer paso. Hay que reconstruir la historia.

- 10 CARTA DEL EDITOR**
- 12 FLASH NOTICIAS**  
Noticias nacionales e internacionales sobre innovaciones y soluciones constructivas.
- 32 HITO TECNOLÓGICO**  
CIERRE MINA EL INDIIO  
**Vuelta a lo natural**  
Uno de los primeros planes de cierre minero que se han concretado en el país. Una labor que demandó la aplicación de nuevas tecnologías a 4 mil metros de altura.
- 40 REPORTAJE GRÁFICO**  
NUEVAS TENDENCIAS EN DEMOLICIÓN  
**Derribando tradiciones**  
Las novedades en demolición apuntan a la seguridad y eficiencia. Destacan la demolición con expansores, robots y la hidrodemolición.
- 48 REPORTAJE GRÁFICO**  
REFORZAMIENTO PUENTE LAUTARO  
**Cepas sólidas**  
Dos de las cepas que presentaban daño en su estructura fueron reforzadas con capas de fibras de carbono. Todo un trabajo de recuperación.
- 52 HITO HISTÓRICO**  
PALACIO DE TRIBUNALES DE JUSTICIA  
**Testigo legal**  
Imponente y con un estilo neoclásico francés, la obra de Emilio Doyére perdura tras más de un siglo de vida. Una joya de la arquitectura capitalina, un testigo legal.
- 58 SEGURIDAD**  
PRODUCTIVIDAD EN LA CONSTRUCCIÓN  
**Sin riesgos**  
En el período 2002-2010 los accidentes laborales en la construcción bajaron a un 5,4 por ciento. Con el repunte del sector, se ha mejorado la seguridad en las obras.
- 64 SCANNER TECNOLÓGICO**  
ENCOFRADOS  
**Moldes sin límites**  
Los moldajes se adaptan a los cambios. El mercado crece. Se optimizan sus alternativas, se prueban nuevos materiales y se amplían sus dimensiones.
- 72 PROYECTO FUTURO**  
NUEVA FACULTAD INGENIERIA UNIVERSIDAD DE CHILE  
**Dictando cátedra**  
La centenaria Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile, amplía su infraestructura construyendo un edificio de 13 pisos.
- 78 OBRA INTERNACIONAL**  
SHANGHAI TOWER, CHINA  
**Tocando las estrellas**  
Una torre de 632 m de altura pretende ser el icono del futuro de China. Cuando finalicen sus obras, el año 2014, será el segundo edificio más alto del mundo.

- 86 REPORTAJE GRÁFICO**  
AMS EN EDIFICIOS RESIDENCIALES  
**Al compás del movimiento**  
Una revisión detallada de la aplicación del sistema de disipación de energía, en base a amortiguación de masa sincronizada (AMS).
- 90 REPORTAJE GRÁFICO**  
SISTEMA DE AISLAMIENTO TÉRMICO EXTERIOR (SATE)  
**Caso concreto**  
Actualmente el mercado ofrece diferentes alternativas de aislamiento exterior que prometen variadas ventajas.
- 94 ANÁLISIS**  
INCENDIOS EN ESTRUCTURAS DE MADERA  
**Diseño y predicción**  
Para determinar el desempeño de las estructuras de madera en un incendio, se debe comprender cómo fallan. Esa es la clave.
- 98 ANÁLISIS**  
CONSTRUYENDO CON INNOVACIÓN  
**Un nuevo concepto en Chile**  
E sector impulsa diversos proyectos bajo el alero de la innovación, generando así procesos más sostenibles, seguros y eficaces.
- 102 ARQUITECTURA-CONSTRUCCIÓN**  
MUSEO DE LA MEMORIA Y LOS DERECHOS HUMANOS  
**Pasado, presente y futuro**  
Emergiendo como un puente entre dos jardines flotantes surge una estructura : ue cobija valiosos elementos del pasado reciente que dan cabida a la reflexión.
- 110 REGIONES**  
HOSPITAL DE HANGA ROA  
**Salud en medio del Pacífico**  
A 3.800 km de Chile continental, Rapa Nui sorprende con una nueva infraestructura hospitalaria.
- 118 CONSTRUCCIÓN AL DÍA**  
Noticias, eventos, publicaciones y links de interés del sector construcción.

Revista INVI. Santiago, (71), mayo 2011



#### EDITORIAL

9 Paola Jirón M.

#### ARTÍCULOS

15 **Vivienda social y segregación espacial en la Ciudad de Pucón, Chile: entre el enclaustramiento y la integración con el hábitat turístico**  
Hugo Marcelo Zunino, Rodrigo Hidalgo D., Esteban Marquardt Z.

57 **Marcha a pie urbana y regional y movilidad en los modelos de ciudad para Santiago de Chile**  
María Isabel Pavez R.

87 **Dimensiones culturales de la movilidad urbana**  
Carlos Lange V.

#### OTROS ARTÍCULOS

109 **Habitar la escuela: El problema de la infraestructura y su relación con las enfermedades escolares en Chile**  
Macarena Ibarra, Rodrigo Mora

#### OPINIÓN

133 **La necesidad de una política pública para el desarrollo de sistemas integrados de transporte en grandes ciudades mexicanas**  
Alfonso Iracheta C.

#### RESEÑA

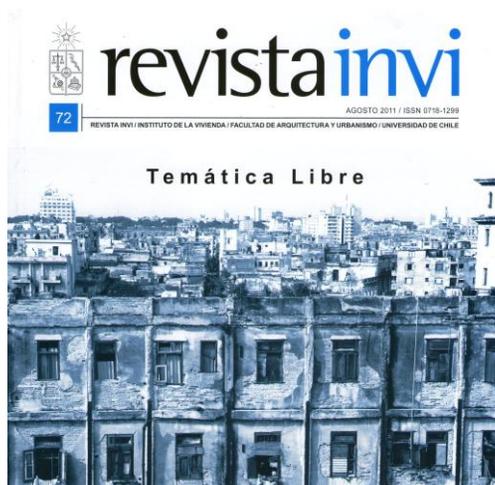
145 **Inner navigation: why we get lost in the world and how we find our way**  
Comentario: Rodrigo Mora

#### INFORMATIVO

151 **Planificación temática 2011**  
153 **Información a los autores**

171 **Formulario de suscripción**

Revista INVI. Santiago, (72), agosto 2011



**EDITORIAL**

9 Ricardo Tapia Z.

**ARTÍCULOS**

- 19 **50 años de la ley de reforma urbana en Cuba. En el aniversario del cambio de paradigma**  
Erich Trefftz
- 65 **El futuro del habitat: repensando la habitabilidad desde la sostenibilidad. El caso español**  
Joaquina Arcas-Abella, Arma Pagés-Ramón Marina Casals-Tres
- 95 **La calidad del habitat para la vivienda de interés social. Soluciones desarrolladas entre 2000 y 2007 en Bogotá**  
Alex Leandro Pérez P.
- 129 **Geodésicos post terremoto. Investigación aplicada en la emergencia**  
Pedro Serrano R.
- 153 **Transporte urbano no motorizado: el potencial de la bicicleta en la ciudad de Temuco**  
Verónica Xaviera Eltit N.

**OPINIÓN**

- 187 **¿Cuerpos extraños en el management urbano? La conexión institucional y temática del programa "Soziale Stadt"**  
Frank Eckardt. Traducción de Alkos Cerda y Fernando Campos

**INFORMATIVO**

- 207 **Agradecimiento a evaluadores invitados**  
208 **Planificación temática 2011/2012**

- 213 Información a los autores
- 231 Formulario de suscripción

The Architectural Review. Londres, 229(1375), septiembre 2011



### VIEW

- 24 As greed casts a shadow over society's urban fabric, Austin Williams weighs up the ethics of being ethical
- 27 The World Architecture Festival is reaching out to a new audience with the People's Choice Award
- 31 The Copper Awards shortlist celebrates the potential of an ordinary material
- 33 Deadline extended for this year's ar+d Awards for Emerging Architecture
- 35 While the stodgy remain and the hip move on, Peter Cook explores the angst of the urban under-class
- 37 The AR announces arelaunch that promises more substance for our valued global readership

### PREVIEW

- 038 Introductory essay
- 040 Anna Heringer  
Training Centre for Sustainability, Chwiter, Morocco
- 042 Crab Studio  
Bond University School of Architecture, Brisbane, Australia
- 043 McCullough Mulvin Architects  
Medico-Legal Centre, Dublin, Ireland
- 044 Estudio Juan Domingo Santos  
House among the Ruins, Granada, Spain
- 046 Nieto Sobejano Arquitectos  
Art Centre, Córdoba, Spain
- 050 Sou Fujimoto

- 
- Smallest/Largest Art Museum, Aix-en-Provence, France
  - 052 Serie Architects  
Calligraphy Museum, Linyi, China
  - 053 Toshiko Mori Architect  
House in Ghent, New York, USA
  - 054 Vois  
House in a Crack, Antiparos, Greece
  - 055 Sebastian Mariscal Studio  
Woodstock Trees, New York, USA
  - 056 ALPHAville Architects  
Dig in the Sky House, Osaka, Japan
  - 058 OpenStudio  
Star House, Karoo Desert, South Africa
  - 059 Zon-e Arquitectos  
RSN House, Navarra, Spain
  - 060 Peter Salter  
Four Houses, London, UK
  - 062 Níall McLaughlin  
Chapel for Ripon College, Oxford, UK
  - 064 Adam Richards Architects Ditchling Museum, East Sussex, UK
  - 066 Elemental Innovation Centre, Santiago, Chile
  - 067 Alberto Campo Baeza  
Casa van Thillo, Tarifa, Spain
  - 068 Edouard François  
Vegetation Tower, Nantes, France
  - 069 Doxiadis+  
Public Beach and Ecological Park, Varkiza, Greece
  - 070 HHF Architects  
Follies in a Park, Carrières sous Poissy, Paris, France
  - 071 Family Architects  
+Pool, New York City, USA
  - 072 David Kohn Architects  
A Room for London, London, UK
  - 073 Olaf Gipsier Architects  
Visitor Centre,  
Oostvaarderplassen, Netherlands
  - 074 Michael Sorkin Studio  
Xiging District Housing Design, Tianjin, China
  - 076 Bjarke Ingels Group  
The Stockholm Sphere, Sweden

**DR**

- 
- 082 A preview of the must-see attractions and products from the forthcoming  
London Design Festival

**MARGAINALIA**

- 
- 083 A global perspective on urban design; Modernity unbound; Human perception redefined

**DELIGHT**

- 
- 090 A vibrant stained-glass rogues' gallery designed by AR illustrator Neal Fox

**001 Cover**

---

Soul Fujimoto's Smallest/Largest\* Museum, Aix-en-Provence, France

## Centro de Apoyo al Desempeño Académico

### Libros

Memoria 2008-2009: dirección de investigación. Universidad del Desarrollo. Santiago:  
Universidad del Desarrollo, 2010. 87 páginas

## Facultad de Comunicaciones

### Libros

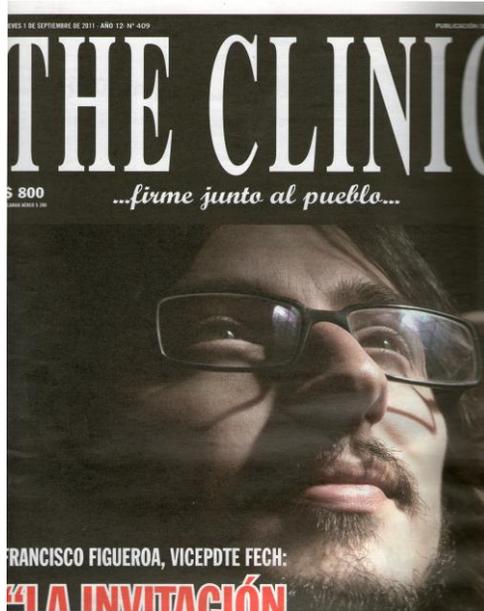
La belleza del siglo: las cánones en el siglo XX. Chaine, Nathalie. Barcelona: Gustavo Gili, 2000. 400 páginas

Este libro repasa la historia universal de la belleza a través de un recorrido por la historia del arte, de la cosmética, de las revistas, de los perfumes y sobre todo, la historia de un siglo donde la búsqueda desenfadada de la novedad ha suscitado el surgimiento de múltiples cánones de perfección tan míticos como efímeros. A lo largo de esta obra, cover-girls, actrices, princesas, divas, estrellas del rock y bellezas anónimas se erigen como espejo de una época e ilustran el culto que el siglo XX ha rendido a la belleza.

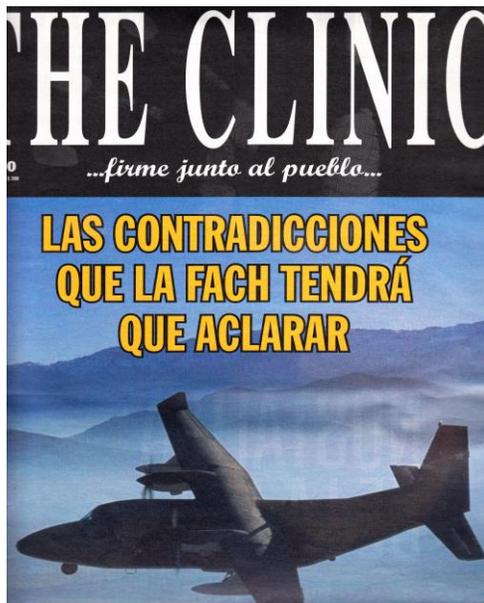


## Revistas

The Clinic. Santiago, 12(409), 1 septiembre 2011



The Clinic. Santiago, 12(410), 8 septiembre 2011



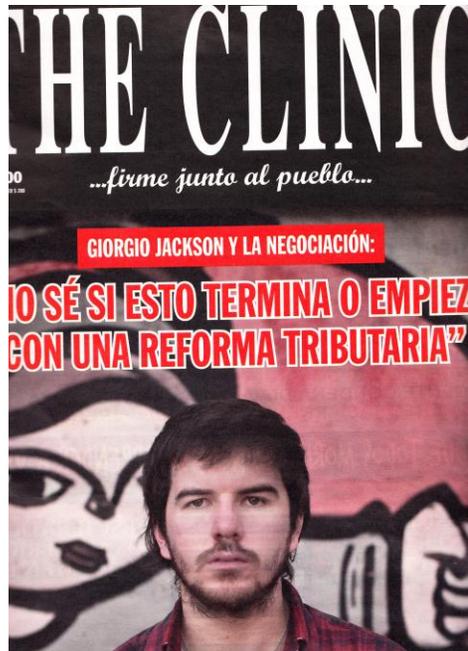
The Clinic. Santiago, 12(411), 15 septiembre 2011



The Clinic. Santiago, 12(412), 22 septiembre 2011



The Clinic. Santiago, 12(413), 29 septiembre 2011



Qué Pasa. Santiago, 40(2108), 2 septiembre 2011



**Eb** En Breve

---

- 06. Editorial
- 08. Ojos de la llave

**Ps** Posteos

---

- 16. La cancha está pesada, POR DANILO DÍAZ II México: Otro día después, POR DIEGO GRAGLIA II La inteligencia de los pueblos, POR MARIO HAMUY II El cuento de Irene, POR JOSÉ MANUEL SIMIÁN II La danza más larga del Haka, POR PAULINA BRAVO II

**Ac** Actualidad

---

- 24. El destierro de Alcalde [por María José López y Emilio Maldonado]

**Pl** Política

---

- 30. La vuelta de Moulian [por Diego Zúñiga]
- 36. Al límite I por [Eugenio Guzmán]
- 38. El punto débil [por Sebastián Rivas]

**Ns** Negocios

---

- 42. Pronóstico Roubini [por Eric Parrado]
- 48. La receta de Eyzaguirre [por Lorena Rubio]
- 52. El hombre que mira corazones [por Pardo Ramírez]

**Cs** Ciencias

---

- 58. El color del aire [por Andrés Gomberoff]

**Tn** Tecnología

---

- 62. Guía High Tech [por Alejandro Alaluf]

**Ct** Cultura

---

- 64. La fórmula GAM [por Yenny Cáceres]

**Go** Guía del Ocio

---

- 70. 12 ideas para gastar el tiempo libre

**Ds** Dosis de la Semana

---

- 82. [por Alberto Montt]

Qué Pasa. Santiago, 40(2109), 9 septiembre 2011



**Eb** En Breve

- 04. Editorial
- 06. Ojos de la llave

**Ps** Posteos

- 12. El presidente que no fue, POR FRANCISCO ARAVENA II Cerebro, memoria y futuro, POR ANDREA SLACHEVSKY II La mala leche, POR FRANCISCO IBÁÑEZ II Paraguay an way, POR SEBASTIÁN RIVAS II, Literatura del siglo XXI, POR DIEGO ZÚÑIGA II.

**Ac** Actualidad

- 22. Mauro Valdés: Su duelo [por Josefina Ríos]
- 28. Felipe y los chicos del montón [por Álvaro Bisama]
- 34. El nuevo desafío [por Emilio Maldonado y Diego Zúñiga]

**Pl** Política

- 40. Vidas paralelas [por Juan Andrés Quezada]
- 44. La paradoja de Valdés [por Cristian Gazmuri]
- 46. Los últimos secretos de Wikileaks [por Sebastián Rivas y Juan Pablo Sallaberry]

**M** Mundo

- 52. 9/11: una década neoyorquina [por José Manuel Simián]

**Es** Especial

- 59. Ranking Nacional de RSE 2011

**Tn** Tecnología

86. Guía High Tech [por Alejandro Alaluf]

**Ct** Cultura

88. Michael Cunningham: "La sexualidad es un territorio poco explorado por los escritores" [por Antonio Díaz Oliva]

**Go** Guía del Ocio

94. 9 ideas para gastar el tiempo libre

**Ds** Dosis de la Semana

122. [por Alberto Montt]

Qué Pasa. Santiago, 40(2110), 16 septiembre 2011



**Eb** En Breve

06. Editorial  
08. Ojos en la llave

**Ps** Posteos

16. **El comunismo de Camila**, POR NICOLÁS ALONSO II **Rey por un día**, POR JOSÉ MANUEL SIMIÁN II **Refundar para avanzar**, POR SERGIO GUZMÁN II **Política fisión**, POR DANIEL MANSUY II **Negocio ovalado**, POR SEBASTIÁN PIZARRO CRISTI II

**Ac** Actualidad

26. La generación movilizada [por Andrés Sherman y Arturo Amagada]

**Pl** Política

42. El paso al frente de Tohá [por Sebastián Rivas]

**Ec** Economía

48. Al borde del abismo [por Emilio Maldonado, Lorena Rubio y Natalia Saavedra]

**Ns** Negocios

54. Más Claro que nunca [por Natalia Saavedra]

**Cs** Ciencias

58. El mejor presente [por Andrés Gomberoff]

**Tn** Tecnología

62. Guía High Tech [por Alejandro Alaluf]

**Ct** Cultura

64. Pola salvaje [por Diego Zúñiga]

**Go** Guía del Ocio

70. 12 ideas para gastar el tiempo libre

**Ds** Dosis de la Semana

82. [por Alberto Montt]

Qué Pasa. Santiago, 40(2111), 23 septiembre 2011



**Eb** En Breve

---

- 04. Editorial
- 06. Ojos de la llave

**Ps** Posteos

---

- 14. **Un quiebre sin rupturas**, POR SERGIO FORTUÑO II **Los nuevos siguen esperando**, POR CAMILO FERES II **Primarias al rouge**, POR DANIEL MANSUY II **El comité de crisis**, POR ERIC PARRADO II **El último apaga la luz**, POR JOSÉ MANUEL SIMIÁN II

**Pl** Política

---

- 24. Después de la tragedia [por María José López]

**Ns** Negocios

---

- 32. Las preguntas que deja el fallo [por Emilio Maldonado, Lorena Rubio y Natalia Saavedra]

**Ac** Actualidad

---

- 38. La generación "Techo" [por Nicolás Alonso y Sebastián Rivas]
- 44. El costo de lucrar [por Daniel Hojman y Óscar Landerretche]
- 46. El Fanta después del Informe Valech [por Ana María Sanhueza]

**Mu** Mundo

---

- 52. Poor country [por Edmundo Paz Soldán]

**Tn** Tecnología

---

- 58. Guía High Tech [por Alejandro Alaluf]

**Ct** Cultura

---

- 60. El incansable Juan Radrigán [por Diego Zúñiga]
- 66. Un cinépatá suelto en Netflix [por Alberto Fuguet]

**Go** Guía del Ocio

---

- 70. 11 ideas para gastar el tiempo libre

**Es** Especial Autos

---

- 78. Temporada 2012

**Ds** Dosis de la Semana

---

- 98. [por Alberto Montt]

Qué Pasa. Santiago, 40(2012), 30 septiembre 2011



**Eb** En Breve

- 06. Editorial
- 08. Ojos de la llave

**Ps** Posteos

- 16. Facebook, aquí y ahora, POR MANU CHATLANI II El Carmela transversal, POR MARCELA ESCOBAR II Una chica moderna, POR DIEGO ZÚÑIGA II Salidas de madres.com, POR MARISOL GARCÍA II El juego verdadero, POR SEBASTIÁN CERDA

**Pl** Política

- 26. Por qué se van [por María José López y Sebastián Rivas]
- 34. La falta de capital político [por Eduardo Bitran]
- 36. ¿Quién toma el lugar de Kast o Guzmán? [por Jaime Bellolio]

**Ac** Actualidad

- 38. Las madres de Alto Hospicio [por Diego zúñiga]

**Ns** Negocios

- 46. Ranking Chambers and Partners [por Emilio Maldonado]
- 60. Así se "normalizaba" en La Polar [por Natalia Saavedra]

**M** Mundo

- 68. El cowboy [por Daniel Matamala]

**Cs** Ciencias

- 72. Opera del neutrino en dos actos [por José Edelstein y Andrés Gomberoff]

**Tn** Tecnología

---

78. Guía High Tech [por Alejandro Alaluf]

**Ct** Cultura

---

80. Volver a los 80 [por Alberto Fuguet]

**Go** Guía Del Ocio

---

88. 11 ideas para gastar el tiempo libre

**ES** Especial Lujo

---

95. Turismo 7 estrellas [por Romina Cannoni y Juan Ernesto Jaeger]

100. 7.000 caballos galopan hacia Chile [por Marcelo Palomino M]

106. El vino chileno se vuelve caro [por Juan Ernesto Jaeger]

**Ds** Dosis De La Semana

---

114. [por Alberto Montt]

The News Review. New York, 35(7), 24 agosto 2010



The News Review. New York, 35(8), 31 agosto 2010



The News Review. New York, 35(9), 9 septiembre 2011



The News Review. New York, 35(10), 14 septiembre 2011



## Facultad de Derecho

### Libros

La libertad de empresa. 1a ed. Cidoncha, Antonio. Pamplona: Civitas, 2006. 412 páginas

Access denied: freedom of information in the information age. Davis, Charles N., editor. Ames: Iowa State University Press, 2000. 268 páginas

Estudios de derecho privado: libro homenaje al jurista René Abeliuk Manasevich. Zúñiga Tejos, Álex. Santiago: Universidad Andrés Bello; 2011. 376 páginas

### Revistas

Boletín Oficial S.I.I. Santiago, (692), julio 2011




---

### PRENSA Y COMUNICADOS

---

<b>SII advierte sobre falso correo electrónico que circula</b>	<b>9</b>
Personal de Indap recibe capacitación tributaria del SII para apoyar a pequeños agricultores	
<b>En temas como cambio de sujeto, formalización y factura electrónica</b>	<b>10</b>

---

**CIRCULARES**

---

<b>CIRCULAR N° 35 DEL 21 DE JULIO DEL 2011.</b> TABLA DE CÁLCULOS DE REAJUSTES, INTERESES Y MULTAS, AGOSTO 2011. Fuente: Subdirección de Fiscalización	13
<b>CIRCULAR N° 34 DEL 11 DE JULIO DEL 2011.</b> VALOR DE LA UNIDAD DE FOMENTO PARA LOS DÍAS COMPRENDIDOS ENTRE EL 10 DE JULIO DEL AÑO 2011 Y EL 9 DE AGOSTO DEL AÑO 2011. Fuente: Oficina de Gestión Normativa	16
<b>CIRCULAR N° 33 DEL 11 DE JULIO DEL 2011.</b> TABLAS DE IMPUESTO ÚNICO DE SEGUNDA CATEGORÍA PARA EL MES DE AGOSTO DEL AÑO 2011 E INFORMACIÓN ADICIONAL RELACIONADA CON DICHO TRIBUTOS. Fuente: Oficina de Gestión Normativa	17

---

**RESOLUCIONES**

---

<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 93 DEL 29 DE JULIO DEL 2011.</b> AUTORIZA COMO EMISORES DE BOLETAS ELECTRÓNICAS A CONTRIBUYENTES QUE SE SEÑALAN. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de contribuyentes	22
<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 92 DEL 29 DE JULIO DEL 2011.</b> AUTORIZA COMO EMISORES DE DOCUMENTOS TRIBUTARIOS ELECTRÓNICOS A CONTRIBUYENTES QUE SEÑALA. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes	23
<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 91 DEL 25 DE JULIO DEL 2011.</b> AUTORIZA COMO EMISORES DE BOLETAS ELECTRÓNICAS A CONTRIBUYENTES QUE SE SEÑALAN. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes	26
<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 90 DEL 21 DE JULIO DEL 2011.</b> DENIEGA SOLICITUD DE INCORPORACIÓN A LA NÓMINA DE GRANDES CONTRIBUYENTES A CONTRIBUYENTES QUE INDICA. Fuente: Oficina de Atención y Asistencia a los Grandes Contribuyentes	28
<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 89 DEL 19 DE JULIO DEL 2011.</b> AUTORIZA COMO EMISORES DE DOCUMENTOS TRIBUTARIOS ELECTRÓNICOS A CONTRIBUYENTES QUE SEÑALA. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes	30
<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 88 DEL 07 DE JULIO DEL 2011.</b> AUTORIZA COMO EMISORES DE DOCUMENTOS TRIBUTARIOS ELECTRÓNICOS A CONTRIBUYENTES QUE SEÑALA. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes	34
<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 87 DEL 06 DE JULIO DEL 2011.</b> AUTORIZA A INSTITUCIONES SIN FINES DE LUCRO, COMO RECEPTORAS DE ALIMENTOS CUYA COMERCIALIZACIÓN SEAINVIABLE. Fuente: Departamento de Personas y de Micro y Pequeñas Empresas	37
<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 86 DEL 05 DE JULIO DEL 2011.</b> AUTORIZA A PROCEDER CONFORME AL MODELO DE OPERACIÓN DE CONTABILIDAD ELECTRÓNICA A CONTRIBUYENTES QUE SEÑALAN. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes	39

---

**JURISPRUDENCIA ADMINISTRATIVA**

---

<b>RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - LEY N° 19.247, DE 1993 -DECRETO LEY N° 3.500, DE 1980, ART. 21°. (ORD. N° 1.588, DE 06.07.2011).</b> Procedimiento de cálculo del impuesto a los retiros de ahorro voluntario sujetos al anterior texto del artículo 71 del D.L. N° 3.500, de 1980, en virtud de lo dispuesto por el artículo 6 transitorio de la Ley N° 19.247	43
<b>RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - LEY N° 19.712, ART. 62°- LEY N° 19.885, ART. 11°. (ORD. N° 1.570, DE 05.07.2011).</b> Solicita pronunciamiento previo a la implementación de un programa de deporte laboral por el Instituto Nacional de Deportes de	

Chile	46
<b>RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - ART. 31°, N° 3, ART. 14°, LETRA A), N° 3, LETRA D) - D.F.L. N° 341 DE 1977, ART. 23°, N° 2 – OFICIO N° 2.985, DE 1998. (ORD. N° 1.569, DE 05.07.2011).</b> Tratamiento tributario para los efectos de la Ley sobre Impuesto a la Renta (LIR), de resultados obtenidos simultáneamente por contribuyente cuyas actividades se sujetan tanto al régimen general de dicha Ley como al régimen de Zona Franca	50
<b>RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - ART. 2, N° 1, ART. 29°, ART. 20°, N° 2. (ORD. N° 1.568, DE 05.07.2011).</b> Tratamiento tributario de la diferencia que se produce entre el valor par de una cartera de créditos vencidos y el valor de adquisición de dichos créditos	54
<b>RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - LEY N° 20.365, DE 2009, ART. 1o - CIRCULAR N° 50, DE 2010. (ORD. N° 1.567, DE 05.07.2011).</b> Aplicación de crédito tributario establecido a favor de empresas constructoras que instalen Sistemas Solares Térmicos en las viviendas que construyan	57
<b>VENTAS Y SERVICIOS -NUEVO TEXTO - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LAS - ART. 21°, N° 2 Y N° 3, ART. 57°. (ORD. N° 1.585, DE 06.07.2011).</b> Consulta sobre documentación a emitir por sumas percibidas por concepto de "Prima de Comercio Justo"	60
<b>VENTAS Y SERVICIOS - NUEVO TEXTO - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LAS - ART. 36° - DECRETO LEY 3.059, ART. 7o. (ORD. N° 1.584, DE 06.07.2011).</b> Improcedencia que una empresa naviera recupere remanente de crédito fiscal de períodos anteriores, en virtud del Art. 36°, del D.L. N° 825, cuando éste tiene su origen en ventas internas y en operaciones internacionales	63
<b>VENTAS Y SERVICIOS - NUEVO TEXTO - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LAS - DECRETO LEY N° 910, DE 1975, ART. 21°. ORD. N° 1.566, DE 05.07.2011).</b> Solicita pronunciamiento en relación a la aplicabilidad del inciso segundo del artículo 21 del Decreto Ley N° 910, de 1975, a los Servicios de Salud	66
<b>TIMBRES Y ESTAMPILLAS - NUEVO TEXTO - LEY SOBRE IMPUESTO DE - ART. 9o, N° 3 - CÓDIGO TRIBUTARIO, ART. 78°, ART. 126°, ART. 128° - CIRCULAR N° 27, DE 2007. (ORD. N° 1.589, DE 06.07.2011).</b> Devolución de Impuesto de Timbres y Estampillas pagado en exceso	68

#### JURISPRUDENCIA JUDICIAL

<b>CÓDIGO TRIBUTARIO - ARTÍCULO 97 N° 4 INCISO PRIMERO - CÓDIGO PENAL - ARTÍCULOS 292 Y 293.</b> No existe en la sanción del delito de asociación ilícita la vulneración a la regla de non bis in ídem, pues se trata de ilícitos distintos, la existencia de una organización constitutiva de asociación ilícita (un delito cierto y determinado) y la comisión, por su intermedio, de otras figuras delictivas (otro delito cierto y determinado). TRIBUNAL CONSTITUCIONAL - 04.11.2010 - REQUERIMIENTO DE INAPLICABILIDAD - ROL 1441-09-INA	71
<b>CÓDIGO TRIBUTARIO - ARTÍCULO 97 N° 4, INCISOS 1º, 2º Y 3º.</b> La agravante contemplada en el artículo 97 N° 4 inciso cuarto del Código Tributario no resulta aplicable en el caso de configuración del delito previsto y sancionado en el artículo 97 N° 5 del mismo cuerpo legal, pues ella está referida a los incisos del N° 4 del artículo 97 del texto citado, hechos por los cuales no se acusó a los procesados. CORTE DE APELACIONES DE VALDIVIA - SEGUNDA SALA - 13.01.2010 - C/ VÍCTOR HUGO KEMPZ CÁRDENAS Y OTROS - ROL 171 -09 CRI	86
<b>CÓDIGO TRIBUTARIO - ARTÍCULO 97 N° 4 INCISO 2º.</b> No corresponde sancionar a un imputado como autor de delito reiterado, si se trata en definitiva de facturas que corresponden a un solo período comercial. CORTE DE APELACIONES DE PUNTA ARENAS - 14.10.2010 - C/MARIO PIUCOL ROGEL - ROL 17-2010	88
<b>CÓDIGO TRIBUTARIO - ARTÍCULO 97 N° 4 INCISO FINAL.</b> Para condenar a un acusado por el delito del artículo 97 N° 4 inciso final del Código Tributario debe acreditarse que vendió maliciosamente, esto es, con dolo directo, a cualquier título, facturas falsas, siendo obstáculo para ello el que se establezca que los trabajos que respaldan la emisión de la	

factura cuestionada efectivamente se realizaron. TERCER JUZGADO DE LETRAS DE PUNTAARENAS - 21.09.2010 - C/VLADIMIR FRANCISCO VLAHOVIC DÍAZ - ROL 24.595	94
<b>RENTA - LEY SOBRE IMPUESTO A LA - TEXTO ANTERIOR - ARTÍCULO 42 N° 1 INCISO FINAL - CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LA REPÚBLICA - ARTÍCULO 19 N° 2.</b> La asimilación que el texto anterior del inciso final del numeral lo del artículo 42 de la Ley sobre Impuesto a la Renta hacía de los prácticos de puerto autorizados, para efectos tributarios, con los trabajadores dependientes o asalariados, en lugar de hacerlo con los trabajadores independientes, riñe con el principio de igualdad de trato consagrado en el numeral 2º del artículo 19 constitucional. TRIBUNAL CONSTITUCIONAL - 04.11.2010 - REQUERIMIENTOS DE INAPLICABILIDAD - ROLES N°s. 1399-09 INA Y 1469-09-INA, ACUMULADOS	113

**PUBLICACIONES DIARIO OFICIAL**

Publicaciones de interés tributario aparecidas en el Diario Oficial durante el mes de junio de 2010	135
---	-----

**CALENDARIO TRIBUTARIO**

<b>IMPUESTOS A LA RENTA, VENTAS Y SERVICIOS, TIMBRES Y ESTAMPILLAS</b>	147
<b>UNIDAD TRIBUTARIA MENSUAL E ÍNDICES AL CONSUMIDOR</b>	150
<b>PORCENTAJES DE ACTUALIZACIÓN CORRECCIÓN MONETARIA</b>	151

Boletín Oficial S.I.I. Santiago, (693), agosto 2011



**CIRCULARES**

<b>CIRCULAR N° 38 DEL 23 DE AGOSTO DEL 2011.</b> LA DE CÁLCULOS DE REAJUSTES, INTERESES Y MULTAS SEPTIEMBRE 2011.
--

Fuente: Subdirección de Fiscalización 11

**CIRCULAR N° 37 DEL 12 DE AGOSTO DEL 2011.**

VALOR DE LA UNIDAD DE FOMENTO PARA LOS DÍAS COMPRENDIDOS ENTRE EL 10 DE AGOSTO DEL AÑO 2011 Y EL 9 DE SEPTIEMBRE DEL AÑO 2011. Fuente: Oficina de Gestión Normativa 14

**CIRCULAR N° 36 DEL 12 DE AGOSTO DEL 2011.**

TABLAS DE IMPUESTO ÚNICO DE SEGUNDA CATEGORÍA PARA EL MES DE SEPTIEMBRE DEL AÑO 2011 E INFORMACIÓN ADICIONAL RELACIONADA CON DICHO TRIBUTOS. Fuente: Oficina de Gestión Normativa 15

---

**RESOLUCIONES**

---

**RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 107 DEL 31 DE AGOSTO DEL 2011.**

AUTORIZA COMO EMISORES DE BOLETAS ELECTRÓNICAS A CONTRIBUYENTES QUE SE SEÑALAN. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes 19

**RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 106 DEL 24 DE AGOSTO DEL 2011.**

AUTORIZA A PROCEDER CONFORME AL MODELO DE OPERACIÓN DE CONTABILIDAD ELECTRÓNICA A CONTRIBUYENTES QUE SEÑALAN. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes 21

**RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 105 DEL 19 DE AGOSTO DEL 2011.**

AUTORIZA COMO EMISORES DE BOLETAS ELECTRÓNICAS A CONTRIBUYENTES QUE SE SEÑALAN. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes 24

**RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 104 DEL 17 DE AGOSTO DEL 2011.**

AUTORIZA COMO EMISORES DE DOCUMENTOS TRIBUTARIOS ELECTRONICOS A CONTRIBUYENTES QUE SEÑALA. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes 26

**RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 103 DEL 16 DE AGOSTO DEL 2011.**

APRUEBA NORMA GENERAL DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA DEL SERVICIO DE IMPUESTOS INTERNOS. Fuente: Oficina de Comunicaciones y Marketing 31

**RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 102 DEL 11 DE AGOSTO DEL 2011.**

AUTORIZA A COMERCIALIZADORA E INVERSIONES PLAY MUSIC S.A. PARA EMITIR BOLETAS DE SERVICIOS DE INGRESO A ESPECTÁCULOS PÚBLICOS, POR CUENTA DE TERCEROS, EN LA FORMA Y CONDICIONES que Indica. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes 36

**RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 101 DEL 08 DE AGOSTO DEL 2011.**

AUTORIZA A FDD INNOVACIÓN Y CRECIMIENTO S.A., RUT N° 76.032.107-9, PARA OPERAR UN SISTEMA ELECTRÓNICO DE INTERMEDIACIÓN EN LA VENTA DE COLACIONES. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes 38

**RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 100 DEL 08 DE AGOSTO DEL 2011.**

COMPLEMENTA RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 79 DEL 30 DE ABRIL DEL 2010, EN LOS TÉRMINOS QUE INDICA. Fuente: Oficina de Asistencia y Atención a los Grandes Contribuyentes 44

**RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 99 DEL 08 DE AGOSTO DEL 2011.**

AMPLÍA EXCEPCIONALMENTE PLAZO DE LA RESOLUCIÓN EX. SII N° 126, del 01.09.2009. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes. 46

---

<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 98 DEL 05 DE AGOSTO DEL 2011.</b> AUTORIZA COMO EMISOR DE BOLETAS ELECTRÓNICAS A CONTRIBUYENTE QUE SE SEÑALA. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes	48
<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 97 DEL 05 DE AGOSTO DEL 2011.</b> AMPLÍA EXCEPCIONALMENTE PLAZO DE PRESENTACIÓN DE DECLARACIONES MENSUALES REALIZADAS EN FORMULARIO 29, POR INTERNET, QUE NO IMPORTEN PAGO DE IMPUESTO. Fuente: Departamento de Operaciones	49
<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 96 DEL 03 DE AGOSTO DEL 2011.</b> AUTORIZA A INSTITUCIONES SIN FINES DE LUCRO, COMO RECEPTORAS DE ALIMENTOS CUYA COMERCIALIZACIÓN SEAINVIABLE. Fuente: Departamento de Personas y de Micro y Pequeñas Empresas	51
<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 95 DEL 02 DE AGOSTO DEL 2011.</b> TÉNGASE POR DESAFILIADOS DEL SISTEMA DE FACTURACIÓN ELECTRÓNICA A LOS CONTRIBUYENTES QUE SE INDICAN. Fuente: Departamento de Atención y Asistencia de Contribuyentes	53
<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 94 DEL 02 DE AGOSTO DEL 2011.</b> MODIFICA RESOLUCIÓN N° 379, DE 04 DE DICIEMBRE DE 1991, FIJANDO DENOMINACIÓN Y ATRIBUCIONES, OBLIGACIONES, RESPONSABILIDADES FUNCIONES A LOS DEPARTAMENTOS DEPENDIENTES DEL DEPARTAMENTO DE SUBDIRECCIÓN DE FISCALIZACIÓN QUE INDICA. Fuente: Subdirección de Fiscalización	55

---

**JURISPRUDENCIA ADMINISTRATIVA**

<b>RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - ART. 2º, N° 1, ART. 29º - LEY GENERAL DE COOPERATIVAS, ART. 19º. (ORD. N° 1.960, DE 25.08.2011).</b> Efectos tributarios de la cesión de derecho a reembolso de cuotas de participación en una cooperativa	59
<b>RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA-ART. 31º, N° 3, ART, 14º, LETRA A), N° 3 - OFICIO N° 722, DE 2011. (ORD. N° 1.958, DE 25.08.2011).</b> Pronunciamiento respecto de la aplicación del criterio contenido en el Oficio N° 722, de 2011 a ENAP	62
<b>RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - ART. 17º, N° 13 - CÓDIGO DEL TRABAJO, ART. 152 BIS I, ART. 178, N° 1. (ORD. N° 1.957, DE 25 08.2011).</b> No constituye renta la indemnización anticipada de término de contrato de trabajo que reciben jugadores profesionales establecida en el artículo 152 bis I, del Código de Trabajo	65
<b>RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - CÓDIGO DE AGUAS, ART.129 BIS 4, ART. 129 BIS 5, ART. 129 BIS 6, ART. 129 BIS 20, ART. 129 BIS 21. (ORD. N° 1.956, DE 25.08.2011).</b> Tratamiento tributario de la suma pagada por el adjudicatario en remate de patentes de aguas a que se refieren los artículos 142 a 147 129 bis 16 y 129 bis 17, del Código de Aguas	67
<b>RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - ART. 74º, N° 4, ART. 82º, ART. 79º - CÓDIGO CIVIL, ART. 1568. (ORD. N° 1.953, DE 25.08.2011).</b> Situación tributaria de condonación de intereses, en relación a la aplicación del Impuesto Adicional establecido en el N° 1, del inciso 4º, del artículo 59, de la Ley sobre Impuesto a la Renta (LIR)	70
<b>RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - ART. 41º A. (ORD. 1.955, DE 25-08-2011).</b> Inscripción en el Registro de Inversiones en el Extranjero como requisito para utilizar	

- el crédito que contempla el artículo 41 A letra A de la Ley sobre Impuesto a la Renta 73
- RENTA-ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA-ART. 59°, N° 2, ART. 74, N°4. ART. 79°.**  
**(ORD. N° 1.954, DE 25.08.2011).** Tributación que afecta a remesa de fondos al exterior por acceso a base de datos especializada enviada por Internet 76
- RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - ART. 70°, ART. 2°, N° 1. ART. 17°.**  
**(ORD. N° 1.952, DE 25.08.2011).** Tratamiento tributario de los fondos entre obtenidas por misioneros evangélicos no se encuentran afectas al Impuesto Único a las Remuneraciones 78
- RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - ART. 14°, LETRA A), N° 3, LETRA D),**  
**ART. 54°, N° 1, ART. 58°, N° 2 - CIRCULARES N°s. 53 Y 60, DE 1990. (ORD. N° 1.951,**  
**DE 25.08.2011).** Utilidades a las que se debe imputar una disminución de capital, cuando además, en la misma fecha, se efectúa un reparto de dividendos eventuales y provisorios 81
- RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - ART. 17°, N° 8, LETRA B), ART. 41°**  
**B - CIRCULARES N° 27, DE 1984 Y N° 12, DE 1986. (ORD. N° 1.950, DE 25.08.2011).** Tributación del mayor valor obtenido en la enajenación de un bien raíz situado en el extranjero, en el caso en que dicho bien se había adquirido con rentas de fuente extranjera por un contribuyente sin domicilio ni residencia en Chile, que luego se domicilia o reside en el país 84
- RENTA-ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA-ART. 74°, N° 2, ART. 42°, N° 2, ART.**  
**89°. (ORD. N° 1.793, DE 05.08.2011).** Retención de 10% establecida en el artículo 74 N° 2 de la Ley sobre Impuesto a la Renta (LIR), en el caso de los honorarios de Notarios y Conservadores de Bienes Raíces 87
- RENTA - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LA - ART. 3°, ART. 4° - OFICIO N° 662, DE**  
**2009. (ORD. N° 1.587, DE 06.07.2011).** Tributación de consultora independiente en el sistema de Naciones Unidas 89
- VENTAS Y SERVICIOS - NUEVO TEXTO - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LAS -**  
**ART. 2o, N° 2, ART. 8o, LETRA G). (ORD. N° 2.019, DE 30.08.2011).** Consulta sobre Impuesto al Valor Agregado que afecta a arrendamiento de un inmueble que cuenta con instalaciones deportivas 91
- VENTAS Y SERVICIOS - NUEVO TEXTO - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LAS -**  
**DECRETO LEY N° 910, DE 1975, ART. 21° - CIRCULAR N° 52, DE 2008 - OFICIO N°**  
**4.853, DE 2000. (ORD. N° 2.018, DE 30.08.2011).** Aplicación del Crédito especial del IVA del artículo 21 del D.L. N° 910, de 1975 95
- VENTAS Y SERVICIOS - NUEVO TEXTO - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LAS -**  
**ART. 6°, ART. 8° - LEY N° 15.575, ART. 29°. (Ord. N° 1.962, de 25.08.2011).** Impuesto al Valor Agregado en actividades que realiza la Dirección de Aeronáutica Civil 98
- VENTAS Y SERVICIOS - NUEVO TEXTO - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LAS -**  
**ART. 2°, N° 1 Y N° 3, ART. 8°, LETRA A), ART. 37, LETRA A), ART. 39° - TRATADO DE**  
**LIBRE COMERCIO SUSCRITO ENTRE CHILE Y ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.**  
**(ORD. N° 1.795, DE 05.08.2011).** Aplicación de impuestos establecidos en el Decreto Ley N° 825, de 1974, a la importación de monedas de oro de curso legal provenientes de Canadá, Estados Unidos y otros países con los cuales Chile ha suscrito un tratado de libre comercio 100
- VENTAS Y SERVICIOS - NUEVO TEXTO - ACTUAL LEY SOBRE IMPUESTO A LAS -**  
**ART. 2°, N° 2, ART. 8° - LEY N° 18.046 - OFICIO N° 2.494, DE 2004. (ORD. N° 1.794, DE**

- 05.08.2011).** Situación frente al Impuesto al Valor Agregado de los servicios prestados por una agencia a su casa matriz extranjera 104
- LEY SOBRE IMPUESTO A LAS HERENCIAS, ASIGNACIONES Y DONACIONES - LEY N° 16.271, ART. 18°, N° 5 Y N° 7. (ORD. N° 1.966, DE 26.08. 2011).** Exención del Impuesto a las Herencias, Asignaciones y Donaciones respecto de asignación testamentaria a favor de una fundación, conforme el Artículo 18 N°s 5 y 7 de la ley N° 16.271 106
- INCENTIVOS PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO DE LAS PROVINCIAS DE ARICA Y PARINACOTA - LEY N° 19.420 - LEY N° 19.853 - D.L. N°3.529. DE 1980 - D.F.L. N° 15, DE 1981. (ORD. N° 1.947, DE 25.08.2011).**Aplicaciones de los beneficios tributarios contemplados en Ley N° 19.420 y otros a planta de energía solar a establecerse en la XV Región 108
- LEY SOBRE IMPUESTO TERRITORIAL - LEY N° 17.235 - ART. 4° - LEY GENERAL DE URBANISMO Y CONSTRUCCIONES, ART. 60° - CIRCULAR N° 10, DE 2006. (ORD. N° 1.946, DE 25.08.2011).** Solicita extender coeficientes de ajustes de inmuebles de utilidad pública a inmuebles declarados de conservación histórica 111
- LEY SOBRE IMPUESTO TERRITORIAL - LEY N° 17.235 - ART. 27° - ESTATUTO ADMINISTRATIVO, ART. 91°. (ORD. N° 1.790, DE 05.08.2011).** Consulta del Instituto de Previsión Social sobre aplicación del artículo 27, Ley sobre Impuesto Territorial, a inmuebles destinados a la casa habitación de funcionarios públicos 113
- LEY SOBRE IMPUESTO TERRITORIAL - LEY N° 17.235 - ART. 2° - LEY 19.712, ART. 73°. (ORD. N° 1.789, DE 05.08.2011).** Exención de Impuesto Territorial establecida en el párrafo I, letra B, N° 3), del Cuadro Anexo de la Ley N° 17.235. Artículo 73° de la Ley N° 19.712, Ley del Deporte 116
- CONVENIO SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL (CONVENIO DE CHICAGO, DE 1944) - DECRETO LEY N° 825, DE 1974, ART. 2°, N° 2, ART. 12°, LETRA E), ART. 13°, N° 3, ART. 23°, N° 2, ART. 36° - DECRETO LEY N° 3.059. DE 1979, ART. 7°. (ORD. N° 732, DE 01.04.2011).** Petición formulada por ALTA para eximir de IVA a las compras de combustibles efectuadas por líneas aéreas de transporte internacional 118

#### JURISPRUDENCIA JUDICIAL

- CÓDIGO TRIBUTARIO - ARTICULOS 63 Y 200 - CODIGO CIVIL - ARTÍCULO 48.** El aumento de plazo de tres meses a que se refiere el artículo 63 del Código Tributario, al tratarse de una prórroga, debe comenzar a operar antes del vencimiento del plazo original y no desde el día siguiente, pues en este evento no se estaría ante una prórroga de plazo, sino ante un nuevo término. CORTE DE APELACIONES DE VALPARAISO - 07.01.2011 - SOCIEDAD INMOBILIARIA Y DE INVERSIONES LOS LAGOS S.A. C/SII - ROL 1269-2010 123
- CÓDIGO TRIBUTARIO - ACTUAL TEXTO - ARTÍCULOS 97 N°S. 8 Y 9 - LEY DE PROPIEDAD INTELECTUAL - ARTÍCULO 80 LETRA B).** Unos mismos hechos no pueden ser constitutivos de otro delito diverso al que ya se enjuició, por impedirlo el principio de non bis in ídem consagrado en el artículo 63 del Código Penal. EX-5° JUZGADO DEL CRIMEN DE SANTIAGO - 26.11.2010 – SII C/LORETTA EUGENIA MIRANDA MORALES - ROL 177.672-2005 127
- CÓDIGO TRIBUTARIO - ARTÍCULOS 115 A 122 - CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LA REPÚBLICA-ARTÍCULO 7°.** Las normas orgánicas contempladas en los artículos 115 a 122 del Código Tributario no consultan en parte alguna la existencia de un funcionario encargado de dar fe de las actuaciones del Director Regional cuando éste actúa en el

ámbito jurisdiccional. CORTE SUPREMA - 03.11.2010 MARÍA TERESA MUÑOZ ORTÚZAR - ROL AD-1354-2010 132

**CÓDIGO TRIBUTARIO - ARTÍCULO 129. AL DEDUCIRSE UN RECURSO DE CASACIÓN**  
en el fondo, deben denunciarse como infringidos los preceptos que gobiernan la controversia. CORTE SUPREMA - TERCERA SALA - 28.10.2010 TRANSPORTES OMEGA LIMITADA C/SII - ROL 5554-2008 134

**RENTA - LEY SOBRE IMPUESTO A LA - ARTÍCULO 42 N°S. 1 Y 2 – LEY N° 20.219.**  
Sólo el legislador puede dar efecto retroactivo a una ley, porque, por lo general, el principio de no retroactividad no obliga al legislador. CORTE DE APELACIONES DE CONCEPCIÓN - 01.12.2010 - GERHARD SCHWEINITZ GUTIÉRREZ C/SII - ROL 800-2010 137

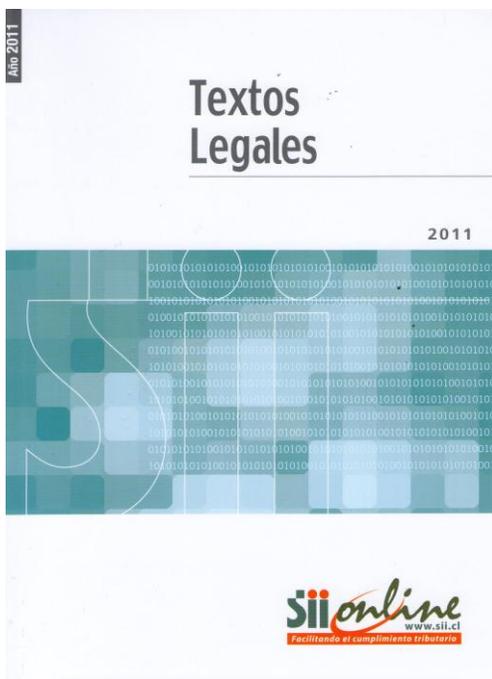
**PUBLICACIONES DIARIO OFICIAL**

Publicaciones de interés tributario aparecidas en el Diario Oficial durante el mes de julio de 2011 141

**CALENDARIO TRIBUTARIO**

**IMPUESTOS A LA RENTA, VENTAS Y SERVICIOS, TIMBRES Y ESTAMPILLAS** 153  
**UNIDAD TRIBUTARIA MENSUAL E ÍNDICES AL CONSUMIDOR** 156  
**PORCENTAJES DE ACTUALIZACIÓN CORRECCIÓN MONETARIA** 157

Boletín Oficial S.I.I. Santiago, (ed. esp), agosto 2011



**DECRETO LEY N° 830, SOBRE CÓDIGO TRIBUTARIO**

**TÍTULO PRELIMINAR** 2  
**PÁRRAFO 1º. Disposiciones generales** 2

<b>PÁRRAFO 2º.</b> De la fiscalización y aplicación de las disposiciones tributarias	<b>3</b>
<b>PÁRRAFO 3º.</b> De algunas definiciones	<b>5</b>
<b>PÁRRAFO 4º.</b> Derechos de los contribuyentes	<b>6</b>
<b>LIBRO PRIMERO.</b> De la Administración, fiscalización y pago	<b>9</b>
<b>TÍTULO I.</b> Normas Generales	<b>9</b>
<b>PÁRRAFO 1º.</b> De la comparecencia, actuaciones y notificaciones	<b>9</b>
<b>PÁRRAFO 2º.</b> De algunas normas contables	<b>12</b>
<b>PÁRRAFO 3º.</b> Disposiciones varias	<b>17</b>
<b>TÍTULO II.</b> De la declaración y plazos de pago	<b>20</b>
<b>TÍTULO III.</b> Giros, pagos, reajustes e intereses	<b>23</b>
<b>PÁRRAFO 1º.</b> De los giros y pagos	<b>23</b>
<b>PÁRRAFO 2º.</b> Reajustes e intereses moratorios	<b>27</b>
<b>PÁRRAFO 3º.</b> Reajuste e interés en caso de devolución o imputación	<b>29</b>
<b>TÍTULO IV.</b> Medios especiales de fiscalización	<b>29</b>
<b>PÁRRAFO 1º.</b> Del examen y secreto de las declaraciones y de la facultad de tasar	<b>29</b>
<b>PÁRRAFO 2º.</b> Del Rol Único Tributario y de los avisos inicial y de término	<b>37</b>
<b>PÁRRAFO 3º.</b> De otros medios de fiscalización	<b>39</b>
<b>LIBRO SEGUNDO.</b> De los apremios y de las infracciones y sanciones	<b>45</b>
<b>TÍTULO I.</b> De los apremios	<b>45</b>
<b>TÍTULO II.</b> De las infracciones y sanciones	<b>46</b>
<b>PÁRRAFO 1º.</b> De los contribuyentes y otros obligados	<b>46</b>
<b>PÁRRAFO 2º.</b> De las infracciones cometidas por los funcionarios y ministros de fe y de las sanciones	<b>54</b>
<b>PÁRRAFO 3º.</b> Disposiciones comunes	<b>55</b>
<b>LIBRO TERCERO.</b> De los Tribunales, de los procedimientos y de la prescripción	<b>58</b>
<b>TÍTULO I.</b> De los Tribunales	<b>58</b>
<b>TÍTULO II.</b> Del procedimiento general de las reclamaciones	<b>62</b>
<b>TÍTULO III.</b> De los procedimientos especiales	<b>74</b>
<b>PÁRRAFO 1º.</b> Del procedimiento de reclamo de los avalúos de bienes raíces	<b>74</b>
<b>PÁRRAFO 2º.</b> Del procedimiento de reclamo del impuesto a las asignaciones por causa de muerte y las donaciones	<b>76</b>
<b>PÁRRAFO 3º.</b> Del procedimiento de determinación judicial del Impuesto de Timbres y Estampillas	<b>77</b>
<b>TÍTULO IV.</b> Del Procedimiento para la aplicación de sanciones	<b>78</b>
<b>PÁRRAFO 1º.</b> Procedimiento general	<b>78</b>
<b>PÁRRAFO 2º.</b> Procedimientos especiales para la aplicación de ciertas multas	<b>83</b>
<b>PÁRRAFO 3º.</b> De las denuncias por infracciones a los impuestos a las asignaciones por causa de muerte y a las donaciones	<b>86</b>
<b>TÍTULO V.</b> Del cobro ejecutivo de las obligaciones tributarias de dinero	<b>86</b>
<b>TÍTULO VI.</b> De la Prescripción	<b>98</b>
<b>TÍTULO FINAL</b>	<b>99</b>
<b>ARTÍCULOS TRANSITORIOS</b>	<b>99</b>
<b>NOTAS</b>	<b>100</b>

---

**LEY N° 20.322 FORTALECE Y PERFECCIONA LA JURISDICCIÓN TRIBUTARIA Y ADUANERA**

---

<b>LEY ORGÁNICA DE TRIBUNALES TRIBUTARIOS Y ADUANEROS</b>	<b>137</b>
<b>TÍTULO I.</b> De los Tribunales Tributarios y Aduaneros	<b>137</b>
<b>TÍTULO II.</b> De la Unidad Administradora	<b>146</b>
<b>TÍTULO III.</b> De la Planta y Remuneraciones del Personal de los Tribunales Tributarios y Aduaneros	<b>148</b>
<b>TÍTULO VI.</b> De las materias de competencia de los Tribunales Tributarios y Aduaneros, de la Reposición Administrativa, del Procedimiento de Reclamación y del Procedimiento especial de Reclamo por Vulneración de Derechos	<b>162</b>

---

<b>DISPOSICIONES TRANSITORIAS</b>	<b>175</b>
<b>TRIBUNAL CONSTITUCIONAL.</b> Proyecto de Ley que fortalece y perfecciona la jurisdicción tributaria, boletín N° 3139-05	<b>177</b>
<b>NOTAS</b>	<b>179</b>

---

**DECRETO CON FUERZA DE LEY N° 3, DE HACIENDA, CREA EL ROL ÚNICO TRIBUTARIO Y ESTABLECE NORMAS PARA SU APLICACIÓN**

---

<b>DECRETO CON FUERZA DE LEY</b>	<b>181</b>
<b>NOTAS</b>	<b>187</b>
<b>ANEXOS:</b>	
<b>REGLAMENTO ROL ÚNICO TRIBUTARIO</b>	<b>189</b>
<b>RESOLUCIÓN N° 47,</b> de 21 de marzo de 1979	<b>191</b>
<b>RESOLUCIÓN N° 2.111 exenta,</b> de lo de diciembre de 1983	<b>193</b>
<b>RESOLUCIÓN N° 1.641 exenta,</b> de 4 de junio de 1990,	<b>195</b>
<b>DECRETO SUPREMO N° 39,</b> de 13 de enero de 1986	<b>196</b>

---

**DECRETO CON FUERZA DE LEY N° 7, DE HACIENDA, FIJA EL TEXTO DE LA LEY ORGÁNICA DEL SERVICIO DE IMPUESTOS INTERNOS Y ADECUA DISPOSICIONES LEGALES QUE SEÑALA**

---

<b>TÍTULO I</b>	<b>197</b>
<b>TÍTULO II.</b> Del Director	<b>199</b>
<b>TÍTULO III.</b> De los Subdirectores, del Secretario General y de los Jefes de Departamentos	<b>202</b>
<b>TÍTULO IV.</b> De los Directores Regionales	<b>203</b>
<b>TÍTULO V.</b> Del Personal	<b>203</b>
<b>TÍTULO VI.</b> Disposiciones Generales	<b>209</b>
<b>ARTÍCULOS TRANSITORIOS</b>	<b>210</b>
<b>NOTAS</b>	<b>212</b>
<b>D.F.L. N° 40</b>	<b>225</b>
<b>D.F.L. N° 10</b>	<b>226</b>
<b>D.F.L. N° 11</b>	<b>227</b>

---

**LEY SOBRE IMPUESTO A LA RENTA CONTENIDA EN EL ARTÍCULO 1° DEL DECRETO LEY N° 824**

---

<b>TÍTULO I.</b> Normas Generales	<b>229</b>
<b>PÁRRAFO 1°.</b> De la materia y destino del Impuesto	<b>229</b>
<b>PÁRRAFO 2°.</b> Definiciones	<b>229</b>
<b>PÁRRAFO 3°.</b> De los contribuyentes	<b>231</b>
<b>PÁRRAFO 4°.</b> Disposiciones varias	<b>232</b>
<b>TÍTULO II.</b> Del Impuesto cedular por categorías	<b>254</b>
<b>PRIMERA CATEGORÍA.</b> De las rentas del capital y de las empresas comerciales, industriales, mineras y otras	<b>255</b>
<b>PÁRRAFO 1°.</b> De los contribuyentes y de la tasa del impuesto	<b>255</b>
<b>PÁRRAFO 2°.</b> De los pequeños contribuyentes	<b>262</b>
<b>PÁRRAFO 3°.</b> De la base imponible	<b>266</b>
<b>PÁRRAFO 4°.</b> De las exenciones	<b>285</b>
<b>PÁRRAFO 5°.</b> De la corrección monetaria de los activos y pasivos	<b>287</b>
<b>PÁRRAFO 6°.</b> De las normas relativas a la doble tributación internacional	<b>292</b>
<b>SEGUNDA CATEGORÍA.</b> De las rentas del trabajo	<b>304</b>
<b>PÁRRAFO 1°.</b> De la materia y tasa del Impuesto	<b>304</b>
<b>TÍTULO III.</b> Del Impuesto Global Complementario	<b>312</b>
<b>PÁRRAFO 1°.</b> De la materia y tasa del impuesto	<b>312</b>
<b>PÁRRAFO 2°.</b> De la base imponible	<b>313</b>

TÍTULO IV. Del impuesto adicional	324
TÍTULO IV BIS. Impuesto específico a la actividad minera	335
TÍTULO V. De la administración del impuesto	340
PÁRRAFO 1º. De la declaración y pago anual	340
PÁRRAFO 2º. De la retención del impuesto	344
PÁRRAFO 3º. Declaración y pago mensual provisional	348
PÁRRAFO 4º. De los informes obligatorios	354
PÁRRAFO 5º. Disposiciones varias	355
TÍTULO VI. Disposiciones especiales relativas al mercado de capitales	356
<b>DISPOSICIONES TRANSITORIAS</b>	<b>376</b>
<b>NOTAS</b>	<b>383</b>
<b>ANEXO N° 1 DECRETO N° 344</b>	<b>493</b>
<b>ANEXO N° 2 DECRETO N° 1.465</b>	<b>496</b>
<b>ANEXO N° 3 DECRETO N° 1.001</b>	<b>499</b>
<b>ANEXO N° 4 LEY N° 20.365 y su reglamento</b>	<b>501</b>
<b>DECRETO N° 331</b>	<b>511</b>
<b>CAPÍTULO I. De los objetivos y alcances</b>	<b>511</b>
<b>CAPÍTULO II. Disposiciones Generales</b>	<b>512</b>
<b>CAPÍTULO III. Definiciones</b>	<b>513</b>
<b>CAPÍTULO IV. Del Beneficio Tributario</b>	<b>515</b>
<b>CAPÍTULO V. Requerimientos técnicos de los SST</b>	<b>519</b>
<b>TÍTULO PRIMERO. Requisitos Generales</b>	<b>519</b>
<b>PÁRRAFO I Aspectos generales</b>	<b>519</b>
<b>PÁRRAFO II.- Fluido de trabajo</b>	<b>520</b>
<b>PÁRRAFO III.- Protección contra heladas</b>	<b>521</b>
<b>PÁRRAFO IV.- Protección contra sobrecalentamientos y altas temperaturas de ACS</b>	<b>523</b>
<b>PÁRRAFO V.- Resistencia a presión</b>	<b>524</b>
<b>PÁRRAFO VI.- Prevención de flujo inverso</b>	<b>524</b>
<b>PÁRRAFO VII.- Prevención contra la legionela</b>	<b>524</b>
<b>PÁRRAFO VIII.- Contribución solar mínima por zona climática</b>	<b>524</b>
<b>TÍTULO SEGUNDO. Diseño y Dimensionado del SST</b>	<b>525</b>
<b>PÁRRAFO I.- Cálculo de la demanda de ACS</b>	<b>525</b>
<b>TÍTULO TERCERO. Documentación</b>	<b>527</b>
<b>CAPÍTULO VI. De la instalación</b>	<b>535</b>
<b>TÍTULO PRIMERO. Sistema de Captación</b>	<b>535</b>
<b>PÁRRAFO I.- Generalidades</b>	<b>535</b>
<b>SEGUNDA CATEGORÍA. De las rentas del trabajo</b>	<b>304</b>
<b>PÁRRAFO 1º. De la materia y tasa del Impuesto</b>	<b>304</b>
<b>TÍTULO III. Del Impuesto Global Complementario</b>	<b>312</b>
<b>PÁRRAFO 1º. De la materia y tasa del impuesto</b>	<b>312</b>
<b>PÁRRAFO 2º. De la base imponible</b>	<b>313</b>
<b>TÍTULO IV. Del impuesto adicional</b>	<b>324</b>
<b>TÍTULO IV BIS. Impuesto específico a la actividad minera</b>	<b>335</b>
<b>TÍTULO V. De la administración del impuesto</b>	<b>340</b>
<b>PÁRRAFO 1º. De la declaración y pago anual</b>	<b>340</b>
<b>PÁRRAFO 2º. De la retención del impuesto</b>	<b>344</b>
<b>PÁRRAFO 3º. Declaración y pago mensual provisional</b>	<b>348</b>
<b>PÁRRAFO 4º. De los informes obligatorios</b>	<b>354</b>
<b>PÁRRAFO 5º. Disposiciones varias</b>	<b>355</b>
<b>TÍTULO VI. Disposiciones especiales relativas al mercado de capitales</b>	<b>356</b>
<b>DISPOSICIONES TRANSITORIAS</b>	<b>376</b>
<b>NOTAS</b>	<b>383</b>
<b>ANEXO N° 1 DECRETO N° 344</b>	<b>493</b>
<b>ANEXO N° 2 DECRETO N° 1.465</b>	<b>496</b>
<b>ANEXO N° 3 DECRETO N° 1.001</b>	<b>499</b>

<b>ANEXO N° 4 LEY N° 20.365 y su reglamento</b>	<b>501</b>
<b>DECRETO N° 331</b>	<b>511</b>
<b>CAPÍTULO I.</b> De los objetivos y alcances	<b>511</b>
<b>CAPÍTULO II.</b> Disposiciones Generales	<b>512</b>
<b>CAPÍTULO III.</b> Definiciones	<b>513</b>
<b>CAPÍTULO IV.</b> Del Beneficio Tributario	<b>515</b>
<b>CAPÍTULO V.</b> Requerimientos técnicos de los SST	<b>519</b>
<b>TÍTULO PRIMERO.</b> Requisitos Generales	<b>519</b>
<b>PÁRRAFO I.-</b> Aspectos generales	<b>519</b>
<b>PÁRRAFO II.-</b> Fluido de trabajo	<b>520</b>
<b>PÁRRAFO III.-</b> Protección contra heladas	<b>521</b>
<b>PÁRRAFO IV.-</b> Protección contra sobrecalentamientos y altas temperaturas de ACS	<b>523</b>
<b>PÁRRAFO V.-</b> Resistencia a presión	<b>524</b>
<b>PÁRRAFO VI.-</b> Prevención de flujo inverso	<b>524</b>
<b>PÁRRAFO VII.-</b> Prevención contra la legionela	<b>524</b>
<b>PÁRRAFO VIII.-</b> Contribución solar mínima por zona climática	<b>524</b>
<b>TÍTULO SEGUNDO.</b> Diseño y Dimensionado del SST	<b>525</b>
<b>PÁRRAFO I.-</b> Cálculo de la demanda de ACS	<b>525</b>
<b>TÍTULO TERCERO.</b> Documentación	<b>527</b>
<b>CAPÍTULO VI.</b> De la instalación	<b>535</b>
<b>TÍTULO PRIMERO.</b> Sistema de Captación	<b>535</b>
<b>PÁRRAFO I.-</b> Generalidades	<b>535</b>
<b>PÁRRAFO II.-</b> Conexiones entre los CST	<b>535</b>
<b>PÁRRAFO III.-</b> Estructura de soporte	<b>535</b>
<b>MILLO SEGUNDO.</b> Sistema de acumulación solar	<b>536</b>
<b>PÁRRAFO I.-</b> Generalidades	<b>536</b>
<b>PÁRRAFO II.-</b> Conexiones de los acumuladores	<b>537</b>
<b>TITULO TERCERO.</b> Sistema de intercambio de calor	<b>537</b>
<b>TITULO CUARTO.</b> Sistema de circulación hidráulico	<b>538</b>
<b>TITULO QUINTO.</b> Sistema de energía convencional auxiliar para el calentamiento de ACS	<b>540</b>
<b>TITULO SEXTO.</b> Sistema de regulación y control	<b>540</b>
<b>TITULO SÉPTIMO.</b> Sistema de medida	<b>541</b>
<b>TITULO OCTAVO.</b> Recepción	<b>543</b>
<b>CAPÍTULO VII</b> De la inspección	<b>543</b>
<b>DISPOSICIONES TRANSITORIAS</b>	<b>545</b>
<b>ANEXO 5</b> Ley N° 20.444. Crea el fondo nacional de la reconstrucción y establece mecanismos de incentivo tributario a las donaciones efectuadas en caso de catástrofe	<b>549</b>
<b>TITULO I.</b> De la Institucionalidad para la Reconstrucción	<b>549</b>
<b>TITULO II.</b> De los beneficios tributarios por las donaciones destinadas al Fondo Nacional de la Reconstrucción	<b>550</b>
<b>TITULO III.</b> De las donaciones efectuadas al Fondo Nacional de la Reconstrucción para financiar obras específicas	<b>554</b>
<b>TÍTULO IV.</b> Disposiciones generales	<b>556</b>
<b>DECRETO N° 662</b>	<b>560</b>
<b>TÍTULO I.</b> Del Fondo Nacional de Reconstrucción	<b>561</b>
<b>TITULO II.</b> De la Administración del Fondo	<b>563</b>
<b>TÍTULO III.</b> Del Destino de las Donaciones y otras Contribuciones efectuadas en conformidad a la Ley N° 20.444 que no hubieren sido Destinadas a una Obra Específica por el Aportante	<b>566</b>
<b>TITULO IV.</b> De las Obras Específicas del artículo 8° de la Ley N° 20.444	<b>569</b>
<b>PÁRRAFO 1.</b> De la Identificación de Obras Específicas	<b>569</b>
<b>PÁRRAFO 2.</b> De la Propuesta de Obras Específicas	<b>570</b>
<b>PARRAFO 3.</b> Del Traspaso y Asignación de las Donaciones y otras Contribuciones destinadas al Financiamiento de una Obra Específica	<b>572</b>
<b>PÁRRAFO 4.</b> De los Convenios de Ejecución de Obras Específicas naturaleza Pública y de	

Obras Específicas de Naturaleza Privada	573
<b>PARRAFO 5.</b> Del Financiamiento Parcial de las Obras Específicas y de la Rendición de Cuentas	576
<b>TÍTULO V.</b> Del Registro de las Donaciones y otras Contribuciones Efectuadas de Conformidad a la Ley N° 20.444	578
<b>TÍTULO VI.</b> De la Información sobre la Administración y Destino de las Donaciones y otras Contribuciones Efectuadas de Conformidad a la Ley N° 20.444	579
<b>DISPOSICIONES TRANSITORIAS</b>	579
<b>NOTAS</b>	580
<b>DECRETO N° 1.110</b>	581
<b>DECRETO N° 1.358</b>	584
<b>DECRETO N° 1.359</b>	586
<b>DECRETO N° 1.506</b>	593
<b>DECRETO N° 1.647</b>	595
<b>DECRETO N° 1.665</b>	598
<b>DECRETO N° 46</b>	600
<b>DECRETO N° 131</b>	602

---

**DECRETO LEY N° 825 LEY SOBRE IMPUESTO A LAS VENTAS Y SERVICIOS**

---

<b>TÍTULO I.</b> Normas Generales	605
<b>PÁRRAFO 1º.</b> De la materia y destino del impuesto	605
<b>PÁRRAFO 2º.</b> Definiciones	605
<b>PÁRRAFO 3º.</b> De los contribuyentes	606
<b>PÁRRAFO 4º.</b> Otras disposiciones	607
<b>TÍTULO II.</b> Impuesto al Valor Agregado	608
<b>PÁRRAFO 1º.</b> Del hecho gravado	608
<b>PÁRRAFO 2º.</b> Del momento en que se devenga el impuesto	610
<b>PÁRRAFO 3º.</b> Del sujeto del impuesto	611
<b>PÁRRAFO 4º.</b> De las ventas y servicios exentos del impuesto	612
<b>PÁRRAFO 5º.</b> Tasa, base imponible y débito fiscal	619
<b>PÁRRAFO 6º.</b> Del crédito fiscal	625
<b>PÁRRAFO 7.</b> Del régimen de tributación simplificada para los pequeños contribuyentes	630
<b>PÁRRAFO 8º.</b> De los exportadores	631
<b>TÍTULO III.</b> Impuestos especiales a las ventas y servicios	633
<b>PÁRRAFO 1º.</b> Del impuesto adicional a ciertos productos	633
<b>PÁRRAFO 2º.</b> Del Impuesto a las Ventas de Automóviles y Otros Vehículos	635
<b>PÁRRAFO 3º.</b> Del impuesto adicional a las bebidas alcohólicas, analcohólicas y productos similares	635
<b>PÁRRAFO 4º.</b> Otros impuestos específicos	638
<b>PÁRRAFO 5º.</b> Del impuesto a las compras de monedas extranjeras	639
<b>PÁRRAFO 6º.</b> Disposiciones varias	639
<b>TÍTULO IV.</b> De la administración del impuesto	639
<b>PÁRRAFO 1º.</b> Del Registro de los Contribuyentes	639
<b>PÁRRAFO 2º.</b> De las facturas y otros comprobantes de ventas y servicios	640
<b>PÁRRAFO 3º.</b> De los libros y registros	643
<b>PÁRRAFO 4º.</b> De la declaración y pago del impuesto	644
<b>PÁRRAFO 5º.</b> Otras disposiciones	646
<b>NOTAS</b>	651
<b>ANEXO N° 1 DECRETO N° 1.001</b>	690
<b>ANEXO N° 2 LEY N° 20.241</b> Establece un incentivo tributario a la Inversión privada en investigación y desarrollo	692

**DECRETO SUPREMO N° 55, DE HACIENDA, DE 1977, REGLAMENTO DE LA LEY  
SOBRE IMPUESTO A LAS VENTAS Y SERVICIOS**

<b>TÍTULO I.</b> Generalidades	<b>703</b>
<b>TÍTULO II.</b> Hecho gravado con el Impuesto al Valor Agregado	<b>707</b>
<b>TÍTULO III.</b> Del momento en que se devenga el Impuesto al Valor Agregado	<b>709</b>
<b>TÍTULO IV.</b> Del sujeto del Impuesto al Valor Agregado	<b>710</b>
<b>TÍTULO V.</b> Exenciones del Impuesto al Valor Agregado	<b>711</b>
<b>TÍTULO VI.</b> Tasa y base imponible del Impuesto al Valor Agregado	<b>712</b>
<b>TÍTULO VII.</b> Determinación del débito fiscal en el Impuesto al Valor Agregado	<b>714</b>
<b>TÍTULO VIII.</b> Del crédito fiscal en el Impuesto al Valor Agregado	<b>715</b>
<b>TÍTULO IX.</b> Determinación del Impuesto al Valor Agregado	<b>719</b>
<b>TÍTULO X.</b> Régimen de Tributación Simplificada de los Pequeños Contribuyentes	<b>719</b>
<b>TÍTULO XI.</b> Impuestos Especiales a las Ventas	<b>720</b>
<b>TÍTULO XII.</b> Impuesto Especial a los Vehículos Motorizados Usados	<b>721</b>
<b>TÍTULO XIII.</b> De la Administración del Impuesto	<b>723</b>
<b>TÍTULO XIV.</b> De los Libros y Registros	<b>726</b>
<b>TÍTULO XV.</b> Normas sobre Declaración y Pago	<b>728</b>
<b>TÍTULO XVI.</b> Otras Disposiciones	<b>730</b>
<b>TÍTULO XVII.</b> Disposiciones Reglamentarias sobre el Impuesto Adicional a las Bebidas Alcohólicas	<b>731</b>
<b>NOTAS</b>	<b>736</b>
<b>ANEXO</b> Decreto Supremo N° 348, de 1975, del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción. Texto Refundido - Aprobado por Decreto Supremo N° 79, de 5 de marzo de 1991	<b>739</b>
<b>NOTAS</b>	<b>746</b>

**LEY N° 18.320 ESTABLECE NORMAS QUE INCENTIVAN EL CUMPLIMIENTO  
TRIBUTARIO**

<b>LEY</b>	<b>747</b>
<b>DISPOSICIONES TRANSITORIAS</b>	<b>748</b>
<b>NOTAS</b>	<b>749</b>

**LEY N° 16.271, SOBRE IMPUESTO A LAS HERENCIAS, ASIGNACIONES Y  
DONACIONES**

<b>TÍTULO I.</b> Del Impuesto a las Asignaciones y Donaciones	<b>751</b>
<b>CAPÍTULO I.</b> Del Impuesto y de la forma de determinar el monto imponible	<b>751</b>
<b>CAPÍTULO II.</b> De las Asignaciones y Donaciones Exentas de Impuestos	<b>758</b>
<b>CAPÍTULO III.</b> Del pago del Impuesto sobre las Donaciones	<b>759</b>
<b>CAPÍTULO IV.</b> De la posesión efectiva	<b>760</b>
Publicaciones e inscripciones	<b>761</b>
De los inventarios	<b>762</b>
<b>CAPÍTULO V.</b> De los valores en custodia y en depósito	<b>762</b>
<b>CAPÍTULO VI.</b> De la valoración de bienes	<b>764</b>
<b>CAPÍTULO VII.</b> Derogado	<b>766</b>
<b>CAPÍTULO VIII.</b> Del pago del impuesto y de las garantías	<b>766</b>
<b>TÍTULO II</b>	<b>769</b>
<b>CAPÍTULO I.</b> De las infracciones a la presente ley y de sus sanciones	<b>769</b>
<b>CAPÍTULO II.</b> Derogado	<b>771</b>
<b>CAPÍTULO III.</b> Disposiciones generales	<b>771</b>
<b>CAPÍTULO IV.</b> Derogado	<b>772</b>
<b>NOTAS</b>	<b>772</b>
<b>ANEXO</b>	<b>780</b>

<b>ANEXOS N°s. 1 Y 2 DE LA LEY N° 16.271</b>	<b>780</b>
<b>ANEXO N° 1.</b> Contiene un Índice Alfabético Referencial, con indicación de las instituciones y rubros, que en virtud de leyes especiales, se encuentran exentos de los impuestos de la Ley N° 16.271, sobre Herencias, Asignaciones y Donaciones	<b>781</b>
<b>ANEXO N° 2.</b> Se transcriben y numeran las normas legales que contemplan las exenciones en referencia y que benefician a las instituciones o rubros que se señalan en el Índice contenido en el Anexo N° 1	<b>784</b>
<b>NOTAS ANEXO N° 2</b>	<b>799</b>
<b>ANEXO N° 3.</b> Herencias, asignaciones y donaciones. Tablas tributarias	<b>800</b>
<b>LEY N° 19.903</b>	<b>805</b>
<b>DECRETO N° 237</b> Reglamento tramitación posesión efectiva	<b>818</b>

---

**LEY N° 17.235 SOBRE IMPUESTO TERRITORIAL**

---

<b>TITULO I.</b> Del Objeto del Impuesto	<b>829</b>
<b>TITULO II.</b> De las Exenciones	<b>831</b>
<b>TITULO III.</b> De la Tasación de los Bienes Raíces	<b>832</b>
<b>TITULO IV.</b> De la Tasa del Impuesto	<b>835</b>
<b>TITULO V</b> De los Roles de Avalúos y de Contribuciones	<b>837</b>
<b>PÁRRAFO 1º.</b> De los reajustes semestrales	<b>837</b>
<b>PARRAFO 2º.</b> De las modificaciones de avalúos y de otros factores	<b>837</b>
<b>PARRAFO 3º.</b> De los Roles de Contribuciones	<b>840</b>
<b>TITULO VI.</b> De los obligados al pago del impuesto	<b>842</b>
<b>TITULO VII.</b> Disposiciones varias	<b>843</b>
<b>ARTICULOS TRANSITORIOS</b>	<b>844</b>
<b>CUADRO ANEXO</b>	<b>847</b>
<b>NOTAS</b>	<b>851</b>
<b>ANEXO N° 1 LEY N° 19.575</b>	<b>874</b>
<b>NOTAS</b>	<b>876</b>
<b>ANEXO N° 2 LE Y N° 20.002</b>	<b>877</b>
<b>NOTA</b>	<b>878</b>
<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 97</b>	<b>879</b>
<b>ANEXO N° 3 DECRETO N° 1.456</b>	<b>882</b>
<b>ANEXO N° 4 DECRETO N° 1.187</b>	<b>883</b>
<b>RESOLUCIÓN EXENTA SII N° 8</b>	<b>886</b>
<b>ANEXO N° 5 DECRETO N° 13</b>	<b>888</b>

---

**DECRETO LEY N° 3.475, LEY SOBRE IMPUESTO DE TIMBRES Y ESTAMPILLAS**

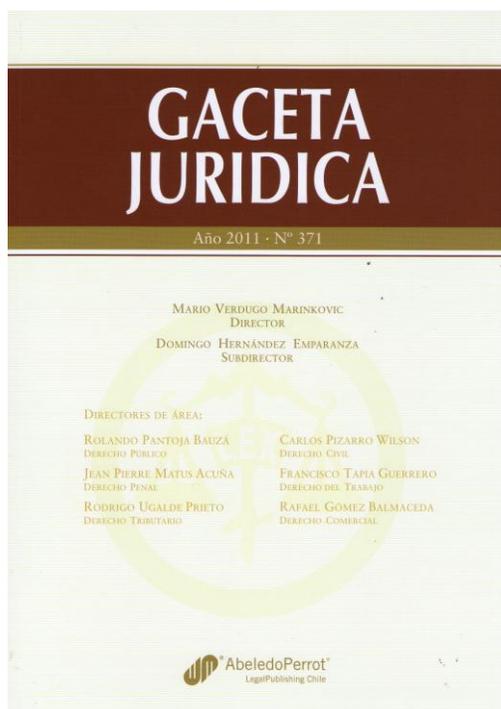
---

<b>TITULO I.</b> De los documentos gravados	<b>893</b>
<b>TITULO II.</b> De la base imponible	<b>896</b>
<b>TITULO III.</b> Del sujeto del impuesto y de los responsables de su pago	<b>897</b>
<b>TITULO IV.</b> Del pago del impuesto	<b>899</b>
<b>TITULO V.</b> De las exenciones	<b>902</b>
<b>TITULO VI.</b> De las infracciones	<b>906</b>
<b>TITULO VII</b> Disposiciones generales	<b>907</b>
<b>NOTAS</b>	<b>908</b>
<b>ANEXO N° 1.</b> Impuesto de Tasas Fijas de la Ley de Timbres y Estampillas. Periodo Vigencia	<b>923</b>
<b>ANEXO N° 2.</b> Ley N° 19.589. Dispone Rebaja de la Tasa de Aranceles e Introduce Modificaciones a otras Normas Tributarias y Económicas	<b>928</b>
<b>ANEXO N° 3.</b> Ley N° 19.747 (artículos 1º y 3º). Establece temporalmente una Exención del Impuesto de Timbres y Estampillas, Rebaja en los Pagos de Derechos en la reprogramación de Deudas Hipotecarias y Modifica Normas Tributarias que indica	<b>929</b>
<b>ANEXO N° 4.</b> LEY N° 20.130 Introduce modificaciones en el Decreto Ley N° 3.475, de	

1980, que contiene la Ley sobre Impuesto de Timbres y Estampillas  
**NOTAS**

**932**  
**934**

Gaceta Jurídica. Santiago, (371), 2011



**EDITORIAL**

Ante un determinismo político **3**

**DOCTRINA: ESTUDIOS, NOTAS Y COMENTARIOS**

**Divorcio por culpa y compensación económica** **7**

Hernán Corral Talciani  
Profesor de Derecho Civil Universidad de los Andes

**Aspectos procedimentales de la nueva legislación sobre prenda sin desplazamiento y época de vigencia de sus normas procesales** **17**

Eugenio Benítez Ramírez  
Profesor de Derecho Procesal  
Pontificia Universidad Católica de Chile

**El caso Contergan cuarenta años después** **21**

Manuel Cancio Meliá Universidad Autónoma de Madrid

**Los supuestos de subcontratación y de suministro de mano de obra y las relaciones laborales aparentes** **32**

Francisco J. Tapia Guerrero  
Profesor de Derecho del Trabajo Pontificia Universidad Católica de Chile

<b>El procedimiento de vulneración de derechos y los derechos de los contribuyentes ante la nueva justicia tributaria</b>	<b>40</b>
Christián Aste Mejías Socio de AVL Abogados	

### RESEÑA JURISPRUDENCIAL

<b>Acción civil contra los delitos de lesa humanidad cometidas por el Estado y el instituto de la prescripción</b>	<b>63</b>
--	-----------

### JURISPRUDENCIA JUDICIAL

#### DERECHO PÚBLICO

##### Corte Suprema Investigación sumaria

I. Medida de destitución por atrasos reiterados; investigación llevada a cabo conforme a procedimiento legal; II. Inexistencia de atentado a igualdad ante la ley	<b>69</b>
---	-----------

##### Facultad de traslado de funcionarios públicos

Traslado de funcionarios debe fundamentarse en razones de buen servicio, so pena de considerarse ilegal o arbitrario; consideraciones acerca de la desviación de poder.	<b>87</b>
---	-----------

##### Recurso de protección (Art. 19 N° 2 CPR)

Universidad no puede condicionar otorgamiento de certificado de título a pago de deudas pendientes por parte de ex alumna	<b>95</b>
---	-----------

##### Recurso de protección (Art. 19 N° 24 CPR)

Las construcciones de carácter hidráulico o eléctrico no requieren de permiso de edificación por parte de la municipalidad correspondiente	<b>102</b>
--	------------

##### Responsabilidad extracontractual del Estado

Distinción entre falta personal y falta de servicio; condiciones para que aquella comprometa responsabilidad del Estado	<b>113</b>
---	------------

##### Corte de Apelaciones

Reclamo de ilegalidad contra consejo para la transparencia Reserva o secreto en el proceso de selección de personal. Interpretación restrictiva de excepciones	<b>117</b>
---	------------

##### Reclamo de ilegalidad

Permiso de ocupación de bienes nacionales de uso público. Improcedencia de cobro retroactivo de derechos de ocupación	<b>127</b>
---	------------

##### Responsabilidad del Estado

La municipalidad tiene la obligación de señalar adecuadamente las vías públicas, siendo responsable por falta de servicio por los daños causados por la omisión de dicho cometido	<b>133</b>
---	------------

##### Reclamo de ilegalidad

Municipalidad se excede en el uso de potestad reglamentaria al exigir requisitos no contenidos en la ley general de urbanismo y construcciones para la instalación de antenas de comunicaciones	<b>139</b>
---	------------

**DERECHO CIVIL**

**Corte Suprema**

**Cumplimiento de contrato e indemnización de perjuicios**

Consideraciones acerca de las leyes reguladoras de la prueba; valor probatorio de la confesión **149**

**Admisibilidad recurso de apelación**

Consideraciones acerca de las peticiones concretas **160**

**Acción de precario**

Requisitos de la acción de precario; existencia de promesa de compraventa sobre inmueble cuya restitución se reclama **167**

**Acción reivindicatoria**

Demandado no es poseedor exclusivo del inmueble; falta de emplazamiento al resto a comunidad hereditaria; falta de delimitación del inmueble reivindicado **174**

**Acción de nulidad testamento**

I. Los motivos de nulidad de un acto jurídico deben ser contundentes y radicales;  
II. Inexistencia de vicios del consentimiento **182**

**Tercería de pago**

Exigencia de establecer la insuficiencia de bienes en el activo patrimonial del deudor **192**

**Derecho Civil - Subsección Derecho del Consumidor**

**Error o engaño sobre idoneidad de bien o servicio**

Programa de estudio sin expectativa laboral; infracción a Ley del Consumidor por parte de institución de educación superior **197**

**Derechos básicos del consumidor**

Información veraz y oportuna de bienes o servicios ofrecidos. Falta de información veraz y oportuna en oferta realizada por casa comercial mediante portal web **201**

**Derecho Civil - Subsección Derecho de Familia**

**Acción de divorcio**

Factores de ponderación cuantía de compensación económica; reajustabilidad de compensación fijada en pagos periódicos **205**

**Solicitud de restitución de menor**

Se rechaza la solicitud de restitución; aplicación de excepción contemplada en artículo 13 letra b) de la Convención sobre los aspectos civiles del secuestro internacional de niños **211**

**Corte de Apelaciones**

**Acción de desposeimiento**

El título de crédito que garantiza la obligación proveniente de un contrato de mutuo, da origen a un derecho personal distinto del que proviene de dicho contrato **218**

**Nulidad de contrato de arrendamiento**

I. Nulidad de arrendamiento por error sustancial; II. Indemnización de todo daño culposo y principio de iura novit curia **224**

**Nulidad de escritura pública**

I. Presencia del notario en su otorgamiento no es requisito de validez; ii. Presunción de veracidad respecto de terceros en relación a declaraciones contenidas en escritura pública; iii. Validez de cláusula "se faculta al portador" **230**

**DERECHO PENAL**

**Corte Suprema**

Responsabilidad extracontractual del Estado  
Crimen de lesa humanidad; acción que persigue responsabilidad patrimonial del Estado prescribe de acuerdo a las reglas generales del derecho común **245**

**Corte de Apelaciones**

**Circunstancias atenuantes de la responsabilidad**

Carácter facultativa de la regla de ponderación de atenuantes del artículo 68 inciso 3o del Código Penal **252**

**Exclusión de medios de prueba**

I. Licitud de medio de prueba constituido por registro de llamadas proporcionado por empresa telefónica; II. Voto de prevención **260**

**Responsabilidad penal adolescente**

Prohibición de imponer pena privativa de libertad; adultos condenados por mismo hecho cumplen condena en libertad **266**

**DERECHO DEL TRABAJO**

**Corte Suprema**

**Recurso de protección rechazado**

Multa cursada a la empresa por fiscalizador laboral se ajusta a sus facultades legales **273**

**Tercería de prelación**

Multa en caso de no pago de indemnizaciones pactada en la etapa de conciliación, no detenta el privilegio de primera clase del artículo 2472 del Código Civil **284**

**Subsección Reforma Laboral - Corte de Apelaciones**

**Nulidad de despido**

I. Naturaleza declarativa de la sentencia que reconoce existencia de relación laboral; procedencia de nulidad de despido por no pago de cotizaciones previsionales; II. Voto en contra **300**

**Recurso de nulidad**

Limado a conciliación constituye un trámite esencial en procedimiento de tutela laboral **306**

**Derecho del Trabajo - Corte de Apelaciones**

**Incompatibilidad de indemnizaciones**

Es incompatible la indemnización por años de servicio y la indemnización que compensa el período de fuero sindical restante posterior al despido **312**

**Reemplazo de trabajadores en huelga**

I. El artículo 381 del Código del Trabajo sólo prohíbe contratación de nuevos trabajadores; II. Voto en contra **315**

**Indemnización artículo 2° transitorio ley n° 19.070**

No puede asimilarse la causal de necesidades de la empresa a la jubilación por invalidez del trabajador **318**

**Semana corrida**

Los trabajadores con remuneración mixta, perciben semana corrida calculada sobre la parte variable de la remuneración, siempre que se devengue diariamente

**Corte Suprema**

Juicio ejecutivo (cobro de impuestos fiscales)  
Giro de cobranza no basta por sí solo para la interrupción de la prescripción de la acción tributaria, sino que ésta debe notificarse **330**

**Reclamación tributaria**

Improcedencia de cobro de intereses moratorios por tiempo que duró juicio llevado a cabo ante juez incompetente **338**

**Corte de Apelaciones**

**Intereses moratorios sobre obligación tributaria**

**No se devengan intereses moratorios si la mora es producida por una causa independiente de la voluntad del contribuyente** **356**

**I. Liquidación del servicio de impuestos internos; ii. Requisitos de imputación de pérdida de ejercicio anteriores**

I. La carga de desvirtuar la liquidación practicada por el Servicio de Impuestos Internos es siempre del contribuyente; ii. Aportación del "libro de balances"; requisito de la imputación de pérdida de ejercicios anteriores **362**

**Nulidad de la notificación de liquidación del Servicio de Impuestos Internos**

No procede aplicación de la presunción del artículo 13 del Código Tributario si antes de la notificación figuraba un domicilio diferente en los antecedentes del servicio. Aplicación de la regla del debido proceso en el ámbito administrativo **372**

**JURISPRUDENCIA TRIBUNAL CONSTITUCIONAL**

Comentario STCRoIN°1803-2010del 2 de mayo de 2011 **379**

**JURISPRUDENCIA ADMINISTRATIVA**

**Contraloría General de la República**

**Sistema de información de compras y contrataciones de la administración**

Adhesión voluntaria de las empresas públicas creadas por ley, las empresas del estado y las sociedades en que éste tenga participación accionaria superior al 50% o mayoría en el directorio **389**

**Obligaciones de presentar declaraciones de intereses y de patrimonio**

Su independencia. Acumulación de procedimientos **393**

**Patente municipal**

Derechos municipales determinados por ordenanzas locales. Contraprestación como fundamento del cobro **396**

**Reintegro de remuneraciones indebidamente percibidas por funcionarios municipales**

Alcance de competencia exclusiva concedida al Contralor por el art. 76 de la LOC 10.336 **399**

**Fuero maternal de funcionaría a contrata**

Ignorancia de estado de gravidez por el servicio. Extensión a personal a contrata por todo el tiempo que dure la inamovilidad **404**

**Cámaras de vigilancia para fines de seguridad**

Licitud de su instalación. Prohibición de divulgar denuncias sobre faltas de probidad, si denunciante solicita secreto **406**

**Calificación funcionaría y publicidad de antecedentes**

Derecho del servicio a cobrar por costo de copias. Coincidencia de feriado y licencia médica. Prescripción del derecho a cobro de asignaciones **409**

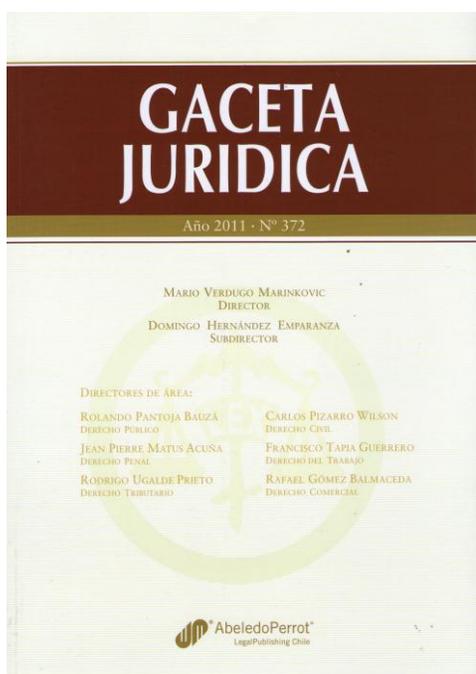
**RESEÑA LEGISLATIVA**

**415**

**RECENSIÓN**

Presentación "Doctrinas esenciales Gaceta Jurídica" **421**

Gaceta Jurídica. Santiago, (372), 2011



**EDITORIAL**

El Tribunal Constitucional y las declaraciones de inconstitucionalidad. **3**

**DOCTRINA: ESTUDIOS, NOTAS Y COMENTARIOS**

**Un repaso crítico a la historia del sistema de crédito al consumidor regulado en la ley Nº 19.496** **7**

Francisca Barrientos Camus  
Profesora de Derecho Civil y Derecho Privado del Consumo.  
Miembro del equipo de la Fundación Fernando Fueyo Laneri

**Tentativa inidónea y su punibilidad en el derecho español. A la memoria de Juan Bustos Ramírez** **16**

Felipe Caballero Brun  
Abogado Doctor en Derecho por la Universidad de Salamanca

**De la liquidación del problema penitenciario en Chile** 31

José Luis Guzmán Dalbora  
Profesor titular de Derecho penal y de Introducción a la Filosofía jurídica y moral  
Universidad de Valparaíso

**El derecho del trabajo en juego: la Dirección del Trabajo versus la Corte Suprema** 34

José Luis Ugarte Cataldo  
Profesor de Derecho del Trabajo Universidad Diego Portales y Universidad Alberto Hurtado

### JURISPRUDENCIA COMENTADA

**Valiosa sentencia del Tribunal Tributario y Aduanero de Antofagasta de 29 de abril de 2011,** 51

Rodrigo Ugalde Prieto  
Profesor de Derecho Tributario Universidad Diego Portales y Universidad Andrés Bello

### JURISPRUDENCIA JUDICIAL

#### DERECHO PÚBLICO

##### Corte Suprema

#### Recurso de protección (artículo 19 n° 1 CPE)

Huelga de hambre constituye acto ilegal y arbitrario que atenta contra la integridad de los internos. Cumplimiento del deber de cuidado de los reclusos recae sobre Gendarmería. Voto disidente

63

#### Responsabilidad extracontractual de las municipalidades

Deber de las municipalidades de comunicar los desperfectos en las calzadas y aceras. Falta de servicio de la municipalidad. Responsabilidad que pudiera corresponder a otros organismos públicos no exonera a la municipalidad

70

#### Reclamo de ilegalidad

I. Recurso de casación en la forma deducido por una causal improcedente respecto de los juicios regidos por leyes especiales. II. Facultad discrecional del Alcalde para ordenar la demolición de una obra. Aspectos que debe considerar el edil para hacer uso de la referida facultad

86

#### Responsabilidad extracontractual

Normativa propia de los funcionarios públicos no puede aplicarse a quien no tiene la calidad de tal. Aplicación de las normas de responsabilidad extracontractual del Código Civil a la acción indemnizatoria dirigida contra el ex alcalde. II. Voto disidente

91

#### Corte de Apelaciones

#### Responsabilidad del Estado

I. Responsabilidad por falta de servicio de las Fuerzas Armadas y de Orden y Seguridad. II. Persona fallecida como consecuencia de la agresión ilegítima de un funcionario de Carabineros. III. Consideraciones sobre el daño moral

100

#### Violaciones a los derechos humanos

I. Represión de los crímenes de lesa humanidad. II. Imprescriptibilidad de la acción de indemnización de perjuicios por el daño moral sufrido a raíz de la detención y desaparición de una persona por agentes estatales. III. Carácter constitucional y objetivo de la responsabilidad del Estado en materia de derechos humanos. IV. Daño moral ocasionado

por el actuar ilícito del Estado	<b>105</b>
<b>Procedimiento administrativo</b>	
Coherencia y racionalidad en la tramitación del procedimiento administrativo. Principios de contradictoriedad y transparencia. Municipalidad no puede desentenderse de los plazos que ha otorgado a los particulares	<b>116</b>
<b>DERECHO CIVIL</b>	
<b>Corte Suprema</b>	
<b>Interpretación de los contratos</b>	
Principio de la autonomía de la voluntad. Desnaturalización de lo acordado por las partes permite al tribunal de casación revisar la interpretación contractual. Carácter supletorio de las reglas de interpretación de los contratos	<b>121</b>
<b>Petición de herencia</b>	
I. Concepto y características de la acción de petición de herencia. II. Antigua clasificación de la filiación entre legítima, ilegítima y natural. III. Efectos de la declaración de legitimación no impugnada. Existe voto de prevención	<b>139</b>
<b>Corte de Apelaciones</b>	
<b>Acción redhibitoria</b>	
Requisitos de interposición de la acción. Elementos de la acción redhibitoria y modalidades de la acción correspondiente	<b>162</b>
<b>Accidentes del trabajo</b>	
Responsabilidad del empleador. Requisitos de la responsabilidad contractual. Indemnización del daño moral proveniente de accidentes del trabajo. Incumplimiento de contrato imputable a daño o culpa del deudor. Prueba de la diligencia o cuidado y presunción de culpa. Relación de causalidad entre inexistencia de elementos de seguridad y daño producido II. Prueba del daño moral	<b>166</b>
<b>Acción reivindicatoria</b>	
Interpuesta por el verdadero heredero contra el poseedor de bienes adquiridos del heredero aparente. Diferencias entre acción reivindicatoria y de petición de herencia. Reinvidicación de cuota. Autonomía de acción reivindicatoria respecto de la petición de herencia	<b>171</b>
<b>Tercería de dominio</b>	
Improcedencia de embargar derechos sociales de socio tercerista, que no es ejecutado	<b>177</b>
<b>Intereses moratorios</b>	
Indemnización de perjuicios. Momento inicial de cómputo de intereses	<b>180</b>
<b>Subsección Derecho de Familia</b>	
<b>Impugnación de paternidad</b>	
Exclusión de prueba pericial biológica de ADN en audiencia preparatoria. Violación de la regla del debido proceso. Omisión de trámite esencial, constitutiva de causal de casación de forma	<b>183</b>
<b>Divorcio sanción</b>	
Abandono del hogar común. Insuficiencia de falta al deber de cohabitar para configurar abandono continuo o reiterado del hogar común, como causal de divorcio por culpa	<b>189</b>
<b>Subsección Derecho del Consumidor</b>	
<b>Infracción a la Ley del Consumidor</b>	
Tribunal competente para conocer de las infracciones a la Ley del Consumidor.	

Incumplimiento del servicio que debía prestar el transportista aéreo. Competencia del juzgado de policía local, no de la Dirección General de Aeronáutica. Existe voto disidente **193**

**DERECHO PENAL**

**Corte Suprema**

**Robo con intimidación**

Atenuante de la responsabilidad penal. Colaboración sustancial al esclarecimiento de los hechos. Exigencia de una disposición total, completa y permanente del imputado. Contribución del imputado debe ser determinante para la clarificación de los hechos **197**

**NUEVO PROCESO PENAL**

**Corte Suprema**

**Robo con intimidación y lesiones graves (y no homicidio frustrado)**

I. Consideraciones sobre la normativa referida a los "testigos protegidos". II. El dolo directo como requisito del tipo penal materia de la acusación. Nulidad parcial de la sentencia recurrida **224**

**Corte de Apelaciones**

**Manejo en estado de ebriedad**

Delito de peligro abstracto. Bienes jurídicos protegidos. Conducción de vehículo motorizado en estado de ebriedad causando lesiones graves gravísimas. Relación de causalidad entre el actuar del conductor y las lesiones de la víctima **232**

**Calumnias**

Elemento material y elemento subjetivo del delito. Delito de calumnias sólo puede ser cometido con dolo directo, no con dolo eventual ni culpa. Exigencia de acreditar el conocimiento de la falsedad de los hechos atribuidos al sujeto pasivo **238**

**Cuasidelito de lesiones**

Incorporación irregular al juicio de informes de peritos en procedimiento simplificado. Requisitos de comparecencia personal del perito (excepciones). Principios de bilateralidad de la audiencia y contradicción **246**

**Falta de ocultamiento de identidad**

I. Diferencia con el delito de usurpación de identidad. Usurpación requiere atribuirse las características propias de un tercero. II. Voto disidente **253**

**Giro fraudulento de cheques**

Interposición de querrela como momento inicial del procedimiento penal y su efecto suspensivo de la prescripción de la acción penal. Formalización de la investigación no es el único medio para suspender la prescripción **259**

**DERECHO DEL TRABAJO**

**Corte Suprema**

**Despido injustificado (art. 160 N° 2 del CTRAB)**

I. Consideraciones acerca de la sana crítica. II. Efectos de la renuncia sin las formalidades legales. III. Voto en contra **265**

**Nulidad de despido**

Existencia de relación laboral declarada en la sentencia; improcedencia acción de nulidad de despido **278**

**Semana corrida**

La parte variable de una remuneración mixta, debe devengarse diariamente para base de cálculo de semana corrida **314**

**Corte de Apelaciones**

**Nulidad procesal por afectación de garantías constitucionales**

Consideraciones acerca del debido proceso constitucional; actor que comparece sin abogado a audiencia de juicio **323**

**Vía de hecho y fuero laboral**

Huelga legal no justifica agresiones a trabajadores que no adhieren a la misma **328**

**Despido injustificado**

Incumplimiento grave de las obligaciones del contrato. Renuncia de derechos y perdón de la causal **333**

**Despido indirecto**

Improcedencia de sanciones de los artículos 162 N° 5 y 174 del Código del Trabajo **339**

**DERECHO TRIBUTARIO**

**Corte Suprema**

**Reclamación tributaria**

I. Prescripción de la acción tributaria. Suspensión de la acción tributaria; II. Improcedencia de cobro de intereses moratorios por tramitación de reclamo mediante proceso inválido; III. Voto disidente **343**

**Compensación legal de obligaciones tributarias**

Disminución de la deuda en un porcentaje menor al que corresponde; improcedencia de intereses moratorios del artículo 53 del Código Tributario **353**

**Recurso de reclamación**

Recuperación de impuesto de primera categoría como pago provisional; Fusión de empresas; incremento de patrimonio de empresa absorbente; III. Voto en contra **362**

**Corte de Apelaciones**

**Impuesto adicional por concepto de asesoría técnica**

Concepto de "know how" y de "asesoría técnica". Tasas diferenciadas del impuesto adicional. Violación del principio constitucional de legalidad tributaria. Cesión de bienes inmateriales. Prestación de servicios técnicos **371**

**Falta de emplazamiento**

I. Incidente de nulidad de todo lo obrado y plazo para deducirlo. II. Existencia de sentencia firme o ejecutoriada no impide que el rebelde deduzca el incidente de nulidad. III. Nulidad del remate del inmueble y de los actos directamente vinculados con el proceso **380**

**Infracción tributaria**

No otorgamiento de facturas. Legislador distingue entre el otorgamiento y la entrega de la factura. Interés fiscal no se ve lesionado por la no entrega material de las facturas **387**

**DERECHO COMERCIAL**

**Corte Suprema**

**Cobro de cheque**

I. Prolongación de los efectos de interrupción de la demanda judicial mientras dure la instancia a que la demanda da origen. II. Gestión preparatoria de notificación de protesto de cheque y el juicio ejecutivo posterior constituyen una unidad procesal. III. Gestión preparatoria de notificación de protesto de cheque interrumpe la prescripción. Existe voto en contra **391**

**Endoso del cheque**

I. Obligación de motivar o fundamentar las sentencias se incumple cuando no se pondera la totalidad de la prueba allegada al proceso. II. Informe pericial que concluye que la firma de endoso puesta en el cheque es falsa. Excepción de falta de capacidad del demandante **401**

**Declaratoria de quiebra**

I. Improcedencia que el tribunal de segunda instancia se pronuncie sobre una resolución distinta de aquella que fue apelada. II. Cesación en el pago de obligación mercantil obliga al deudor calificado a solicitar su quiebra, pero sólo faculta al deudor común para ello. Solicitud de quiebra presentada por un deudor común **408**

**Corte de Apelaciones**

**Tercería de posesión**

Clasificación de las fusiones en perfectas e imperfectas. Transmisión de los patrimonios de las sociedades disueltas al patrimonio de las sociedades absorbentes. Teoría de los actos propios. Requisitos. Fusión por absorción cuya motivación fue defraudar al ejecutante **415**

**Impugnación de crédito verificado**

Con posterioridad a la declaratoria de quiebra no se siguen devengando créditos. Incumplimiento de la exigencia de acompañar los títulos justificativos del supuesto crédito consistente en remuneraciones laborales posteriores a la declaración de quiebra **423**

**JURISPRUDENCIA TRIBUNAL CONSTITUCIONAL**

Comentario a la Sentencia en causa Roles 1732-2010 y 1800-2010 **429**

**JURISPRUDENCIA ADMINISTRATIVA**

**Contraloría General de la República**

**Cierre de calles y pasajes**

Modificación de la LOC de Municipalidades que amplía competencia de Municipalidades **447**

**Cese de funciones por el vencimiento del período legal por el cual el servidor es designado a contrata**

Inaplicabilidad a su respecto de protección del art. 90A del Estatuto Administrativo. Pérdida de feriado pendiente **450**

**Recurso de reclamación contra proceso calificador**

Límites de competencia de Contraloría. Necesidad de motivación del acto sanción **453**

**Desahucio**

Incumplimiento de obligación de empleador de deducir imposiciones previsionales no afecta derecho al beneficio **456**

**Prescripción de sanción correctiva**

Plazo **458**

**Instituto forestal**

Naturaleza jurídica. Participación del Estado en entidades privadas. Inaplicabilidad a su Director de obligación de presentar declaraciones de intereses y de patrimonio **459**

**Potestades discrecionales**

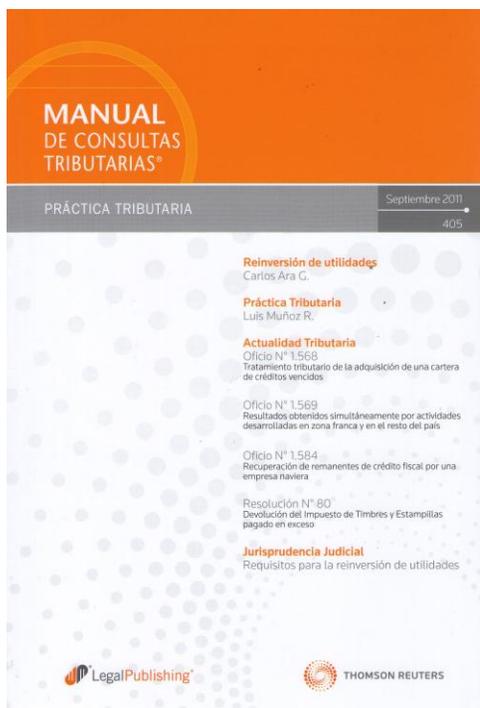
Control de sus elementos reglados. Requisito de motivación. Efectos futuros de cambio de jurisprudencia **462**

RESEÑA LEGISLATIVA 467

RECENSIÓN

La nueva prenda sin desplazamiento 471

Manual Consultas Tributarias. Santiago, 35(405), septiembre 2011



**Contingencia Tributaria** 11  
**Reinversiones de utilidades**

¿Qué son las reinversiones de utilidades? ¿Qué tipos jurídicos pueden recibir reinversiones? En el caso de las sociedades de personas, ¿se requiere que los aportes correspondan a capitales que estén escriturados? ¿Qué son las acciones de pago? ¿Existe un plazo para efectuar la reinversión de utilidades? ¿Cuál es el beneficio de la reinversión de utilidades? ¿Se deben cumplir otras formalidades respecto a la reinversión de utilidades? ¿Cuál es la situación tributaria de los retiros reinvertidos en acciones de pago de una sociedad anónima que posterior a dicho hecho se transforme en sociedad de responsabilidad limitada? ¿Cuál es la situación tributaria de la enajenación de acciones de una sociedad anónima que nació producto de la conversión de un empresario individual?

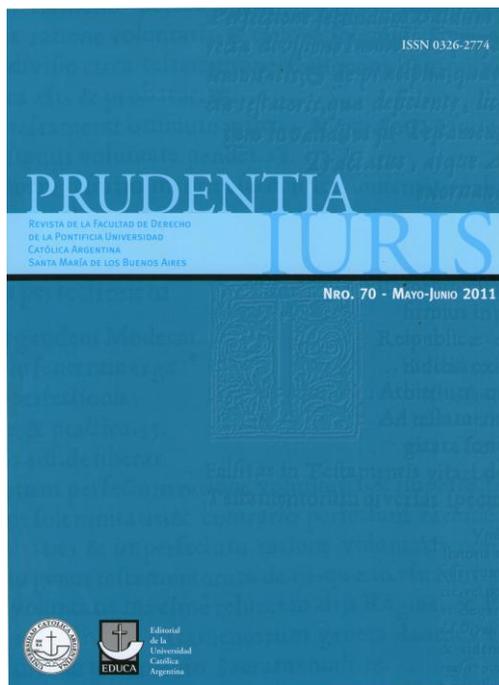
**Tema de Colección** 17  
**Práctica Tributaria**

Completa guía de ejercicios con la resolución de diversos casos de uso frecuente y de aplicación permanente, útiles para el ejercicio de la profesión y que comprenden materias asociadas a la Ley de IVA y a los impuestos contenidos en la Ley de la Renta.

**Actualidad**

Circulares, oficios y resoluciones del mes	133
Jurisprudencia Judicial	179
Diario Oficial	187

Prudentia Iuris. Santiago, (70), mayo - Junio 2011



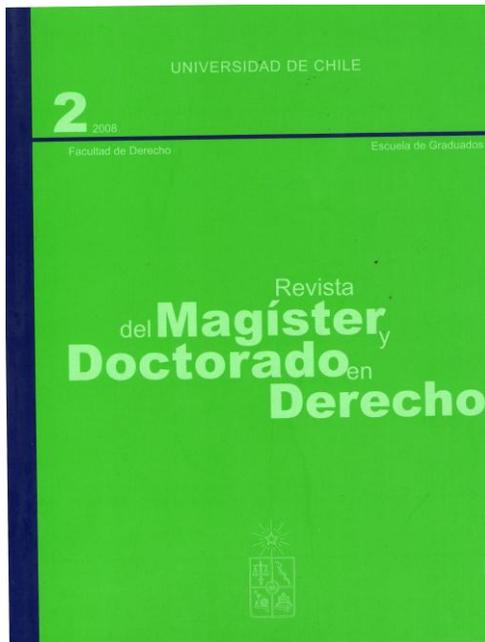
Presentación	11
<b>Parte I. Cátedra Internacional Ley Natural y Persona Humana</b>	
<hr/>	
DONADÍO MAGGI DE GANDOLFI, María Celestina Nueva lectura del concepto de ley natural en Tomás de Aquino. "Nueva escuela del derecho Natural" o "Nueva teoría de la Ley Natural"	15
LAMAS, Félix Adolfo El hombre en cuanto persona	31
Reseña sobre las VI Jornada Internacional de Derecho Natural: Ley natural y consenso"	47
<b>Parte II. Estudios doctrinales</b>	
<hr/>	
PALAZZO, Eugenio Luis El federalismo en el origen, consolidación, desarrollo y superación del constitucionalismo	51
PORTELA, Jorge Guillermo Acción política y jurídica en defensa de la vida y la familia	69

FOS MEDINA, Juan Bautista La legítima sucesoria y la atomización de la propiedad rural en la Argentina	<b>85</b>
GRASSI, Adrián Patricio La prisión preventiva y su relación con las políticas de seguridad	<b>99</b>
DIEZ, María Cristina Inés La génesis del matrimonio civil	<b>115</b>
MICELI, Mario El origen de la comunidad política en Giovanni Botero. Influencias medievales y prefiguración de conceptos modernos	<b>145</b>
SÁNCHEZ, Diego C. Los derechos y deberes de médicos y pacientes desde la vigencia de la ley 26.529	<b>165</b>
<b>Parte III. Notas y comentarios</b>	
"Di che cosa parliamo, quando parliamo di giustizia", por Francesco D'Agostino	<b>189</b>
"El pensador griego como hombre de acción y su legado", por Florencio Hubeñak	<b>197</b>
"La amistad política en Aristóteles y Cari Schmitt", por Luis Fernando Barzotto	<b>213</b>
"Las bases conceptuales de la Teoría del Estado en la obra de José Pero Galvao de Sousa", por José J. Albert Márquez	<b>227</b>
"Comentarios respecto a la propiedad. Perspectiva desde el Derecho Romano y la Doctrina Social de la Iglesia", por Mónica María Barrite	<b>241</b>
"La politicidad de lo administrativo en el sistema institucional argentino", por Edgardo Madaria	<b>251</b>
"Reseña de la exposición del Dr. Elard Koch en el Congreso Nacional sobre aborto y mortalidad materna", por Nicolás Lafferriere	<b>267</b>
<b>Parte IV. Documentos</b>	
Discurso del Santo Padre Benedicto XVI al cuerpo diplomático acreditado ante la Santa Sede, Sala Regia, 10 de enero de 2011	<b>273</b>
Declaración del Plenario de Universidades Católicas sobre el valor de la vida, San Juan, 17 de noviembre de 2010	<b>279</b>
<b>Parte V. Recensiones</b>	
CHÁVEZ-FERNÁNDEZ R, José (comp.). "Derecho y moral en el debate iusfilosófico contemporáneo. Actas de las I Jornadas Internacionales de Filosofía del Derecho. Arequipa-Perú, 17-19 de junio de 2009", Arequipa, Ed. Universidad Católica de San Pablo, 2010 (por Félix Adolfo Lamas (h))	<b>285</b>
MASSINI CORREAS, Carlos I., "Filosofía del derecho. Tomo III: El conocimiento y la interpretación jurídica", Buenos Aires, Abeledo Perrot, 2010 (por Jorge Nicolás Lafferriere)	<b>289</b>
SOYO KLOSS, Eduardo (dir.), Ius Publicum, Revista de la Escuela de Derecho, Universidad Santo Tomás, Chile, N° 25, septiembre de 2010 (Juan Manuel Clérico)	<b>293</b>

Normas de publicación

297

Revista del Magíster y Doctorado en Derecho. Santiago, (2), 2008

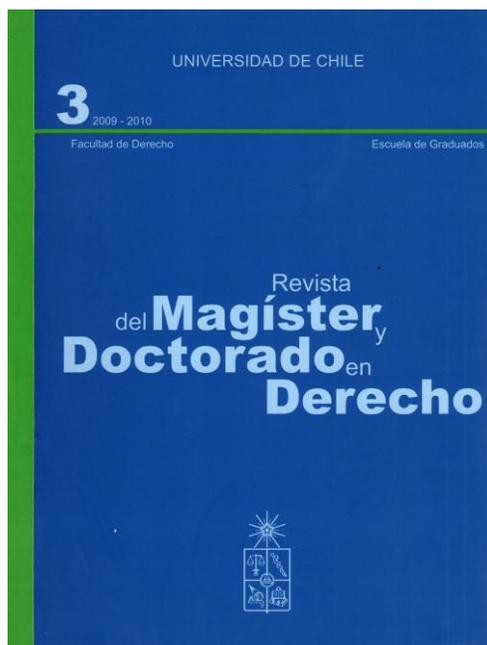


<b>I. SECCIÓN ESTUDIANTES Y EGRESADOS</b>	<b>13</b>
"Ética y Derecho de Familia en el Estado Democrático de Derecho". Gabriel Hernández P	<b>15</b>
"Acceso a la Cultura y Regulación de Derecho de Autor". Paula Jaramillo Gajardo	<b>59</b>
"La Pensión Compensatoria en el Derecho Español". Cristian Luis Lepin Molina	<b>91</b>
"Los Gatekeepers del Mercado de Valores". Javiera Méndez Amunátegui	<b>119</b>
"La Destitución de Autoridades Municipales en el Sistema Electoral Chileno". Carlos M. Rosales	<b>157</b>
"Las Doctrinas de los Actos Propios y de la Protección a la Apariencia: Una Mirada Comparativa". María Agnes Salah Abusleme	<b>189</b>
"Asimetrías y Convergencias entre los Mecanismos de Solución de Diferencias Regionales y el de la OMC". Juliana Salles Almeida	<b>203</b>

**II. SECCIÓN TESIS** **231**

**III. NORMAS PARA LOS COLABORADORES DE LA REVISTA** **237**

Revista del Magíster y Doctorado en Derecho. Santiago, (3), 2009-2010



**ÍNDICE** **9**

**PRESENTACIÓN** **11**

**I. SECCIÓN PROFESORES** **13**

Breve comentario a la Ley N° 20.427 de 10 de marzo de 2010, que modifica a la Ley N° 20.066, de Violencia Intrafamiliar, y otros cuerpos legales para incluir el maltrato contra el adulto mayor en la legislación nacional  
Fabiola Lathrop **15**

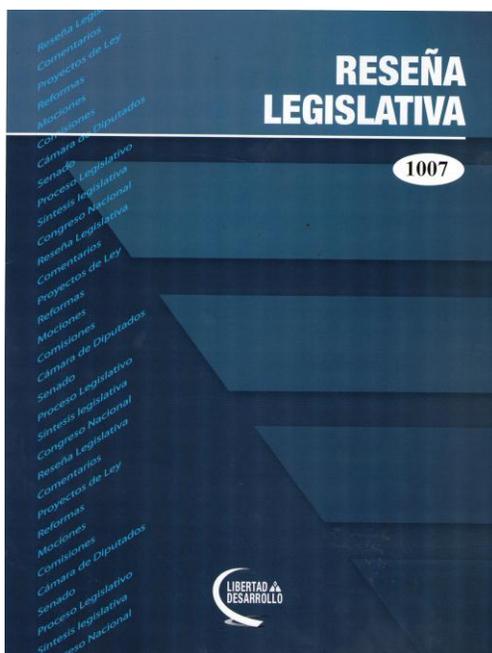
Hermenéutica Constitucional  
Fernando Quintana **27**

Introducción al Derecho Chileno — Europeo de la Inversión Extranjera  
Juan Banderas **87**

Estados Unidos y su guerra contra el terrorismo y la crisis de Naciones Unidas  
Sergio Cortés Beltrán **115**

Aspectos generales del Derecho Internacional Privado en Chile  
Jaime Gallegos Zuñiga **137**

<b>II. SECCIÓN MAGÍSTERES E INVESTIGADOR</b>	<b>187</b>
El orden público y su función como límite a la eficacia, reconocimiento y ejecución de los laudos arbitrales internacionales en Chile Stephanie Márquez Granifo	189
Las mejoras regulatorias contempladas en la ley N° 20.416 que fija las normas especiales para las empresas de menor tamaño Danielle Zaror Miralles	207
La jurisprudencia de la Corte Suprema Chilena frente a las graves violaciones contra los derechos humanos Karinna Fernández Neira	257
La causa en el derecho comparado José Rivera Restrepo	293
Análisis de la posible incorporación de las normas de medidas cautelares de la LMA de 2006 Sebastián Flores Díaz	337
<b>III. TESIS DEFENDIDAS EN EL AÑO 2009</b>	<b>367</b>
Normas de redacción para colaboradores	371
Reseña Legislativa. Santiago, (1007), 15 julio 2011	



**PROYECTOS NUEVOS**

Proyectos de Ley que han iniciado su trámite en el Congreso Nacional

**PROHIBICIÓN DE PUBLICIDAD EN PROCESO DE CALIFICACIÓN AMBIENTAL  
(boletín 7552-12)**

3

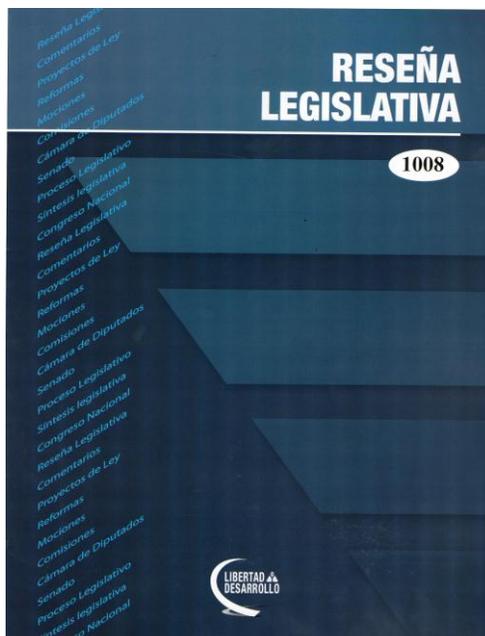
Se prohibiría que se haga propaganda respecto de un proyecto en trámite de calificación ambiental, lo que niega la libertad de opinión y además, deja libre el camino a quienes se opongan a él. También se prohibiría hacer donativos a las personas afectadas por el proyecto. En la medida que esos donativos tuvieran por objeto alterar el proceso de calificación ambiental, constituyen una irregularidad.

**PLEBISCITO (boletín 7769-07)**

8

Se propone permitir, constitucionalmente, la celebración de plebiscitos de resultado obligatorio sobre cualquier materia de interés público. Ello es saltarse todo el sistema de democracia representativa.

Reseña Legislativa. Santiago, (1008), 22 julio 2011



**PROYECTOS NUEVOS**

Proyectos de Ley que han iniciado su trámite en el Congreso Nacional

**ACCIDENTES DEL TRABAJO (boletín 7814-13)**

3

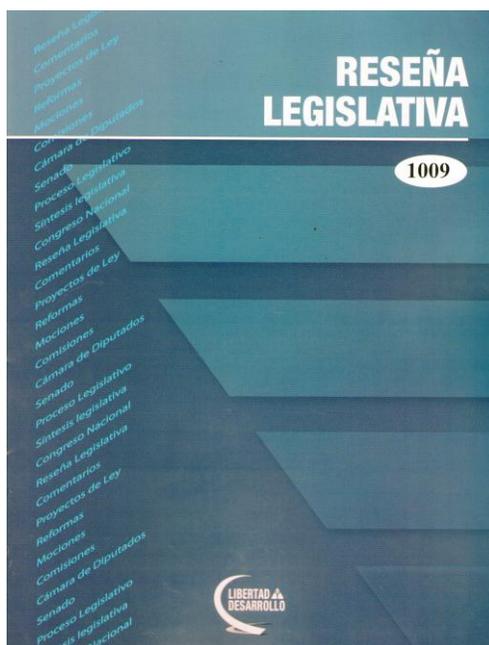
Se prorroga una cotización extraordinaria para financiar el Fondo de Contingencia, con cargo al cual se pagan aumentos extraordinarios de pensiones. No hay otra posibilidad que prorrogarla.

**SANCIONES AL TRANSPORTE ESCOLAR ILEGAL (boletín 7815-15)**

3

Se aumentan las multas para sancionas a quienes hagan transporte "pirata", esto es, sin estar inscritos. Se puede llegar hasta el retiro del vehículo. Debería revisarse si las regulaciones existentes constituya una barrera al ingreso, lo que incentivaría la operación de los "ilegales".

Reseña Legislativa. Santiago, (1009), 29 julio 2011



**Proyectos Nuevos**

Proyectos de Ley que han iniciado su trámite en el Congreso Nacional

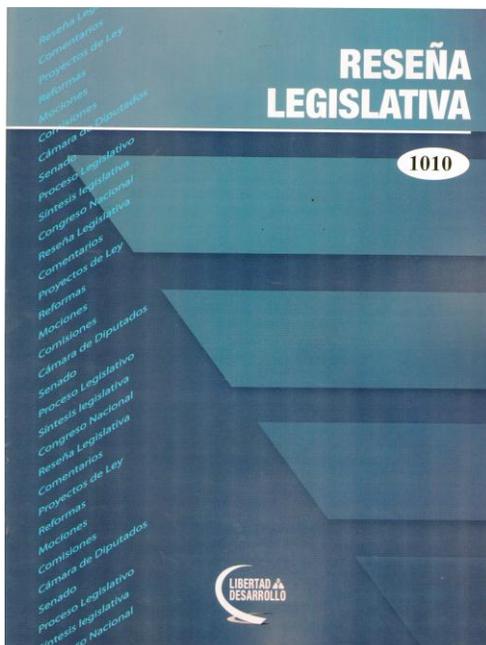
**DONACIONES CON FINES CULTURALES (boletín 7761-24)**

3

Se introducen importantes modificaciones a la "Ley Valdés": se amplían las instituciones que pueden ser beneficiarias; se permiten otros donantes; se permite que un espectáculo cultural sea pagado, a pesar de recibir donaciones; se podrán efectuar donaciones a las PYME que tengan giro exclusivamente cultural; el beneficiario de la donación podrá efectuar algunas compensaciones al donante (lo que al estar prohibido,

inhibe la aplicación de este mecanismo); pero habría aspectos que perfeccionar, como algunas atribuciones discrecionales del Comité Calificador de Donaciones Privadas.

Reseña Legislativa. Santiago, (1010), 5 agosto 2011



**Proyectos Nuevos**

Proyectos de Ley que han iniciado su trámite en el Congreso Nacional

**TRABAJO POR OBRA O FAENA (boletín 7691-13)**

3

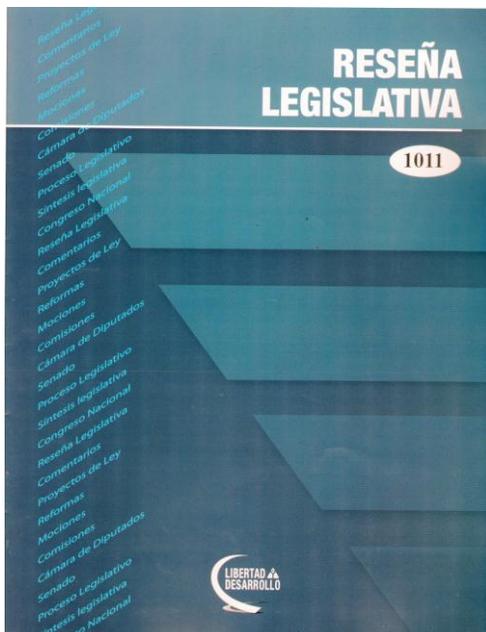
Si el trabajador se contrata a plazo fijo, para el mismo empleador, en tres faenas sucesivas,mediando menos de 60 días entre una y otra, el contrato se presume indefinido. Probablemente no habrá una tercera contratación.

**CUENTA PÚBLICA EN LA ADMINISTRACIÓN DEL ESTADO (boletín 7695-06)**

8

Ya obligación, para las autoridades de organismos públicos, de dar una cuenta pública anual, ya existe. Ahora se propone precisar su contenido, lo que es pertinente. Sin embargo, la iniciativa podría generar un exceso al ocupar demasiado tiempo en preparar dicha cuenta.

Reseña Legislativa. Santiago, (1011), 12 agosto 2011



**Proyectos Nuevos**

Proyectos de Ley que han iniciado su trámite en el Congreso Nacional

**SISTEMA DE REEMPLAZO DE LOS PARLAMENTARIOS (boletín 746Q-07)**

**3**

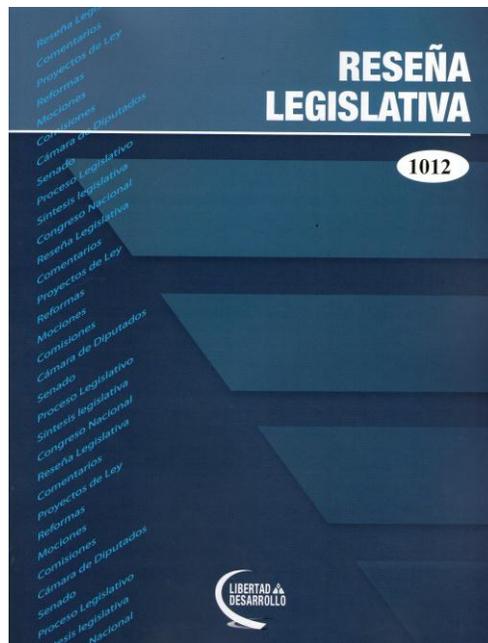
Se pretende acercarse lo más posible a la voluntad del electorado (al elegir al parlamentario que deja el cargo), pero sin incurrir en los inconvenientes y costos de una elección parlamentaria. Pero se han, intentado varias alternativas.

**DERECHO A DEFENSA JUDICIAL (boletín 7820-07)**

**15**

Una reciente reforma constitucional (junio de 2011) declaró irrenunciable el derecho a defensa judicial, lo que significaría que un abogado debería asistir al imputado en todas las diligencias investigativas. El proyecto de ley interpretativa circunscribe la irrenunciabilidad a las actuaciones que se realicen ante los tribunales de justicia.

Reseña Legislativa. Santiago, (1012), 19 agosto 2011



### Proyectos Nuevos

Proyectos de Ley que han iniciado su trámite en el Congreso Nacional

### ACUERDO DE VIDA EN PAREJA (boletín 7873-07)

3

El Ejecutivo propone una regulación legal para la vida en pareja de personas hetero u homosexuales, que no constituye un estado civil específico, y que en algunos aspectos se asemeja a un matrimonio y en otros difiere sustancialmente. Desde luego, el matrimonio confiere el estado civil de casados, no así el AVP. Adicionalmente, una diferencia importante es que el AVP puede ser disuelto por voluntad de una o de ambas partes, sin necesidad de una sentencia judicial. En el orden práctico es donde se observan mayores adecuaciones con el matrimonio, puesto que se regulan aspectos patrimoniales y hereditarios, previsionales y procesales que ya están establecidos en la legislación para quienes tengan la calidad de cónyuges.

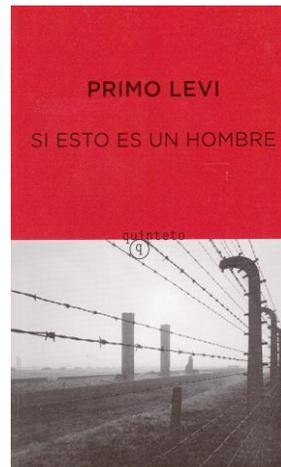
## Facultad de Diseño

### Libros

Manual del profesor para la implementación del modelo educativo de la facultad y de la reforma metodológica en taller preliminar. Ovalle, Cecilia. Santiago: Universidad del Desarrollo. Facultad de Diseño, 2010.

Si esto es un hombre. Levi, Primo, Barcelona: El Aleph, 2010. 347 páginas

Libro que inaugura la trilogía que Primo Levi dedicó a los campos de exterminio, surgió en la imaginación de su autor durante los días de horror en Auschwitz, cuando la principal preocupación de los prisioneros era que, de sobrevivir, nadie creería la atrocidad de la historia vivida. Los campos de concentración y exterminio, más que resguardados por las alambradas y los guardias, lo estuvieron por su propia monstruosidad, que los hacía inconcebibles. Es la austeridad del testimonio de Primo Levi, una víctima que no grita pero que arranca el grito de la garganta de su lector, lo que devuelve al horror su realidad y lo hace inteligible como una siniestra señal de peligro.

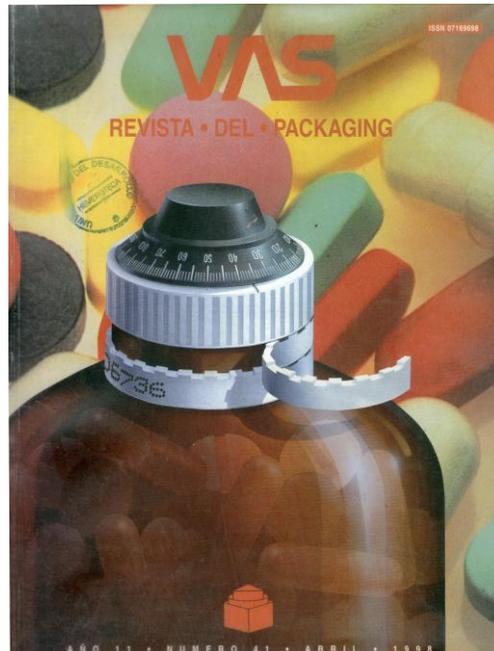


Dibujo de apuntes. Canal, María Fernanda, director. Barcelona: Parramón Ediciones S. A, 2006. 159 páginas: il.col.

Pages: editorial design. Estrada, Sylvie, editor. Barcelona: Index Book, S.L., 2007. 307 páginas

## Revistas

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 10(41), abril 1998



### ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS

#### 10 **PACKAGING FARMACÉUTICO Y MÉDICO: ALTA TECNOLOGÍA TRAS LA SALUD.**

Por María Loreto Valdés y Bárbara Rochefort. Innovaciones y tendencias en el packaging, materias primas y marketing del sector que sigue a los alimentos en facturación de materiales de packaging.

#### **PHARMACEUTICAL AND MEDICAL PACKAGING: HIGH TECHNOLOGY BEHIND HEALTH.**

Innovations and trends in packaging, raw materials and marketing of the sector that invoices the second highest figure in packaging materials, following foods.

### TENDENCIAS / TRENDS

#### 22 **NECESIDADES Y TENDENCIAS EN EL MUNDO DEL EMBALAJE: AHORRO DE COSTOS, LA CLAVE DEL ÉXITO.**

Extractado de conferencia de Thomas J. Reiner, Director gerente de Berndt & Partner.

#### **NEEDS AND TRENDS WITHIN THE PACKAGING WORLD: SAVING COST, THE KEY TO SUCCESS.**

### CODIFICACIÓN / CODIFICATION

#### 26 **FUNDADOR DE WILLETT: AUTONOMÍA REGIONAL.**

Por María Loreto Valdés A. Chile es la nueva sede regional de Willett.

#### **WILLETT'S FOUNDER: REGIONAL AUTHONOMY.**

Chile is the new regional headquarters for Willett.

### SUPERMERCADOS / SUPERMARKETS

#### 28 **SISTEMAS DE PROTECCIÓN DE MERCADERÍAS: ENVASES ACUSETES.**

Por Bárbara Rochefort V. El uso de sistemas de seguridad en los envases ha cambiado la

forma de comercialización de algunos de ellos, así como ha modificado la fisonomía de los puntos de ventas.

**MERCHANDISE PROTECTION SYSTEMS: TELL-TALE PACKAGING.**

The use of security systems in packaging is changing the style of commercialization, and also the point of sales look.

**ENVASAMIENTO / PACKAGING**

**34 CONSERVACIÓN DE PRODUCTOS: UNA NECESIDAD DE NUESTRO TIEMPO.**

Por Mauricio Dubost D., Depto. de Packaging Ferrostaal Chile S.A.C. Aumento de la duración de la conservación de productos alimenticios mediante el uso de gas neutro.

**PRODUCT CONSERVATION: A NEED OF OUR TIMES.**

Increase of the duration of food products introducing neutral gas.

**IMPRESIÓN / PRINTING**

**38 TENDENCIAS DE LA INDUSTRIA GRÁFICA: TIRAJES CORTOS Y PROCESOS COMBINADOS.**

Graphispag 98 mostró la flexibilidad de la nueva maquinaria de impresión para adaptarse a cambios rápidos de diseño y procesos combinados.

**GRAPHIC INDUSTRY TRENDS: SHORT PRINTOUTS AND COMBINED PROCESSES.**

Graphispag 98 showed flexible machines that quickly adapt to design changes and combined printing processes.

**PREMIACIÓN / PRIZES**

**40 PREMIOS ESTRELLA DEL SUR: ENVASES ILUMINADOS.**

Selección de envases otorgados por el Instituto Argentino del Envase.

**SOUTH STAR PRIZES: ILLUMINATED PACKAGING.**

The Argentinean Packaging Institute's selection of packaging.

**PROCESOS / PROCESSES**

**44 PACKAGING EN ATMÓSFERA MODIFICADA: ALIMENTOS FRESCOS, SANOS Y MÁS DURADEROS.**

Por Valérie Fossaert. Ingeniero en alimentos, especialista en packaging.

**MODIFIED ATMOSPHERE PACKAGING: FRESH, HEALTHY AND DURABLE FOOD.**

**FERIAS / FAIRS**

**52 FIEPAG: SEDE LATINOAMERICANA DE CONVERFLEX**

Por Liliam Benzi, especial de Sao Paulo. Feria dedicada a la maquinaria de packaging.

**FIEPAG: BASE FOR CONVERFLEX IN LATINAMERICA.**

Exhibition dedicated to packaging machinery.

**APLICACIONES / APPLICATIONS**

**56 PACKAGING MÉDICO: ENVASES EN EL PABELLÓN QUIRÚRGICO. MEDICAL PACKAGING: PACKAGING IN THE OPERATING ROOM.**

**ESTUDIOS DE MERCADO / MARKET RESEARCH**

**58 MERCADO FARMACÉUTICO.**

Por VAS Estudios de Mercado. Oportunidades de negocios en la industria de cuidado de la salud. Consumo de medicamentos y otras estadísticas.

**PHARMACEUTICAL MARKET.**

Business opportunities in the health care industry. Drug consumption and other statistics.

**MATERIALES / MATERIALS**

**64 PACKAGING FARMACÉUTICO Y MÉDICO: TECNOLOGÍA DE BARRERA.**

Por Nic Hunt, Rexam Medical Packaging, RU. Nuevos desafíos para envases con propiedades de barrera.

**PHARMACEUTICAL AND MEDICAL PACKAGING: BARRIER TECHNOLOGY.**

New challenges for barrier packaging.

**EMPRESAS / COMPANIES**

**68 ALIANZA EDELPA-CRYOVAC: MATERIAL BARRERA HECHO EN CHILE.**

La firma de un acuerdo entre ambas empresas permitirá contar con film impreso para uso en envasado en MAP.

**EDELPA-CRYOVAC JOINT VENTURE: BARRIER FILM MADE IN CHILE.**

The agreement between both companies will offer printing film for MAP applications. (Modified Atmosphere Packaging).

**FERIAS / FAIRS**

**78 K'98: EXITO MEDIANTE LA INNOVACIÓN.**

**K'98: SUCCESS THROUGH INNOVATION.**

**EMPRESAS / COMPANIES**

**80 IMAGEX INGRESA AL MERCADO DE LOS FLEXIBLES: UNA NUEVA PIEZA O" EN EL TABLERO.**

Con dos nuevas representaciones, proveerá soluciones integrales a la industria de envases flexibles.

**MAGEX ENTERS THE FLEXIBLE MARKET: A NEW PIECE ON THE PLAYING BOARD.**

With two new representations, the company will provide integral solutions for the flexible packaging industry.

**ESPECIAL / SPECIAL**

**84 SISTEMAS DE CIERRE**

Innovaciones, usos y diseños de tapas y sistemas de cierre.

**CLOSURE SYSTEMS**

Innovations, applications, design, selection of lids and closures.

**SECCIONES PERMANENTES**

**16 ENVASE NOTICIAS / PACKAGING NEWS**

Novedades nacionales e internacionales de la industria del packaging.  
What's new in the national and international packaging industry.

**32 MERCADO MAQUINARIA / MACHINERY MARKET**

Selección de maquinaria y equipos.  
Machinery and equipment selection.

**51 PUBLICACIONES / PUBLICATIONS**

Referencias importantes de packaging.  
Important packaging references.

**70 EVENTOS / EVENTS**

Futuras ferias, exhibiciones, congresos en Chile y el extranjero.  
Coming exhibitions, congresses and fairs to be held in the world.

**74 BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**

Por Liliam Benzi. Corresponsal desde Brasil.  
Noticias del mercado brasileño del packaging.  
What's new in the Brazilian packaging users' and converting industry.

**76 VITRINA DEL ENVASE / PACKAGING SHOWCASE**

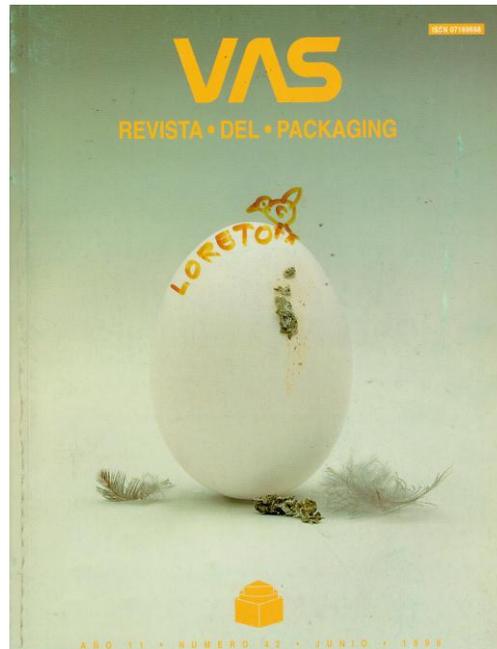
Perfil técnico de nuevos productos de packaging.

Technical specifications of new packaging products.

**82 MERCADO PRODUCTOS / PRODUCTS' MARKET**

Selección de productos.  
Selection of products.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 10(42), junio 1998



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

**10 PELIGROS DE CONTAMINACIÓN EN LA CADENA DE PACKAGING: MÁS HIGIENE A MENOR PRECIO.**

Por María Loreto Valdés A. y Bárbara Rochefort V. Parámetros críticos proceso de packaging para evitar posibles contaminaciones a los productos.

**OF CONTAMINATION IN THE PACKAGING PROCESS: MORE HYGIENE AT A LOWER PRICE.**

Packaging process critical parameters to avoid contamination.

**SUPERMERCADOS / SUPERMARKETS**

**20 PRESENTACIÓN DE PRODUCTOS: LOS FORMATOS QUE VENDES**

Por Martín Alonso. Basado en dos productos de consumo masivo, salsas de tomates y bebidas gaseosas, análisis de los envases preferidos por el público.

**PRODUCT PRESENTATIONS: FORMATS THAT SELL.**

Analysis based on two products of high consumption: tomato sauce and soft drinks, shows consumer preferences of their packaging formats.

**BEBIDAS / BEVERAGES**

**24 NOVEDADES EN EL MERCADO DE LAS BEBIDAS: MAYOR CONSUMO MAYORES**

**EXIGENCIAS.**

Cifras del mercado mundial de bebidas alcohólicas y analcohólicas

**WHAT'S NEW IN THE BEVERAGE MARKET: GREATER CONSUMPTION MORE STRINGENT DEMANDS.**

Figures of the world alcoholic and non-alcoholic drinks' market.

**HOJALATA / TINPLATE**

**32 INNOVACIONES EN HOJALATA: CUANDO LO RÍGIDO SE HACE FLEXIBLE.**

Avances en el diseño y manufactura de aerosoles. Por APEAL.

**TINPLATE INNOVATIONS: WHEN RIGID BECOMES FLEXIBLE.**

Improvements in aerosol's design and manufacture.

**PAISES / COUNTRIES**

**34 PACK EXPO '98: PACKAGING EN EE.UU.**

Por Jerry Welcome, Vicepresidente PMMI. Tendencias del mercado de maquinaria para packaging en EE.UU.

**PACK EXPO '98: PACKAGING IN USA.**

Trends of the packaging machinery market in the USA.

**PREMIOS / PRIZES**

**40 PREMIOS EMBANEWS: UN BRINDIS POR EL TALENTO.**

Selección brasileña de envases destacados.

**EMBA NEWS AWARDS: A TOAST TO TALENT.**

Selection of outstanding Brazilian packaging.

**EMPRESAS / COMPANIES**

**42 SUN CHEMICAL: LA CONSISTENCIA DE UN BUEN SERVICIO.**

**SUN CHEMICAL: CONSISTENCE OF A GOOD SERVICE.**

**EMPRESAS / COMPANIES**

**44 PLANTA MAULE CMPC (COMPAÑÍA MANUFACTURERA DE PAPELES CARTONES):  
PROVEEDOR A ESCALA MUNDIAL.**

Ya está en funcionamiento su nueva planta de cartulina.

**CMPC: WORLD SCALE SUPPLIER.**

Opens its new cardboard plant in Maule.

**EMPRESAS / COMPANIES**

**46 ARCOR-DOS EN UNO: DULCE FUSIÓN.**

Con esta inversión Arcor se convierte en el tercer productor de chocolates y en el mayor fabricante de caramelos del mundo.

**ARCOR- DOS EN UNO: A SWEETMERGE FUSION.**

The acquisition of the Chilean confectionary company Dos en Uno, Arcor becomes the 3rd producer of chocolates and the largest candy -manufacturer in the world.

**VINOS / WINES**

**56 VINOS PARA EL MUNDO.**

Diseño de etiquetas para convencer a los extranjeros. Entrevista a dos diseñadores prominentes.

**WINES FOR THE WORLD.**

Label design must convince foreigners. Interview to two leading designers.

**FERIAS / FAIRS**

**62 FISPAL 98: LA CLOBALIZACIÓN DE BRASIL.**

Por Liliam Benzi. Novedades para la industria alimenticia.

**FISPAL 98: THE GLOBALIZATION OF BRAZIL.**

Novelties for the food industry.

**FERIAS / FAIRS**

- 64** **PAKEX '98: INNOVACIONES PARA EL CONSUMIDOR.**  
Por Bernardita Santelices, desde Birmingham, Reino Unido.  
**PAKEX '98: INNOVATIONS FOR THE CONSUMER.**

**EXPORTACIONES / EXPORTS**

- 68** **COYUNTURA ACTUAL DE LA INDUSTRIA DEL PACKAGING CHILENO.**  
Por Lorena Constantinescu A., Gerente Área Manufacturas de Pro Chile.  
**THE CHILEAN PACKAGING INDUSTRY'S PRESENT SITUATION.**

**MEDIOAMBIENTE / ENVIRONMENT**

- 72** **ISO 14.000: NO ES SÓLO SER "VERDES".**  
Por Bárbara Rochefort V. Sistema de gestión incorpora la protección del medioambiente en el proceso productivo.  
**ISO 14.000: IT'S NOT ONLY BEING "GREEN" WHAT COUNTS.**  
This management system includes environmental protection as part of the productive process.

**PROCESOS / PROCESSES**

- 74** **MERCADO DE LOS YOGURT: UN JUEGO DE NIÑOS.**  
Por Valerie Fossaert. Alternativas de envasado para yogurt y postres lácteos.  
**YOGHURT MARKET: GAME FOR KIDS.**  
Packaging alternatives for yoghurts and milk desserts.

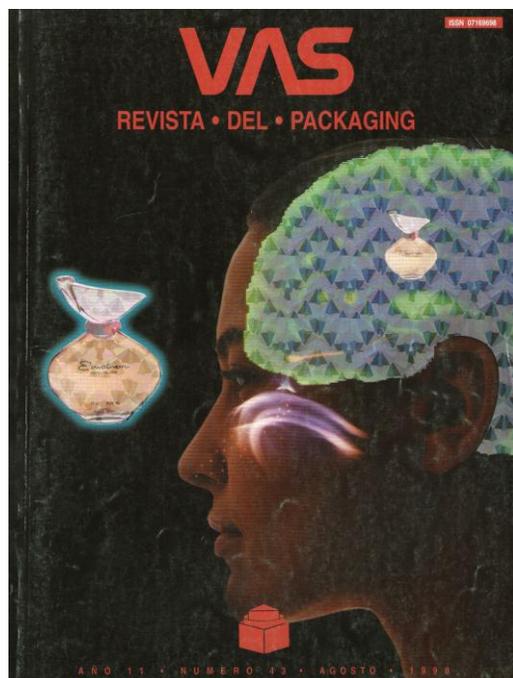
**FERIAS / FAIRS**

- 78** **FIPACH 98: ENVASES QUE HACEN AGUA LA BOCA.**  
Por Loreto Valdés A. Feria para panadería, pastelería, chocolates, helados y refrigeración.  
**FIPACH 98: PACKAGING THAT MAKES YOUR MOUTH WATER.**  
Exhibition for bakery confectionery, chocolates, ice cream and refrigeration.

**ESPECIAL PLASTICOS**

- 84** Ideas e Innovaciones en el soplado, termo formado, e inyectado de uno de los materiales con mayor crecimiento en el sector de los envases.  
Ideas and innovations in thermoforming, blowing, and injection of one of the fastest growing materials used in packaging.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 10(43), agosto 1998



- 10 ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**  
**ENVASES PARA COSMÉTICA. EL SECRETO MEJOR GUARDADO.**  
 Por Bárbara Rochefort V. Materiales, formas y presentaciones diferencian productos cosméticos.  
**COSMETIC PACKAGING. THE BEST PROTECTED SECRET.**  
 Materials, designs and presentations differentiate cosmetics products.
- 20 DISEÑO & MARKETING / DESIGN & MARKETING**  
**NOVEDADES DE PACKAGING. SEGURIDAD Y ALGO MÁS.**  
 Diseños y promociones permiten incrementar el gusto por una marca con mayor seguridad a través de aplicaciones retráctiles.  
**WHAT'S NEW IN PACKAGING. MORE THAN JUST SECURITY.**  
 New exclusive designs and promotions offered by tamper evident seam will further enhance brand loyalty together with more security
- 24 DISEÑO & MARKETING / DESIGN & MARKETING**  
**ENVASES PARA COSMÉTICOS. PIEL, TECNOLOGIA Y VENTAS A TRAVES DEL DISEÑO.**  
 Por María Loreto Valdés. Aspectos de marketing ocultos tras envase-vez más competitivos.  
**COSMETIC PACKAGING. SKIN, TECHNOLOGY AND SALES BY DESIGN.**  
 Marketing topics hidden behind highly competitive packaging.
- 28 ALIMENTOS / FOOD.**  
**EXPO CARNE 1998. POR LA CONSERVACION DEL PRODUCTO.**  
 Novedades en el envasado de productos cárnicos.  
**EXPO MEAT 1998. FOR THE PRESERVATION OF PRODUCTS.**  
 Novelties in packaging for the meat industry.

**32 PAÍSES / COUNTRIES**

**ENVASE URUGUAY 98. NO SOLO DE CARNE Y LECHE VIVEN LOS URUGUAYOS.**

Por María Loreto Valdés A. La capital del Mercosur es un mercado pequeño, pero atrae a inversionistas.

**ENVASE URUGUAY '98. URUGUAYANS DON'T LIVE FROM MEAT ' MILK ALONE.**

The capital of the Mercosur has a reduced national market, nevertheless attracts investors.

**38 EXPORTACIONES / EXPORTS**

**ASEXMA. APOYO A LA EXPORTACION.**

Fomento a la comercialización de productos nacionales elaborados

**ASEXMA. GIVING EXPORTS A HAND.**

Fomenting the commercialization of local products.

**42 GGERENCIAMIENTO / MANAGEMENT**

**EL DESAFIO DE UNA NUEVA CULTURA EMPRESARIAL.**

Entrevista a Pedro Arellano.

**THE CHALLENGE OF THE NEW MANAGEMENT CULTURE.**

Interview with Pedro Arellano.

**46 PLÁSTICOS / PLASTICS**

**PET. PLÁSTICO PARA ENVASES.**

K'98: PET en el mercado europeo de aguas minerales.

**PET. PLASTIC FOR PACKAGING.**

K'98: PET in the European mineral water market.

**51 PROCESOS / PROCESSES**

**ALTERNATIVAS DEL ENVASADO PARA SALSAS. PARA ENVASAR LA SALSA SE NECESITA.**

Por Valérie Fossaert. Sistemas de envasado aséptico para salsas.

**PACKAGING ALTERNATIVES FOR SAUCES. TO PACKAGE SAUCES YOU NEED...**

Aseptic packaging systems for sauces.

**58 TINTAS/ INKS**

**TINTAS PARA SERIGRAFIA.**

Por José Marchant, Tintas Gráficas. Resinas sintéticas permiten impresión sobre gran cantidad de sustratos.

**INKS FOR SILK-SCREEN PRINTING.**

Synthetic resins allow a great number of surfaces to be printed.

**60 PUBLICIDAD / ADVERTISING**

**PACKAGING EN PUBLICIDAD. SOÑAR PARA RECORDAR.**

Por María Loreto Valdés. La campaña del vino Santa Emiliana lleva al consumidor a ser protagonista de la publicidad.

**ADVERTISING IN PACKAGING. DREAM AND REMEMBER.**

The Santa Emiliana wine campaign makes the consumer an actor of its advertisement.

**66 CAPACITACION /TRAINING**

**LA FORMULA DEL EXITO. EQUIPOS DE ADQUISICIONES.**

Por Jerry Welcome, PMMI. Metodología de compras para lograr ventajas competitivas.

**THE KEY TO SUCCESS. TEAM BUYING.**

Buying methodology will give competitive advantages.

**68 FERIAS / FAIRS**

**FIPACH 98. H 98. LA MARRAQUETA TIENE COMPETENCIA.**

2° Feria Internacional de la Industria Panadera, Pastelera, Chocolates, Helados y

Refrigeración.

**FIPACH 98. TRADITIONAL BREAD HAS COMPETITION.**

2<sup>nd</sup> International Fair for Bakery Chocolates, Ice Cream and Refrigeration.

**72 CONSUMO / COSSUMPTION**

**CARACTERES BRAILLE PARA PRODUCTOS FARMACÉUTICOS CONVENIENCIA EN EL USO.**

**BRAILE CHARACTERS IN PHARMACEUTICAL APPLICATIONS. CONVENIENCE. IN USE.**

**74 MAQUINARIA / MACHINERY**

**RACIONALIZACION Y OPTIMIZACION DEL EMBALAJE.**

Por Mauricio Dubost, Ferrostaal. Racionalización aporta al proceso de producción y distribución.

**80 CODIFICACIONES / CODIFICATION**

**NUEVAS EXIGENCIAS AL PACKAGING. DUN – 14.**

Por Mauricio Rojas, Vigatec. Desafío administrativo y logístico.

**NEW DEMANDS ON PACKAGING. DUN-14.**

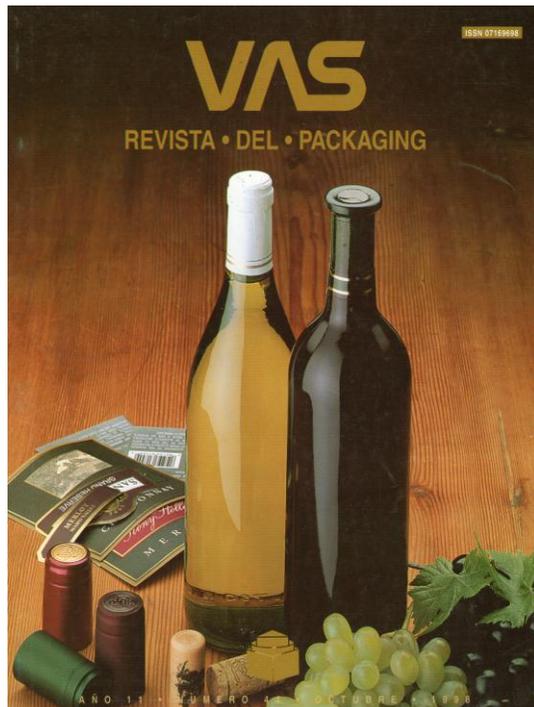
An administrative and logistic challenge.

**82 ESPECIAL LOGÍSTICA / LOGISTIC SPECIAL**

Ideas e innovaciones en logística, bodegaje, distribución y transporte de envasados.

Ideas and innovations in logistics for packaged products, warehousing, distribution and transportation.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 10(44), octubre 1998



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

**10 ENVASADO DE VINOS: CUERPO, COLOR Y PRESENCIA.**

Por VAS. El éxito del vino chileno no sólo se debe a su calidad, sino también al apoyo de convertidores y proveedores de packaging.

**WINE PACKAGING: BODY, COLOR AND PRESENCE**

The success of Chilean wine is not only due to its quality, but also to support of packaging converters and suppliers.

**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

**24 ETIQUETADO: NUEVAS CARAS DEL VINO.**

La creciente importancia de la etiqueta como imagen y herramienta clave para seducir a los consumidores.

**LABELING: NEW FACES OF WINE**

The increasing importance of the label as image and a key tool to seduce consumers.

**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

**28 BOTELLAS, TETRA BRIK Y BAG IN BOX: LAS FORMAS DEL VINO.**

Por VAS. Diferentes formatos de packaging acompañan el éxito del vino en el punto de venta.

**BOTTLES, TETRA BRIK, BAG IN BOX: THE SHAPES OF WINE.**

Different packaging formats accompany wines success at the point of sale.

**EMPRESAS / COMPANIES**

**20 SUPER SAL LOBOS: ADIÓS A LA BOLSA, BIENVENIDA LA CAJA.**

Por M. L. Valdés A. Cliente y convertidor desarrollaron un nuevo estuche con Tolvita® para un producto común, optimizando su facilidad de uso y funcionalidad.

**SUPER SAL LOBOS: GOOD-BYE TO THE BAG, WELCOME TO THE BOX**

Client and converter developed a new folding box with a spout for a common product, making its use easy and functional.

**EMPRESAS/COMPANIES**

**34 PMS-COLOR (PROFESSIONAL COLOR MANAGEMENT SYSTEM): JT ADMINISTRANDO PROFESIONALMENTE EL COLOR.**

Por Prof. Pietro Chasseur Alusa introduce una nueva tecnología para el proceso de impresión en Huecograbado.

**PMS-COLOR (PROFESSIONAL COLOR MANAGEMENT SYSTEM): ADMINISTRATING COLOR PROFESSIONALLY.**

Alusa introduces a new technology for gravure printing.

**MARKETING & DISEÑO / MARKETING & DESIGN**

**36 NUEVO ACEITE MIRAFLORES.**

Por Coleman-DIL. El rediseño de su envase potencia las fortalezas del diseño y destaca al producto en el punto de ventas.

**NEW MIRAFLORES OIL.**

The re-design of its package builds on the strengths of design and makes the product stand out on the shelves.

**PROCESOS/PROCESSES**

**42 ENVASADO DE CERVEZA Y BEBIDAS: ENVASAR BURBUJAS.**

Por Valérie Fossaert. Especialista en Embalaje y Envasado. Mejoras en las líneas de producción han sido las consecuencias de mejores cadenas de distribución y la instalación de poderosas cadenas de supermercados.

**PACKAGING FOR BEER AND SOFT DRINKS: PACKING BUBBLES.**

Improvements in product ion lines have been the consequences of better distribution chains and the installment of powerful supermarket chains.

**PROCESOS/ PROCESSES**

- 46 JUGUETES: ENVASES ENTRETENIDOS SE BUSCAN.**  
Por B.R/VAS. El mercado de los envases para juguetes, principalmente tipo blíster, ofrece una oportunidad para convertidores.  
**TOYS: FUN PACKAGES WANTED.**  
The toy packaging market, mainly blister packs, offer an opportunity for converters.

**GERENCIAMIENTO / MANAGEMENT**

- 51 ESPIRITUALIDAD EN LA EMPRESA.**  
Columna por Pedro Arellano, Director de Revista Desafío.  
**SPIRITUALITY IN THE COMPANY.**  
Column by Pedro Arellano, Director of Desafío Magazine

**FERIAS / FAIRS**

- 52 ETIQUETAS Y TAGS: LABELEXPO USA 98.**  
Todas las soluciones imaginables se presentaron en esta feria.  
**LABELS AND TAGS: LABELEXPO USA 98.**  
Every imaginable solution was present at the show.

**FERIAS / FAIRS**

- 56 ADELANTOS PMMI (PACKAGING MACHINERY MANUFACTURER'S INSTITUTE).**  
No se pierda la feria en Chicago entre el 8 y 12 de noviembre.  
**PMMI I PREVIEW. (PACKAGING MACHINERY MANUFACTURERS INSTITUTE).**  
Don't miss the Chicago fair from November 8-12.

**FLEXIGRAFIA / FLEXOGRAPHY**

- 62 1er CONCURSO GRAND PRYX CYREL SUDAMERICANO: LA FLEXOGRAFÍA SALE A GANAR**  
Selección fotográfica de los primeros lugares.  
**1st South American Grand Prix Cyrel: Flexography Out to Win.**  
Photographic selection of the first places.

**ENVASES FLEXIBLES / FLEXIBLE PACKAGING**

- 64 STAND-UP POUCHES ¿CUAN AUTOSOPORTANTE ES SU MERCADO?**  
SUP 98 Conference. Packaging Strategies. Análisis de las fortalezas y debilidades de los SUP permite prever sus aplicaciones más adecuadas.  
**STAND – UP POUCHES. HOW SELFSTANDING IS THIS MARKET?**  
SUP 98 Conference. Packaging Strategies. Analysis of the strengths and weaknesses of SUP's gives hints towards its most adequate applications.

**PREMIOS / PRIZES**

- 68 ASIMPRES 1998: PREMIO A LA CALIDAD GRÁFICA.**  
Selección de los premios otorgados por la Asociación de Impresores.  
**ASIMPRES1998: QUALITY GRAPHICS AWARDS.**  
Selection of the awards given by the Printer's Association.

**MARKETING / MARKETING**

- 69 TESCO PACKAGING: CREATIVIDAD Y OPORTUNIDAD.**  
Por Corresponsal desde Europa. Cómo agregar valor a su producto utilizando el diseño gráfico correctamente.  
**TESCO PACKAGING. CREATIVITY AND OPPORTUNITY.**  
How add value to product's by using graphic design correctly.

**PRENSA / PRESS**

- 74 PRENSA INTERNACIONAL: EMBAJADORA DEL PACKAGING CHILENO.**  
 Por MLV. Una misión de la Packaging Press Organizaron -IPPO- visitó dos convertidores, una viña y procesadora de salmón, enterándose del estado de arte local.  
**INTERNATIONAL PRESS: CHILEAN PACKAGING AMBASSADORS.**  
 An IPPO - International Packaging Press Organization- mission recently visited two converting companies, a winery and salmón processing plants, thus getting to know the local state of the art.

**CONTROL DE CALIDAD / QUALITY CONTROL**

- 80 PRE IMPRESIÓN DIGITAL: CONTROL DE CALIDAD AHORRA COSTOS.**  
 Por José Bodet. Estos controles reducen errores y sus respectivos costos.  
**DIGITAL PRE-PRESS: QUALITY CONTROL SAVES COSTS.**  
 These controls reduce errors and their respective costs.

**ESPECIAL EMBOTELLAMIENTO / BOTTLING SPECIAL**

- 84** Por VAS. Selección de comentarios, productos y maquinaria relacionados con el proceso de embotellamiento.  
 Selection of comments, products and machinery related to the bottling process.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 11(45), diciembre 1998



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

- 10 SUPERMERCADOS: LA PELEA POR LA GÓNDOLA.**  
 Por Paulina Pineda. Las consecuencias para el mercado de la llegada de las cadenas internacionales y el nuevo escenario competitivo producto de ello.  
**SUPERMARKETS: THE FIGHT FOR THE SHELF.**  
 The consequences for the market due to the arrival of international chains presents a new

competitive scenario.

#### **MARCAS PROPIAS / PRIVATE LABELS**

##### **14 MARCAS PROPIAS: EN BUSCA DE LA DIFERENCIACIÓN.**

Por VAS. La introducción de marcas propias como elemento diferenciador en supermercados refuerza su posicionamiento y ventas.

##### **PRIVATE LABELS: IN SEARCH OF DIFFERENTIATION.**

The introduction of supermarkets' own private labels as a differentiating element reinforces their stance and sales.

#### **LOGÍSTICA / LOGISTICS**

##### **18 SUPERMERCADOS Y LA ADMINISTRACIÓN DE LA CADENA LOGÍSTICA: UNA EXIGENCIA QUE IMPACTARÁ A LAS EMPRESAS DE PACKAGING.**

Por Erik Skog. Implicancias de la fabricación y distribución de productos con mínimos inventarios.

##### **SUPERMARKETS AND THE MANAGEMENT OF THE LOGISTIC CHAIN: A REQUIREMENT THAT WILL IMPACT PACKAGING COMPANIES.**

Consequences of manufacturing and distributing products with minimum stocks.

#### **CODIFICACIÓN / CODING**

##### **24 ESTANDARIZACIÓN Y CODIFICACIÓN DEL ENVASADO DE FRUTAS Y VERDURAS: HABLANDO EL MISMO IDIOMA.**

Por VAS. Características y ventajas de aplicar un sistema estandarizado.

##### **STANDARDIZATION AND CODING IN THE PACKAGING OF FRUITS AND VEGETABLES. SPEAKING THE SAME LANGUAGE.**

Characteristics and advantages of applying a standardized system.

#### **EMPRESAS / COMPANIES**

##### **26 VINAGRES TRAVERSO: EL EMPERADOR EN VINAGRES.**

Por Paulina Pineda. Nueva línea de productos Imperatore, busca atraer al sector ABC1 a través del packaging.

##### **TRAVERSO VINEGAR: THE EMPEROR OF VINEGARS.**

The new line of Imperatore products pursues the attention of the ABC1 segment through its packaging.

#### **FERIAS / FAIRS**

##### **36 K'98: LA HORA DE LOS PLÁSTICOS.**

Por Liliam D. Benzi. Con gran número de nuevos lanzamientos en la feria, quedó claro que el futuro del plástico está asegurado.

##### **K'98: THE HOUR OF PLASTICS.**

With a great number of launchings, it is clear that plastics have a safe future.

#### **PREMIOS / PRIZES**

##### **40 PRO CARTÓN / ECMA 1998: UNA VITRINA PARA LOS ESTUCHES.**

Por VAS. Con una nutrida participación, el certamen demostró la relevancia de la cartulina en Europa.

##### **PRO CARTON / ECMA 1998: A SHOWCASE FOR CARTON.**

With an abundant participation the contest demonstrated the relevance of carton in Europe.

#### **EMPRESAS / COMPANIES**

##### **44 CARRASCAL: RECICLADO RESISTENTE.**

Por VAS. La compañía ha roto el mito de la fibra reciclada en el packaging.

##### **CARRASCAL: RESISTANT RECYCLING.**

The company has broken the myth of recycled fibre in packaging.

#### **DISEÑO / DESIGN**

##### **46 EL ARTE DEL DISEÑO.**

Por Chris Griffen, P.I.International. Packaging Magazine. Efectos de la legislación medio ambiental golpean el diseño de envases.

##### **THE ART OF DESIGN.**

Environmental legislation impacts hard on packaging design.

#### **GERENCIAMIENTO / MANAGEMENT**

##### **48 CONFIANZA: EL MÁXIMO CAPITAL DE LA EMPRESA.**

Columna por Pedro Arellano, Director Revista Desafío.

##### **TRUST: THE MAXIMUM WORKING CAPITAL OF A COMPANY.**

Column by Pedro Arellano, Director of Desafío Magazine.

#### **MARKETING / MARKETING**

##### **51 NUEVO SISTEMA DE LAVADO LEVER: UNA BUENA IDEA EN EL MOMENTO PRECISO.**

Por Paulina Pineda. Lever desarrolló junto a Alupack, Edelpa e Inyecal un nuevo concepto en envase para detergentes.

##### **NEW WASHING SYSTEM FROM LEVER: A RIGHT IDEA AT THE RIGHT TIME.**

Lever developed together with Alupack, Edelpa and Inyecal a new concept in packaging for washing powder.

#### **PROCESOS / PROCESSES**

##### **54 ENVASADO DE SNACKS: PACKAGING PARA "PICAR".**

Por Valerie Fossaert. Especialista en Embalaje y Envasado. Conservación, atracción y resellado son los objetivos del packaging en este creciente mercado.

##### **PACKAGING FOR SNACKS.**

Conservation, attraction and resealing are the objectives of packaging in this growing segment.

#### **ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

##### **64 LAS OPORTUNIDADES DE LA CRISIS.**

Por MLV. Aún en tiempos de crisis, la revisión de conceptos arroja oportunidades novedosas para el sector.

##### **OPPORTUNITIES IN TIMES OF CRISIS.**

Even in times of crisis, the re examination of certain concepts offers new opportunities for the sector.

#### **FERIAS / FAIRS**

##### **76 PACK EXPO 98: FLEXIBILIDAD PARA TIEMPOS CORTOS.**

Por María Loreto Valdés. La feria fue el escenario de una importante oferta de equipos y maquinarias que automatizan procesos de packaging.

##### **PACK EXPO 98: FLEXIBILITY FOR SHORT PERIODS OF TIME.**

The fair was the scenario of an important display of equipment and machinery for automating packaging processes.

#### **CONGRESOS / CONVENTIONS**

##### **80 8° CONGRESO BRASILEÑO DE ENVASES: AHORA LE TOCA A LOS CONSUMIDORES.**

Por Liliam Benzi. Resultados de encuestas de consumidores realizadas en Brasil.

##### **8TH BRAZILIAN PACKAGING CONGRESS: NOW ITS THE CONSUMERS TURN.**

Results of consumer surveys carried out in Brasil.

#### **FERIAS / FAIRS**

##### **82 TOKYO PACK 98: BUEN PACKAGING PARA EL MEDIO AMBIENTE DEL MAÑANA.**

Por Gill Loubser. Una vistazo a la novedades en la feria realizada en Tokyo.  
**TOKYO PACK: GOOD PACKAGING FOR TOMORROW'S ENVIRONMENT.**  
A view of packaging trends presented in the fair held in Tokyo.

#### **FERIAS / FAIRS**

**83 INTERPACK 99**

No se pierda la feria en Dusseldorf, Alemania del 6 al 12 de mayo, 1999.

**INTERPACK 99**

Don't miss this fair, to be held in Dusseldorf, Germany, Between May 6 and 12th, 1999.

#### **MARKETING / MARKETING**

**84 LA SEÑAL EN EL PUNTO DE VENTAS.**

Las caras del envase son una excelente superficie promocional y comunicacional excelente.  
El envase Tetra Brik es un buen ejemplo.

**THE SIGN AT THE SALES POINT.**

Packaging's facings are an excellent support for promotional and communicational purposes. Tetra Brik is a good example.

**87 ESPECIAL AUTOMATIZACION / AUTOMATION SPECIAL**

Por VAS. Comentarios, productos y maquinaria relacionados con automatización.

Comments, products and machinery related with automation.

#### **SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS**

**20 CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

Noticias del mercado chileno.

News from the local packaging sector.

**30 ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA.**

Noticias destacadas del packaging transandino.

What's new in the Argentinean packaging business.

**38 MERCADO PRODUCTOS / PRODUCTS' MARKET**

Selección de productos.

Selection of products.

**42 EVENTOS / EVENTS**

Próximas ferias, exhibiciones, congresos en Chile y el extranjero.

Coming exhibitions, congresses and fairs to be held in Chile and abroad.

**58 MERCADO MAQUINARIA / MACHINERY MARKET**

Selección de maquinaria y equipos.

Selection of machinery and equipment.

**60 BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**

POR LILIAM BENZI. CORRESPONSAL DESDE BRASIL.

Noticias del mercado brasileño del packaging.

What's new in the Brazilian packaging user's and converting industry.

**68 ENVASE NOTICIAS / PACKAGING NEWS**

Novedades internacionales de la industria del packaging.

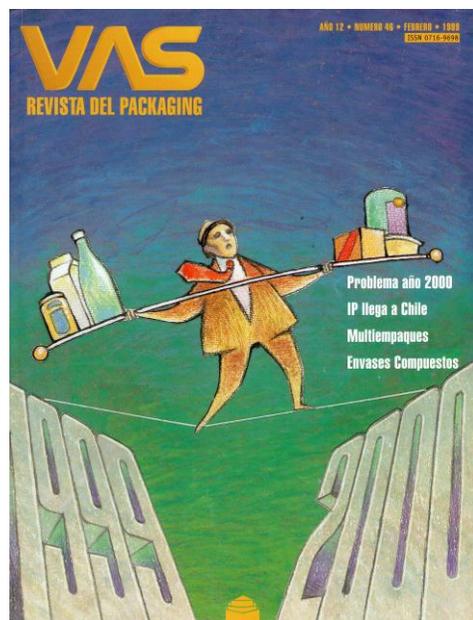
International packaging industry news.

**72 VITRINA DEL ENVASE / PACKAGING SHOWCASE**

Perfil técnico de nuevos productos de packaging.

Technical specifications of new packaging products.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 11(46), febrero 1999



#### ACTUALIDAD / PACKAGING TREND

##### 10 PROBLEMA AÑO 2000: RELOJ NO MARQUES LAS HORAS.

Por Paulina Pineda y VAS. Un vistazo a las posibles consecuencias del PY2K en la industria del packaging, planes de contingencia y medidas a tomar.

##### THE YEAR 2000 PROBLEM: HOPISE THE CLOCK WILL STOP.

An overlook at the possible consequences of the PY2K in the packaging industry, intingency plans and how to size up the situation.

#### ACTUALIDAD / PACKAGING TRÉNDNS

##### 24 DAVID W. OSKIN, EVP DE INTERNATIONAL PAPER: EL NEGOCIO ES EI MERCADO, NO EL PRODUCTO.

Por María Loreto Valdés. Entrevista exclusiva para VAS. International Paper extiende su participación en el mercado de envases de food services en Chile.

##### DAVID W. OSKIN, EVP DE INTERNATIONAL PAPER: THE BUSINESS IS THE MARKET, NOT THE PRODUCT.

Exclusive interview for VAS. International Paper extends its participation in the food service market.

#### ESTADÍSTICAS / STATISTICS

##### 27 PACKAGING DE EXPORTACIÓN: QUIÉN EXPORTA QUÉ.

Cifras período 1997-98.

##### EXPORT PACKAGING: WHO EXPORTS WHAT.

Indicators for 1997-98.

#### PROCESOS / PROCESSES

##### 32 JUGOS LÍQUIDOS Y NÉCTARES: UNA BATALLA MUY TÉCNICA.

Por Valerie Fossaert. Especialista en Embalaje y Envasado. Importantes inversiones e innovaciones en productos y packaging están teniendo lugar en este mercado.

**LIQUID JUICES AND NECTARS: A VERY TECHNICAL BATTLE.**

Important investments, and innovations are taking place in this market.

**ENVASES / PACKAGES**

**38 COMPOSITE CANS: UNA CÓMODA ALTERNATIVA.**

Por Luz María Rodríguez. Muchos productos comienzan a utilizar los envases compuestos para atraer a los consumidores desde la góndola.

**COMPOSITE CANS: A CONVENIENT ALTERNATIVE.**

A lot of products are beginning to use composite cans to attract customers from the shelves.

**MARKETING / MARKETING**

**44 QUESILLO QUILLAYES: BONDADES DE UN NUEVO ENVASE.**

Por Luz María Rodríguez. La empresa está realizando cambios en la presentación, envase, etiqueta y forma de procesar sus productos.

**QUILLAYES CURD CHEESE: THE ADVANTAGES OF A NEW PACKAGE.**

The company is introducing change in the presentation, packaging, labeling and processing of their products.

**PROCESOS / PROCESSES**

**47 CECINAS: DEL MESON A LA GÓNDOLA**

Por VAS. El mercado para estos productos se automatiza y diversifica.

**SAUSAGES: FROM THE COUNTER TO THE SHELF.**

The market for this products is automating and diversifying.

**INDUSTRIA FARMACEUTICA / PHARMACEUTICAL INDUSTRY**

**50 ENVASES CONFORME CON EL CUIDADO DE LA SALUD: REDUCIENDO LOS RIESGOS DE LA INGESTA EQUIVOCADA.**

Por Walter Stern. Laboratorios, industrias productoras de maquinaria envasadora, diseñadores y médicos buscan reducir los efectos de envases que comunican erróneamente información vital para el paciente.

**HEALTHCARE COMPLIANCE PACKAGING: REDUCING THE COSTS OF FAULTY INTAKE.**

Laboratories, packaging machines producers, designers and doctors are searching to reduce the effects of packaging that communicates vital information to the patient erroneously.

**PREMIOS / PRIZES**

**55 STARPACK 1998: PREMIO A LA INNOVACIÓN Y LO FÁCIL DE USAR.**

Trabajos galardonados, diseñados por estudiantes en Gran Bretaña y el extranjero.

**STARPACK 1998: AWARD TO INNOVATION AND THE EASY TO USE.**

Awarded projects designed by students in Great Britain and abroad.

**ENVASES / PACKAGING**

**58 MULTIEMPAQUES: LA UNIÓN HACE LA VENTA.**

Por Paulina Pineda. Las alternativas y ventajas de aplicar este empaque secundario.

**MULTIPACKAGES: UNITED WE SELL.**

The alternatives and advantages of applying this secondary packaging.

**PLÁSTICOS / PLASTICS**

**64 CONTROL DE CALIDAD EN LOS ENVASES PLÁSTICOS PARA ALIMENTOS.**

Por María José Galotto y Abel Guarda. Procesos de migración y/o permeabilidad de los materiales poliméricos.

**QUALITY CONTROL IN PLASTIC PACKAGING FOR FOOD.**

Migration processes and/or permeability of polymeric materials.

#### LOGISTICA / LOGISTICS

**72 SERVICIOS DE OPERACIÓN LOGÍSTICA: EL DESAFÍO CHILENO EN EL MERCOSUR.**

Por Cristian Valenzuela A. Una visión crítica a la logística en Chile y las razones del retraso en su desarrollo.

**LOGISTIC OPERATION SERVICES: THE CHILEAN CHALLENGE IN THE MERCOSUR.**

A critical view of logistics in Chile and the reasons of the delay in its development.

#### FERIAS / FAIRS

**76 HISPACK: ESPAÑA SALE A CONQUISTAR.**

Por María Loreto Valdés. Lo que se vio en la exhibición de packaging realizada en Barcelona.

**HISPACK: OUT TO CONQUER.**

Review of the Spanish packaging show held in Barcelona.

#### SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS

**16 ENVASE NOTICIAS / PACKAGING NEWS**

Novedades internacionales de la industria del packaging.  
International packaging industry news.

**30 CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

Noticias del mercado chileno.  
News from the local packaging sector.

**36 BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**

Por Liliam Benzi, corresponsal desde Brasil. Noticias del mercado brasileño del packaging  
What's new in the Brazilian packaging user's and converting industry.

**66 ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

Noticias destacadas del packaging transandino.  
What's new in the argentinean packaging business.

**70 VITRINA DEL ENVASE / PACKAGING SHOWCASE**

Perfil técnico de nuevos productos de packaging.  
Technical specifications of new packaging products.

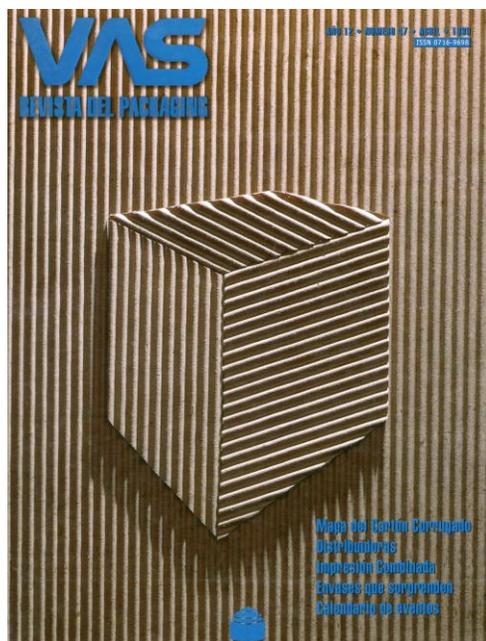
**74 EVENTOS/EVENTS**

próximas ferias, exhibiciones, congresos en Chile y el extranjero.  
Coming exhibitions, congresses and fairs to be held in Chile and abroad.

**80 PUBLICACIONES / PUBLICATIONS**

Selección de referencias importantes de packaging.  
Selection of important packaging references.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 12(47), abril 1999



**MERCADO / MARKET**

**10 CALIDAD: LA ONDA DEL CORRUGADO.**

Por Luz María Rodríguez. Un perfil de esta industria en

**QUALITY: CORRUGATEOS TREND.**

A profile of this industry in Chile and around the world.

**PREMIOS / PRIZES**

**30 PREMIOS WORLDSTAR 1998.**

Selección de envases galardonados durante la exhibición octubre del año pasado.

**1998 WORLDSTAR PRIZES.**

A selection of the awarded packages during the Tokyo Pack last October

**DISEÑO / DESIGN**

**32 CONSUMIDORES: ATRAÍDOS POR LA SORPRESA.**

Por MLV. Las nuevas estrategias e innovaciones de diseño en packaging para atraer al consumidor.

**CONSUMERS: SEDUCED BY INNOVATION.**

New and innovative strategies in packaging design for attracting.

**TENDENCIAS / TRENDS**

**35 DISTRIBUIDORAS: HACIA UN MANEJO EFICAZ Y EFICIENTE DE LOS PRODUCTOS.**

Por Paulina Pineda G. Incorporando tecnología, uniendo fuerzas y recursos, los centros de distribución se adaptan para introducir mejor productos hacia el consumidor final.

**DISTRIBUTION CENTERS: TOWARDS AND EFFECTIVE PRODUCT MANAGEMENT.**

Integrating technology, uniting forces and resources, distributions center adapt themselves to improve the flow of products directed consumer.

#### ADHESIVOS / ADHESIVES

**40 ADHESIVOS PARA CORRUGADO: LAS CLAVES DEL ALMIDON.**

Por Marcelo Méndez F. Requerimientos y componentes adhesivo en el mercado de los empaques de cartón corrugado.

**ADHESIVES FOR CORRUCATED CARDBOARD: THE KEY BEHIND STARCH.**

Requirements and main components of an adhesive in the corrugated cardboard packages market.

#### PREMIOS / PRIZES

**42 PREMIOS SCANSTAR 1998.**

Envases galardonados en la competencia escandinava de packaging realizada en Oslo.

**SCANSTAR COMPETITION 1998.**

Packages awarded in the Scandinavian packaging Competition held in Oslo

#### PROCESOS / PROCESSES

**44 PRODUCTOS HORTOFRUTÍCOLAS: PRODUCTOS DE IV GAMA.**

Por Valerie Fossaert. Alternativas de packaging para fruta y verduras procesadas para no experimentar cambios substanciales en sus propiedades originales.

**FRUIT AND VEGETABLE PRODUCTS: IV GAMMA PRODUCTS**

Packaging alternatives for fruit and vegetables processed for not experiencing substantial changes to their original properties.

#### MATERIALES / MATERIALS

**48 FICHA TÉCNICA.**

Por Valerie Fossaert. Especificaciones técnicas, usos e inconvenientes del PVC. Y PP.

**ECHNICAL SPECIFICATIONS.**

Technical specifications, uses and inconveniences of PVC and PP.

#### PROCESOS / PROCESSES

**50 IMPORTANCIA DEL CONTROL DE LA PERMEABILIDAD DE ENVASES PLASTICOS PARA ALIMENTOS.**

Por M.J.Galotto, Abel Guarda y Valerie Fossaert. Procesos de permeabilidad y su medición en los films y envases poliméricos.

**IMPORTANCE OF PERMEABILITY CONTROL IN PLASTIC PACKAGES FOR FOOD.**

Permeability processes and how they are measured in films and polymeric packages.

#### FERIAS / FAIRS

**54 BRASIL PLAST 99: LA CRISIS NO PUDO CON LOS BUENOS NEGOCIOS.**

Por Liliam D. Benzi. Resultados y novedades presentadas en la feria del plástico

**BRASIL PLAST: THE CRISIS COULDN'T COPE WITH GOOD BUSINESS.**

Results and novelties presented in the plastic trade show.

#### PAISES / COUNTRIES

**56 MERCADO ARGENTINO DEL ENVASE.**

Por Adolfo Cazaneuve. Un vistazo a la economía del país vecino y su industria del packaging.

**ARGENTINIAN PACKAGING INDUSTRY.**

An Outlook of Argentina's economy and its packaging industry

#### DISEÑO / DESIGN

**60 AGUA MINERAL PORVENIR: IMAGEN QUE SE TOMA EN COPA.**

Por Paulina Pineda G. Con una nueva y exclusiva imagen la empresa pretende establecer un nuevo concepto dentro del mercado del agua mineral.

**PORVENIR MINERAL WATER: IMAGE TO BE DRANK IN A WINE GLASS.**

With a new and exclusive image the company pretends to establish a new concept in the mineral water market.

#### TENDENCIAS / TRENDS

##### 62 **INDUSTRIA DEL PACKAGING: ORIENTACION HACIA EL CLIENTE.**

Por Luz María Rodríguez. El envase, pero también la seguridad de que su contenido se encuentra bien preservado, es la fórmula que esta empresa ofrece a sus clientes.

##### **PACKAGING INDUSTRY: ORIENTATION TOWARDS THE CUSTOMER**

The importance of globalization in the packaging industry

#### EMPRESA / COMPANIES

##### 64 **STORAGE: DANDOLE CUERPO A LOS PRODUCTOS.**

Por Luz María Rodríguez. El envase, pero también la seguridad de que su contenido se encuentra bien preservado, es la fórmula que esta empresa ofrece a sus clientes.

##### **STORAGE: GIVING CONSISTENCY TO ITS PRODUCTS.**

The container, but also the security that its content is well preserved is the formula offered by this company to its clients.

#### FLEXOGRAFIA / FLEXOGRAPHY

##### 68 **IMPRESION COMBINADA: NUEVA CARA DE LA FLEXOGRAFÍA BANDA ANGOSTA**

Por VAS. Importantes inversiones en tecnología para impresión de etiquetas están cambiando la cara de los productos.

##### **COMBINED PRINTING SYSTEMS: NARROW BAND FLEXO.**

Important investments in technology for label printing are changing the way products look.

#### SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS

##### 22 **ENVASES NOTICIAS / PACKAGING NEWS**

Novedades internacionales de la industria del packaging.  
International packaging industry news.

##### 26 **CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

Noticias del mercado chileno.  
News from the local packaging sector.

##### 52 **BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRASIL**

Por Liliam D. Benzi, corresponsal desde Brasil Noticias del mercado brasileño del packaging. What's new in the Brazilian packaging user's and converting industry.

##### 58 **ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

Noticias destacadas del packaging transandino. What's new in the Argentinean packaging business.

##### 66 **PUBLICACIONES/ PUBLICATIONS**

Selección de referencias importantes del packaging.  
Selection of important packaging references.

##### 72 **MERCADO MAQUINARIAS / MACHINERY MARKET**

Selección de maquinaria y equipos.  
Selection of machinery and equipment.

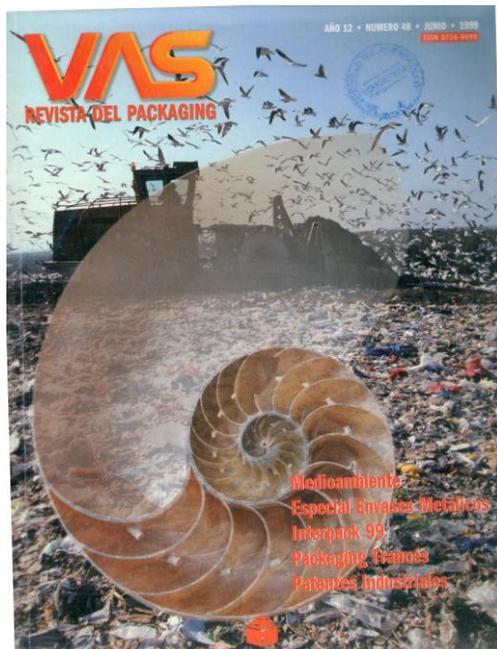
##### 74 **MERCADO PRODUCTOS / PRODUCTS MARKET**

Selección de productos.  
Selection of products.

**76 EVENTOS / EVENTS**

Próximas ferias, exhibiciones, congresos en Chile y el extranjero.  
Coming exhibitions, congresses and fairs to be held in Chile and abroad.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 12(48), junio 1999



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

**10 MEDIOAMBIENTE. ¿QUIÉN SE HACE RESPONSABLE?**

Por M. Loreto Valdés A. y Daniela Romero F. Una revisión a los proyectos nacionales en curso indica que queda mucho camino por recorrer respecto de normas extranjeras que imponen fuertes demandas al packaging.

**WHO IS RESPONSIBLE FOR THE ENVIRONMENT?**

A review of the local projects in process indicates that there is still a long toad to travel in terms of foreign regulations that impose strong demands on packaging.

**FERIAS / FAIRS**

**28 METPACK 99: INNOVACIÓN EN ENVASES METÁLICOS.**

Por María Loreto Valdés A. desde Essen. Reducción de espesores, nuevas formas y mucha promoción están cambiando la imagen tradicional de la industria de los tarros.

**METPACK 99: INNOVATION IN METAL PACKAGING**

Reduction in thickness, new shapes and strong promotion are changing the traditional image of the can industry.

**MERCADOS / MARKETS**

**34 SACARLE BRILLO AL METAL.**

Por Daniela Romero F. Las características que los envases metálicos regionales ofrecen a alimentos y no perecibles se destacan con nuevas impresiones, formatos y cierres.

**LET THE METAL SHINE!**

The characteristics that regional metal packaging offer both food and non perishable

products are strengthened with novel printing, formats and closures.

#### **MARKETING & DISEÑO / MARKETING & DESIGN**

##### **38 ¿PUEDE UNA PIZZA SER CUALQUIER COSA?**

Por Lars Wallentin. El autor, con buen diente y buen ojo, revisa las presentaciones gráficas de un producto globalizado.

##### **CAN A PIZZA BE ANYTHING?**

The author, with a good tooth and a good eye, reviews the graphic presentations of a globalized product.

#### **PROCESOS / PROCESSES**

##### **40 PRODUCTOS CONCELADOS: DEL FRÍO AL CALOR.**

Por Valérie Fossaert. Especialista en Envases y Envasado. Este packaging cobra importancia al incrementar su presencia en las góndolas refrigeradas, listos para llevar, calentar y comer.

##### **FROZEN PRODUCTS: FROM COLD TO HOT.**

Its packaging becomes more important as the segment grows in the refrigerated: aisles, ready to take, heat and eat.

#### **MATERIALES / MATERIALS**

##### **47 FICHA TÉCNICA.**

Por Valerie Fossaert. Especificaciones técnicas, usos e inconvenientes del Polietileno, PE.

##### **TECHNICAL SPECIFICATIONS.**

Technical specifications, uses and inconveniences of PE, polyethylene.

#### **PAISES / COUNTRIES**

##### **52 PACKAGING FRANCÉS: UNA INDUSTRIA PRECISA Y CONCISA.**

Por M. L. Valdés A., desde Francia. El glamour está en la excelencia del diseño e innovación, tras altas inversiones en tecnología para la producción.

##### **FRENCH PACKAGING: A PRECISE AND CONCISE INDUSTRY.**

The glamour is in the excellence of design and innovation, preceeded by high investments in technology for production.

#### **PUBLIREPORTAJE / ADVERTORIAL**

##### **56 CHILENA DE MOLDEADOS S.A. - CHIMOLSA**

Por Paulina Pineda. La empresa celebra 20 años produciendo envases de pulpa moldeada y de poliestireno expandido. Esta edición de nuestra publicación se envasó en una bandeja Chimolsa.

##### **CHILENA DE MOLDEADOS S.A. - CHIMOLSA**

The company celebrates 20 years producing molded pulp and expanded polystyrene packaging. Our magazine features a Chimolsa tray - pack with this issue.

#### **TECNOLOGIA EN ALIMENTOS / FOOD TECHNOLOGY**

##### **58 IMPLICANCIAS DE LA MIGRACIÓN EN LA CALIDAD SENSORIAL DE LOS ALIMENTOS.**

Por Ma. José Galotto y Abel Guarda, investigadores Laboratorio de Envases Univ. de Santiago de Chile. Apariencia, flavor y textura revelan las fuentes de sustancias sensorialmente activas en los materiales de envases.

##### **IMPLICATIONS OF MIGRATION ON THE SENSORIAL QUALITY OF FOOD PRODUCTS.**

Appearance, flavor and texture reveal the sources of sensorially active substances found in packaging materials.

#### **MAQUINARIA / MACHINERY**

##### **58 5-6% ANUAL: DEMANDA POR EQUIPOS DE PACKAGING.**

Por Ben Miyares, Packaging Machinery Manufacturer's Institute. Conozca qué sectores de

la industria de la maquinaria están creciendo y será mostrada en la próxima feria Expo Las Vegas 99.

**5-6% ANNUAL GROWTH: DEMANDS FOR PACKAGING EQUIPMENT.**

The Packaging Machinery Manufacturer's Institute reveals what packaging machinery is in demand and will be shown in the upcoming Expo Las Vegas 99 show.

**PUBLICACIONES / PUBLICATIONS**

**71 CHINA PACKAGING.**

Esta reciente publicación ilustra lo mejor y lo peor del packaging chino, el que debe conocer si pretende exportar.

**CHINA PACKAGING.**

This recent publications illustrates the best and the worst of chinese packaging. A must if you wish to export.

**FERIAS / FAIRS**

**63 ANDINAPACK 99: PACKAGING DEL NUEVO MILENIO.**

Antecedentes de esta importante feria andina, puente de negocios al Caribe y Centro América.

**ANDINAPACK 99: PACKAGING FOR THE NEW MILLENIUM.**

Preview of this important andean exhibition, bridge to business in the Caribbean and central America.

**FERIAS / FAIRS**

**64 INTERPACK 99: MÁS DE MENOS.**

Por M.L. Valdés A. Las demandas del medio ambiente se hicieron presente en maquinaria y productos, procesos y tecnologías destinadas a reducir, reducir, reducir, ... Vistazo a una selección de temas y productos presentados en la última interpack del siglo.

**INTERPACK 99: MORE FROM LESS.**

Environmental demands showed their strength in machinery and producís, pncesses and technologies obliged to reduce, reduce, reduce... A selection of subjects and products presented at the last interpack of century.

**TECNOLOGÍA / TECHNOLOGY**

**80 INNOVACIONES TECNOLOGICAS.**

Nueva publicación de Ediciones VAS sobre patentes industriales e invenciones en el rubro envases y embalajes permitirá estar actualizado y evitar plagios.

**TECHNOLOGICAL INNOVATIONS.**

New publication produced by Ediciones VAS on industrial patents and inventions in the packaging field will allow companies to be updated and avoid copycats.

**SECCIONES PERMANENTES / PERMANENF SECFIONS**

**ENVASE NOTICIAS / PACKAGING NEWS**

**18** Qué hay de nuevo en el mundo del packaging.

What's new in the packaging industry.

**CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

**22** Noticias del mercado chileno News from the local packaging sector.

**ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

**48** Noticias destacadas del packaging transandino. Por Consultora Tabernero.

What's new in the argentinean packaging business.

**BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRASIL**

**50** Por Liliam Benzi, corresponsal desde Brasil. Noticias del mercado brasileño del packaging.

News from the brazilean packaging user's and converting industry.

**PUBLICACIONES / PUBLICATIONS**

- 71** Textos de interés para la industria del packaging.  
References of interest for the packaging industry.

**MERCADO PRODUCTOS / PRODUCTS MARKET**

- 72** Selección de products de packaging.  
Selection of packaging products.

**EVENTOS / EVENTS**

- 75** Próximas ferias, exhibiciones, congresos de packaging alrededor del mundo.  
Coming packaging exhibitions, congresses and fairs to be held around the world.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 12(49), agosto 1999



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

- 10 VIDRIO VS. PET ...TODO DEPENDE DEL CRISTAL CON QUE SE MIRA...**  
Por VAS. El tradicional mercado del vidrio tendrá que fortalecer su posicionamiento, ahora que el PET ha entrado a los sectores habitualmente ocupados por este noble material.  
**CLASS VS. PET ...NOTHING IS CRISTAL CLEAR....**  
The traditional glass market will have to strengthen its positioning, now that PET is going into areas usually supplied by this noble material.
- 30 CIERRES: ANTESALA A CAMBIOS RADICALES.**  
Por M. Loreto Valdés. Los sistemas de cierres deberán adaptarse a las nuevas tecnologías en materiales, como a las exigencias de manipulación por parte de los consumidores.  
**CLOSURES: A PREVIEW TO RADICAL CHANCES.**  
Closure systems will have to adapt to new material technologies, as well as to consumer demands for easy-open and closing

**PUBLIREPORTAJE / ADVERTORIAL**

**32 SIKA. EMPAQUES LIBRES DE POLVO.**

La empresa presenta soluciones para pisos que aportan al resultado óptimo de productos finales, libres de impurezas.

**SIKA. PACKAGING FREE OF DIRT.**

The company presents solutions for floors that help obtain better final products, free of dirt.

**FERIAS / FAIRS**

**33 VII FERIA: SUPERMERCADOS 99**

Por M.L. Valdés. La versión '99 de este hito dejó entrever los efectos de la crisis en proveedores y supermercados.

**VII EXHIBITION: SUPERMARKETS 99**

The 1999 version of this milestone allowed a glimpse of the effects that the crisis has had upon suppliers and supermarkets.

**MERCADO / MARKET**

**38 PET FOOD: EL MUNDO DE LAS MASCOTAS.**

Por Valerie Fossaert. Especialista en envases y envasado. Estudio de mercado de envases y tendencias en el rubro.

**PET FOOD: APETS'WORLD.**

Market study and trends in the area.

**MATERIALES / MATERIALS**

**43 FICHA TÉCNICA. Especificaciones técnicas, usos e inconvenientes del EVOH y PVDC.**

**TECHNICAL SPECIFICATIONS.**

Technical Specifications, uses and inconveniences of EVOH and PVDC.

**DISEÑO Y MARKETING / MARKETING & DESIGN**

**44 MINI BILZ Y MINI PAP: LAS BOTELLAS MÁS PEQUEÑAS DEL UNIVERSO.**

Por Daniela Romero F. Éxito de ventas ha resultado la introducción del nuevo formato en PET para esta bebida gaseosa.

**THE SMALLEST BOTTLES IN THE UNIVERSE.**

The introduction of this new format in PET, has become a best seller for this soft drink.

**46 PATENTES DE INVENCION: UNA HERRAMIENTA PARA COMPETIR EN EL MERCADO.**

Por Andrés Escobar L. Respuestas a dudas sobre cómo y qué se puede patentar. Ver página 76: nueva publicación de Ediciones VAS sobre patentes.

**INVENTION PATENTS: A COMPETITIVE MARKET TOOL.**

Answers to doubts on how, where and what can be patented. See page 76: new publication of Ediciones VAS on patents.

**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

**50 ENVASES PET IRRUMPEN HACIA NUEVOS MERCADOS.**

Por Schmalbach-Lubeca. Esta empresa líder en envases para bebidas, proyecta el cambio de vidrio a PET en bebidas y alimentos líquidos, entre otros productos.

**PET PACKAGING BURSTS INTO NEW MARKETS.**

This company, leader in the drinks packaging market, forecasts changes from glass to PET for drinks and foods, amongst other products.

**PUBLIREPORTAJE / ADVERTORIAL**

**52 ENVASE TETRA PRISMA (R): OCHO CARAS PARA UN NUEVO MILENIO. TETRA PAK DE CHILE.**

Jugos, vinos, leches con sabor y bebidas Bio son un éxito entre los jóvenes que han aceptado el formato con forma de octaedro, presentado por Tetra Pak.

**TETRA PAK PRISMA (R): EIGHT FACES FOR THE NEW MILLENNIUM. TETRA PAK DE CHILE.**

Juices, wines, flavoured milks and Bio drinks are a success amongst youngsters who have welcomed the new format with an octahedron shape, introduced by Tetra Pak.

**DISEÑO Y MARKETING / DESIGN & MARKETING**

**54 PROMOCIÓN EN MULTIEMPAQUE: INGENIO POR DENTRO**

Por Daniela Romero F. Los multiempaques ofrecen un soporte promocional tanto en su cara externa como en la interna, donde se pueden adherir regalos, protegidos del hurto.

**MULTIPACK PROMOTIONS: INCENUITY ON THE INSIDE.**

Multipacks offer promotional facings both on the outside and inside of the pack, where gifts can be glued on and be protected from theft.

**FERIAS / FAIRS**

**56 FERIA CHILEPLAST: BIENVENIDO AL MUNDO DEL PLÁSTICO.**

El rubro presentará su feria especializada durante noviembre.

**CHILEPLAST EXHIBITION: WELCOME TO THE WORLD OF PLASTIC.**

The sector will present its specialized show during November.

**PUBLIREPORTAJE / ADVERTORIAL**

**58 BOLSAS DE PAPEL: PUBLICIDAD EN MANO.**

Productos Austral S.A. presenta este envase de múltiples usos y soporte publicitario.

**PAPER BAGS: ADVERTISING AT HAND.**

Productos Austral S.A. presents a bag adequate for multiple uses and promotions.

**FERIAS / FAIRS**

**60 FERIAS: ANTICIPO EXPO LAS VEGAS.**

Tendencias y productos que se expondrán.

**EXHIBITIONS: EXPO LAS VEGAS PREVIEW**

Trends and products that will be shown.

**TECNOLOGIA EN ALIMENTOS / FOOD TECHNOLOGY**

**64 ENVASES METÁLICOS: MIGRACIÓN DE BARNICES SANITARIOS.**

Por María José Galotto y Abel Guarda, investigadores Laboratorio de Envases de U. de Santiago de Chile. Actualización del uso de tipos de barnices.

**METAL PACKAGING: MIGRATION OF SANITARY VARNISHES.**

Update on the use and types of varnishes.

**66 LOGISTICA: OPORTUNIDAD DE NEGOCIO.**

Por Daniela Romero F. La logística se ha convertido en una herramienta organizacional estratégica que permite competir bajo estrictos parámetros de productividad en una relación cercana entre clientes y proveedores.

**LOGISTICS: A BUSINESS OPPORTUNITY.**

Logistics has become a strategic organizational tool that allows to compete under strict parameters of productivity in a close relationship between clients and suppliers.

**PROCESOS DE ENVASADO / PACKAGING PROCESS**

**70 "STICKPACK", UN SACHET DE TERCER TIPO.**

Por Valerie Fossaert. Especialista en envases y envasado. Desarrollo de este nuevo formato de envase flexible apto para chupar.

**STICKPACK, A SACHET OF THE THIRD TYPE.**

Development of this new type of flexible packaging, which can be sucked.

**76 PATENTES. NUEVA PUBLICACIÓN DE EDICIONES VAS.**

**PATENTS. NEW PUBLICATION OF EDICIONES VAS.**

**SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS**

**ENVASE NOTICIAS / PACKAGING NEWS**

- 16** Qué hay de nuevo en el mundo del packaging.  
What's new in the packaging industry.

**CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

- 20** Noticias del mercado chileno  
News from the local packaging sector.

**ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

- 26** Noticias destacadas del packaging transandino. Por Consultora Taberneró.  
What's new in the argentinean packaging business.

**BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRASIL**

- 74** Por Liliam Benzi, corresponsal desde Brasil.  
Noticias del mercado brasileño del packaging.  
News from the brazilian packaging user's and converting industry.

**PUBLICACIONES / PUBLICATIONS**

- 79** Textos de interés para la industria del packaging. References of interest for the packaging industry.

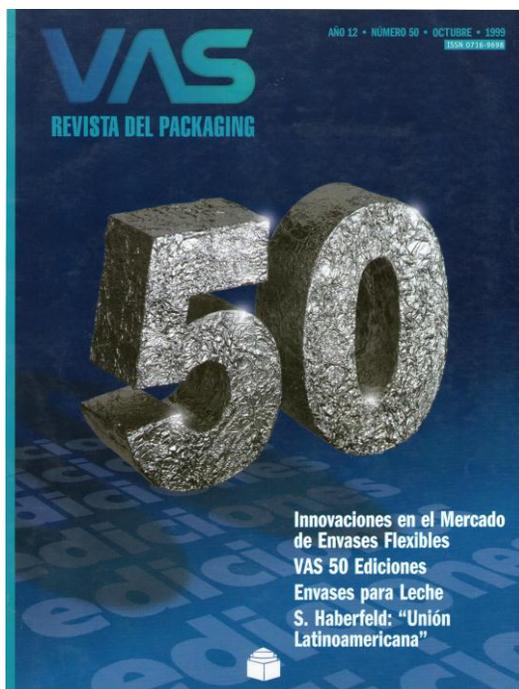
**MERCADO PRODUCTOS / PRODUCTS MARKET**

- 72** Selección de products de packaging.  
Selection of packaging products

**EVENTOS / EVENTS**

- 77** Próximas ferias, exhibiciones, congresos de packaging alrededor del mundo.  
Coming packaging exhibitions, congresses and fairs to be held around the world.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 12(50), octubre 1999



#### Publicaciones / Publications

- 10 VAS Revista del Packaging. 50 ediciones de trayectoria.**  
Por MLV Esta edición N° 50, hecha en Chile, nos permite celebrar casi 13 años de existencia en el mercado, informando sobre la industria mundial del packaging. Conozca nuestro Comité Editorial.  
**VAS Packaging Magazine. 50 editions of trajectory.**  
The N°5th edition of VAS Packaging Magazine, made in Chile, allows us to celebrate almost: 13 years of life in the market, informing about the packaging industry of the world. Meet our Editorial Staff.

#### Empresas / Companies

- 23 Avery Dennison: Líder en Latinoamérica.**  
Con la expansión de la empresa en México, Brasil, Chile, Argentina y Colombia, es el principal proveedor de materiales autoadhesivos para etiquetas en la región.  
**Avery Dennison: Leader in Latin America.**  
The company's expansion in México, Brazil, Chile, Argentina and Colombia, makes it the main supplier of self-adhesive materials for labels in the region.

#### Envases para Alimentos / Food Packaging

- 28 La Leche nuestra de cada día...**  
Por MLV  
Nuevos envases para la leche luchan por ganarse al consumidor en el punto de venta.  
**Our daily milk...**  
New packaging solutions fight for consumer's attention at the point of sales.

#### Normalización / Standardization

**32** **Certificación ISO 9002: Con licencia de calidad.**

Por Daniela Romero.

La certificación ISO 9000 abre una puerta para negocios competitivos. En Chile, Cogas Newpack obtuvo recientemente la certificación ISO 9002 para su producción de materia e; de embalaje.

**ISO 9002 Certification: A license of quality.**

The ISO 9000 certification opens a gate for competitive business. In Chile, Cogas New pack a recently obtained the ISO 9002 certification for its packaging materials production.

#### Publireportaje / Advertorial

**35** **Carter Holt Harvey. Soluciones Integrales.**

Por VAS

Soplado, inyección, plásticos termo formados y envases flexibles son cuatro áreas en cuales la empresa está respondiendo a las exigencias de sus clientes, con atención total al cliente e innovación.

**Cárter Holt Harvey. Complete solutions.**

Blow molding, injection, thermoformed plastics and flexible packaging are four areas ~ which the company is responding to the demands of clients, with full service and innovation.

#### Actualidad / Packaging Trends

**36** **Envases Flexibles: El flexible mercado de los flexibles.**

Por MLV, Daniela Romero.

Los recientes cambios del mercado del packaging se han visto asociados a las estructuras: industriales. En este contexto, se busca perfilar el negocio de los envases flexibles.

**The flexibility of the flexible packaging market.**

The recent changes in the packaging market are associated to the industrial structures this context, an outline of the flexible packaging business is presented.

#### Empresas / Companies

**47** **Grupo Alusa: A la cabeza de la regionalización.**

Por Daniela Romero F.

El desafío del nuevo gerente general de Alusa será proyectar al Grupo, uno de los líderes en envases flexibles en Chile, Perú y Argentina, en el contexto del mercado globalizado.

**Alusa Group: Heading regionalization.**

Alusa's new general manager 's challenge will be to proyect the Group, one of the leaders in flexible packaging in Chile, Peru and Argentina, within the context of the global market.

#### Envases Especiales / Special Packaging

**50** **Indéza: Artesanos de la madera.**

Una nueva empresa presenta cajas de madera innovadoras para realzar el valor de Productos corporativos v obsequios.

**Indeza: Craftsmanship in Wood**

A new company presents innovative wooden boxes that enhance the value of corporate products and gifts.

#### Proceso de Envasado / Packaging Process

**52** **Valvulas inteligentes.**

Por Valerie Fossaert. Especialista en envasado y embalajes.

Los envases con válvulas ofrecen una mejor preservación de cualidades organolépticas,

facilitan la cocción de alimentos y la dosificación correcta.

**Intelligent Valves.**

Packaging with valves offers better preservation of organoleptic qualities, make cooking of certain foods easier, and allow for correct dosage.

**Entrevista / Interview**

**58 Packaging en América Latina.**

Por María Loreto Valdés

Sergio Haberkfeld, hombre de packaging con destacados cargos en organismos como la WPO, ULADE, ABRE además de Dixie Toga, destaca un panorama de oportunidad para la industria del packaging en este continente.

**Packaging in Latin América.**

Sergio Haberkfeld, a man of packaging with important positions in organizations such as WPO, ULADE, ABRE as well as Dixie Toga, emphasized that this continent holds opportunities for the packaging industry.

**Industria del Plástico: Plasticidad en Alza.**

**60** Por VAS

Una visión optimista del sector hace prever el incremento del consumo per cápita de aquí a 5 años. Muestra de la feria Chileplast '99.

**Plastic Industry: Plasticity on the rise.**

From an optimistic point of view, the consumption of plastics per person should increase in 5 years' time. Review of the Chileplast '99 exhibition.

**Ferias / Fairs**

**65 Envase '99: La Mejor Exposición del Cono Sur.**

Por M.L Valdés, desde Buenos Aires.

Su 6ª versión estableció un importante escenario para la industria latinoamericana del packaging.

**Envase 99: The Southern Cone s best exhibition.**

Its 6th edition set an important scenario for the Latin American packaging industry.

**Tintas / Inks**

**68 Sun Chemical: Ahora pertenece 100% a la multinacional.**

La empresa a renovado todas sus formulaciones y tecnologías bajo el nuevo esquema multinacional.

**Sun Chemical: Now One Hundred Percent Multinational.**

The company has renewed all of its formulas and technologies under the new multinational scheme.

**Adhesivos / Adhesives**

**70 Liofol Ltda. Un paso adelante en adhesivos.**

Adhesivos para envases flexibles adecuados a tecnología y demandas regionales.

**Liofol Ltd. A Step Ahead in Adhesives.**

Adhesives for flexible packaging adapted to regional technology and demands.

**Ferias /Fairs**

**76 Sial Mercosur: Comida, lo más importante del mundo.**

Por MLV desde Buenos Aires.

El sector alimenticio es un punto de atracción para inversiones en la región, y por ende, un importante cliente para la industria del envase.

**Sial Mercosur: Food, the most important thing in the world.**

The food sector is an attractive market for investment in the region; and thus, an important client for the packaging industry.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 12(51), diciembre 1999



#### ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS

##### 10 ESTUCHES DE CARTULINA I: UNA CAJA DE SORPRESAS

Por Daniela Romero y M.L. Valdés

En un mercado tradicional, los estuches de cartulina están dando claras muestras de innovación, si se toma en cuenta que la visibilidad es el mayor atributo al momento de diferenciarse en un punto de venta.

##### CARDBOARD PACKAGES I: A BOX OF SURPRISES

In a traditional market, cardboard packages are showing innovative signs considering that visibility is the best attribute to make the difference at the POP.

##### 14 ESTUCHES DE CARTULINA II: CIFRAS DE AMÉRICA

Información respecto de los principales mercados en latinoamérica.

##### CARDBOARD PACKAGES II: AMERICAN STATISTICS

Information about the principal latinamerican markets.

##### 60 ESTUCHES DE CARTULINA III: ALIADO PUBLICITARIO

Los estuches de cartulina son diseñados para lograr el máximo impacto en estimular la compra.

##### CARDBOARD PACKAGES III: PROMOTIONAL ALLIED

Cardboard packages are designed to produce great impact in supermarkets an stimulate consumers.

##### 62 ESTUCHES DE CARTULINA IV: VISIÓN EUROPEA

Mirada al mercado europeo de los estuches de cartulina.

##### CARDBOARD PACKAGES IV: EUROPEAN OUTLOOK

Carboard package market in Europe.

### TECNOLOGÍA / TECHNOLOGY

**21** **PACKEXP.COM**

Nueva página de Internet para el mundo del packaging, del PMMI (Packaging Machinery Manufacturers Institute).

**PACKEXP.COM**

New Internet page for the packaging world, from PMMI (Packaging Machinery Manufacturers Institute).

### ESTUCHES / CARDBOARD PACKAGES

**27** **INNOVANDO EN ESTUCHES: SI NO ME VEN NO ME COMPRAN**

Por MLValdés

El estuche dejó de ser un paralelepípedo. Nuevas formas otorgan mayor visibilidad y son la base de su innovación.

**PACKAGE INNOVATIONS: THEY WON'T BUY ME UNLESS THEY SEE ME**

Cardboard Packages are no longer just flat-faced parallelepipeds. News shapes offer enhanced visibility and are the base for innovation.

### PUBLIREPORTAJE / ADVERTORIAL

**32** **VERA Y GIANNINI: UN TRABAJO DE LARGO ALIENTO**

Reposicionamiento y proyectos de la nueva empresa.

**VERA Y GIANNINI: WORKING FOR THE LONG TERM**

The new company's projects and repositioning.

### COMERCIO / COMMERCE

**34** **COMERCIO ELECTRÓNICO: LA SUPERCARRETERA DEL CONSUMIDOR**

Por Karen Petersen

El crecimiento e internacionalización de las empresas ha integrado al comercio electrónico como una nueva forma de relación entre proveedores, productores y clientes.

**ELECTRONIC COMMERCE: CONSUMERS SUPERHIGHWAY**

Business globalization has integrated electronic commerce as a new way of relating between suppliers, producers and end users.

### ECONOMÍA / ECONOMY

**43** **EN EL MARCO DE LA ECONOMÍA GLOBAL:  
NUEVAS PERSPECTIVAS PARA EL CHILE DEL 2000**

Por Pilar Saavedra

Mirada al Chile del 2000 y los nuevos desafíos que impone la economía en la era de la globalización.

**GLOBAL ECONOMY: NEW PERSPECTIVES FOR CHILE IN 2000**

A view of the new challenges that economy imposes in the globalization era.

### PUBLIREPORTAJE / ADVERTORIAL

**48** **TOPRINT: INNOVACIÓN TECNOLÓGICA A TODA MÁQUINA**

La empresa, 8a de 25 en el ranking latinoamericano, presenta su nueva adquisición en sistema de impresión combinada para etiquetas autoadhesivas.

**TOPRINT: TECHNOLOGICAL INNOVATION ON THE GO**

The company, 8th from 25 in the latinamerican ranking, presents its new acquisition: a combined printing system for self-adhesive labels.

### PROPIEDAD INDUSTRIAL / INDUSTRIAL PATENTS

**50** **PATENTES DE INVENCION**

Selección de registros chilenos en patentes de invención de envases y embalajes.

**INVENTIONS PATENTS**

Selection of Chilean registry on invention patents for packaging solutions.

### EMPRESAS / COMPANIES

#### **52 CARRASCAL S.A.: ECOLÓGICO DE FÁBRICA**

En su constante preocupación por el medio ambiente, Carrascal S.A incorporó una moderna planta para el tratamiento de RILES en sus instalaciones de cartón corrugado.

#### **CARRASCAL S.A.: ENVIRONMENTALLY FRIENDLY**

In its constant concern for the environment, Carrascal S.A. incorporated a modern water treatment plant in its corrugated cardboard location.

### IMPRESIÓN / PRINTING

#### **56 IMPRESIÓN FLEXOGRÁFICA: ALTA CALIDAD Y PRODUCTIVIDAD**

Por Carlos Bragagnini. TechPak, Lima, Perú.

Cómo atender los nuevos requerimientos del mercado.

#### **FLEXOGRAPHIC PRINTING: HIGH QUALITY AND PRODUCTIVITY**

How to attend new market requirements.

### DISEÑO Y MARKETING / MARKETING & DESIGN

#### **65 DISEÑO DE ENVASES JAPONESES: SOLUCIONES SIMPLES A PROBLEMAS COMPLEJOS**

Por MLV

Requerimientos para exportar a Japón presentados por un experto. (Primera parte).

#### **JAPANESE PACKAGING DESIGN: SIMPLE SOLUTIONS TO COMPLEX PROBLEMS**

Requirements for exporting to japan presented by an expert. (First Part).

### TECNOLOGÍA / TECHNOLOGY

#### **68 SIMBOLOS DE CAMBIO: HITOS DEL PACKAGING**

Por VAS

Avances, desafíos y oportunidades a partir de los principales hitos de la industria del empaque.

#### **SYMBOLS OF CHANGE: PACKAGING MILESTONES**

Advances, challenges and opportunities coming from the most relevant Packaging milestones.

### TECNOLOGÍA EN ALIMENTOS / FOOD TECHNOLOGY

#### **72 NUEVO CONCEPTO EN ENVASES DE ALIMENTOS. LOS FILMS Y RECUBRIMIENTOS COMESTIBLES**

Por M. José Calotto y Abel Guarda

Su rol como envase e ingrediente del producto.

#### **NEW COSCEPTS IN FOOD PACKAGING EATABLE FILMS**

It's rol as a wrapper and a constituent part of the product.

### ENVASE NOTICIAS / PACKAGING NEWS

#### **22** Qué hay de nuevo en el mundo del Packaging.

What's new in the Packaging industry.

### CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK

#### **16** Noticias del mercado chileno

News from the local Packaging sector.

### ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA

#### **53** Noticias destacadas del Packaging trasandino. Por Consultora Taberner.

What's new in the argentinean packaging business.

**BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRASIL**

- 40** Por Liliam Benzi, corresponsal desde Brasil.  
Noticias del mercado brasileño de Packaging.  
News from the brazilian packaging user's and converting industry.

**PUBLICACIONES / PUBLICATIONS**

- 80** Textos de interés para la industria del Packaging.  
References of interest for the packaging industry.

**EVENTOS / EVENTS**

- 76** Próximas ferias, exhibiciones y congresos de packaging alrededor del mundo.  
Coming packaging exhibitions, congresses and fairs to be held around the world.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 13(52), febrero 2000



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

- 10 PISCO: << EL SOLDE UN MILLÓN DE AÑOS EN UNA SOLA GOTTA>>**  
El Pisco, bebida alcohólica chilena con historia e <<historias>>, dejó atrás sus tradicionales vestiduras para darse a conocer y competir a través del mundo con una imagen renovada.  
**PISCO: <<ONE MILLION YEARS OF SUNHINE IN A DROPLET>>**  
Pisco, a chilean alcoholic drink with both history and many stories to it, left behind its traditional costumes in order to become know and compete worldwide with a renewed image.

#### CERTIFICACIÓN / CERTIFICATION

##### 23 LABENCHILE: NUEVO LABORATORIO DE ENVASES

Evaluaciones, desarrollo, apoyo en acreditación de materiales ante SENASA (Mercosur), son sólo algunos de los servicios ofrecidos por este laboratorio.

##### LABENCHILE: NEW PACKAGING LABORATORY

Evaluations, developments and accreditation of materials for SENASA (Mercosur) are some of the service offered by this lab.

#### PUBLIREPORTAJE / ADVERTORIAL

##### 28 TECNOLOGIA DE PUNTA: LA GRAN APUESTA DE ENVASES IMPRESOS.

Por Pilar Saavedra

Empresa líder en embalajes de cartón corrugado en Chile, invirtió US\$4 millones en maquinaria; ello le permitirá aumentar su producción en 25% así como diversificar su línea de productos ondulados.

##### LEADING EDGE TECHNOLOGY: ENVASES IMPRESOS' GREAT BET

This leading chilean corrugated board packaging company, invested US\$4 million in machinery, allowing it to increase production by 25% and diversify its line of corrugated products.

#### PUBLIREPORTAJE / ADVERTORIAL

##### 42 CHH: HACIA EL MANEJO DE PROYECTOS GLOBALES

A través de su nueva gerencia de Desarrollo e Innovación, CHH quiere entregar un servicio integral a sus clientes.

##### CHH: TOWARDS GLOBAL PROJECT MANAGEMENT.

Through its new Development and Innovation Management, CHH will provide clients with integral service.

#### PUBLIREPORTAJE / ADVERTORIAL

##### 44 KORTHO CHILE: MÁS ALLÁ DE LA MARCA

El servicio es parte esencial de esta empresa que abastece a grandes usuarios de envases de equipos de codificación.

##### KORTHO CHILE: BEYOND IT'S BRAND NAME

Service is an essential part of this company, which provides large packaging users with coding equipment.

#### COMERCIO / COMMERCE

##### 46 COMERCIO ELECTRÓNICO Y QUIPOS INDUSTRIALES USADOS: MERCADO VS. REMATE

La compra venta de equipos industriales usados incluyendo aquellos para envases y embalajes, tiene un nuevo mercado en el ciberespacio, que promete facilitar el encuentro entre vendedor y comprador en un tiempo record.

##### USED INDUSTRIAL EQUIPMENT IN ELECTRONIC COMMERCE: A MARKETPLACE

Buying and selling used industrial equipment, including those for packaging, has a new marketplace in cyber space, and it promises to make it easy for buyers and sellers to come together in record time.

#### DISEÑO Y MARKETING / MARKETING & DESIGN

##### 50 DISEÑO DE ENVASES JAPONESES: DETALLISTA Y FUNCIONAL (2ª PARTE)

Por María Loreto Valdés A.

Una variedad de aplicaciones sofisticadas, así como detalles gráficos y técnicos, son esperados por el consumidor japonés de los envases plásticos de consumo masivo.

**JAPANESE PACKAGING DESIGN: DETAILED AND FUNCTIONAL (PART 2)**

A variety of sophisticated applications, as well as technical and graphic details, are expected by the Japanese consumer from plastic packaging solutions for consumer products.

**PLÁSTICOS / PLASTICS:**

**30 MATERIAS PRIMAS PLÁSTICAS: IMPULSANDO EL NEGOCIO**

Por Daniela Romero

Revisión de uno de los materiales con mayor presencia en el sector del packaging.

**RAW MATERIALS FOR PLASTICS: DRIVING BUSINESS**

Update on one of the materials which has one of the highest participations in the packaging sector.

**33 VISIÓN TRANSANDINA: PLÁSTICOS EN UNA ZONA DE LIBRE COMERCIO**

Por Emma Fioretino

Entrevista al Dr. Oscar E. Sánchez, Gerente General de la CAIP (Cámara Argentina de la Industria Plástica).

**TRANS-ANDEAN VISION: PLASTICS IN A FREE COMMERCE ZONE**

Interview to Oscar E. Sánchez, General Manager of CAIP.

**38 PET: POR UN SORBO DEL MERCADO**

Avances tecnológicos en barrera para PET abren más posibilidades para el envasamiento de líquidos.

**PET: TOWARDS A SIP OF THE MARKET**

Technological advances in barrier for Pet open more possibilities in packaging for liquids.

**MERCADOS / MARKETS**

**58 PACKAGING INDIVIDUAL: A PORCIONES MINI, MÁS ENVASES**

Por Valerie Fossaert. Asesora para las industrias alimenticias. Especialista en embalajes y envasado.

Las porciones individuales han aparecido en el mercado como una opción más para el consumidor y una oportunidad de marketing y procesos de envasado.

**INDIVIDUAL PACKAGING: THE SMALLER THE PORTION,... MORE PACKAGING**

Individual portions are showing up in the marketplace as one more alternative for the consumer and also an opportunity for both marketing and packaging processes.

**FERIAS / FAIRS**

**62 DRUPA 2000: DE GÜTENBERG AL PACKAGING DIGITAL**

El packaging está incluido en el nuevo mix digital de los medios impresos.

**DRUPA 2000: FROM GÜTENBERG TO DIGITAL PACKAGING**

Packaging is included in the new digital mix of printed media.

**MEDIO AMBIENTE / ENVIRONMENT**

**64 ENVASES Y SUS RESIDUOS: PASOS EN VERDE**

Por Antonio Rebolledo y Gaudes; Jorge Ramírez. Presidente y Gerente, CENEM.

Proyectos medioambientales para la minimización de los residuos de envases y embalajes, en Chile.

**PACKAGING AND IT RESIDUES: STEPS IN GREEN**

Important environmental projects that consider minimizing packaging residues in Chile.

#### ETIQUETAS / LABELS

##### 68 OPORTUNIDADES DE ETIQUETA

Tendencias que darán a los productos, protección y mayor presencia en la góndola,

##### LABELS: BLACK TIE OPPORTUNITIES

Trends which will give products protection and higher impacto on the shelf.

#### FERIAS / FAIRS

##### 74 EXHIBICIÓN IPACK IMA: ITALIA ENVASA NO SÓLO PASTAS

Una de las ferias del sector más importantes en Europa, líder en equipos de envasado para pastas.

##### IPACK IMA EXHIBITION; ITALY PACKAGES NOT ONLY PASTAS

One of Europe's most important packaging shows, leader in equipment for pastas.

#### TECNOLOGÍA EN ALIMENTOS / FOOD TECHNOLOGY

##### 76 ENVASADO EN ATMÓSFERA MODIFICADA: COMO PAN RECIÉN HECHO

Por Galotto, MJ. ; Guarda, A.

Prolongar la vida útil de los productos ha llevado al uso de materiales capaces de retardar su deterioro.

##### MODIFIED ATMOSPHERE PACKAGING: LIKE JUST MADE BREAD

Prolonging shelf life for bread products has led to the use of polymeric materials capable of retarding deterioration.

#### SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS

##### ENVASE NOTICIAS / PACKAGING NEWS

##### 18 Noticias relevantes del mundo del packaging.

Packaging news from around the world.

##### CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK

##### 24 Noticias y acontecimientos del sector en Chile.

Packaging news and events in Chile.

##### ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA

##### 54 Por Consultora Tabernero

##### Destacados sectoriales del país transandino.

Selected events from the sector in Argentina.

##### BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRASIL

##### 78 Por Liliam Benzi, corresponsal.

##### Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.

News from this industry's activity in Brazil.

##### EVENTOS / EVENTS

##### 71 Exhibiciones, conferencias y otros eventos del sector efectuados en el mundo.

Exhibits, conferences and other packagings events presented throughout the globe.

**PUBLICACIONES / PUBLICATIONS**

- 80 Selección bibliográfica pertinente a envases y embalajes.**  
Selection of packaging related literatura.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 13(53), abril 2000



**ACTUALIDAD / TRENDS**

- 10 MAQUINARIA DE PACKAGING: A PONERSE EN FORMA**

Una visión general de las tendencias en este sector, el cual se orienta cada vez más a la automatización.

**PACKAGING MACHINERY: GETTING IN SHAPE**

A general view of the trends in this area, which tends more and more towards automatization.

**EMPRESAS / TECNOLOGÍA EN PET**

- 26 CERVEZAS Y ENVASADO ASÉPTICO EN PLÁSTICO: LA EXPANSIÓN DE TETRA PAK.**

Las nuevas soluciones barrera de Tetra Pak® están abriendo un abanico de mercados como por ejemplo, el lanzamiento de las botellas PET para las cervezas Spendrup y ? Bitburger 38 Bignneck, hechas con tecnología Glaskin™. Publireportaje.

**COMPANIES / PET TECHNOLOGY**

**BEER AND ASEPTIC PACKAGING: TETRA PAK EXPANDS**

Tetra Pak's new barrier solutions are opening a range of new markets; for example , presentation of Spendrups and Bitburger 38 Bignneck PET beer bottles, with Glaskir tm technology. Advertorial.

**MERCADO /MARKETS**

- 28 EL SABOR DEL QUESO**

Por Valerie Fossaert. Asesora para las industrias alimenticias. Especialista en embalajes y

envasado. Las distintas variedades de queso, que en Chile duplicó su producción en la década pasada, obligan a crear envases atractivos y de calidad, a fin de preservar su delicioso sabor y tentar en el punto de venta.

**THE FLAVOR OF CHEESE**

The different varieties of cheese, which duplicated its production in the past decade, in Chile demands the creation of attractive and quality packaging, in order to preserve its delicious flavour and tempt at the point of sales.

**EMPRESAS / TRANSPORTE**

**32 ¿... TRANSPORTAR CARGAS SIN PALLETS? ¡SÍ, AHORA ES POSIBLE!**

Celhex Honeycomb introduce al mercado el Slip Sheet, lámina antideslizante que facilita el manejo de cargas y reemplaza el pallet. Publireportaje.

COMPANIES / TRANSPORTATION

**TRANSPORTING LOADS WITHOUT PALLETS? YES, NOW ITS POSSIBLE!**

Celhex Honey comb introduces the Slip Sheet into the market. This non slip device makes the manipulation of loads easier and replaces the pallet. Advertorial.

**EMPRESAS / TECNOLOGÍA**

**34 CHH: EL SECRETO ES LA TECNOLOGÍA**

La evolución tecnológica en conversión, le ha permitido a Carter Holt Harvey Packaging Chile, posicionarse a la vanguardia del mercado con una calidad de impresión y óptimo servicio al cliente. Publireportaje.

COMPANIES / TECHNOLOGY

**CHH: THE SECRET IS TECHNOLOGY**

The technological evolution in conversion has allowed Carter Holt Harvey Packaging Chile to position itself as a market leader with quality printing and optimum client service. Advertorial.

**EMPRESAS / PRE-PRENSA**

**36 MUNIZAGA LTDA.: ASEGURAMIENTO DE CALIDAD**

Munizaga Ltda., quien por ocho años a realizado servicios de pre-prensa, invirtió en tecnología Dupont Cyrel, con lo cual competirá con servicios de calidad controlas Publireportaje.

COMPANIES / PRE-PRESS

**MUNIZAGA LTDA.: QUALITY ASSURANCE**

Munizaga Ltda., a company offering pre-press services in Chile for eight years, recently invested in Dupont Cyrel technology. Thus it will compete with controlled quality services. Advertorial.

**FERIAS / FAIRS**

**56 PACKAGING EN MÉXICO: PARA NO PERDERLO DE VISTA**

Adelanto de la feria Pack Expo México, organizada por el PMMI, Packaging Machinery Manufacturers Institute.

**PACKAGING IN MEXICO: YOU JUST DON'T WANT TO LOSE TRACK OF IT**

Preview of Pack Expo México, organized by PMMI, Packaging Machinery Manufacturers Institute.

**ESPECIAL DISEÑO / DESIGN SPECIAL**

**38 ¿HACIA DÓNDE VA EL PACKAGING?**

Por María Loreto Valdés A. Diseñadora. Directora VAS Revista del Packaging . Tendencias que afectan al consumidor en distintos ámbitos deben ser recogidas por quienes participan de la definición y creación de los envases que "venderán" en el futuro cercano, a un consumidor más necesitado de emociones.

**WHAT IS PACKAGING UP TO?**

Trends that affect the consumer in different environments should be considered by those

who participate in the definition and creation of packaging that will "sell" in the near future, to a consumer that seems to need more emotion.

**EMPRESA / ESPECIAL DISEÑO**

**50 DEL RÍO DISEÑO: PRODUCIENDO IMAGEN DE MARCA Y DE PRODUCTOS**

Este exitoso equipo de trabajo ha convertido al diseño de productos y marcas en un ítem de inversión para las empresas. Publireportaje.

COMPANIES / DESIGN SPECIAL

This successful group has converted design of products and brands in an item of investment for their clients. Advertorial.

**EMPRESA / ESPECIAL DISEÑO**

**52 COLEMAN DIL: PACKAGING PARA UN MERCADO GLOBAL**

Dedicados al desarrollo de marcas y envases a través de un diseño orientado a resultados y servicios estratégicos, sus proyectos tienen como finalidad agregar valor al negocio de los clientes. Publireportaje.

COMPANIES / DESIGN SPECIAL

**COLEMAN DIL: PACKAGING FOR A GLOBAL MARKET**

Dedicated to the development of brands and packaging through results oriented design as well as strategic services, their projects point towards adding value to their customers business. Advertorial.

**EMPRESA / ESPECIAL DISEÑO.**

**54 BENCHMARK DESIGN TOTAL: EL ENVASE ES PARTE DEL DESIGN TOTAL**

Desde 1986, Benchmark Design Total desarrolla soluciones creativas y funcionales en el contexto global de la imagen, que resultan en el fortalecimiento de las marcas y sus empresas. Publireportaje.

COMPANIES / DESIGN SPECIAL

**BENCHMARK DESIGN TOTAL: THE PACKAGE IS PART OF THE TOTAL DESIGN**

Since 1986, Benchmark Design Total develops both creative and functional solutions in the context of a company's global image, which as a whole, strengthen companies, their brands and products. Advertorial.

**MARKETING & DISEÑO / MARKETING & DESIGN**

**58 GENTE FAMOSA EN PACKAGING DE ALIMENTOS**

Por Lars Wallentin, vicepresidente asistente para marketing y comunicaciones de Nestec S.A. Los personajes famosos son ganchos garantizados cuando se trata de cautivar a un cliente en el punto de venta.

**FAMOUS PEOPLE IN FOOD PACKAGING**

Famous people are a sure attraction at the moment of catching a consumer's attention at the point of sales.

**ESTUCHES / CARDBOARD PACKAGES**

**62 PERCEPCIÓN DEL BUEN PRODUCTO: ¡SI NO LO ENVASAN BIEN, NO LO COMPRO OTRA VEZ!**

Extracto de texto autorizado por el autor, Walter Stern. El autor analiza la relación percepción / innovación en el campo de los envases de cartulina.

**PERCEIVING A QUALITY PRODUCT:**

**"IF IT ISN'T WELL PACKED, I'LL TRY NOT TO BUY IT AGAIN!**

The author makes an analysis of the relationship perception / innovation in the area of carton folding boxes.

**TECNOLOGIA EN ALIMENTOS / FOOD TECHNOLOGY**

**73 ENVASADO ASÉPTICO DE ALIMENTOS.**

Por Galotto, M.J.; Valenzuela, X. El desarrollo de envases esterilizables y los nuevos

sistemas de envasado, ofrecen al consumidor alimentos de mayor calidad y salubridad.

**ASEPTIC FOOD PACKAGING**

The development of sterile packaging and new filling systems, offer the consumer better quality and more hygienic foods.

**SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS**

**ENVASE NOTICIAS / PACKAGING NEWS**

- 16** Noticias relevantes del mundo del packaging.  
Packaging news from around the world.

**CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

- 20** Noticias y acontecimientos del sector en Chile.  
Packaging news and events in Chile.

**ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

- 66** Por Consultora Taberero Destacados sectoriales del país transandino.  
Selected events from the sector in Argentina.

**BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRASIL**

- 70** Por Liliam Benzi, corresponsal.  
Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.  
News from this industry's activity in Brazil.

**VENTOS / EVENTS**

- 76** Exhibiciones, conferencias y otros eventos del sector efectuados en el mundo.  
Exhibits, conferences and other packaging events presented throughout the globe.

**PUBLICACIONES / PUBLICATIONS**

- 80** Selección bibliográfica pertinente a envases y embalajes.  
Selection of packaging related literature.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 13(54), junio 2000



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

**10 HIPERMERCADOS EN REGIONES: HUELLAS DE GIGANTES**

Por Marcelo Casares. Los monstruos de la góndola avanzan en regiones con los hipermercados, formato que se caracteriza por tener precios bajos y basar sus ventas en volumen.

**HIPERMARKETS IN CHILEAN RECIONS: FOOTPRINT OF THE GIANTS**

These monsters of the shelves advance in regional Chile with their chains of hipermarkets; format characterized by low price and a volume based sales policy.

**ECONOMIA / ECONOMY**

**22 PERSPECTIVAS PAN-EUROPEAS: COMPRAS CENTRALIZADAS DE MEGA JUGADORES**

Por Simón Southern. Autorizado para su publicación en VAS Revista del Packaging. Consolidar el packaging pan-europeo es de crucial importancia para cualquier intento de sus proveedores por hacer compras centralizadas en los mercados del Fast Moving Consumer Goods-FMCG, en cualquier parte de Europa.

**PAN EUROPEAN PERSPECTIVES: MEGA PLAYERS GO FOR CENTRALIZED BUYISG**

The consolidation of pan -european packaging is of crucial importance for any intent of suppliers who wish to push centralized buying in the FMCG markets, in any part of Europe.

**TECNOLOGIA / TECHNOLOGY**

**42 CHILE EXPORTADOR: VALOR AGREGADO POR ALIMENTOS ENVASADOS**

Extracto de las conclusiones del profesor Sr. Hiroataka Sasaki, de su visita a Chile invitado por JETRO Santiago y ProChile en 1999. El desarrollo e innovación en tecnología de alimentos hace necesario una nueva política de diseño para envases, que otorgue valor agregado y así poder exportar.

**CHILEAN EXPORTS: ADDED VALUE FOR WELL PACKAGED FOOD PRODUCTS**

Extract of the conclusions of Prof. Hiroataka Sasaki, after his visit to Chile invited by JETRO Santiago and ProChile in 1999.

**PUBLIREPORTAJE / ADVERTORIAL.**

**46 CARTER HOLT HARVEY PACKAGING S.A.: AMPLIANDO SUS LÍNEAS DE PRODUCCIÓN**

CHH ha implementado nuevas estrategias que le han permitido agregar nuevas línea de productos que antes no eran factible instalar en Chile.

**CARTER HOLT HARVEY PACKAGING S.A.: INCREASING ITS PRODUCTION LINES**

CHH has implemented new strategies so as to add new production lines that were previously available for the chilean market.

**PUNTO DE VENTA / POINT OF SALES**

**48 TENDENCIAS EN RETAIL: AHORA EL HARD DISCOUNT**

Por Marcelo Casares/VAS. El dinamismo del mercado distribuidor nos puede sorprender con el ingreso de las denominadas "tiendas duras", y la oportunidad que representan para el embalaje.

**TRENDS IN RETAIL: NOW IT'S HARD DISCOUNTS**

The dynamic distribution market may surprise us with the arrival of the "hard discount" format, and the opportunity they represent for packaging.

**FERIAS / FAIRS**

**30 DRUPA 2000: TODO ES POSIBLE**

Reportearon Daniela Romero y Gloria Emeraldía desde Alemania. Una mirada a lo que fue esta gran feria de impresión, de la cual se concluye que para conferir a su producción la mayor eficiencia y flexibilidad posible, sin duda se deberá "invertir".

**DRUPA 2000: ANYTHING IS POSSIBLE**

A review of what this great show had to offer. From it, the conclusion is that in order to obtain more efficiency and flexibilit y from your production, you must "invest."

**36 UNA DRUPA DEDICADA AL PACKAGING**

Por Pauline Covell desde Alemania. La drupa del milenio refleja el creciente interés de los fabricantes de prensas de impresión en el mercado del packaging.

**A DRUPA DEDICATED TO PACKAGING**

Drupa of the millenium shows the growing interest of the printing machinery manufacturers, in printing for the packaging market.

**TECNOLOGIA EN ALIMENTOS / FOOD TECHNOLOGY**

**58 ENVASADO: EL COLOR DE LA CARNE**

Por M. José Galotto y Abel Guarda. Los productos cárnicos envasados son una de las formas de innovación y mejora de calidad del producto final en el punto de venta.

**PACKAGING PROCESS: THE COLOR OF MEAT**

Packaging meat products is one way to introduce innovation and better quality to the final product at the point of sales.

**SELLOS TAPAS / SEALS - LIDS**

**62 TAPAS / MEMBRANAS: MUCHAS FUNCIONES EN UNA**

Por MLV. Rigidez, permeabilidad, barrera, manipulación y sellabilidad son algunas de las ventajas que ofrecen las membranas utilizadas en conjunto con tapas o como tapas.

**LID / MEMBRANES: MANY FUNCTIONS IN ONE**

Rigidity, permeation, barrier, manipulation and sealabilit y are some of the advantages offered by membranes used either as lids, or together with lids.

**PUBLIREPORTAJE / ADVERTORIAL**

**66 ALUFOIL S.A.: UNA EMPRESA ALUSA**

Puntualidad y agilidad son conceptos que definen a esta empresa de prestigio local.

**ALUFOIL S.A.: AN ALUSA COMPANY**

Punctuality and flexibility are concepts that define this prestigious local company.

**FERIAS / FAIRS**

**68 CHILE: FUTURO PROMISORIO**

Avance de lo que será la Feria E+E., a realizarse en Santiago en agosto.

**CHILE: A PROMISING OUTLOOK**

A preview of the E+E exhibition to be held in Santiago in August.

**FERIAS / FAIRS**

**76 INFOFERIAS**

Informe y avance de pack Expo Chicago, envase Uruguay 2000, Fipach, PackExpo Brasil, ExpoCarne.

**INFOFAIRS**

Previews and reviews of Pack Expo Chicago, Envase Uruguay 2000, Fipach, PackExpo Brasil, Expo Carne.

**79 FERIA INTERTAE 2000: UNA APUESTA A FUTURO**

Adelantos en alimentación, tecnologías y procesamiento e insumos se exhibieron en el Salón Internacional de Tecnología, Alimentos y Envases.

**ISTERTAE 2000: BETTING FOR THE FUTURE**

Advances in foods, technology, processing and supplies were shown at the International Salon of Technology, Foods and Packaging, held in Santiago.

**SECCIONES PERMANENTES /PERMANENT SECTIONS**

**ENVASE NOTICIAS / PACKAGING NEWS**

**26** Noticias relevantes del mundo del packaging.  
Packaging news from around the world.

**CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

**18** Noticias y acontecimientos del sector en Chile.  
Packaging news and events in Chile.

**ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

**54** Por Consultora Tabernero  
Destacados sectoriales del país transandino.  
Selected events from the sector in Argentina.

**BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRASIL**

**72** Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.  
News from this industry s activity in Brazil.

Por Liliam Benzi, corresponsal.

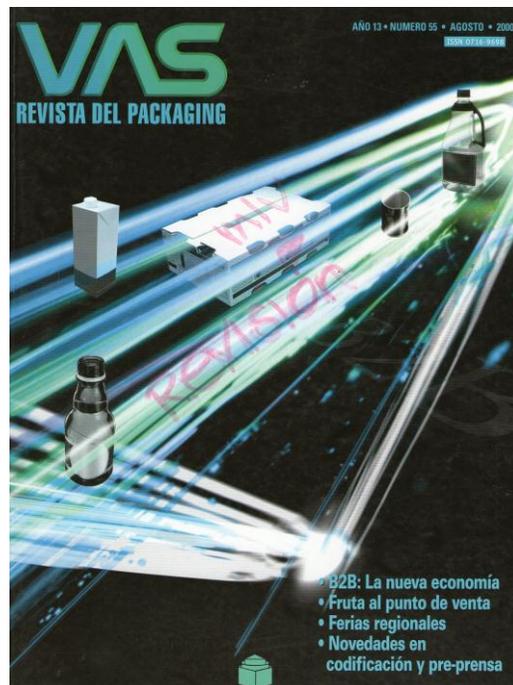
**EVENTOS / EVENTS**

**74** Exhibiciones, conferencias y otros eventos del sector efectuados en el mundo.  
Exhibits, conferences and other packaging events presented throughout the globe.

**PUBLICACIONES / PUBLICATIONS**

**80** Selección bibliográfica pertinente a envases y embalajes.  
Selection of packaging related literature.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 13(55), agosto 2000



#### ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS

##### 10 B2B: MÁS QUE UNA TRANSACCIÓN

Por Daniela Romero F. / VAS

La denominada nueva economía irrumpe en el mercado, y se perfila como el mayor desafío de los últimos tiempos. B2B (business to business) define las transacciones entre empresas realizadas a través de Internet.

##### B2B: MORE THAN JUST A TRANSACTION

The so called new economy has entered the market and begins to take shape as the greatest challenge of our time. Business to Business (B2B) defines Internet transactions among companies.

#### EMPRESAS / COMPANIES

##### 20 ALUSA: GLOBAL Y LOCAL

Por Daniela Romero F.

El nuevo gerente general de la compañía, Robert Sommerhoff, enfrenta desafíos de peso, como fortalecer la presencia regional de Alusa sin perder el tono local.

##### ALUSA: GLOBAL AND LOCAL

The new general manager of the company, Robert Sommerhoff, faces some uphill challenges such as strengthening the regional presence of Alusa without losing the local touch.

#### CARTÓN CORRUGADO / CORRUGATED CARDBOARD

##### 26 DEFOR: EMBALAJE FRUTÍCOLA DIRECTO AL CONSUMIDOR

Defor es un sistema de embalaje de International Paper. Se denomina sistema porque no sólo considera a la caja, sino que da una solución global a todos los aspectos relacionados con la manipulación y exportación de frutas y vegetales. Publireportaje.

**DEFOR: FRUIT PACKAGING GOES STRAIGHT TO THE CONSUMER**

Defor is an International Paper packaging system. It is called a system because it not only considers the box, but also gives a global solution to all aspects related with the handling and exportation of fresh produce. Advertorial

**PUNTO DE VENTA / POINT OF SALES**

**28 FRUTAS EN EL PUNTO DE VENTA: EN BÚSQUEDA DEL VALOR AGREGADO**

Por Marcelo Casares

El empaque de frutas y verduras enfrenta el desafío de ser exhibido directamente en el punto de venta. Aunque las exigencias de las cadenas nacionales y extranjeras no son menores, los productores cumplen los requerimientos con eficacia.

**FRUIT AND VEGETABLES AT THE POINT OF SALES: IN SEARCH OF ADDED VALUE**

Fruit and vegetable packaging faces the challenge of being displayed directly at the point of sales, and while both national and international demands are quite onerous, producers have been able to meet existing requirements.

**PUBLIREPORTAJE / ADVERTORIAL**

**36 CARTONES SAN FERNANDO S.A.: EMBALAJES DE CARTÓN CORRUGADO DE ACUERDO A SUS NECESIDADES**

La empresa, una de las principales convertidoras en Chile, cuenta con una amplia experiencia en la producción de cajas de cartón corrugado para la industria de fruta fresca de exportación.

**CARTONES SAN FERNANDO S.A.: CORRUGATED BOARD PACKAGING ACCORDING TO REQUIREMENTS.**

The company, one of the main converters in Chile, has broad experience in the production of the fresh fruit export industry.

**CODIFICACION / CODING**

**38 EN PACK EXPO INTERNACIONAL: ETIQUETADO Y CODIFICACIÓN DE POTENCIAN**

Por VAS

La codificación representa un nuevo desafío en el rastreo y manejo de materiales y productos, por lo que se multiplican las opciones para su producción y aplicación.

**AT INTERNATIONAL PACK EXPO: LABELING AND CODING TAKE THE LEAD**

Coding represents a new challenge in tracking and handling materials and products, thus increasing both production and application possibilities.

**TECNOLOGÍA / TECHNOLOGY**

**44 TETRA PAK®: DESTAPE AGRESIVO HACIA LA INNOVACIÓN**

Cuando de innovación se trata, Tetra Pak® ofrece soluciones destinadas al cliente y consumidor final, que le sacan el jugo a sus divisiones Cartón, Plásticos y Procesos.

Muchas de ellas ya están disponible en el mercado local. Publireportaje.

**TETRA PAK®: AGGRESSIVE OPENING TOWARDS INNOVATION**

When talking innovation, Tetra Pak® offers solutions stemming from their paperboard, plastics and processes divisions that are intended for clients as well as end-users. Many of these novelties are already available in the local market. Advertorial.

**PRE – PRENSA / PRE - PRESS**

**48 LA TECNOLOGÍA CTP: REDUCCIÓN DE TIEMPO Y COSTO**

Por Daniela Romero y M. Loreto Valdés

La tecnología Computer to Plate (CtP) elimina los pasos en la pre-impresión y suprime la película fotográfica, traspasando la gráfica del formato computacional directamente a la plancha.

**CTP TECHNOLOGY: REDUCING TIME AND COSTS**

CtP eliminates various pre-printing steps and makes photographic film a thing of the past.

taking computer-format graphics directly onto the plate.

#### FERIAS / FAIRS

##### 54 E+E CHILE 2000: UNA NUEVA ETAPA

Por Vas

La más reciente feria de la industria de Envases y Embalajes del país regresa con fuerza. Aunque el sector siente el rigor de la compleja situación de la economía regional, aún quedan oportunidades para el desarrollo.

##### E+E CHILE 2000: A NEW PHASE

The most recent Packaging industry fair is back. Even though the sector feels the severity of the Region's complex economic situation, there are still opportunities open development.

#### MEDIO AMBIENTE / ENVIRONMENT

##### 58 CARTONES Y CARTULINAS: BAJO CALIBRE

Por R. Nigel Jopson

Revista Packaging, autorizado para VAS.

Mayor protección del medio ambiente y menores costos son algunos beneficios de los empaques de cartón y cartulinas más delgadas.

##### PAPERBOARD AND CARDBOARD: DOWNGAUGING

Greater environmental protection and lower costs are some of the benefits brought about by thinner paperboard and cardboard packaging.

#### FERIAS / FAIRS

##### 62 ENVASES URUGUAY 2000: DE COSTA A COSTA

Por Marcelo Casares

En su segunda edición, la feria se consolida como un punto de encuentro obligado para pesas rioplatenses del sector, a la cual Chile debiera asistir para marcar presencia en el Mercosur.

##### ENVASES URUGUAY 2000: COAST TO COAST

In its second edition, this fair consolidates itself as a must for Rio de la Plata sector economies, one which Chile should attend in order to mark its presence in the Mercosur.

#### ENVASES FLEXIBLES / FLEXIBLE PACKAGING

##### 66 LA NANOTECNOLOGÍA ENTRA EN LOS ENVASES FLEXIBLES

Consultor Internacional de Packaging, Italia.

Según los expertos, la tecnología del siglo 21 será la nanotecnología, una ciencia que permite crear un determinado elemento usando la estructura más pequeña disponible.

##### NANOTECHNOLOGY JOINS FLEXIBLE PACKAGING

According to experts, nanotechnology will be the technology of the 21 st century. This science permits the creation of a given element using the smallest structure available.

#### DISEÑO / DESIGN

##### 68 INNOVACIÓN CON TECNOLOGÍA: OSCAR DE PACKAGING ITALIANO 2000

Selección de packaging innovador, galardonado durante la reciente IPACK IMA 2000, realizada en Italia a inicios de año.

##### INNOVATION WITH TECHNOLOGY: ITALY'S "OSCAR" 2000 PACKAGING AWARDS

Selection of innovative packaging awarded at the IPACK IMA 2000, held in Italy at the beginning of the year.

#### SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS

#### ENVASE NOTICIAS / PACKAGING NEWS

##### 16 Noticias relevantes del mundo del Packaging.

Packaging news from around the world.

#### CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK

- 22** Noticias y acontecimientos del sector en Chile  
Packaging news and events in Chile

#### PUBLICACIONES / PUBLICATIONS

- 53** Selección bibliográfica pertinente a envases y embalajes.  
Selection of Packaging related literature.

#### INFOFERIAS / INFOFAIRS

- 72** Informe y avance de Fipach 2000,  
Techno Plus & Pack Expo Brasil 2000,  
Expo Packing 2000, emballage 2000.  
Previews and reviews of Fipach 2000,  
Techno Plus & Pack Expo Brazil 2000,  
Expo Packing 2000, Emballage 2000.

#### ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA

- 74** Consultora Taberero  
Destacados sectoriales del país transandino.  
Selected events from the sector in Argentina.

#### BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRASIL

- 76** Por Liliam Benzi, corresponsal.  
Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.  
News from this industry's activity in Brazil.

#### EVENTOS / EVENTS

- 79** Exhibiciones, conferencias y otros eventos del sector efectuados en el mundo.  
Exhibits, conferences and other packaging events presented throughout the globe.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 13(56), octubre 2000



#### ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS

##### 10 ENVASES Y EMBALAJES: PREDICCIONES REGIONALES

POR DANIELA ROMERO / MARCELO CASARES

El V Congreso Latinoamericano de Envase y Embalaje, realizado en Chile y organizado por CENEM y ULADE, permitió vislumbrar las tendencias que se avecinan en la industria.

##### PACKAGING: REGIONAL FORECASTS

The V Latin-American Packaging Congress held in Chile and organized by CENEM and ULADE casts an insight into the industry's upcoming trends.

#### ETIQUETAS ILABELS

##### 24 LABEL EXPO 2000: UNA ETIQUETA PARA CADA NEC,

Extracto de [www.labelexpo-usa.com](http://www.labelexpo-usa.com) / Por Daniela Romero

Las más diversas tendencias en sistemas de impresión, materiales y diseño se exhibieron en la reciente Label Expo 2000.

##### LAB EL EXPO 2000: A LABEL FOR EVERY NEED

Diverse tendencies in printing, materials, and design systems were shown during the last Label Expo 2000.

#### PREMIOS / AWARDS

##### 32 HITO DE LA FLEXOGRAFÍA: GRAND PRIX CYREL® 2000

Por MLV

Premios del Segundo Certamen de Impresión Flexográfica Grand Prinx Cyrel® 2000

##### MILESTONE IN FLEXOGRAPHY: GRAND PRIX CYREL® 2000

The Second Grand Prix Cyrel® 2000 Flexographic Printing Contest awards.

#### AUTOMATIZACIÓN /AUTOMATION

##### 34 EN PACK EXPO INTERNACIONAL: AUTOMATIZACIÓN PARA TODOS

La automatización se convierte en un sistema necesario para las líneas de envases y embalaje, incluso para las operaciones de empresas pequeñas y medianas.

**PACK EXPO INTERNATIONAL: AUTOMATION FOR ALL**

Automation is becoming a must for packaging lines, including small and medium size business operations.

**EMPRESAS / COMPANIES**

**37 SIGDOPACK: DECISIÓN DE LARGO PLAZO**

La productora nacional de film de polipropileno biorientado (BOPP) programa importantes inversiones. Publireportaje.

**SIGDOPACK: LONG TERM DECISION**

This national BOPP film producer is programming important investments. Advertorial.

**PUNTO DE VENTA / POINT OF SALES**

**40 HARD DISCOUNT: LOGÍSTICA Y DISEÑO AMIGABLE**

Por Marcelo Casares

Los pilares que sostienen las fortalezas del hard discount incluyen la logística de abastecimiento, el diseño de packaging y productos de marca propia.

**HARD DISCOUNTS: LOGISTICS AND FRIENDLY DESIGN**

The pillars sustaining the strengths of hard discounts include supply logistics, packaging design, and private label products.

**SACOS / SACKS**

**44 PRODUCTOS AUSTRAL: UN PREMIO A LA CALIDAD**

La empresa chilena, productora de bolsas base papel, obtuvo el primer puesto latinoamericano en la categoría "Bolsa de Papel Línea" en el certamen Grand Prix Cyrel® 2000. Publireportaje.

**PRODUCTOS AUSTRAL: AWARDS FOR QUALITY**

This Chilean paper-base bag producer won the first place Latin American "Line Paper Bag" category at the Grand Prix Cyrel® 2000 competition. Advertorial.

**TINTAS / INKS**

**48 TINTAS GRÁFICAS S.A. - GRUPO BASF: LA NUEVA PLANTA DE UN LÍDER**

La empresa construye una nueva planta que se pondrá en marcha antes de fin de año. Publireportaje.

**TINTAS GRÁFICAS S.A. - BASF GROUP: A NEW PLANT FOR A LEADER**

The company built a new plant that will start operations before the end of the year. Advertorial.

**FLEXOGRAFÍA / FLEXOGRAPHY**

**50 EL ATAQUE DE LA FLEXOGRAFÍA**

Por Marcelo Casares

La evolución y los desafíos de este sistema de impresión.

**FLEXOGRAPHY ATTACKS**

The evolution and challenges facing this printing system.

**REVISTA / INTERVIEW**

**58 SERGIO HABERFELD: «DEBEMOS TRABAJAR EN CONJUNTO»**

Por María Loreto Valdés / Marcelo Casares

El presidente de la World Packaging Organization, (WPO), analiza la situación de la industria de packaging latinoamericana.

**SERGIO HABERFELD: "WE MUST WORK AS A TEAM"**

The president of the World Packaging Organization (WPO), analyses the situation of the Latin American packaging industry.

#### FERIAS / FAIRS

**64 PACK EXPO BRASIL: OBJETIVOS A LARGO PLAZO**

Por Marcelo Casares, desde Sao Paulo  
La feria mostró maquinaria para packaging proveniente de  
Latinoamérica, Estados Unidos y Europa.

**PACK EXPO BRAZIL: LONG-TERM GOALS**

The show exhibited packaging machinery from Latin America, the USA, and Europe.

#### MERCADOS / MARKETS

**68 CAFÉ Y TÉ: NICHOS CON AROMA**

Evolución local, tendencias en packaging y la competencia en el punto de venta.  
Por Valérie Fossaert / M. Casares, MLValdés / DITEG

**COFFEE AND TEA: NICHES WITH AROMA**

Local evolution, packaging trends, and competition at the point of sales.

#### RECICLAJE / RECYCLING

**76 TETRA PAK: ENVASES TOTALMENTE RECICLABLES**

Los envases fabricados por esta multinacional sueca se adaptan a las exigencias  
medioambientales

**TETRA PAK: 100% RECYCLABLE CONTAINERS**

Packaging produced by this Swedish multinational conforms to environmental demands.

#### SECCIONES PERMANE PERMANENT SECTION

##### CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK

**16 Noticias y acontecimientos del sector en Chile.**

Packaging news and events in Chile.

##### ENVASE NOTICIAS / PACKAGING NEWS

**20 Noticias relevantes del mundo del packaging.**

Packaging news from around the world.

##### ACTUALIDAD ARGENTINA/ PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA

**46** Por Consultora Tabernero

**Destacados sectoriales del país transandino.**

Selected events from the sector in Argentina.

##### BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRASIL

**61** Por Liliam Benzi, corresponsal.

**Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.**

News from this industry's activity in Brazil.

##### INFOFERIAS / INFOFAIRS

**77 Pack Expo 2000, ExpoAgro 2000 y ExpoSign 2000.**

Pack Expo 2000, ExpoAgro 2000 y ExpoSign 2000.

##### EVENTOS / EVENTS

**78 Exhibiciones, conferencias y otros eventos del sector efectuados en el mundo.**

Exhibits, conferences and other packaging events presented throughout the globe.

##### PUBLICACIONES / PUISLICATIONS

**80 Selección bibliográfica pertinente a envases y embalajes.**

Selection of packaging related literature.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 13(57), diciembre 2000



#### ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS

##### 10 MEDIO AMBIENTE: HACER MÁS CON MENOS

Por María Loreto Valdés Arrieta Diversas posturas internacionales en relación al manejo de residuos derivados del packaging incluyen considerarlos como materia prima, y no basura. En Chile se busca una fórmula adaptada a nuestra realidad.

##### ENVIRONMENT: DOING MORE WITH LESS

Different international outlooks on the management of solid waste coming from packaging include considering it as a raw material, instead of trash. In Chile, a formula adapted to our reality is being searched for.

#### FLEXOGRAFÍA / FLEXOGRAPHY

##### 24 ESTUCHES: LA COMPETENCIA FLEXOCRÁFICA

La flexografía UV puede competir con el offset en pliegos en la impresión de estuches de acuerdo a un estudio comparativo.

##### FOLDING BOXES: FLEXOGRAPHIC ONSET

According to a comparative study, UV flexography can compete with sheet – fed offset in the printing of folding boxes.

#### MEDIO AMBIENTE /ENVIRONMENT

##### 28 TETRA PAK: COMPROMISO CON EL MEDIO AMBIENTE

La estrategia de esta compañía se basa en que sus envases deben producir un mínimo impacto ambiental. Publireportaje.

##### TETRA PAK: COMMITTED TO THE ENVIRONMENT

The Company's strategy is based on the production of Packaging with minimum environmental impact. Advertorial.

#### EMPRESAS / COMPANIES

**32 KORTHO CHILE: SOLUCIONES REALES**

La empresa chilena ofrece equipos de codificación y marcaje, y el respaldo de un gran servicio de post venta. Publireportaje.

**KORTHO CHILE: TRUE SOLUTIONS**

This Chilean company offers coding and marking equipment, as well as an optimum post-sales service. Advertorial.

**ETIQUETAS / LABELS**

**34 ETIQUETAS: MÁS QUE UNA CARA BONITA**

Por Marcelo Casares

La industria chilena evolucionó en tecnología, capacitación e innovación. Fuerte crecimiento de las etiquetas autoadhesivas.

**LABELS: MORE THAN JUST A PRETTY FACE**

The Chilean industry has evolved in terms of technology, training and innovation, and self-adhesive labels are coming on strong.

**ETIQUETAS / LABELS**

**43 COGAS: IMAGEN Y CALIDAD**

Etiquetas termocontraíbles, sellos de seguridad y bandas para multi – packs constituyen la oferta de esta prestigiosa empresa nacional. Publireportaje.

**COGAS: IMAGE AND QUALITY**

Heat shrinkable labels, security seals and bands for multipacks make up this prestigious Chilean company's offer. Advertorial.

**ETIQUETAS / LABELS**

**44 USUARIOS: VESTIDOS DE ETIQUETA**

Por Marcelo Casares

Compañía Cervecerías Unidas, CCU, analiza sus necesidades en etiquetas para vinos, cervezas y gaseosas.

**USERS: DRESSED TO IMPRESS**

Compañía Cervecerías Unidas, CCU, analyzes its wine, beer, and soft drink label requirements.

**ETIQUETAS / LABELS**

**46 IMPRESIÓN DIGITAL: UNA HERRAMIENTA DE MARKETING**

La impresión digital facilita el proceso de diseño de envases y etiquetas a nivel de prototipo y resuelve las exigencias de la producción de impresos personalizados. Publireportaje.

**DIGITAL PRINTING: A MARKETING TOOL**

Digital printing facilitates the process of making prototypes for labels and Packaging. As well, it solves the demands of tailor made and personalized printed items.

**PAÍSES / COUNTRIES**

**48 ISRAEL: INCUBADORA TECNOLÓGICA**

Por María Loreto Valdés Arrieta

Este país se ubica a la vanguardia del conocimiento para agregar valor a materias primas y desarrollar nuevas oportunidades de negocio.

**ISRAEL: TECHNOLOGICAL INCUBATOR**

This country is at the forefront on how to add value to raw materials and develop new business opportunities.

**GESTIÓN EMPRESARIAL / MANAGEMENT**

**54 CONSEJOS ÚTILES: PACKAGING «COSTO-EFECTIVO»**

El desafío de la industria consiste en sumar valor agregado al empaque.

**PRACTICAL ADVICES: COST-EFFICIENT PACKAGING**

The industry's challenge lies in adding value to the package.

#### DISEÑO / DESIGN

- 56** INNOVACIÓN: UNA GRAN IDEA  
Por María Loreto Valdés Arrieta  
El packaging debe estar orientado a responder a las necesidades de los consumidores.  
**INNOVATION: A GREAT IDEA**  
Packaging must be oriented towards meeting consumer needs.

#### FERIAS / FAIRS

- 60** **PACK EXPO INTERNACIONAL 2000: SOLUCIONES AL FUTURO**  
Por Karen Petersen. Enviada especial.  
Comercio electrónico y automatización fueron los protagonistas de esta feria realizada en Chicago, Estados Unidos, junto con presentar soluciones innovadoras para envases.  
**PACK EXPO INTERNATIONAL 2000: FUTURE SOLUTIONS**  
E-commerce and automation were the protagonists at this fair held in Chicago, USA, as well, innovative packaging solutions came up.

#### MERCADOS / MARKETS

- 64** **DETERGENTES: LAVANDO MARCAS**  
Por Marcelo Casares  
Lever y Procter libran una dura batalla en el mercado chileno, que registra ventas anuales cercanas a los US\$ 250 millones.  
**DETERGENTS: BRANDS DO THE WASHING**  
Lever and Procter are battling for the Chilean market, which has annual sales of approximately US\$250 million.

#### INDUSTRIA / INDUSTRY

- 69** **LOS CAMINOS DE LAS PYMES**  
Por Casares  
Este sector enfrenta una severa crisis, pero busca recuperarse con la reconversión, exportaciones, y adaptándose a la globalización y al comercio electrónico.  
**THE SMALL A MEDIUM-SIZED BUSINESS, WHICH WAY TO GO?**  
This sector faces a severe crisis and is trying to recover by rationalizing, exporting and adapting to globalization and e-commerce.

#### DISEÑO DE ENVASES / PACKAGING DESIGN

- 72** ¿QUÉ ES UN BUEN DISEÑO DE ENVASE PARA UN PRODUCTO COMESTIBLE?  
Por Lars Wallentim  
El sentido común aplicado al desarrollo de las innovaciones gráficas en packaging.  
**WHAT IS A GOOD PACKAGE DESIGN FOR A FOOD PRODUCT?**  
Common sense applied to igraphic nnovation in packaging.

#### SECCIONES PERMANENTES PERMANENT SECTIONS

##### ENVASE NOTICIAS / PACKAGING NEWS

- 16** Noticias relevantes del mundo del packaging.  
Packaging news from around the world.

##### INFOFERIAS / INFOFAIRS

- 19** Hispack 2001 y Expopackaging 2000  
Hispack 2001 and Expopackaging 2000

##### CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK

- 20** Noticias y acontecimientos del sector en Chile.  
Packaging news and events in Chile.

**ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

- 74** Por Consultora Tabernero  
Destacados sectoriales del país transandino.  
Selected events from the sector in Argentina.

**BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRASIL**

- 76** Por Liliam Benzi, corresponsal.  
Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.  
News from this industry's activity in Brazil.

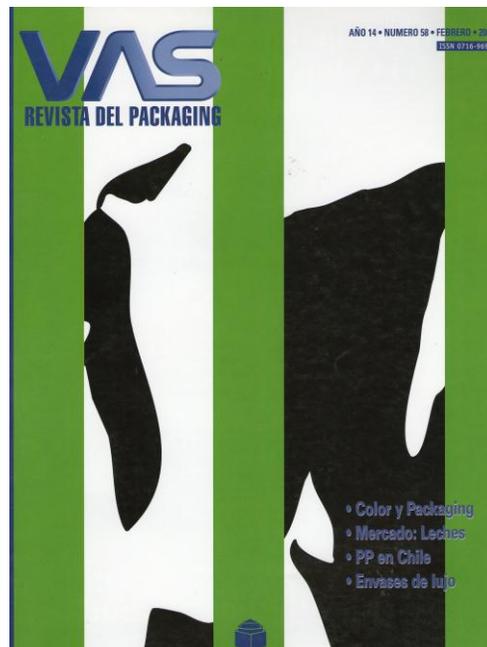
**EVENTOS / EVENTS**

- 78** Exhibiciones, conferencias y otros eventos del sector efectuados en el mundo.  
Exhibits, conferences and other packaging events presented throughout the globe.

**PUBLICACIONES / PUBLICATIONS**

- 80** Selección bibliográfica pertinente a envases y embalajes.  
Selection of packaging related literature.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 14(58), febrero 2001



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

- 10** **LAS CONFABULACIONES DEL COLOR**  
Por María Loreto Valdés A. La influencia del color en el packaging y en las decisiones del consumidor.  
**THE CONSPIRACY BEHIND COLOR**  
How color influences packaging and consumers decisions.

**MERCADOS / MARKETS**

- 22** **MINI MERCADO: MAXI INNOVACIONES**

Por Marcelo Casares Bebidas de fantasía, gaseosas, galletas, snacks y helados, apuestan a nuevos formatos pequeños para conquistar a los "mini" consumidores.

**A MINIMARKET: MAXI INNOVATIONS**

Carbonated and non-carbonated soft drinks, cookies, snacks and ice cream are betting on innovative small formats to conquer "mini" consumers.

**MAQUINARIA / MACHINERY**

**30 MERCADO DEL PACKAGING ESTADOUNIDENSE: MIRANDO AL SUR**

Por VAS.

Algunas firmas norteamericanas de maquinaria para envases preparan su expansión a Latinoamérica.

**THE USA PACKAGING MARKET SETS EYES SET ON THE SOUTH**

Several US packaging machinery manufacturers are preparing their expansion towards Latin America.

**PUBLIREPORTAJE / ADVERTORIAL**

**34 BLISTERS ECOBLISS®: ENVASANDO A LA MEDIDA**

Solución de envasado que resulta simple para el productor, atractiva para el consumidor y fácil de envasar para el usuario.

**BLISTERS ECOBUSS®: CUSTOMIZED PACKAGING**

Packaging solutions that are simple for the producer, attractive for the consumer and easy for the user.

**PLÁSTICOS / PLASTICS**

**36 EN CHILE: EL DESPEGUE DEL POLIPROPILENO**

Por Marcelo Casares

Un proveedor local, nuevas aplicaciones y sustituciones impulsan la expansión del PP en la industria del packaging.

**IN CHILE: POLYPROPYLENE TAKES-OFF**

A local supplier, new applications and substitution boost the expansion of polypropylene (PP) in the packaging industry.

**MERCADOS / MARKETS**

**42** Por Marcelo Casares En Chile predominan los envases de cartón laminado para leche líquida. Múltiples contenedores compiten en leche en polvo.

**MILK: THE WHITE SIDE OF PACKAGING.**

Laminated board dominates the Chilean liquid milk market while alternative packaging solutions compete for powdered milk.

**CARTÓN / BOARD**

**54 ROBUSTEZ: PRUEBA DE FORTALEZA**

Por W. K. Hochhulser

Test europeo para evaluar y optimizar la relación costo / rendimiento de las cajas de cartulina.

**ROBUSTNESS: A TEST OF STRENGTH**

European test evaluates and optimizes cost-performance ratio in folding board boxes.

**CARTÓN CORRUGADO / CORRUGATED BOARD**

**58 CARTÓN CORRUGADO: MIRANDO AL FUTURO**

Los desafíos de este sector analizados por la Federación Europea de Productores de Cartón Corrugado (FEFCO).

**CORRUGATED BOARD: LOOKING OUT INTO THE FUTURE**

The European Federation of Corrugated Board Producers (FEFCO) analyses the sectors challenges.

**LOGÍSTICA / LOGISTICS**

**60 LOGÍSTICA: LAS ECONOMÍAS DE COORDINACIÓN**

Por Italo Maione Díaz

La habitual rigidez de la estructura empresarial debe adaptarse a la cambiante dinámica del mercado.

**LOGISTICS: THE ECONOMY OF COORDINATION**

Frequent company structure rigidity must adapt to the market's changing dynamics.

**FERIAS / FAIRS**

**62 TOKYOPACK 2000: ENVASES INNOVADORES ALIMENTADOS POR REDES DE INFORMACIÓN**

Por MLV

El Centro de Envases y Embalajes de Chile estuvo presente en este evento que mostró innovaciones niponas en packaging.

**TOKYOPACK 2000: INNOVATIVE PACKAGING FOSTERED BY INFORMATION NETWORKS**

The Chilean Packaging Center was present this event which showed - Japanese packaging innovations.

**FERIAS / FAIRS**

**72 EMBALLAGE 2000: EN HONOR AL LUX**

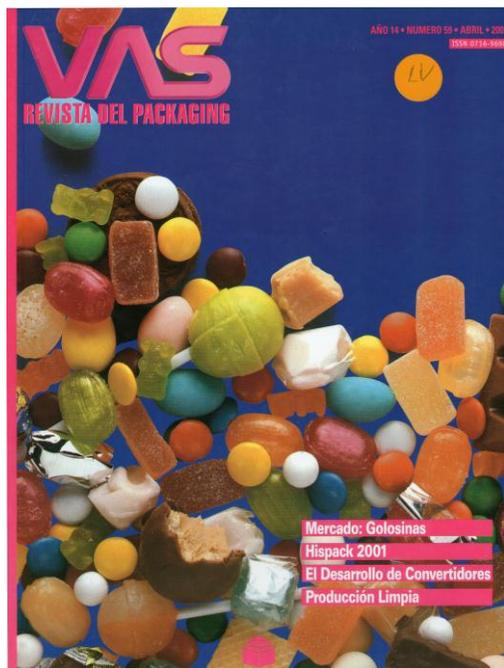
Por Magdalena Tocornal, desde París

Los envases y embalajes de lujo se posicionan como un segmento clave en industria francesa del empaque.

**EMBALLAGE 2000: HONORING LUX**

Luxury packaging positions itself as a key sector in the French packaging industry.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 14(59), abril 2001



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

**10 GREMIOS: NUEVOS HORIZONTES**

Por Marcelo Casares

Las corporaciones empresariales asumen nuevos roles en un mercado cambiante.

**TRADE UNIONS: NEW OUTLOOKS**

Corporations take on new roles in a changing market.

**SISTEMAS DE ENVASADO / PACKAGING SYSTEMS**

**20 EN LA SALA DE ENVASADO: REDUCCIÓN DE MERMAS A TIEMPO REAL**

Por María Loreto Valdés A. / Hispack

Esta área debe reducir pérdidas a través del flujo dinámico de la información al interior de la empresa.

**IN THE PACKAGING AREA: REAL TIME LOSS REDUCTION**

This sector must reduce losses by means of a dynamic flow of Information throughout the company.

**EMPRESAS / COMPANIES**

**28 LA TECNOLOGÍA Y EL COLOR EN SU NUEVA FÁBRICA DE CHILE**

La nueva planta de Tintas Gráficas, perteneciente al grupo alemán BASE cuenta con moderna tecnología y demandó una inversión de US\$8 millones.

**TECHNOLOGY AND COLOR IN ITS NEW PLANT IN CHILE:**

The German group BASF, recently invested US\$8 million in its new ink high tech manufacturing plant, Tintas Gráficas S.A.

**EMPRESAS / COMPANIES**

**30 CROWPLA - REICOLITE: COMPROMISO CON LA CALIDAD**

La empresa obtuvo la Certificación ISO 9001, y se expande en el mercado de envases plásticos. Publireportaje.

**CROWPLA - REICOLITE: COMMITTED TO QUALITY**

The company obtained the ISO 9001 Certification and grows within the plastic container market. Advertorial.

**EMPRESAS / COMPANIES**

**34 ALUSA RESPONDE**

La compañía de envases flexibles estima un crecimiento del 15% en sus ventas del 2001, y desmiente rumores. Publireportaje.

**ALUSA RESPONDS** The flexible container company estimates 2001 sales at 15% while denying rumors. Advertorial.

**MERCADOS / MARKETS**

**36 CONFITES: DULCES NOVEDADES**

Por Marcelo Casares

En este mercado, que mueve alrededor de US\$400 millones anuales, predomina la innovación en fórmulas y packaging.

**CANDIES: SWEET NOVELTIES** Innovative formulas and packaging lead the way in this US\$400 million a year market.

**FERIAS / FAIRS**

**46 HISPACK 2001: SINERGIA CON LATINOAMÉRICA**

Por María Loreto Valdés A.

La oferta española de maquinaria, equipos y servicios de packaging, busca expandirse en Latinoamérica.

**HISPACK 2001: SYNERGYWITH LATIN AMERICA**

Spanish packaging machinery equipment and services sets out to expand in Latin America.

**MEDIOAMBIENTE / ENVIRONMENT**

**52 RAFAEL LORENZINI: "UN PASO HACIA LA PRODUCCIÓN LIMPIA"**

El Secretario Ejecutivo de Producción Limpia, dependiente del Ministerio de Economía, analiza los avances del Acuerdo de Producción Limpia para la industria del packaging.

**RAFAEL LORENZINI: "A STEP TOWARDS CLEAN PRODUCTION"**

The executive secretary of Clean Production, dependent on the Ministry of Economy, analyses the advances in the Clean Production Agreement for the packaging industry.

**ENVASES PARA ALIMENTOS / FOOD PACKAGING**

**56 ACTIVE PACKAGING: LA BATALLA CONTRA ENEMIGOS INTERNOS**

Por el Doctor Sergio Visoná

Nuevas técnicas para disminuir la cantidad de oxígeno y humedad al interior de los envases flexibles.

**ACTIVE PACKAGING: THE BATTLE AGAINST ENEMIES WITHIN**

New techniques that decrease the amount of oxygen and moisture inside flexible packaging.

**MERCADOS / MARKETS**

**60 ENVASES ARROCEROS: VAMOS AL GRANO**

Por María Loreto Valdés

El envase de este alimento de consumo masivo presenta novedades en estuches y en envasado al vacío.

**RICE PACKAGING: GETTING DOWN TO BUSINESS**

Containers for this mass consumption food present new boxes and vacuum seals.

**SUPERMERCADOS / SUPERMARKETS**

**63 PUNTO DE VENTA BAJO LA LUPA**

Por Marcelo Casares

La evolución de los supermercados permite el desarrollo de estudios especializados en precio, facing y promociones.

**POINT OF SALES: UNDER EXAMINATION**

The evolution of supermarkets allows for the development of specialized studies on price, facing, and promotions.

**DISEÑO / DESIGN**

**66 ECODISEÑO: PRODUCIR CON ECONOMÍA**

Por María Loreto Valdés A. El eco diseño postula la evaluación de los factores del diseño o rediseño, bajo un enfoque de Producción Más Limpia.

**ECO-DESIGN: PRODUCING WITH ECONOMY**

Under a "Cleaner Production" approach, eco-design sets out to analyze issues dealing with design and redesign.

**GESTIÓN EMPRESARIAL / BUSINESS**

**68 GESTIÓN: ANTICIPARSE AL MERCADO**

Por Ítalo Maione Díaz

Las empresas deben adoptar estrategias que se anticipen a los cambios del mercado.

**FORESIGHT: ONE STEP AHEAD OF THE MARKET**

Companies must adopt strategies that anticipate market changes.

**COMERCIO EXTERIOR / FOREIGN TRADE**

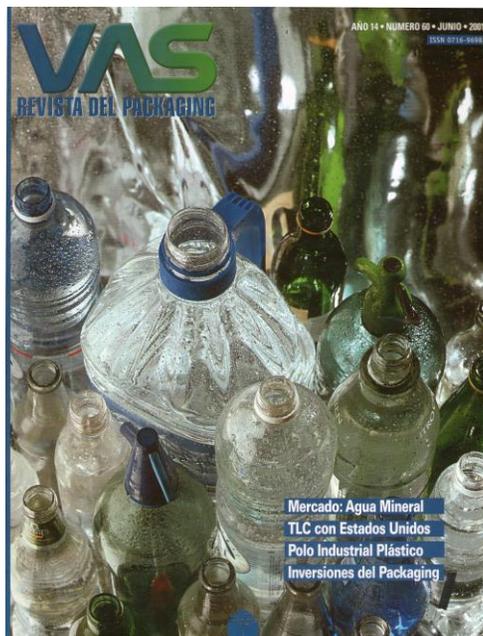
**74 PACKAGING MEXICANO: DE LA SERENATA A LA RANCHERA**

Desde 1995, la industria del empaque azteca crece a una tasa promedio del 6% anual.

**MEXICAN PACKAGING: FROM THE SERENADE TO THE RANCHERA**

The Mexican packaging industry has been growing at annual average rates of 6% since 1995.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 14(60), junio 2001



#### ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS

##### 10 TURBULENCIAS TRANSANDINAS

Por Marcelo Casares

A pesar de la crisis argentina, los convertidores chilenos mantienen el interés por exportar sus productos al vecino país.

##### TURBULENCE ACROSS THE ANDES

Despite the Argentine crisis, Chilean converters continue to show interest in exporting their products to this neighboring nation.

#### PLÁSTICOS / PLASTICS

##### 22 POLO PLÁSTICO: EN SALA DE ESPERA

Por Marcelo Casares En agosto se conocerá la viabilidad de la instalación de un Parque Industrial del Plástico en la VIII Región.

##### PLASTICS INDUSTRIAL POLE: AT THE WAITING ROOM

A feasibility study for the creation of an industrial plastics center in the VIII Region of the country should be ready in August.

#### EMPRESAS - PR / COMPANIES

##### 28 PLASTYVERG: LA EXPANSIÓN DE UN LÍDER

El productor de film de polietileno termo contraíble incursiona en la fabricación de maquinaria paletizadora y de termo contracción. Publireportaje.

##### PLASTYVERG: THE GROWTH OF A LEADER

This producer of heat-shrink polyethylene film enters the palletizing and thermo- contracting machine 'production. Advertorial.

#### EMPRESAS - PR / COMPANIES

##### 30 MAPOLENO: MÁS Y MEJOR SERVICIO

El convertidor de envases flexibles se expande en el mercado, perfeccionando la atención a clientes con más asistencia técnica y desarrollo conjunto de innovaciones. Publireportaje.

**MAPOLENO: MORE AND BETTER SERVICE**

The flexible packaging converter expands into the market by perfecting client service, offering more technical assistance and joint-innovation development. Advertorial.

**MERCADOS / MARKETS**

**32 AGUA MINERAL: PUREZA ENVASADA**

Por VAS

El consumo per cápita en Chile alcanza 8 litros anuales, pero se espera un mayor crecimiento con innovaciones y el ingreso de nuevos actores. Parte de su incremento, a nivel mundial, se debe al valor agregado de sus envases.

**MINERAL WATER: PACKAGED PURITY**

Chilean yearly per capita consumption equals 8 liters, yet innovations and the influx of new protagonists should bring about growth. Part of this world growth trend is due to added-value packaging.

**MERCADOS / MARKETS**

**58 LA SED SE SACIA CON BIBERONES**

Por M. L. Valdés A.

Crece la tendencia por sumar valor agregado al agua mineral con tapas más prácticas e innovadoras en botellas individuales.

**BABY-BOTTLE THIRST QUENCHERS**

The trend towards adding value to mineral water by means of innovative and practical Caps and closures in individual bottles grows.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES**

**40 ENVASES IMPRESOS: LA CALIDAD DE SIEMPRE CON NU EVA TECNOLOGÍA**

El principal convertidor chileno de cartón corrugado crece en el mercado de salmón congelado, proporcionando máquinas automáticas para el armado de dichas cajas, su especialidad. Publireportaje.

**ENVASESIMPRESOS.THESAMEQUALITY, NEWTECHNOLOGY**

Chile's leading corrugated cardboard converter expands within the frozen salmon industry by providing automatic box-assembling machines for corrugated boxes; its expertise. Advertorial.

**COMERCIO EXTERIOR / FOREIGNTRADE**

**42 TLC CON EE.UU.: "LOS BENEFICIOS SUPERAN LOS RIESGOS"**

Por VAS

John O'Leary, Embajador de EE.UU. en Chile, confía en que el TLC genere nuevas oportunidades para los productos de ambos países.

**FTA WITHTHE USA: «BENEFITS EXCEED RISKS»**

John O'Leary, US Ambassador to Chile, is confident that the Free Trade Agreement will generate new opportunities for both countries.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES**

**46 VERA Y GIANNINI: RESPONDE CON HECHOS**

La nueva administración de esta empresa, uno de los actores de la conversión de cartulina, recupera la credibilidad del mercado con inversiones en tecnología y mayor servicio al cliente. Publireportaje.

**VERA Y GIANNINI: RESPONDS WITH FACTS**

As one of the leading paperboard converters, the company's new administration recuperates the credibility of the market by investing in technology and improving customer service. Advertorial.

#### MERCADOS / MARKETS

##### **48 PRODUCTOS CÁRNICOS: ENVASANDO SABOR**

Por Marcelo Casares

El packaging se convierte en un aliado al momento de diferenciarse con productos de mayor valor agregado. En Chile el consumo por habitante es de 68,5 kilos.

##### **MEAT PRODUCTS: THE FLAVOR WITHIN**

Packaging becomes an ally when differentiating products of greater value-added. In Chile, per cápita annual meat consumption equals 68.5 kilos.

#### EMPRESAS - PR / COMPANIES

##### **56 TETRA RECART®: INNOVANDO EN ENVASADO**

Tetra Pak lanza al mercado Tetra Recart®, sistema de envasado en cartón apropiado para conservas que se presentan tradicionalmente en latas o frascos de vidrio. Publireportaje.

##### **TETRA RECART®: PACKAGING INNOVATION**

Tetra Pak is launching Tetra Recart® into the market, a carton packaging system suitable for preserves that traditionally come in cans and/or glass-jars. Advertorial.

#### ENVASES PARA ALIMENTOS / FOOD PACKAGING

##### **60 INTELLIGENT PACKAGING: HABLANDO CON LOS ENVASES**

Por Doctor Sergio Visoná Diversas técnicas permiten a los envases informar sobre la frescura de su contenido, el exceso de gas y humedad en su interior.

##### **INTELLIGENT PACKAGING: TALKING WITH PACKAGES**

Diverse techniques permit packages to report on their freshness, gas excess and interior moisture.

#### LOGISTICA / LOGISTICS

##### **64 LOGÍSTICA: DOS CONCEPTOS PARA BODEGAS EFICIENTES**

Por Ítalo Maione Díaz

Los depósitos deben ser flexibles y simples de reconfigurar, para adaptarse a la cambiante demanda del mercado.

##### **LOGISTICS: TWO CONCEPTS BEHIND EFFICIENT WAREHOUSES**

Warehouses must be flexible and easy to lay-out so as to adapt to the market's changing demands.

#### CENTRO DE ENVASES Y EMBALAJES / THE CHILEAN PACKAGING CENTER

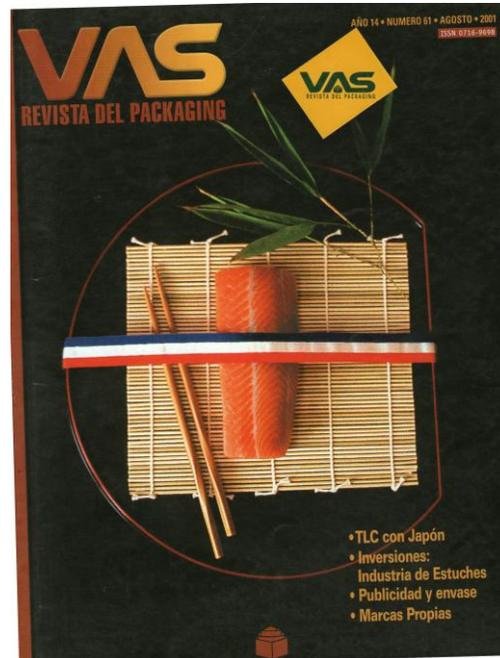
##### **66 EL BALANCE DEL CENEM**

Antonio Rebolledo, presidente saliente del Centro de Envases y Embalajes de Chile, destacó que en su gestión la entidad fue un real aporte para sus asociados.

##### **CENEM'S ASSESSMENT**

Antonio Rebolledo, outgoing president of CENEM (Centro de Envases y embalajes de Chile) highlighted the organization's contribution to its associates during his tenure.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 14(61), agosto 2001



#### ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS

##### 10 TLC CHILE - JAPÓN: EL CERCAÑO ORIENTE

Por María Loreto Valdés y Marcelo Casares

Nuevas oportunidades surgen para los productos chilenos ante la posibilidad de concretar un TLC con Japón.

##### CHILE- JAPAN FTA: THE NEAR EAST

New opportunities for Chilean products stem from the possibility of reaching a free-trade agreement with Japan.

#### MARKETING / MARKETING

##### 30 VALORIZANDO LO INTANGIBLE

Por María Loreto Valdés

El valor de una marca puede caer abruptamente cuando las compañías hacen fuertes recortes del presupuesto en publicidad.

##### ADDING VALUE TO INTANGIBLES

The value of a brand can fall sharply when companies drastically reduce their advertising budgets.

#### EMPRESAS – PR / COMPANIES

##### 32 VERA GIANNINI S.A.: "EMPUJE Y TRADICIÓN"

El convertidor de cartulinas puso en marcha la nueva máquina impresora offset Man Roland 900. Publireportaje.

##### VERA GIANNINI S.A.: "DRIVEAND TRADITION"

This cardboard converter started operation of its new Man Roland 900 offset printer. Advertorial.

**EMPRESAS – PR / COMPANIES**

**34 TECTÁN® DETETRA PAK: CAJA ERES, Y EN CASA TE CONVERTIRÁS**

Tetra Pak inició una campaña solidaria para reciclar sus envases, con el fin de construir paneles Tectán® que se utilizarán en la construcción de casas. Publireportaje.

**TECTÁN® FROM TETRA PAK: FROM BOXES TO HOMES**

Tetra Pak launched a solidarity campaign to recycle its packages and produce Tectán® panels that will be used to build houses. Advertorial.

**SUPERMERCADOS / SUPERMARKETS**

**36 MARCAS PROPIAS: VENCENDO LA CRISIS**

Por Marcelo Casares y M.L.V

La recesión en el consumo impulsa el crecimiento de las marcas propias, que se caracterizan por sus bajos precios. En Chile alcanzan el 3% de las ventas.

**PRIVATE-LABEL BRANDS: OVERCOMING THE CRISIS**

The recession hitting consumption boosts the growth of private-labels. In Chile, these have captured 3% of the market.

**FERIAS / FAIRS**

**40 PACK EXPO LAS VEGAS 2001**

Unas 750 empresas expositoras presentarán, una variada oferta de equipos y maquinaria para la industria del envase y embalaje.

**PACK EXPO LAS VEGAS 2001**

Some 750 exhibitors will present a wide range of equipment and machinery for the packaging industry.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES**

**44 MARINETTI PACKAGING: LA DIFERENCIACIÓN DEL LÍDER**

Marinetti Packaging, convertidor de cartulinas, adquirió una Xcalibur VLF de AGFA para ubicarse a la vanguardia en tecnología digital. Publireportaje.

**MARINETTI PACKAGING: THE LEADER STANDS OUT**

Marinetti Packaging, one of the leading folding box converters, purchased an AGFA Xcalibur VLF to position itself at the forefront of digital technology. Advertorial.

**MARKETING / MARKETING**

**46 PUBLICIDAD: ABSOLUTAMENTE ENVASE**

Por María Loreto Valdés

Con la instalación de su envase en la vía pública, la sueca Absolut Vodka fortalece su posicionamiento en nuestro país.

**ADVERTISING: ABSOLUTELY BOTTLED**

By placing its bottle on the public-way, the Swedish Absolut Vodka strengthens its positioning in Chile.

**EMPRESAS – PR / COMPANIES**

**49 M SIGDOPACK: DE CARA AL FUTURO**

El productor de film de polipropileno biorientado (BOPP) inaugurará en el 2002 una nueva línea con capacidad para 18 mil toneladas anuales. Publireportaje.

**SIGDOPACK: FACING THE FUTURE**

The BOPP film producer will inaugurate a new line with an 18 thousand ton per year capacity.

**LOGÍSTICA/ LOGISTICS**

**50 LA PLANIFICACIÓN LOGÍSTICA**

Por Italo Maione Díaz

La eficiencia del almacenamiento y despacho depende de una correcta gestión en el área logística.

**LOGISTICS PLANNING**

The efficiency behind warehousing and delivery depends on an adequate administration of the logistics area.

**IMPRESIÓN / PRINTING**

**54 ELECTRÓNICA EN PRENSA: DE CAMBIO EN CAMBIO**

María Loreto Valdés

Los avances en tecnología al servicio de la impresión en envases flexibles, impone mayores exigencias al convertidor.

**ELECTRONICS IN PRINTING: CHANGEAFTER CHANGE**

Technological updates servicing flexible packaging printing point towards economy.

**Ferias / Fairs**

**56 VINITECH MERCOSUR 2001: CON ACENTO FRANCÉS**

Por Marcelo Casares

En el evento se reflejó la evolución de esta industria nacional, que registró exportaciones por US\$266,51 millones en el 2000.

**VINITECH MERCOSUR 2001: WITH A FRENCHACCENT**

The event reflected the evolution of the wine industry in Chile. Exports rose to US\$266,51 million in the year 2000.

**PLÁSTICOS / PLASTICS**

**61 K' 2001: CERRAR EL PASO AL POLVO**

Por Servicio de Prensa de K' 2001

Recintos con atmósfera depurada constituyen el sitio más apropiado para la elaboración de productos plásticos sensibles al polvo.

**K' 2001: BLOCKING OUT DUST**

A pure atmosphere is the most appropriate environment for producing plastic products.

**POLIPROPILENO / POLYPROPYLENE**

**67 PETROQUIM: SOPLANDO PP**

La compañía, única productora de PP en Chile, promovió las últimas tecnologías de esta resma en soplado ante sus clientes y usuarios.

**PETROQUIM: BLOWING PP**

The company, sole producer of PP in Chile, promoted the latest technologies related to this resin, to clients and users.

**CENTRO DE ENVASES Y EMBALAJES / PACKAGING CENTER**

**68 LA INDUSTRIA DEL E+E EN CHILE:  
CONTRIBUCIÓN AL DESARROLLO SUSTENTABLE**

Por Jorge Ramírez Palomino

Los actores que participan de la cadena productiva de la industria del packaging pueden contribuir a crear una sociedad desarrollada sustentablemente.

**THE PACKAGING INDUSTRY IN CHILE: CONTRIBUTING TO A SUSTAINABLE GROWTH**

Those participating in the productive chain of the packaging industry can contribute to the creation of a sustainable society.

**FERIAS / FAIRS**

**72 FISPAL 2001: PROMUEVEN CHILE EN BRASIL**

Una de las principales exposiciones de alimentos de Latinoamérica, realizada en Sao Paulo contó con una nutrida delegación de expositores chilenos.

**FISPAL 2001: PROMOTING CHILE IN BRAZIL**

One of the most important food fairs in Latin America, held in Sao Paulo, included an important number of Chilean exhibitors.

#### FERIAS / FAIRS

##### 76 SIAL MERCOSUR 2001

Por María Loreto Valdés

La feria alimenticia, realizada en Buenos Aires, combinó la tradición con la innovación.

Más de 15 expositores chilenos presentaron una variada oferta.

##### SIAL MERCOSUR 2001

This food fair, held in Buenos Aires, combined tradition with innovation. More than 15

Chilean exhibitors presented a wide variety of foods products and services.

#### SECCIONES PERMANENTES PERMANENT SECTIONS

#### NOTICIAS: INTERNACIONAL / INTERNATIONAL NEWS

##### 20 Noticias relevantes del mundo del packaging.

Packaging news from around the world.

#### CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK

##### 24 Noticias y acontecimientos del sector en Chile.

Packaging news and events in Chile.

#### ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA

##### 64 Por Consultora Tabernero

Destacados sectoriales del país trasandino.

Selected events from the sector in Argentina.

#### REVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL

##### 74 Por Liliam Benzi, corresponsal

Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.

News from this industry's activity in Brazil.

#### EVENTOS / EVENTS

##### 78 Exhibiciones, conferencias y otros eventos del sector efectuados en el mundo.

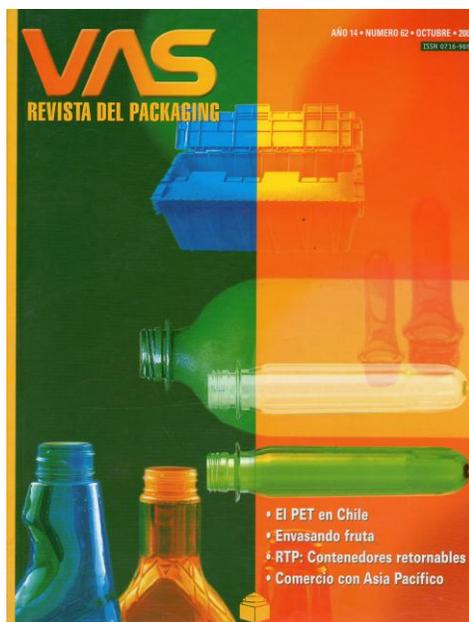
Exhibits, conferences and other packaging events presented throughout the globe.

#### PUBLICACIONES Y PÁGINAS WEB / PUBLICATIONS AND WEB PAGES

##### 80 Selección bibliográfica pertinente a envases y embalajes.

Selection of packaging related literature, and web pages.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 14(62), octubre 2001



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

**10 PET: EVOLUCIÓN PLÁSTICA**

Por VAS. Un explosivo crecimiento registró el consumo de PET en Chile, destacándose como material de envase para gaseosas, aguas minerales, aceites y jugos.

**PET: PLASTIC DEVELOPMENT**

Chilean consumption of PET, specially for soft drinks, mineral water, table oil, and juices, registered an explosive growth.

**EMPRESAS – PR / ICOMPANIES**

**29 ENVASES CMF S.A.: UNA FUSIÓN QUE LLEVA AL LIDERAZGO**

El convertidor de envases plásticos, surgido de la fusión de Multipack y Crowpla, se posiciona como uno de los principales operadores regionales. Publireportaje.

**ENVASES CMF S.A.: MERGING FOR LEADERSHIP**

This plastic container converter, which resulted from the merge between Multipack and Crowpla, is positioning itself as one of the region's main protagonists. Advertorial.

**EMPRESAS – PR / ICOMPANIES**

**32 SÁNCHEZ Y CÍA. LTDA.: STRONG, LA FUERZA DEL ENVASE**

El holding Strong Chemicals Laboratories Ltd., a través de sus cuatro filiales, produce una amplia gama de envases plásticos. Publireportaje.

**SÁNCHEZ Y CÍA. LTDA.: THE STRONG OF PACKAGING**

The Strong Chemicals Laboratories Ltd. holding, through its four subsidiaries, produces a large variety of plastic packaging solutions. Advertorial.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES**

**34 PLASVAL: CONFIANZA EN EL FUTURO**

Con nuevas inversiones en tecnología, Plasval consolida su posición en el mercado chileno de envases PET. Publireportaje.

**PLASVAL: CONFIDENT ABOUT THE FUTURE**

With new investments in technology Plasval is consolidating its position in the Chilean PET packaging market. Advertorial.

**COMERCIO EXTERIOR / FOREIGN TRADE**

**36 ASIA PACÍFICO: UN MUNDO DE OPORTUNIDADES**

Por María Loreto Valdés y Marcelo Casares. Las exportaciones chilenas encuentran nuevas posibilidades con la apertura económica de China y un eventual TLC con Corea del Sur.

**ASIA PACIFIC: A WORLD OF OPPORTUNITIES**

Chilean exports find new alternative destinations with the opening of China's economy and an eventual FTA with South Korea.

**PLÁSTICOS I PLASTICS**

**44 CONTENEDORES RETORNABLES: BENEFICIOS ECONÓMICOS Y ECOLÓGICOS**

Por María Loreto Valdés A. Estos empaques plásticos, utilizados en correos, grandes tiendas y cadenas de farmacia, generan ahorro de costos y son más amigables con el medioambiente.

**RE-USABLE CONTAINERS: ECOLOGICAL AND ECONOMIC BENEFITS**

Plastic containers used by mail systems, large stores and drugstore chains reduce costs and are more environmentally-friendly.

**MAQUINARIA / MACHINERY**

**50 PACKAGING EN FRUTA: AUTOMÁTICAMENTE FRESCO**

Por Marcelo Casares. En el mercado chileno de fruta de exportación ganan terreno las cajas de cartón corrugado armadas con equipos automáticos.

**FRUIT PACKAGING: AUTOMATICALLY FRESH**

The Chilean export fruit market is giving way to corrugated cardboard boxes assembled with automatic machines.

**PLASTICOS / PLASTICS**

**56 PACKAGING EN FRUTA: COSECHANDO FRUTOS**

Por Marcelo Casares. En sólo tres temporadas, las cajas plásticas alcanzaron más del 6% del mercado chileno de fruta de exportación. Fuerte competencia con el cartón corrugado.

**FRUIT PACKAGING: REAPING FROM FRUIT**

In just three seasons, plastic boxes captured more than 6% of the Chilean export fruit market and are competing head-on with corrugated cardboard.

**CAPACITACION / TRAINING**

**62 COMPETITIVIDAD: EL PODER DEL CONOCIMIENTO**

Por Manoel Manteiga de Oliveira. Ideas sobre la capacitación aplicada a la industria gráfica, en el marco del XVII Congreso Latinoamericano de la Industria Gráfica, en Valdivia, Chile.

**COMPETITIVENESS: THE POWER OF KNOWLEDGE**

Thoughts on training applied to the graphic industry, on occasion of the upcoming XVII Latinamerican Congress of the Graphic Industry, to be held in Valdivia, Chile.

**FERIAS / FAIRS**

**64 PACK EXPO LAS VEGAS: ÉXITO Y ESTUPOR EN UN ACTIVO MERCADO**

Por María Loreto Valdés A., desde Las Vegas, Estados Unidos. La feria que creció en visitantes y superficie de exhibición, destacó tendencias en packaging.

**PACK EXPO LAS VEGAS: SUCCESS AND SURPRISE IN AN ACTIVE MARKET**

The fair, with more visitors and surface area than previous years, offered an insight into packaging trends.

**POLIPROPILENO / POLYPROPYLENE**

**74 VITOPEL: CON VIDA PROPIA**

Por Marcelo Casares, desde Buenos Aires, Argentina. El productor argentino de BOPP tiene nuevos dueños y proyecta inversiones por US\$42 millones en Brasil. En Chile concentra el 20% del mercado.

**VITOPEL: WITH LIFE OFITS OWN**

The Argentine BOPP film producer has new owners and plans to invest US\$42 million in Brazil. In Chile the company has a 20% share of the market.

**FERIAS / FAIRS**

**76 ENVASE 2001 / BUENOS AIRES: DESAFÍOS A LA CREATIVIDAD**

Por Marcelo Casares, desde Buenos Aires, Argentina. En un centro de negocios se convirtió esta feria, que contó con más de 40 mil visitantes provenientes de América, Europa y África.

**ENVASE 2001 / BUENOS AIRES: CHALLENGING CREATIVITY**

This fair became a business center and had more than 40,000 visitors from America, Europe, and Africa.

**SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS**

**20 NOTICIAS: INTERNACIONAL / INTERNATIONAL NEWS**

Noticias relevantes del mundo del packaging.  
Packaging news from around the world.

**24 CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

Noticias y acontecimientos del sector en Chile.  
Packaging news and events in Chile.

**42 ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

Por Consultora Tabernerero. Destacados sectoriales del país trasandino.  
Selected events from the sector in Argentina

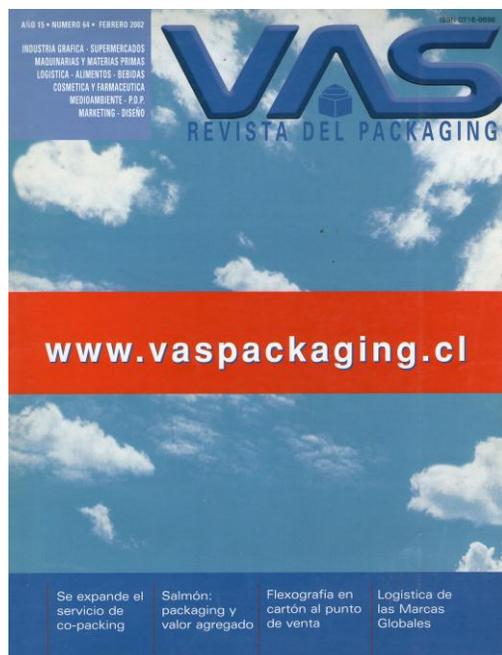
**70 BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**

Por Liliam Benzi, corresponsal. Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.  
News from this industry's activity in Brazil.

**80 PUBLICACIONES Y PÁGINAS WEB / PUBLICA TIONS AND WEB PAGES**

Selección bibliográfica pertinente a envases y embalajes, y Páginas Web. Selection of packaging related literature, and Web Pages.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 15(64), febrero 2002



#### ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS

##### 10 CO-PACKING: EMPACANDO PARA TERCEROS

Por María Loreto Valdés A. y Marcelo Casares. La subcontratación de servicios de envasado crece en Chile y el mundo. Las empresas que realizan co-packing se perfeccionan para responder a mayores exigencias.

##### CO-PACKING: PACKING FOR OTHERS

Subcontracting of packing services is growing in Chile and abroad. Outsourcing companies are fine-tuning business in order to respond to greater demands.

#### CODIFICACIÓN / CODING

##### 22 CODIFICACIÓN Y MARCAJE: SÉPALO TODO

Por Marcelo Casares. La necesidad de incluir mayor información de los productos impulsa nuevas formas complementarias de codificación y marcaje, incluyendo los códigos bidimensionales.

##### CODING AND MARKING: ALL THERE IS TO KNOW

The need to include more information on products has brought on new complementary ways of coding and marking, including bi-dimensional codes.

#### EMPRESA- PR / COMPANIES - PR

##### 26 SIGDOPACK: VANGUARDIA TECNOLÓGICA

La compañía chilena inaugurará en abril próximo una nueva línea productora de film de BOPP con capacidad para 18 mil toneladas. Publireportaje.

##### SIGDOPACK: TECHNOLOGICAL AVANT-GARDE

The Chilean company inaugurates a new BOPP film production line in april with an 18,000 ton capacity. Advertorial.

**MEDIOAMBIENTE / ENVIRONMENT**

**28 ACUERDO PÚBLICO - PRIVADO: EN FAVOR DEL MEDIOAMBIENTE**

Entidades chilenas públicas y privadas suscribieron un acuerdo para evaluar y perfeccionar la gestión ambiental de la industria del packaging.

**PUBLIC - PRIVATE AGREEMENT: BEING ECO-FRIENDLY**

Public and private Chilean organizations signed an agreement in order to evaluate and perfect the packaging industry's commitment to the environment.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**32 ENVASES ROBLE ALTO**

La empresa del grupo CMPC elabora cajas de cartón corrugado para el área industrial y vitivinícola, en sus plantas de Quilicura y Til Til, ubicadas en cercanías de Santiago. Publireportaje.

**ENVASES ROBLE ALTO**

The company, part of the CMPC business conglomerate, makes corrugated cardboard boxes for the industrial and wine sectors in its plants located in Quilicura and Til-Til, near Santiago. Advertorial.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**38 CMPC INAUGURÓ MÁQUINA PAPELERA CON LA MEJOR TECNOLOGÍA DISPONIBLE EN EL MUNDO.**

La nueva instalación demandó una inversión de US\$96 millones y cuenta con una capacidad de producción de 150.000 toneladas anuales de papeles. Publireportaje.

**CMPC INAUGURATED LEADING-EDGE PAPER MACHINERY.**

With a US\$96 million investment, this machine can produce 150,000 tons of paper a year. Advertorial.

**MERCADOS / MARKETS**

**40 PACKAGING PARA SALMON: COMO PEZ EN EL AGUA**

Por Marcelo Casares. La industria chilena del salmón avanza hacia productos de mayor valor agregado, en especial porciones individuales envasadas al vacío.

**SALMON PACKAGING: LIKE A FISH IN WATER**

The Chilean salmon industry advances towards value added products, specially vacuum sealed individual- servings.

**FLEXOGRAFIA / FLEXOGRAFY**

**48 PARA VERTE MEJOR**

Por VAS. Los avances en impresión flexográfica mejoran la exhibición de cajas y displays de cartón corrugado en el punto de venta.

**LOOKING BETTER**

The evolution of flexographic printing enhances the presentation of corrugated cardboard boxes and displays at the points of sales.

**FERIAS / FAIRS**

**52 ENVASES PARA TODO...**

Las nuevas tendencias en packaging y confitería, como los envases en miniformato, se presentarán en la feria interpack 2002, en Alemania.

**PACKAGING FOR EVERYTHING**

New tendencies in packaging and confectionery, such as mini-size packages, will be presented at the interpack 2002 fair, held in Germany.

**MARKETING / MARKETING**

**56 GRANDAS MARCAS: GLOBAL, PERO LOCAL**

Las compañías multinacionales deciden el futuro de marcas globales y locales para

optimizar sus economías de escala y fortalecer su marketing.

**BIG BRAND NAMES: GLOBAL, BUT LOCAL**

Multinational companies decide the future of global and local brands in order to optimize economies of scale and strengthen their marketing.

**LOGISTICA / LOGISTICS**

**61 DISTRIBUCION: DINERO AL ALCANCE DE LA MANO**

Del foro Fill&Pack, Messe Stuttgart, Feria Intervitis Interfruta. Los avances en sistema de administración de almacenes y distribución permiten ahorro de costos y menores plazos de entrega, también en la industria de bebidas.

**DISTRIBUTION: MONEY AT ARMS REACH**

Improvement of warehouse and distribution administration systems allows cost-cutting and shorter delivery times, also in the drinks industry.

**ENVASES PARA ALIMENTOS / FOOD PACKAGING**

**66 TECNOLOGIA EN ALIMENTOS: MIGRACION DE ENVASES PLASTICOS**

Por María José Galotto y Abel Guarda. El estudio aborda el efecto del calentamiento con microondas sobre la migración de envases plásticos de polipropileno (PP) y PVC hacia los alimentos.

**FOOD TECHNOLOGY: MIGRATION FROM PLASTIC CONTAINER**

The study analyses the effect of microwave heating on the migration of PP and PVC particles from containers to food.

**COMERCIO EXTERIOR / FOREIGN TRADE**

**73 ARGENTINA: LA FRENTA MARCHITA**

La crisis social, política y financiera argentina afecta seriamente a los convertidores chilenos que exportan o cuentan con filiales en el vecino país.

**ARGENTINA: HEAD DOWN**

The social, political and financial crisis is seriously affecting Chilean converters that export to or have subsidiaries in this neighboring nation.

**SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS**

**15 NOTICIAS: INTERNACIONAL / INTERNATIONAL NEWS**

Noticias relevantes del mundo del packaging.

*Packaging news from around the world*

**18 CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

Noticias y acontecimientos del sector en Chile.

*Packaging news and events in Chile*

**34 CENEM / CENEM**

CENEM: EL BALANCE DEL PACKAGING

La industria chilena del packaging registró un crecimiento del 9,3% durante el 2000, alcanzando 1.167.986 toneladas, según el Centro de Envases y Embalajes.

**CENEM PACKAGING IN FIGURES**

*The Chileans packaging industry grew 9.3% in the year 2000, reaching 1.167.986 tons according to the Chilean Packaging Center.*

**64 VITRINA / SHOWCASE**

Recientes lanzamientos de productos locales.

*New local products recently launched.*

**70 BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**

Por Liliam Benzi, corresponsal  
Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.  
*News from this industry's activity in brazil*

**76** ACTUALIDAD ARGENTINA / **NEW FROM ARGENTINA**  
Por Consultora Taberero Destacados sectoriales de Argentina.  
*Sectorial highlights of Argentina.*

**78** INFOFERIAS / **INFOFAIRS**  
Pack - Mat 2002, Alimentaria 2002, interpack 2002 y Argenplas 2002.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 15(65), abril 2002



#### Actualidad /Packaging Trends

##### **8** SERVICENTROS CONVENIENTES

Por Marcelo Casares

Las tiendas de conveniencia en estaciones de servicio, con un surtido diversificado, envases individuales y promociones exclusivas, se expanden en Chile.

##### **CONVENIENT SERVICE STATIONS**

In Chile, more and more service stations include convenience stores that offer a variety of products, many in individual-sized packaging, and exclusive promotions.

#### Comercio exterior / Foreign trade

##### **24** CENTROAMÉRICA: TIERRA DE OPORTUNIDADES

Por Marcelo Casares

Con US\$12 mil millones anuales en importaciones, esta región se transforma en un destino interesante para los productos chilenos.

##### **CENTRAL AMERICA: LAND OF OPPORTUNITIES**

With yearly imports of US\$12 billion, this región is becoming an attractive destination point for Chilean producís.

#### Mercados / Markets

##### 30 LICORES: UN BRINDIS POR EL PACKAGING

Por VAS Los licores nacionales e importados buscan en el envase una herramienta de diferenciación. En el segmento masivo predomina el ahorro de costos.

##### LIQUORS: A TOAST TO PACKAGING

National and international liquors lean on packaging as a means of differentiation, while cost-cutting stands out in the mass market sector.

#### Empresas - PR / Companies - PR

##### 38 CAMPAÑA TETRA PAK: MÁS CAJAS = MÁS CASAS

La empresa continúa con la campaña solidaria de recolección de envases Tetra Pak, que alcanza un promedio de 50 toneladas mensuales. Publireportaje.

##### TETRA PAK CAMPAIGN: MORE BOXES = MORE HOUSES

The company continues its solidarity campaign of recollecting Tetra Pak packaging. Monthly averages reach 50 tons. Advertorial.

#### Empresas - PR / Companies - PR

##### 40 SUPER SAL LOBOS: LANZA INNOVADOR SALERO DE DISEÑO CURVO AL MERCADO

La empresa lanzó un nuevo envase de PET, de diseño ergonómico y tapa dosificadora, para su sal extra fina. Publireportaje.

##### SUPER SAL LOBOS: LAUNCHES INNOVATIVE CURVE-DESIGN SALT SHAKER

This important salt producer launched its new ergonomically designed PET bottle for table salt. It comes with an east-to-use spout. Advertorial.

#### Tecnología en Alimentos/ Food Technology

##### 43 PANIFICACIÓN EN ATMÓSFERA MODIFICADA

Por María José Galotto, Elena Cavieres y Abel Guarda

La técnica de envasado bajo atmósfera modificada se presenta como una alternativa para prolongar la vida útil del pan.

##### BAKING UNDER MODIFIED ATMOSPHERE

Modified atmosphere packaging is an alternative to extend bread shelf life.

#### Envases flexibles autosoportantes / Flexible Stand up pouches

##### 46 ENVASES TIPO DOYPACK®: LIMPIEZA AUTOSOPORTANTE

Por VAS

Crece la aplicación de estos envases en productos de limpieza como ceras, limpiadores, suavizantes y detergentes líquidos.

##### DOYPACK® TYPE PACKAGING: CLEANLINESS STAND UP

This type of packaging is growing in cleaning producís such as floor wax, cleaners, fabric softeners and liquid detergents.

#### Empresas - PR / Companies - PR

##### 52 BOSSAR: EL ÉXITO DEL DOYPACK®

La compañía española fabrica maquinaria para el envasado automático de envases flexibles autosoportantes, tipo Doypack®. Publireportaje.

##### BOSSAR: DOY-PACK'S SUCCESS

The Spanish company makes automatic filling machines for Doypack® type flexible stand up pouches. Advertorial.

#### Legislación / Law

**54 MÁS VALE PREVENIR...**

Por María Loreto Valdés

Una labor eficaz en el desarrollo de envases seguros evita que los involucrados en esta área, se vinculen a demandas judiciales.

**BETTER SAFE THAN ...**

The efficient development of safe packaging protects those involved from getting mixed up in legal suits.

#### Empresas - PR / Companies - PR

**58 SUN CHEMICAL CORPORATION: COMPROMISO CON LATINOAMÉRICA**

Los más altos ejecutivos de la compañía transnacional de tintas visitaron Chile, para entregar su respaldo a las filiales y clientes de la región. Publireportaje.

**SUN CHEMICAL CORPORATION: COMMITMENT TOWARDS LATIN AMERICA**

The multinational ink company's top executives visited Chile to reassure both its people and clients of the region. Advertorial.

#### Marketing y Diseño/ Marketing and Design

**60 EXPORTACIÓN DE PRODUCTOS CHILENOS: FRUTOS DE NUESTRA TIERRA**

Por VAS

Una amplia gama de productos no tradicionales, como plantas aromáticas y almendras, explotan nuevos nichos de consumo en el exterior.

**EXPORTING CHILEAN PRODUCTS: FRUIT OF OUR LAND**

A wide variety of non traditional products such as aromatic plants and almonds are exploiting foreign consumer niches.

#### Ferias / Fairs

**66 DESTACADOS DE INTERPACK 2002: NOTICIAS DEL MUNDO**

Por María Loreto Valdés, desde el recinto ferial en Dusseldorf

Las últimas noticias e innovaciones de esta destacada feria alemana de packaging.

**INTERPACK 2002 HIGHLIGHTS: WORLD NEWS**

The latest news and innovations from this outstanding German packaging fair.

#### Ferias / Fairs

**68 TENDENCIAS ISM: DULCES REALIDADES**

Por VAS

Deliciosas novedades se expusieron en la feria alemana ISM 2002. El empaque representa un aliado fundamental para las golosinas.

**ISM TRENDS: SWEET REALITY**

Delicious novelties were presented at the German ISM 2002 Fair. Packaging has become a fundamental ally for sweets.

#### Calidad / Quality

**71 CONVERTIDORES CERTIFICADOS: CULTURA DE CALIDAD**

Por Ana Moreno

Casi una decena de convertidores chilenos cuentan con la Certificación ISO 9.000, fortaleciendo su posicionamiento en el mercado.

**CERTIFIED CONVERTERS: QUALITY CULTURE**

Roughly ten Chilean converters are ISO 9000 certified, thus strengthening their market positioning.

#### SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS

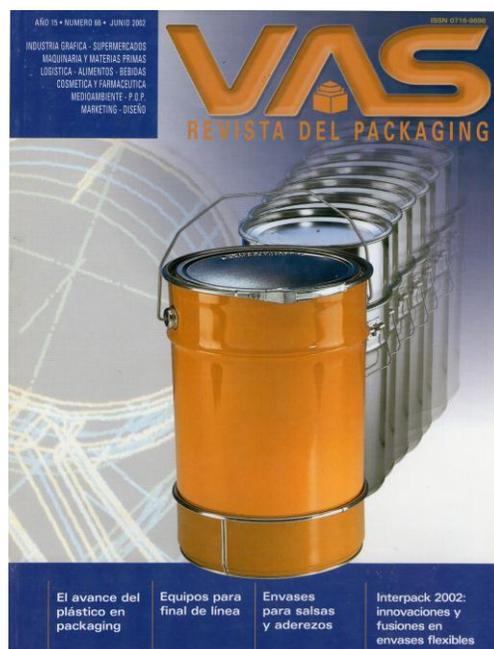
**14 CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

Noticias y acontecimientos del sector en Chile.

Packaging news and events in Chile

- 18 NOTICIAS: INTERNACIONAL / INTERNATIONAL NEWS**  
Noticias del mundo del Packaging  
Packaging news from around the world
- 64 VITRINA / SHOWCASE**  
Recientes lanzamientos de productos locales.  
New local products recently launched
- 74 BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**  
Por Liliam Benzi, corresponsal  
Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.  
News from the industry's activity in Brazil
- 76 ACTUALIDAD ARGENTINA /**  
Por Consultora Taberero  
Destacados sectoriales de Argentina.  
Sectorial highlights of Argentina
- 78 INFOFERIAS / INFOFAIRS**  
Foro de la Calidad 2002, e+e Chile 2002, Hispack 2003 y Chileplast 2002.  
Hispack 2003 y Chileplast 2002.  
Quality Forum 2002, e+e Chile 2002, Hispack 2003 and Chileplast 2002.
- 80 PUBLICACIONES Y PAGINAS WEB / PUBLICATIONS AND WEB PAGES**  
Selección bibliográfica y páginas web.  
Packaging related literatura, and web pages.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 15(66), junio 2002



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

**14 FUTURO PLÁSTICO**

Por Marcelo Casares. La industria nacional proyecta un crecimiento sostenido en el consumo por habitante de productos plásticos, que alcanzó los 36 kilos en el 2001.

**A "PLASTIC" FUTURE**

The Chilean industry projects sustained growth in the per capita consumption of plastic which reached 36 kilos in 2001.

**PLÁSTICOS / PLASTICS**

**20 POLO PLASTICO: BOLETOS A CONCEPCIÓN**

Por Marcelo Casares. Las autoridades de la VIII Región y las petroquímicas apuestan fuerte por el desarrollo de un Parque Tecnológico del Plástico en la zona.

**PLASTIC CENTER: HEADING TOWARDS CONCEPCIÓN**

Officials of Chile's VIII Región and petrochemical companies are betting heavily on the creation of a Plastics Technological Park in that zone.

**ENVASES FLEXIBLES / FLEXIBLE PACKAGING**

**26 INTERPACK 2002 – FLEXIBLES: FUSIONARSE PARA GANAR**

Por María Loreto Valdés Arrieta. Los principales convertidores globales de envases flexibles avanzan a través de compras, fusiones y alianzas, y exigen rápidas ganancias a sus nuevas filiales.

**INTERPACK 2002 - FLEXIBLES: MERGING TO WIN**

The sector's main global flexible packaging converters move forward by means of alliances, buy outs and mergers, demanding quick profits from their new subsidiaries.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**32 WEYHMÜLLER VERPACKUNGSTECHNIK GmbH: LIVIANOS Y CON ALTO IMPACTO**

La firma alemana ofrece maquinaria para la producción de vasos y tarros de papel, conos para helados, snacks y bebidas, entre otros. Publireportaje.

**WEYHMÜLLER VERPACKUNGSTECHNIK GmbH: LIGHT WEIGHT AND HIGH IMPACT**

This German company offers machinery for the production of paper cups and cans, and paper cones for ice-cream, snacks, and beverages, among others. Advertorial.

**FERIAS / FAIRS**

**34 INTERPACK 2002: TECNOLOGÍA CADA VEZ MÁS FUERTE**

Por María Loreto Valdés Arrieta La feria alemana reflejó que se estrecha la relación entre packaging y tecnología de materiales y procesos, para producir envases con mayor valor agregado.

**INTERPACK 2002: TECHNOLOGY GETS STRONGER AND STRONGER**

The German fair revealed that the gap between packaging and material technology and processes is closing, giving way to more added value packaging.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**40 EMPRESAS MONTESA: 37 AÑOS DE DESARROLLO Y TECNOLOGÍA**

La compañía fortalece su posicionamiento en el mercado nacional con films y equipos para el final de línea. Publireportaje.

**EMPRESAS MONTESA: 37 YEARS OF DEVELOPMENT AND TECHNOLOGY**

The company strengthens its position in the national market with films and end of line equipment. Advertorial.

**TECNOLOGÍA / TECHNOLOGY**

**42 FINAL DE LÍNEA: VENTAJAS TECNOLÓGICAS**

Por VAS. La creciente incorporación de equipos tiende a incrementar la eficiencia y disminuir costos en el final de línea.

**END OF LINE: TECHNOLOGICAL ADVANTAGES**

The growing use of machinery seeks to boost efficiency and lower costs at the end of line.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**52 ECOPACK - WINPACK: APUESTA AL FUTURO**

La compañía invierte más de US\$3 millones en la compra de una coextrusora Kiefel para fabricar films con mayor valor agregado. Publireportaje.

**ECOPACK - WINPACK: BETTING ON THE FUTURE**

The company is investing more than US\$3 million on a Kiefel co-extrusion machine to produce added value films. Advertorial.

**ENVASES METÁLICOS / METAL PACKAGING**

**54 EFICACIA EN ENVASES DE ACERO**

Por María Loreto Valdés Arrieta La Asociación de Fabricantes Europeos de Acero para Envases, APEAL, premió la eficacia del envasado de acero.

**STEEL PACKAGING EFFECTIVENESS**

The Association of European Producers of Steel for Packaging, APEAL, awarded the effectiveness of steel packaging.

**MERCADOS / MARKETS**

**60 ENVASES DE SALSAS Y ADEREZOS: PARA TODOS LOS GUSTOS**

Por Marcelo Casares. Los envases flexibles lideran los mercados de salsas de tomate y aderezos (mayonesa, mostaza y ketchup), donde prevalece la variable precio.

**PACKAGING FOR SAUCES AND SEASONINGS: FOR ALL TASTES**

Flexible packaging is at the forefront of the tomato sauce and seasoning (mayonnaise, mustard, ketchup, and chili) markets, where the end-price variable prevails.

**COMERCIO EXTERIOR / FOREIGN TRADE**

**66 CHILE MÁS CERCA**

Por Marcelo Casares. Un 90% de los productos chilenos podrá ingresar sin aranceles a la Unión Europea, tras el acuerdo que este bloque suscribió con nuestro país.

**CHILE, GETTING CLOSER**

90% of the Chilean products will enter the European Union with low or zero tariff barriers, following the free trade agreement signed by both parties.

**FERIAS / FERIAS**

**70 PACKAGING PARA EL CONSUMIDOR: EVOLUCIÓN PARA LOS FABRICANTES DE MAQUINARIA**

Por Charles D. Yuska, Presidente, PMMI Las innovaciones en envases y embalajes representan nuevos desafíos para los fabricantes de maquinarias para packaging.

**PACKAGING FOR THE CONSUMER: EVOLUTION FOR MACHINERY MANUFACTURERS**

Packaging innovations represent new challenges for the manufacturers of packaging machinery.

**SECCIONES PERMANENTES / PERMANENTS SECTIONS**

**10 NOTICIAS: INTERNACIONAL / NEWS**

Noticias del mundo del packaging.

Packaging news from around the world.

**22 CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

Noticias y acontecimientos del sector de Chile.

Packaging news and events in Chile.

- 74 ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**  
Por consultora Taberero Destacados sectoriales de Argentina  
Sectorial highlights of Argentina.
- 76 INFOFERIAS / INFOFAIRS**  
Expo Carne 2002, Brasil Pack 2002, Fispal 2002 y Fipach 2002.  
Expo Carne 2002, Brasil Pack 2002, Fispal 2002 and Fipach 2002.
- 78 BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**  
Por Liliam Benzi, corresponsal noticias del acontecer de esta industria en Brazil.  
News from this industry's activity in Brazil.
- 80 PUBLICACIONES Y PÁGINAS WEB / PUBLICATIONS AND WEB PAGES**  
Selección bibliográfica y páginas web.  
Packaging related literature, and web pages.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 15(67), agosto 2002



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

- 10 EXPORTACIONES: ENCONTRANDO OPORTUNIDADES**  
Por VAS Iniciativa, información y valor agregado, son las claves para que las empresas chilenas accedan a nuevas oportunidades de negocio en el exterior.  
**EXPORTS: IDENTIFYING OPPORTUNITIES**  
Initiative, information and value-added are the keys for Chilean companies to start gaining access to new business opportunities abroad.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**22 SIGDOPACK: UN PROVEEDOR PARA LAS AMÉRICAS**

La compañía puso en marcha una nueva línea de producción de 18 mil toneladas anuales de film de BOPP. La inversión alcanzó los US\$30 millones. Publireportaje.

**SIGDOPACK: A SUPPLIER FOR THE AMERICAS**

The Company recently began operating a new 18 thousand ton a year BOPP film production line, with an investment totaling USD 30 million. Advertorial.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**28 LAS FORTALEZAS DE UN ESPECIALISTA**

Envases Impresos, filial del grupo CMPC, produce embalajes de cartón corrugado para las industrias de fruta fresca y salmón. Publireportaje.

**THE STRENGTHS OF A SPECIALIST**

Envases Impresos, a subsidiary of the CMPC group, produces corrugated board packaging for the fresh fruit and salmon industry. Advertorial.

**COMERCIO EXTERIOR / FOREIGN TRADE**

**30 PERÚ DESPEGA**

Por Marcelo Casares. La economía peruana muestra un crecimiento sostenido en el 2002, impulsando el desarrollo de los convertidores locales y chilenos.

**PERU TAKES OFF**

The Peruvian economy shows steady growth during 2002, boosting the development of both local and Chilean converters.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**36 VITOPEL: "O MAIS GRANDE DE LATINOAMÉRICA"**

Desde Sao Paulo, Brasil La empresa argentina se convirtió en el principal productor regional de film de BOPP al totalizar una producción de 63.500 toneladas anuales. Publireportaje.

**VITOPEL: "THE BIGGEST IN LATIN AMERICA"**

This Argentine company became the main regional producer of BOPP film, with a production of 63,500 tons per year. Advertorial.

**TECNOLOGÍA / TECHNOLOGY**

**40 PACK EXPO INTERNACIONAL 2002**

Por María Loreto Valdés. La exposición más importante de packaging de Norteamérica, presentará múltiples novedades en maquinaria y equipos para la industria del envase y embalaje.

**PACK EXPO INTERNACIONAL 2002**

North America's most important packaging exhibition will present a wide variety of novelties in machinery and equipment for the packaging industry.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**44 TRADICIÓN EN ENVASES DE VINOS**

Envases CMF se destaca por su amplia oferta de botellas PET para vino, que combinan presentación, transparencia y resistencia. Publireportaje.

**TRADITION IN WINE PACKAGING**

The company Envases CMF stands out for its wide selection of PET bottles for wine that combine presentation, transparency, and strength. Advertorial.

**MERCADOS / MARKETS**

**45 VINOS: DESTAPANDO EL MERCADO**

Por VAS. Las viñas chilenas y sus proveedores de packaging asumen nuevos desafíos en calidad, presentación, rotulación Y protección del medio ambiente.

**WINES: OPENING THE MARKET**

Chilean vineyards and packaging suppliers take on new challenges in quality, presentation, labeling, and environmental protection.

#### MERCADOS / MARKETS

##### 58 EMBALAJES: ASEGURANDO LA IMAGEN DEL VINO

Por Marcelo Casares. Los envases secundarios mejoran su presentación sin descuidar su principal objetivo: que el vino llegue a destino en perfectas condiciones.

##### PACKAGING: REINFORCING THE IMAGE OF WINE

Secondary packaging enhances presentation without disregarding its main function: assuring that bottled wine reaches its destination in perfect conditions.

#### EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR

##### 62 TETRA PAK: LA LARGA VIDA DEL VINO

Más del 40% del vino que consumen los chilenos es en envases de cartón laminado, y casi todas las viñas han optado por este sistema. Publireportaje.

##### TETRA PAK: LONG LIFE TO WINE

More than 40% of the wine consumed by Chileans comes in laminated cardboard containers, and nearly all the vineyards have adopted this system. Advertorial.

#### EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR

##### 64 EMPACK: SOLUCIÓN INTEGRAL PARA VINOS

La compañía comercializa soluciones tecnológicas para la codificación, envasado y distribución en la industria vitivinícola. Publireportaje.

##### EMPACK: INTEGRAL SOLUTION FOR WINES

This company commercializes technological solutions for coding, bottling, and distribution of the wine industry. Advertorial.

#### PREMIOS / AWARDS

##### 66 PREMIOS WORLDSTAR 2001: EXIGENCIAS PARA LA EXCELENCIA

Por Mana Loreto Valdés Arrieta. El Concurso WorldStar premió la creatividad, la calidad, innovación y soluciones en el diseño de envases a costos eficientes.

##### WORLDSTAR 2001 AWARDS: REQUIREMENTS FOR EXCELLENCE

WorldStar awarded creativity, quality, innovation, as well as cost-efficient packaging design.

#### TENOLÓGÍA EN ALIMENTOS / FOOD TECHNOLOGY

##### 74 ABSORBEDORES DE OXÍGENO: ENVASES ACTIVOS PARA ALIMENTOS

alimentos eliminando el oxígeno al interior del envase.

##### OXYGEN ABSORBERS: ACTIVE PACKAGING FOR FOOD

Absorbers prolong the shelf-life of food products by eliminating oxygen inside the package.

#### SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS

##### 16 NOTICIAS: INTERNACIONAL / INTERNATIONAL NEWS

Noticias del mundo del packaging.

Packaging news from around the world.

##### 24 CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK

Noticias y acontecimientos del sector en Chile.

Packaging news and events in Chile.

##### 70 CIFRAS PRELIMINARES DE CENEM

Por el Centro de Envases y Embalajes de Chile (CENEM) La industria chilena de envases y embalajes registró un crecimiento del 4,7 % en producción física y un 2,5 % en valor durante el 2001.

##### PRELIMINARY CENEM FIGURES

The Chilean packaging industry grew by 4.7% in volume and 2.5% in earnings during the

year 2001.

**76 BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**

Por Liliam Benzi, corresponsal Noticias del acontecer de esta industria en Brasil .  
News from this industry's activity in Brazil.

**78 INFOFERIAS / INFOFAIRS**

Label Expo 2002, Envase Perú 2002, E + E. 2002 y Chileplast 2002.  
Label Expo 2002, Envase Perú 2002, E + E. 2002 and Chileplast 2002.

**80 PUBLICACIONES Y PÁGINAS WEB / PUBLICATIONS AND WEB PAGES**

Selección bibliográfica y páginas web.  
Packaging related literature, and web pages.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 15(68), octubre 2002



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

**10 PLÁSTICO: EL MATERIAL DE NUESTRO TIEMPO**

Por María Loreto Valdés Arrieta. El plástico, descubierto en 1862, además de ser el material de packaging con mayor crecimiento a nivel mundial, representando el 28% del sector, se ha diversificado alcanzando sofisticadas tecnologías en envases y embalajes.

**PLASTIC: THE MATERIAL OF OUR TIME**

Plastic, discovered in 1862, is both the world's fastest growing packaging material representing 28% of the sector - and has diversified into sophisticated packaging technologies.

**PLÁSTICOS / PLASTICS**

**22 ASIPLA: "HACE MUCHO TIEMPO QUE SOMOS GLOBALES"**

La industria chilena del plástico crece por producir localmente con las mejores tecnologías y materias primas disponibles en el mundo.

**ASIPLA: "WE'VE BEEN GLOBAL FOR QUITE A WHILE"**

The Chilean plastics industry grows by producing locally with the world's best available technology and raw materials.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**30 CRISTALERÍAS DE CHILE: CALIDAD CLASE MUNDIAL**

Cristalerías de Chile, productor de envases de vidrio, logró en tan sólo doce meses la Certificación ISO 9001:2000. Publireportaje.

**CRISTALERÍAS DE CHILE: WORLD CLASS QUALITY**

Cristalerías de Chile, a producer of glass containers, obtained the ISO 9001:2000 certification in just twelve months. Advertorial.

**GESTIÓN EMPRESARIAL / BUSINESS MANAGEMENT**

**34 RESULTADOS PRIMER SEMESTRE: CREANDO ESTRATEGIAS**

Por Marcelo Casares. Ante la demanda interna estancada, los convertidores chilenos desarrollan alianzas estratégicas e incrementan la actividad exportadora.

**FIRST SEMESTER RESULTS: CREATING STRATEGIES**

Faced with sluggish internal demand, Chilean converters are working on strategic alliances and promoting exports.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**38 HÍBRIDA HIDROMECAÁNICA HUSKY: LO MEJOR DE AMBOS MUNDOS**

Por Robert Schad. La nueva híbrida hidromecánica de Husky ofrece mejor protección del molde, tiempos de ciclo reducidos e inyección más rápida. Publireportaje.

**HUSKY'S HYDROMECHANICAL HYBRID: THE BEST OF BOTH WORLDS**

Husky's new hydromechanical hybrid offers enhanced mold protection, reduced cycle times and quicker injection. Advertorial.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**41 TETRA PAK: ANIVERSARIO Y DEFINICIONES**

La compañía celebró mundialmente sus 50 años de vida, y en Chile se anunció el lanzamiento de envases para alimentos sólidos. Publireportaje.

**TETRA-PAK: ANNIVERSARY AND RESOLUTIONS**

The Company celebrated its 50 years worldwide while announcing that it will launch a new packaging solution for solid food in Chile. Advertorial.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**42 ALUFOIL: SOLUCIONES EN INNOVACIÓN Y SERVICIO**

La empresa produce etiquetas de film de BOPP, conos de papel aluminio para helados, tapas para yoghurt y foil de aluminio." Publireportaje.

**ALUFOIL: SOLUTIONS IN INNOVATION AND SERVICE**

The Company produces BOPP film labels, aluminum paper ice-cream cones, yogurt seals and aluminum foil. Advertorial.

**PLÁSTICOS / PLASTICS**

**44 INNOVACIÓN: PLÁSTICO EN TODO**

Por Marcelo Casares. Nuevos productos para cosméticos, alimentos y bebidas, entre otros, reflejan la innovación de la industria chilena de envases y embalajes plásticos.

**INNOVATION: PLASTIC EVERYWHERE**

New products for cosmetics, food and beverages, among others, give us a taste of the

Chilean plastic packaging industry's innovation.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES - PR**

**54 AIRPAD: REVOLUCIÓN EN SISTEMAS DE EMBALAJE**

Garibaldi presenta en Chile una innovadora solución de embalaje y protección de cargas basada en almohadillas de aire. Publireportaje.

**AIRPAD: PACKAGING SYSTEMS REVOLUTION**

Garibaldi presents an innovative solution to package and protect goods based on airpads. Advertorial.

**FERIAS / FAIRS**

**56 ENVASE PERÚ 2002: INVERTIR EN PERÚ, AHORA O NUNCA**

Por María Loreto Valdés Arrieta. Nuevas oportunidades se generan en Perú, que cuenta con más de 27 millones de habitantes, y donde la distribución formal alcanza sólo el 12%.

**ENVASE PERU 2002: INVEST IN PERU, NOW OR NEVER**

New opportunities are materializing in Perú, a country with more than 27 million inhabitants in which formal distribution reaches a mere 12 %.

**ALIMENTOS / FOOD**

**66 TENDENCIAS MUNDIALES PARA PRODUCTOS ALIMENTICIOS**

Por Lynn Dornblaser. En el mercado global crece la demanda por alimentos saludables y fortificados que promueven una mejor calidad de vida.

**WORLD FOOD TRENDS**

Demand for healthy food that is fortified and promotes better living is on the rise throughout the world.

**FERIAS / FAIRS**

**68 E+E 2002: DESAFIOS GLOBALES**

Por VAS. En el Primer Congreso Chileno, en la Rueda de Negocios y en la Feria de Envases + Embalajes 2002 se coincidió en la necesidad de fortalecer la competitividad regional de los convertidores chilenos.

**E+E 2002: GLOBAL CHALLENGES**

The need for Chilean converters to strengthen regional competitiveness came up during the First Chilean Congress, at Business Roundtables, and during the "Envases y Embalajes 2002 Fair".

**FERIAS / FAIRS**

**76 WWW.PMMI.ORG: LA RUTA CORTA**

Por María Lourdes Toriz. La página web del PMMI permite acceder rápidamente a una múltiple oferta de equipos y maquinarias para packaging, y visitar Pack Expo International.

**WWW.PMMI.ORG: THE SHORT PATH**

This PMMI web page allows rapid access to a wide offer of packaging equipment and machinery, as well as the possibility of visiting Pack Expo International.

**SECCIONES PERMANENTES / PERMAMENT SECTIONS.**

**16 NOTICIAS; INTERNACIONAL / INTERNATIONAL NEWS**

Noticias del mundo del packaging.  
Packaging news from around the world.

**26 CHILE EN LA MIRA \ CHILEAN OUTLOOK**

Noticias y acontecimientos del sector en Chile.  
Packaging news and events in Chile.

**62 VITRINA / SHOWCASE**

Recientes lanzamientos de productos locales en envases plásticos.

Recent launching of national plastic packaging.

**72 BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**

Por Liliam Benzi, corresponsal Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.  
News from this industry's activity in Brazil.

**74 ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

Por Consultora Taberero Destacados sectoriales de Argentina.  
Sectorial highlights of Argentina.

**78 PUBLICACIONES Y PÁGINAS WEB / PUBLICATIONS AND WEB PAGES**

Selección bibliográfica y páginas web relacionadas con envases y embalajes.  
Packaging related literature, and web pages.

**80 INFOFERIAS / INFOFAIRSVBU**

Ferias y eventos del 2002 y 2003.  
Fairs and events for 2002 and 2003.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 15(69), diciembre 2002



**Actualidad /Packaging Trends**

**10 MILLONARIO MERCADO: NUEVAS FORMAS DE ALIMENTARSE**

Por María Loreto Valdés A.

Para acceder al multimillonario mercado de alimentos y sus innovadores envases, resulta imprescindible seguir de cerca las tendencias globales de los consumidores.

**A MILLION-DOLLAR MARKET: NEW WAYS OF EATING**

In order to access this multimillion dollar food market and its innovative packaging, keep an eye on global consumer trends!

**Envases para Alimentos/ Food Packaging**

**22 ALIMENTOS EN CHILE: DIRECTO AL CONSUMIDOR**

Packaging y sistemas de envasado evolucionan para responder a las exigencias de mayor valor agregado de la industria chilena de alimentos.

**FOOD IN CHILE: STRAIGHT TO THE CONSUMER**

Packaging and packing systems are evolving in order to respond to demands for greater added-value brought about by the Chilean food industry.

**Empresas - PR / Companies - PR**

**28 ACUERDO EDELPA / VAW : CHILE - NUEVA PLATAFORMA DE NEGOCIOS PARA ENVASES FLEXIBLES**

Un acuerdo estratégico firmaron Envases del Pacífico (EDELPA), y VAW Flexible Packaging, para fortalecer su presencia en el mercado de envases flexibles de Centro y Sudamérica, potenciando sus respectivos know how y logísticas.

Publireportaje.

**EDELPA / VAW AGREEMENT: CHILE - A NEW BUSINESS PLATFORM FOR FLEXIBLE PACKAGING**

A strategic agreement was signed by Envases del Pacífico (EDELPA) and VAW Flexible Packaging in order to strengthen their presence in the Central and South American flexible packaging market, thus boosting their respective know-how and logistics.

Advertorial

**Empresas - PR / Companies - PR**

**30 SIGDOPACK: PROTAGONISTA GLOBAL**

La compañía inauguró su segunda línea de producción de film de BOPP (polipropileno biorientado), la que demandó una inversión de US\$35 millones. Publireportaje.

**SIGDOPACK: GLOBAL PROTAGONIST**

With a US\$ 35 million investment, the company inaugurated its second BOPP (bioriented polypropylene), film production line.

Advertorial.

**Envases para Alimentos / Food Packaging**

**34 ALIMENTOS AL PASO: A LA " MANO Y EN EL BOLSILLO**

Por María Loreto Valdés, desde Chicago, Illinois. PACK EXPO International.

Las exigencias de alimentarse y asearse "on the go", han abierto nuevos campos a la industria de los envases donde predominan ergonomía y tecnología y mini formatos.

**FOOD "ON THE GO": HANDY AND POCKETABLE**

The demands brought about by eating and cleaning oneself while "on the go" have opened new niches for the packaging industry, where ergonomics, technology, and mini formats prevail.

**Empresas - PR / Companies - PR**

**37 ALUSA: A LA VANGUARDIA TECNOLÓGICA**

Alusa, uno de los principales convertidores de envases flexibles en la región, anunció que será pionero en Chile al invertir en equipos para la confección de clichés con tecnología digital para impresión flexográfica. Publireportaje.

**ALUSA: AT THE TECHNOLOGICAL FOREFRONT**

Alusa, one of the region's principal flexible packaging converters announced its plans to pioneer in Chile by investing in equipment for the production of clichés with digital technology for flexographic printing. Advertorial.

**CENEM / CENEM**

**38 CHILE: ENVASES Y EMBALAJES 2002**

Por Jorge Novoa, Presidente Centro de Envases y Embalajes de Chile (CENEM)

Las ventas del sector de envases y embalajes de Chile crecerán un 5,4% totalizando US\$1.447,3 millones durante el 2002, según proyecciones del CENEM.

**CHILE: PACKAGING 2002**

Chile's packaging sector's sales will grow 5.4%, reaching more than US\$ 1.4 billion during 2002, according to CENEM estimates.

**Empresas - PR / Companies - PR**

**42 CHIMOLSA: VALOR AGREGADO EN BANDEJA**

La compañía invirtió cerca de US\$2 millones en tecnología para desarrollar tres nuevos modelos de bandejas, para embalar manzanas, paltas y huevos. Publireportaje.

**CHIMOLSA: ADDED-VALUE ON A TRAY**

The company invested roughly US\$ 2 million in technology to develop three new tray models for packing apples, avocados, and eggs. Advertorial.

**Codificación/ Coding**

**46 CÓDIGOS Y PACKAGING**

Fuente: EAN Holanda

En Europa crece el uso de codificación inteligente (ITT) del packaging, que permite un seguimiento eficaz de los distintos procesos en la cadena de producción y distribución.

**CODES AND PACKAGING**

The use of Intelligent packaging coding, which allows efficient tracking and tracing of goods during the different processes of production and distribution, is growing in Europe.

**Empresas - PR / Companies - PR**

**48 ENVASES ROBLE ALTO: BALANCE ALTAMENTE POSITIVO**

La empresa se consolida como el operador de mayor capacidad instalada en la producción de embalajes de cartón corrugado para industrias y viñas. Publireportaje.

**ENVASES ROBLE ALTO: OUTSTANDING RESULTS**

This company is consolidating itself as the operator with the largest installed capacity in the production of corrugated cardboard packaging for industries and wineries. Advertorial.

**Ferias / Fairs**

**50 CHILEPLAST 2002: APUESTA AL DESARROLLO**

En la feria de la industria plástica chilena se destacó la importancia de continuar con el desarrollo de productos y packaging con mayor valor agregado.

**CHILEPLAST 2002: BETTING ON DEVELOPMENT**

The Chilean plastics industry exhibit highlighted the importance of permanently developing added-value products and packaging.

**Envases para alimentos / Food Packaging**

**54 JUGAR Y COMER: SNACKS PARA ALIMENTARSE DIVIRTIÉNDOSE**

Por María Loreto Valdés A., desde Chicago, Illinois

El packaging de comidas rápidas se transforma en un entretenido nexo entre consumidores jóvenes y sitios web de grupos corporativos procesadores de alimentos

**PLAY AND EAT: "HAVE FUN WHILE YOU EAT" SNACKS**

Fast food packaging is becoming a fun nexus between young consumers and corporate group food processor's web sites.

**Ferias / Fairs**

**56 PACK EXPO INTERNATIONAL 2002: DESAFIAR LOS MODELOS DE NEGOCIO**

Por María Loreto Valdés Arrieta, desde Chicago, Illinois

La principal feria estadounidense de packaging incrementó el número de

expositores y visitantes extranjeros que buscan insertarse en el mercado global, dando a conocer a la vez, tendencias en mercados desde alimentos hasta empaques para despachos por compras on line.

**PACK EXPO INTERNATIONAL 2002: CHALLENGING BUSINESS MODELS**

The main US packaging show had more international exhibitors and visitors who are looking for ways to become part of the global market, while at the same time presenting trends from foods to packages for on-line purchase deliveries.

**Polipropileno / Polypropylene**

**60 EL VALOR DEL PP**

Petroquim, el único productor local de polipropileno, realizó un seminario para exponer las múltiples aplicaciones de esta resina en packaging para alimentos

**THE VALUE OF PP**

Petroquim, the only local polypropylene producer, held a seminar in order to point out the many applications this resin has for food packaging.

**SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS**

**14 CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

Noticias y acontecimientos del sector en Chile.  
Packaging news and events in Chile.

**18 NOTICIAS: INTERNACIONAL / INTERNATIONAL NEWS**

Noticias del mundo del packaging.  
Packaging news from around the world.

**68 BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**

Por Liliam Benzi, corresponsal  
Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.  
News from this industry's activity in Brazil.

**71 VITRINA / SHOWCASE**

Recientes lanzamientos de productos locales.  
New local products recently launched.

**74 ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

Por Consultora Tabernero  
Destacados sectoriales de Argentina.  
Sectorial highlights of Argentina.

**78 INFOFERIAS / INFOFAIRS**

Ferias y eventos del 2002 y 2003.  
Fairs and events for 2002 and 2003.

**80 PUBLICACIONES Y PÁGINAS WEB / PUBLICATIONS AND WEB PAGES**

Selección bibliográfica y páginas web relacionadas con envases y embalajes.  
Packaging related literature, and web pages.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 16(70), febrero 2003



#### Actualidad / Packaging Trends

##### 10 PARTNER OR NOT PARTNER?

Por Marcelo Casares

Crecen las alianzas estratégicas entre usuarios y convertidores, aunque agresivas licitaciones impiden su masivo desarrollo.

##### **PARTNER OR NOT PARTNER?**

Strategic alliances between users and converters are growing, though aggressive tenders prevent massive development.

#### Empresas - PR / Companies - PR

##### 22 IMICAR: LOS DESAFIOS DE UNA GRAN EMPRESA

En los últimos años, la compañía se convirtió en uno de los principales convertidores de packaging en cartón corrugado del país. Publireportaje.

##### **IMICAR: THE CHALLENGES OF A GREAT COMPANY**

This company has become one of the nation's main corrugated cardboard packaging converters in the last few years. Advertorial.

#### Embalaje a granel / Bulk packages

##### 24 CHILE A GRANEL

Por VAS

Amplia oferta nacional de embalajes para contener y transportar productos a granel. Estos buscan optimizar las exigencias del mercado: ahorro de costos y eficiencia en la cadena logística.

##### **CHILE, IN BULK**

There is a wide local variety of packages made to hold and transport bulk products.

These seek to meet market demands by cutting costs and permitting more efficient logistics.

#### Acondicionamiento / Protective packages

**36 PROTECCIÓN TOTAL**

En embalajes de acondicionamiento y protección existe una reducida, pero interesante oferta local en cartón corrugado, poliestireno expandido y pulpa moldeada.

**TOTAL PROTECTION**

Although it is a potentially large area for packaging development abroad, locally there is an interesting yet reduced local supply of packages that cushion and protect products: corrugated cardboard, expanded polystyrene, and molded pulp are the materials of choice.

**Premios / Awards**

**42 PREMIOS EXXONMOBIL CHEMICAL**

16º premiación para envases flexibles y etiquetas, donde se privilegió el trabajo en equipo para alcanzar nuevos estándares en packaging.

**EXXONMOBIL CHEMICAL AWARDS**

The 16th awards ceremony for flexible packages and labels privileged teamwork and the new packaging standards these groups were able to attain.

**Medio ambiente / Environment**

**44 RECICLAJE DE PACKAGING: ¿COMO VAMOS EN CHILE?**

Nuevo impulso toman los proyectos de reciclaje y surge una nueva campaña de recolección para botellas PET desechables.

**PACKAGING RECYCLING: HOW ARE WE DOING IN CHILE?**

A new boost is being given to existing recycling projects, while a new nonreturnable PET bottle recycling campaign is born.

**Plásticos / Plastics**

**48 MATERIAL INOVADOR: LLEGÓ LA MADERA PLÁSTICA**

En Chile se investiga un nuevo material compuesto por subproductos madereros y resinas termoplásticas, con el que se podrían fabricar cajas para embalaje.

**INNOVATIVE MATERIAL: PLASTIC WOOD IS HERE**

A new material composed of wood subproducts and thermoplastic resins is being studied in Chile. This product may be used for packaging.2002, according to CENEM estimates.

**Plásticos / Plastics**

**50 PLÁSTICO BIODEGRADABLE "DULCE"**

Aporte para VAS Revista del Packaging, del Centro Francés de Prensa Industrial y Técnica (CEFRAPIT)

En Europa se emplean azúcar de remolacha para elaborar plásticos biodegradables a un precio accesible y aplicables para envases y embalajes.

**BIODEGRADABLE "SWEET" PLASTIC**

Europa begins using sugar beet to produce biodegradable plastic at an affordable price, suitable for packaging.

**ROTULACIÓN / LABELING**

**54 DIET Y LIGHT: LA FANTASÍA DE ADELGAZAR**

Por VAS / Estudio del Servicio Nacional del Consumidor (SERNAC)

Un estudio del SERNAC revela que en Chile, términos como light y diet son sólo publicitarios, mostrando vacíos legales en materia de rotulación.

**DIET AND LIGHT: WEIGHTWATCHER'S FANTASY**

A study carried out by SERNAC (National Service of Consumers) reveals that terms such as light and diet are merely used for publicity, and show loopholes in labeling regulations.

**Normalización / Standardization**

**58 EXPORTACIONES: ETIQUETAS PARA AUMENTOS**

Extracto de información de FDA, USDA, Mayo de 1999.

Las normativas de rotulación vigentes en Estados Unidos buscan entregar

exacta sobre la nutrición de cada producto que ingresa a ese país.

**EXPORT: FOOD LABELS**

Extract from FDA, USDA. May 1999

Labeling regulations currently in force in the USA are available to give us the exact nutritional information required of each product wishing to enter this nation.

**Normalización / Standardization**

**67 CHILE SE INFORMA**

Entidades públicas y privadas ponen a disposición del exportador amplia documentación sobre las exigencias para exportar a Estados Unidos.

**CHILE UP TO DATE**

Public and private institutions have put together a wide range of documentation referring to those requirements necessary for exporting to the USA.

**Ferias / Fairs**

**76 HISPACK 2003: TECNOLOGIA AL ALCANCE DE LA MANO**

La feria española presenta equipos y maquinarias orientadas a las necesidades de los convertidores latinoamericanos.

**HISPACK 2003: TECHNOLOGY WITHIN REACH**

This Spanish fair presents equipment and machinery focused on the needs of Latin America converters.

**SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS**

**14 NOTICIAS: INTERNACIONAL / INTERNATIONAL NEWS**

Noticias del mundo del packaging  
Packaging news from around the world.

**18 CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

Noticias y acontecimientos del sector en Chile  
Packaging news and events in Chile.

**70 ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

Por Consultora Tabernero  
Destacados sectoriales de Argentina  
Sectorial highlights of Argentina.

**74 BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**

Por Liliam Benzi, corresponsal  
Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.  
News from this industry's activity in Brazil.

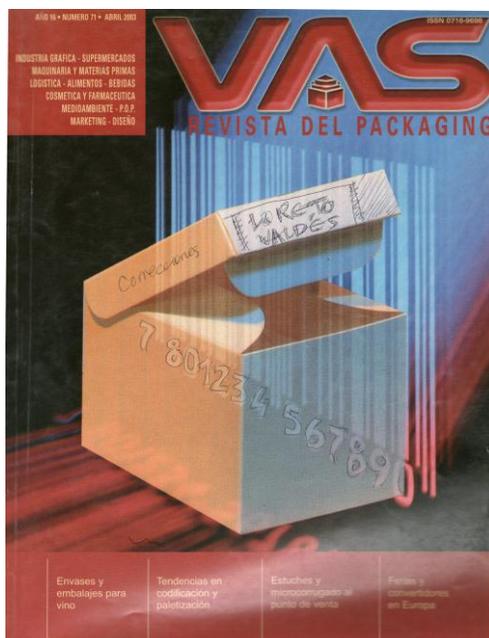
**78 INFOFERIAS / INFOFAIRS**

Ferias y eventos del 2002 y 2003.  
Fairs and events for 2002 and 2003.

**80 PUBLICACIONES Y PÁGINAS WEB**

Selección bibliográfica y páginas web relacionadas con envases y embalajes.  
Packaging related literatura, and web pages.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 16(71), abril 2003



#### Actualidad ¡Packaging Trenas

##### 10 RESINAS: EL PRECIO DE LA INCERTIDUMBRE

Por Marcelo Casares

El incremento de los precios internacionales del petróleo y del gas afecta a los convertidores de envases plásticos, quienes encuentran dificultades para traspasar este aumento a sus clientes

##### RESINS: THE PRICE OF UNCERTAINTY

Soaring international prices for oil and gas have placed plastic packaging converters in a difficult position since they find it hard to pass this added cost on to their clients.

#### Envases para alimentos / Food Packaging \

##### 18 ALTA PRESIÓN EN AUMENTOS

Colaboración de Anuga FoodTec.

Entre los métodos "no térmicos" para prolongar la vida útil de los alimentos, surge la aplicación de alta presión hidrostática, que tuvo sus orígenes en Japón.

##### HIGH PRESSURE IN FOOD

Among "non thermal" methods to prolong food shelf life, the high hydrostatic pressure application, that found its origins in Japan, appears.

#### Estuches / Cardboard Packages

##### 24 CARTULINA Y GRAN DISTRIBUCION

Por Francisco Fuentealba, enviado especial y Pro Cartón España.

La asociación Pro Cartón España presentó el estudio "La percepción de la gran distribución sobre los envases de cartulina", que analiza su comportamiento en el punto de venta.

##### FOLDING BOXES IN LARGE SCALE DISTRIBUTION

The Spanish paperboard association ProCarton, presented the study "Large scale distribution and paperboard packages: a perception", analysing their behaviour at the point-of-sales.

#### Mercado / Market

##### **28 VINO EN COPA GRANDE**

Por VAS

Los grandes formatos se imponen en el mercado chileno de vino de consumo masivo. Las alternativas de envase son cartón laminado, vidrio y PET. Además, crecen las exportaciones de vino a granel.

##### **WINE IN A BIG GLASS**

Large formats are taking on greater importance in the Chilean table wine market, whether it be for the national or export market, since they allow consumers to enjoy more wine at a convenient price. The alternatives are laminated cardboard, glass, and PET.

#### Empresas - PR / Companies - PR

##### **38 GRAPHISPACK LTDA.: CRECIMIENTO SOLIDO Y SOSTENIDO**

Con nuevas inversiones, la compañía se posiciona entre los principales productores chilenos de envases y embalajes en cartón microcorrugado. Publireportaje.

##### **GRAPHISPACK LTDA.: SOUND AND STEADY GROWTH**

With new investments, the company positions itself amongst the main Chilean producers of microcorrugated cartón packaging. Advertorial.

#### Ferias / Fairs

##### **40 HISPACK 2003: ESPAÑA MÁS CERCA**

Por Marcelo Casares, desde Barcelona, España.

La feria dejó de manifiesto el fuerte potencial que existe para los equipos, maquinaria y servicios españoles en la industria latinoamericana de envases y embalajes.

##### **HISPACK 2003: SPAIN IN CLOSER**

The fair showed the strong potential that Spanish equipment, machinery and services have in the Latin American market.

#### Empresas/ Companies

##### **44 CONVERTIDORES EUROPEOS: ¿QUIEN ES QUIEN?**

Investigación: Fiorella Zecchetto

Un listado de las principales empresas de envases destinado a facilitar el conocimiento de la dinámica industria del packaging en Europa.

##### **EUROPEAN CONVERTERS: ¿WHO'S WHO?**

A list of the main European packaging companies seeks to facilitate the knowledge of the changing European packaging industry

#### Codificación / Coding

##### **50 TENDENCIAS EN CODIFICACION**

En equipos de identificación se tiende a responder a las necesidades de la industria del consumo masivo, como la trazabilidad de productos y tecnologías "Inteligentes" que se adapten con rapidez a las líneas de producción.

##### **CODING TRENDS**

Identification equipment tends to cover the needs of the mass consumption market, such as product traceability and intelligent technologies that easily adapt to lines of production.

#### Empresas - PR / Companies - PR

##### **54 ABITEK S.A.: SERVICIO Y TECNOLOGIA DE ALTO NIVEL**

La compañía se expande con el nuevo Servicio Multimarcas que genera sustanciales ahorros en la mantención de equipos codificadores. Publireportaje.

##### **ABITEK S.A.: HIGH LEVEL SERVICE AND TECHNOLOGY**

The company expands with the new Multibrands service generating important savings in the maintenance of coding equipment, Advertorial.

#### Pallets/ Pallets

##### 56 EL SUSTENTO DEL PACKAGING

Por VAS

El pallet es un complemento indispensable para consolidar, almacenar y distribuir cualquier producto. En Chile, más del 90% son de pino radiata, el resto corresponde a OSB, cartón y PEAD.

##### PACKAGING PLATAFORMS

The pallet is an indispensable complement to consolidate, store, and distribute any product. In Chile, more than 90% of pallets are made of radiata pine. Other alternatives for materials include OSB, cardboard, and HDPE.

#### Ferias / Fairs

##### 64 BRASILPLAST 2003

Por Gabriel Catino

En la feria de la industria plástica más importante de Latinoamérica se destacó el optimismo sobre el futuro de este rubro en Brasil, a pesar del aumento en los precios en las materias primas.

##### BRASILPLAST 2003

The most important Latin American fair, showed optimism towards the plastic industry's future in Brazil, despite the rise in the prices of raw materials.

#### Ferias / Fairs

##### 71 FERIA IPACK-IMA: OPTIMISMO ENTRE FABRICANTES DE MÁQUINAS DE ENVASADO

Por Liliam Benzi, corresponsal, desde Milán.

La feria de Milán expresó las altas expectativas de las empresas italianas de maquinaria de envasado y confirmó las innovaciones del rubro.

##### IPACK IMA SHOW: OPTIMISM AMONGST PACKAGING MACHINERY MANUFACTURERS

The fair, held in Milán, highlighted the expectations of Italian packaging machinery companies and confirmed the innovations of the industry.

#### Maquinaria /Machinery

##### 74 MAQUINARIA DE SEGUNDA MANO: ANTES Y DESPUÉS

Por VAS

Los principales usuarios de estos equipos son los pequeños y medianos convertidores, que recurren a estas soluciones por razones presupuestarias.

##### SECOND – HAND MACHINERY: BEFORE AND AFTER

The main user target group for this equipment is found among the small and medium sized converters that tend towards these solutions due to budget restrictions.

#### SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS

##### 14 NOTICIAS: INTERNACIONAL / INTERNATIONAL NEWS

Noticias del mundo del Packaging.

Packaging news from around the world.

##### 20 CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK

Noticias y acontecimientos del sector en Chile.

Packaging news and events in Chile.

##### 60 ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS

FROM ARGENTINA

Por CONSTAB

Destacados Sectoriales de Argentina.

Sectorial highlights of Argentina

**66 BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**

Por Liliam Benzi, corresponsal  
Noticias del acontecer de esta industria en Brasil  
News from this industry's activity in Brazil.

**68 VITRINA / SHOWCASE**

Recientes lanzamientos de productos locales.  
New, recently launched local products.

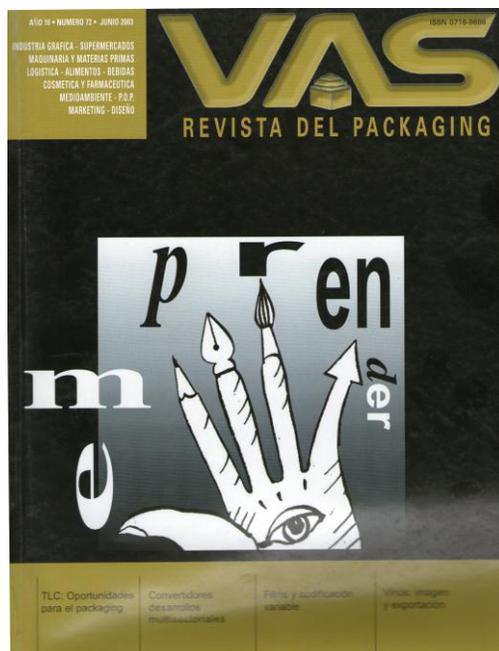
**78 INFOFERIAS / INFOFAIRS**

Ferias y eventos de 2003  
Fairs and events for 2003

**80 PUBLICACIONES Y PÁGINAS WEB / PUBLICATIONS AND WEB PAGES**

Selección bibliográfica y páginas web relacionadas con envases y embalajes.  
Packaging related literatura, and web pages.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 16(72), junio 2003



**ACTUALIDAD / Packaging Trends**

**10 TLC: OPORTUNIDADES CON DESAFIOS PARA LA CADENA DEL PACKAGING**

Por María Loreto Valdés A.

Los TLC abren mercados de interés para la exportación de productos terminados, cuyos envases agregan valor; sin embargo, la Industria chilena debe decidir si optará por esta oportunidad, y en este caso, prepararse para atender sus exigencias.

**FTA: OPPORTUNITIES THAT CHALLENGE THE PACKAGING CHAIN**

Free Trade Agreements open interesting export markets for finished products with packaging that adds value to the product. However, the Chilean industry must decide

whether it will take advantage of this opportunity in which case, it must prepare itself in order to respond to its demands.

#### ETIQUETAS / Labels

##### **26 IN MOLD LABELING: VESTIDO DE ETIQUETA**

El etiquetado In Mold Labeling (IML) agrega valor a envases premium, con films especiales que entregan una apariencia de label look (sin aspecto de etiqueta). Además, ETIQUETADO PROTECTOR: sistemas de radiofrecuencia y biomonitoreo.

##### **IN MOLD LABELING: DRESSED IN BLACK TIE**

In Mold Labeling (IML) adds value to premium packages, with special films that give a non label look appearance. In addition, PROTECTIVE LABELING: RFID and biomonitoring systems.

#### ENVASES PLÁSTICOS / Plastic Packaging

##### **32 CHILE: FILMS PARA CADA NECESIDAD**

Por VAS

La multiplicidad de films que se emplean en el país buscan el equilibrio entre alta calidad y economía. Las principales tendencias son bolsas preformadas y el reemplazo de otros materiales de empaque.

##### **CHILE: FILMS FOR EVERY NEED**

The multiple varieties of film used in the country strive for a balance between high quality and economy. The main trends are preformed bags and the replacement of other packaging materials.

#### PREMIOS / Awards

##### **44 PREMIOS WPO 2002: PROMOCION PERMANENTE**

Por María Loreto Valdés A.

El carácter promocional de un envase representa su rol permanente, lo que quedó reflejado en la Premiación World Star 20C organizada por la World Packaging Organization (WPO), durante Hispack 2003 (abril, Barcelona, España).

##### **WPO AWARDS: PERMANENT PROMOTION**

The promotional feature of a package represents its permanent role; this was clearly reflected in the World Star Awards 2002, organised by the World Packaging Organisation (WPO) during Hispack 2003 (April, Barcelona, Spain).

#### CODIFICACIÓN / Coding

##### **46 IDENTIFICACIÓN VARIABLE**

Por Marcelo Casares

Envases flexibles y líneas de embotellado de vino representan mercados de alta exigencia para la codificación de datos variables, utilizando tecnología ink jet, hot stamping, termo transferencia y láser.

##### **VARIABLE IDENTIFICATION**

Flexible packaging and wine bottling lines represent highly demanding markets for variable data coding, using ink jet technology, hot stamping, thermo transference and laser.

#### FERIAS / Fairs

##### **50 VINITECH 2003: PERFECCIONANDO EL VINO**

Los temas clave de la vitivinicultura chilena se abordarán en las Conferencias Técnicas Mondiaviti, que se realizarán junto a la feria Vinitech 2003,

##### **VINITECH 2003: MAKING PERFECT WINE**

Key subjects of Chilean vitiviniculture will be tackled during the Mondiaviti Technical Conferences, to be held parallel to Vinitech 2003.

**MARCAS PROPIAS / Private Label**

**54 MARCAS PROPIAS SE EXPANDEN**

Por María Loreto Valdés A.

Las marcas propias ganan popularidad en Europa: ofrecen una oportunidad para comprar productos de calidad a menor precio.

**PRIVATE LABELS IN EXPANSION**

Private labels gain popularity in Europe, since they offer an opportunity to buy quality products at lower prices.

**EMPRESAS-PR / Companies**

**30 SIGDOPACK: TECNOLOGÍA E INNOVACIÓN**

La compañía atraviesa un fuerte período de expansión internacional debido a los films especiales de BOPP para nuevas aplicaciones, desarrollados por la empresa t fabricados en su segunda línea de producción. Publireportaje.

**SIGDOPACK: TECHNOLOGY AND INNOVATION**

The company is undergoing a strong period of expansión, due to BOPP films for new applications, developed by the company and produced by its second production line. Advertorial.

**41 ALUFOIL S.A.: ESPECIALIDADES DE ALTA CALIDAD Y VALOR AGREGADO**

La compañía se destaca por su producción de conos de aluminio-papel para helados; tapas de Al para yoghurt; envoltentes de Al para chocolates y etiquetas en film de BOPP, con impresión de alta resolución. Publireportaje.

**ALUFOIL S.A.: HIGH QUALITY SPECIALITIES AND ADDED VALUE**

The company stands out for its production of aluminum-paper cones, for icecream; Al lids for yoghurt, Al wrapping for chocolates and BOPP labels, with high resolution printing. Advertorial.

**42 BOLSA PAC: SOLUCIONES EN ENVASES FLEXIBLES**

Con casi diez años de trayectoria, la compañía es uno de los principales fabricantes de bolsas impresas de PE para la industria avícola, grandes tiendas y diversos mercados de alimentos y productos no perecibles. Publireportaje.

**BOLSA PAC: FLEXIBLE PACKAGING SOLUTIONS**

With almost ten years of experience, the company is now one of the main manufacturers of PE bags for the poultry industry, department stores, and other food and non-food products. Advertorial.

**52 BAG-IN-BOX DE SCHOLLE, UN REVOLUCIONARIO ENVASE PARA VINO: Et EXITO ESTÁ EN LA BOLSA**

Viña San Pedro se expande en los exigentes mercados internacionales con vinos en bag-in-box, envase desarrollado y elaborado por Scholle Ltda. Publireportaje.

**SCHOLLE'S BAG-IN-BOX, A REVOLUTIONARY WINE CONTAINER: ITS SUCCESS IS IN THE BAG**

San Pedro vineyards are expanding to the demanding international markets with wine in bag-in-box, package solution developed and produced by Scholle Ltda. Advertorial.

**BEBIDAS / Drinks**

**56 EXPORTACIONES: LA SIDRA ESTA DE MODA**

Por María Loreto Valdés A.

La sidra se ha transformado en la bebida popular entre los jóvenes europeos; la campaña tras su crecimiento, es un buen ejemplo de promoción para insertar un producto en el mercado europeo.

**EXPORT: CIDER IS IN FASHION**

Ciber has become a popular drink among European youngsters. The campaign behind its growth, is a good example of promotion of a product to the exported to the european market.

**TECNOLOGÍA DIGITAL / Digital technology**

**58 FACTURA ELECTRONICA EN CHILE**

Por Marcelo Casares

El Servicio de Impuestos Internos de Chile (SII) impulsa la implementación de la factura electrónica, que generaría ahorros interesantes, en tiempo, dinero y mano de obra.

**ELECTRONIC INVOICE IN CHILE**

The Chilean Internal Tax Service (SII) promotes the introduction of the electronic invoice, which would produce interesting savings in time, money and labour force.

**ENVASES METALICOS / Metal Packaging**

**60 ESPAÑA Y EL RESTO DE EUROPA: ALTA ACEPTACIÓN DE LAS LATAS**

Por VAS

La facilidad de transporte, almacenamiento, capacidad de enfriamiento y reciclado, explican el crecimiento del consumo de bebidas en latas.

**SPAIN AND THE REST OF EUROPE: HIGH POPULARITY FOR CANS**

Because they are easy to transport and store, to cool and recycle, the consumption of cans has increased.

**FERIAS / Fairs**

**62 EXPO PACK: PUENTE A MÉXICO Y CENTROAMÉRICA**

Por VAS

Expo Pack 2003 reflejó el interés de los convertidores chilenos por continuar su expansión en el mercado Mexicano y Centroamericano.

**EXPO PACK: BRIDGE TO MEXICO AND CENTRAL AMERICA**

Expo Pack 2003 revealed the interest of Chilean converters to continue expanding in the Mexican and Central American markets.

**SECCIONES PERMANENTES / Permanent Sections**

**16 NOTICIAS: INTERNACIONAL / International News**

Noticias del mundo del packaging.

Packaging news from around the world.

**20 CHILE EN LA MIRA / Chilean Outlook**

Noticias y acontecimientos del sector en Chile.

Packaging news and events in Chile

**24 META DEL CENEM: INCENTIVAR LAS EXPORTACIONES / Cenem's AIM: Motivate Exports**

**66 ACTUALIDAD ARGENTINA / Packaging news from Argentina**

Por CONSTAB

Destacados sectoriales de Argentina.

Sectoral highlights of Argentina.

**70 BREVES DE BRASIL / Briefs from Brazil**

Por Liliam Benzi, corresponsal

Noticias del acontecer de esta industria en Brasil. Además, Fispal 2003.

News from this industry's activity in Brazil. In addition, Fispal 2003

**75 INFORERIAS / Infofairs**

Ferias y eventos de 2003

Fairs and events for 2003

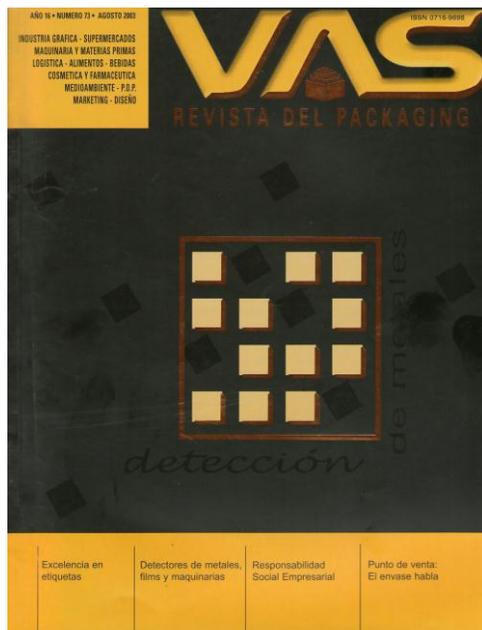
**78 VITRINA / Showcase**

Recientes lanzamientos de productos locales.  
New, recently launched local products.

**80 PUBLICACIONES Y PAGINAS WEB / Publications and web pages**

Selección bibliográfica y páginas web relacionadas con envases y envalajes.  
Packaging related literature, and web pages.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 16(73), agosto 2003



**Actualidad / Packaging Trends**

**10 RESPONSABILIDAD SOCIAL EMPRESARIAL (RSE): COMPETITIVIDAD GLOBAL**

Asociación Chilena de Seguridad y VAS

La RSE es una forma de negocios que incluye el respeto por los valores éticos, las personas, la comunidad y el medio ambiente. Pronto, sería una norma y exigencia.

**CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY (CSR): GLOBAL COMPETITIVENESS**

CSR is a way of doing business that includes respect for ethical values, people, the community and the environment, Soon, it may be a demand and norm.

**Etiquetas / Labels**

**24 ETIQUETAS EN CHILE: LA IMAGEN ES TODO**

Por VAS

La búsqueda de diferenciación impulsa nuevos desarrollos en la industria de etiquetas, como las autoadhesivas promocionales, las mangas que unen dos o más productos y las non label look

**LABELS IN CHILE: IMAGE IS EVERYTHING**

The search for differentiation motivates new developments in the labeling industry; like sleeves that pack two or more products, promotional self-adhesive and non label look.

#### Empresas - PR / Companies

##### 32 HP INDIGO: IMPRESION DIGITAL E INNOVACION PERMANENTE

La Impresión digital es un nuevo concepto de negocio, cuya mayor fortaleza se concentra en las tiradas cortas de alta calidad de presentación. Publireportaje.

##### HP INDIGO: DIGITAL PRINTING AND CONSTANT INNOVATION

Digital printing is a new business concept strengthened by short print runs with high quality presentation. Advertorial.

#### Premios I Awards

##### 34 ETIQUETAS DE UN MUNDO FLEXIBLE

Los Premios OPPACK® AWARDS 2002 destacan la calidad de diseño e impresión sobre etiquetas producidas en films de ExxonMobil Chemical.

##### LABELS OF A FLEXIBLE WORLD

The OPPACK® AWARDS 2002 reflect quality design and printing on ExxonMobil Chemical films.

#### Empresas - PR / Companies

##### 38 IANSA: MEDIO SIGLO DE DULZURA Y PACKAGING

El productor nacional de azúcar celebra 50 años con nuevos proyectos para sumar valor agregado, a través del envase, a su variada línea de productos commodity.

##### IANSA: HALF A CENTURY OF SWEETNESS AND PACKAGING

The national sugar producer celebrates 50 years with new projects that add value through packaging, to its varied line of commodity products.

#### Procesos / Processes

##### 40 DETECTORES: ENVASADO UBRE DE METALES

Por Marcelo Casares

Las exigencias globales en seguridad alimentaria incrementan la demanda por equipos, cuyos nuevos modelos cumplen con los estándares internacionales.

##### DETECTORS: METAL FREE PACKAGING

Global requirements in food safety increase the demand for inspection equipment with new models that observe international standards.

#### Logística / Logistics

##### 46 FILMS Y MAQUINARIA: TECNOLOGIA PARA PALETIZACION

Por Marcelo Casares

La paletización de las cargas con film stretch de PEBD evoluciona para entregar mayor rigidez al pallet e incrementar su protección.

##### FILMS AND MACHINERY: TECHNOLOGY FOR PALLETIZATION

Palletizing loads with PEBD stretch films develops towards greater rigidity and increasing protection for the pallet.

#### Materias Primas / Materials

##### 50 OPORTUNIDADES: PACKAGING EN POLIPROPILENO

Por Jaime Vásquez, Jefe de Asistencia Técnica, Petroquim S.A.

El polipropileno (PP) es una alternativa eficiente como material para la elaboración de envases y embalajes, gracias a sus múltiples cualidades.

##### OPORTUNITIES: POLYPROPYLENE PACKAGING

Polypropylene (PP) is an efficient raw material alternative when manufacturing packaging, due to its multiple qualities.

#### Punto de venta / Point of sale

##### 54 PUNTO DE VENTA: ENVASES Y ALGO MÁS

Por VAS

El envase en el punto de venta es un potente elemento de comunicación desde el

consumidor hacia la cadena de elaboración y distribución; la ubicación del producto en la góndola, como el diseño del punto de venta, también hacen su aporte para atraer al consumidor.

**POINT OF SALE: MORE THAN JUSTA PACK**

A packaging on the shelf is a powerful element of communication from the consumer to the production and distribution chain; the location of the product on the shelf as well as the layout of sale also help attract the consumer.

**Ferias / Fairs**

**60 EXPO LAS VEGAS: TENDENCIAS DEL CONSUMIDOR A LA VISTA**

Por Packaging Machinery Manufacturers Institute

La exhibición mostrará packaging con estructuras más simples y rentables, que no sacrifican calidad, propiedades de barrera, maquinabilidad, ni versatilidad. Destaca un nuevo pabellón de conversión de empaques.

**EXPO LAS VEGAS: HIGHLIGHTING CONSUMER TRENDS**

The exhibit will show simpler and more profitable packaging structures, which don't sacrifice quality, barrier properties, machinability nor versatility. A new packaging converting pavillion will be the star of the show.

**Comercio exterior / Foreign trade**

**70 PERÚ: NUESTRO VECINO EMERGENTE**

Por Asociación de Exportadores de Manufactura de Chile (Asexma)

Con una economía en expansión e inflación inferior al 3% en 2002, Perú se perfila como un atractivo destino para las exportaciones chilenas.

**PERU: EMERGENT NEIGHBOR**

With an expanding economy and an inflation of 3% in 20002, Peru represents an attractive destination for Chilean exports.

**Ferias / Fairs**

**76 SUMANDO VALOR AL VINO**

El packaging cumple un rol destacado en el desafío que enfrentan las viñas chilenas: cómo sumar valor agregado al vino para diferenciarse de sus competidores internacionales. para diferenciarse de sus competidores internacionales.

**VINITECH 2003: ADDING VALUE TO WINE**

Packaging plays an outstanding role in the challenge faced by Chilean vineyards: how to add value to wine and differentiate it from its International competitors.

**SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS**

**NOTICIAS: INTERNACIONAL / INTERNATIONAL NEWS**

**14 Noticias del mundo del packaging.**

Packaging news from around the world

**CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLLOK**

**18 Noticias y acontecimientos del sector en Chile.**

Packaging news and events in Chile.

**VITRINA / SHOWCASE**

**58 Recientes lanzamientos de productos locales.**

New, recently launched local products.

**ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

**66 Por CONSTAB**

**Destacados sectoriales de Argentina.**

Sectorial highlights of Argentina.

**BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**

- 72** Por Liliam Benzi, corresponsal  
**Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.**  
News from this industry's activity in Brazil.

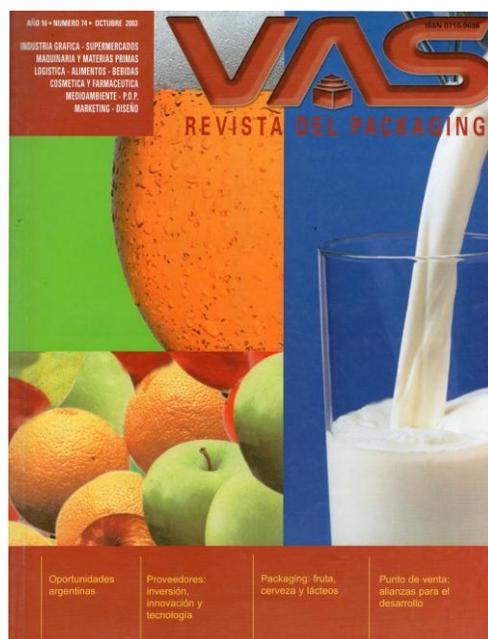
**INFOFERIAS/**

- 74** **Ferias y eventos de 2003 y 2004.**  
Fairs and events for 2003 and 2004.

**PUBLICACIONES Y PAGINAS WEB/**

- 80** **Selección bibliográfica y páginas web relacionadas con envases y embalajes.**  
Packaging related literatura and web pages.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 16(74), octubre 2003



**ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS**

- 10** **ENVASE 2003: ARGENTINA: OPORTUNIDADES EN EL VECINDARIO**  
Por VAS. En Envase 2003 (Buenos Aires) se observó una amplia oferta local de packaging, servicios y maquinaria, que se adapta a las necesidades de las pymes por rendimiento y precio.  
**ENVASE 2003: ARGENTINA: OPPORTUNITIES AROUND THE NEIGHBORHOOD**  
A wide range of local packaging supplies, services and machinery that meets Small and Medium-sized Company output and price requirements were on display at Envase 2003 (Buenos Aires).

**ALIMENTOS / FOOD**

- 26** **EXPORTACION DE FRUTA FRESCA: MAS IMAGEN DE MARCA, MÁS VENTA, MÁS PACKAGING**  
Por Marcelo Casares. El mayor posicionamiento de la marca "Fruta - Chile" es uno de los

grandes desafíos para los exportadores chilenos de fruta. Las exigencias para el packaging son mayor calidad de Impresión y nuevos formatos.

**EXPORTING FRESH FRUIT: MORE BRANDIMAGE, MORE SALES, MORE PACKAGING**  
Improved positioning of the "Fruta - Chile" ("Fruit from Chile") brand is one of the greatest challenges facing Chilean fruit exporters. For packaging, this means enhancing print quality and new formats.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES**

**36 FRUMARK-SAG DE NEOTEC: SOLUCIONES PARA EL MUESTREO AUTOMÁTICO EN ORIGEN PARA EL SECTOR EXPORTADOR FRUTÍCOLA**

Neotec desarrolló el software Frumark-SAG para optimizar los procesos de Inspección de cajas de fruta de exportación. Publireportaje.

**FRUMARK-SAG BY NEOTEC: SOLUTIONS FOR THE FRUIT EXPORT SECTOR: AUTOMATIC ON-SITE SAMPLING.**

Neotec developed the Frumark-SAG software in response to the needs of optimizing inspection of boxes of fruit for exportation. Advertorial.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES**

**38 BIZERBA DE EMPACK: SOCIO ESTRATEGICO DEL RETAIL**

Los equipos alemanes Bizerba constituyen una solución completa para las cadenas de retail al integrar las áreas de envasado, control de peso y etiquetado. Publireportaje.

**EMPACK'S BIZERBA; STRATEGIC RETAIL PARTNER**

The German equipment Bizerba, offers a complete solution for retail chains by integrating areas of packaging, weighing, and labeling. Advertorial.

**BEBIDAS / BEVERAGES**

**44 CERVEZAS EN CHILE: SELLANDO EL SABOR**

Por VAS. Las empresas cerveceras han redoblado esfuerzos para aumentar el consumo de cerveza, Introduciendo innovaciones como cervezas con sabor y bajo contenido alcohólico y numerosas opciones de envases.

**BEER IN CHILE: SEALING IN THE FLAVOR**

Beer companies have doubled their efforts to boost sluggish beer consumption by introducing innovations such as flavored beers, lower alcohol content, and numerous packaging formats.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES**

**50 CRISTALERIAS DE CHILE: VANGUARDIA EN INNOVACION**

La nueva Imagen de la botella estándar para vino de Cristalerías de Chile se destaca por hombros más definidos, cuello más recto y la Incorporación de una picada en el fondo. Publireportaje.

**CRISTALERÍAS DE CHILE: LEADING-EDGE INNOVATION**

The new image of the standard Cristalerías de Chile wine bottle stands out for its more defined shoulders, straighter neck and the incorporation of a Push Up bottom. Advertorial.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES**

**52 PRODUCTOS AUSTRAL S.A.: VISION DE FUTURO**

El fabricante de bolsas de papel, cuadernos y papel para fotocopias enfrenta los crecientes desafíos del mercado con un proceso Interno de reingeniería y nuevas soluciones en envases. Publireportaje.

**AUSTRAL S.A. PRODUCTS: LOOKING TO THE FUTURE**

This maker of paper bags, copybooks, and photocopy paper is facing growing market challenges with reengineering and new package solutions. Advertorial.

**ALIMENTOS / FOOD**

**54 BEBIDAS LACTEAS EN CHILE: INNOVACION IMPULSIVA**

Por VAS. Nuevas variedades lácteas en Innovadores envases buscan Incrementar el

alicaído consumo nacional de leche (124 litros per cápita), uno de los más bajos de Sudamérica.

**MILK DRINKS IN CHILE: IMPULSIVE INNOVATION**

New varieties of milk drinks in innovative packages are out to spur depressed national consumption (124 liters per capital), one of the lowest in South America.

**EMPRESA - PR / COMPANIES**

**60 TETRA FINO ASEPTIC® DE TETRA PAK: ECONOMIA DE LARGA VIDA**

Colun lanza al mercado sus leches entera, chocolatada y semidescremada en Tetra Fino Aseptic®, una innovadora bolsa larga vida de Tetra Pak. Publireportaje.

**TETRA PAK'S TETRA FINO ASEPTIC®: LONG LASTING ECONOMY**

Dairy producer Colun is launching its whole, chocolate, and semi-skimmed milk lines in Tetra Fino Aseptic®, an innovative long life package by Tetra Pak. Advertorial.

**FERIAS / FAIRS**

**62 GALLUS: RETRATO DE UN INNOVADOR**

La avanzada tecnología de impresión en banda angosta de Gallus y Hagraf, ofrece ventajas de clase mundial al Impresor de etiquetas. Publireportaje.

**GALLUS: PORTRAIT OF AN INNOVATOR**

Gallus and Hagraf's advanced narrow web printing technology offers world class advantages to label printers. Advertorial.

**PUNTO DE VENTA / POINT OF SALE**

**64 ALIANZA ENTRE PYMES Y CARREFOUR**

Por VAS. Las pymes encuentran nuevas oportunidades de distribución para sus productos a través de acuerdos con cadenas de supermercados, como Hipermercados Carrefour, y se convierten en clientes para proveedores de packaging.

**ALLIANCE BETWEEN SMALL AND MEDIUM-SIZED COMPANIES AND CARREFOUR**

Agreements with supermarket chains such as Carrefour are giving small and medium sized companies new distribution opportunities for their products while becoming clients for packaging suppliers.

**EMPRESA - PR / COMPANIES**

**69 VITOPPEL PROTAGONISTA GLOBAL**

El principal productor latinoamericano de film BOPP, con plantas en Brasil y Argentina, fortalece su estrategia exportadora con buenos resultados en las Américas Europa y Asia. Publireportaje.

**VITOPPEL GLOBAL PROTAGONIST**

The main Latin American BOPP film producer, with plants in Brazil and Argentina, is strengthening its export strategy, with good results in North and South America, Europe, and Asia. Advertorial.

**ENVASES DE MADERA / WOOD PACKAGING**

**74 CERTIFICACION FITOSANITARIA: NUEVA EXIGENCIA PARA PACKAGING DE MADERA**

Debido a los insectos detectados en embalajes utilizados en el comercio exterior, causantes de plagas cuarentenarias, la Food and Agriculture Organization (FAO) elaboró una norma fitosanitaria Internacional, aplicable a contenedores de madera.

**PHYTOSANITARY CERTIFICATION: NEW DEMANDS ON WOOD PACKAGING**

Insects causing quarantine plagues, detected in wood packaging used for foreign trade has forced the Food and Agriculture Organization (FAO) to elaborate an international phytosanitary standard.

**PUNTOS DE VENTAS / POINT OF SALE**

**76 EXPO ALMACÉN 2003: LA TRADICIÓN SE RENUEVA**

Por Marcelo Casares. Las grandes cadenas de supermercados entraron a competir con almacenes, minimarkets y ferias libres, desarrollando nuevas estrategias de merchandising, entre otras, para ser más competitivos.

**EXPO ALMACEN 2003: TRADITION RENOVATES ITSELF**

Large supermarket chains have begun to compete with grocery stores, minimarkets and open-air markets that have, among other things, developed new merchandising strategies in order to be more competitive.

**INSERTO / INSERTION**

**64/65 CONVERTIDORES: ¿QUIEN ES QUIEN EN LATINOAMERICA?**

CONVERTERS: WHO IS WHO IN LATIN AMERICA?

**SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS**

**16 CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK**

Noticias y acontecimientos del sector de Chile.

Packaging news and events in Chile.

**NOTICIAS INTERNACIONAL / INTERNATIONAL NEWS**

**40 Noticias del mundo del Packaging.**

Packaging news from around the world.

**ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

**66 Por CONSTAB. Destacados sectoriales de Argentina.**

sectorial highlights of Argentina.

**BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**

**70 Por Liliam Benzi, corresponsal Noticias del acontecer de esta industria en Brasil.**

News from this industry's activity in Brazil.

**INFOFERIAS / INFOFAIRS**

**78 Ferias y eventos de 2003 y 2004.**

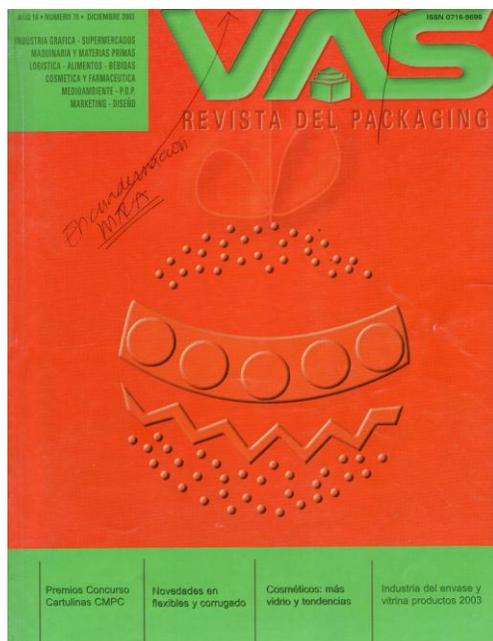
Fairs and events for 2003 and 2004.

**PUBLICACIONES Y PAGINAS WEB / PUBLICATIONS AND WEB PAGES**

**80 Selección bibliográfica y páginas web relacionadas con envases y embalajes.**

Packaging related literature and web pages.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 16(75), diciembre 2003



#### ACTUALIDAD / PACKAGING TRENDS

##### 10 ENTRENADORES DE EQUIPOS

Por María Loreto Valdés Arrieta. El trabajo en equipo permite alcanzar éxitos más relevantes que los logros obtenidos a través de esfuerzos aislado: Un desafío que deben asumir todos los protagonistas relacionados con la Industria del packaging.

##### TEAM COACHES

Team work allows for more relevant acknowledgements than those obtained through individual efforts. A challenge that all the actors of the packaging industry should consider.

#### COSMÉTICOS / COSMETICS

##### 14 PRODUCTOS DE HIGIENE PERSONAL Y COSMÉTICOS: AROMA REGIONAL

Por Marcelo Casares. La globalización de los fabricantes de productos de higiene personal y cosméticos Impulsa a los convertidores chilenos de envases, a Incentivar las exportaciones directas, en un mercado en que predomina la Innovación y los bajos volúmenes.

##### PERSONAL HYGIENE AND COSMETIC PRODUCTS: REGIONAL AROMA

The globalization of cosmetics and self care /hygiene product manufacturers pushes national packaging converters to increase direct exports in a market where innovation and low volumes prevail.

#### ENVASES FLEXIBLES / FLEXIBLE PACKAGING

##### 24 VERSATILIDAD DE LOS ENVASES FLEXIBLES

Por VAS. Los envases flexibles, de buena presentación, practicidad y seguridad a costos razonables, pueden seguir creciendo en categorías como snacks, alimentos para mascotas y bebidas, con novedosos formatos como stick packs, y pouches autosoportantes.

##### THE VERSATILITY OF FLEXIBLE PACKAGING

Flexible packages that supply good looks, functionality and safety at a reasonable cost, may

continue to expand in categories such as snacks, pet food and drinks, with innovative formats such as stick packs and self standing pouches.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES**

**30 ABRE FACIL LASER: TECNOLOGIA Y VALOR AGREGADO**

El fabricante de envases flexibles chileno Edelpa, es el primer convertidor latinoamericano en ofrecer esta tecnología de abre fácil por láser. Publireportaje.

**LASER EASY OPENING: TECHNOLOGY AND ADDED VALUE**

The Chilean manufacturer of flexible packaging Edelpa, is the first Latin American converter to offer this laser easy open technology. Advertorial.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES**

**38 WENCO EN ESTADOS UNIDOS: CAJAS PLASTICAS DE EXPORTACION**

La empresa chilena exhibió en la reciente feria estadounidense de fruta fresca PMA, sus cajas plásticas, despertando el Interés de productores locales e internacionales de fruta, potenciales clientes. Publireportaje.

**WENCO IN THE UNITED STATES: PLASTIC BOXES FOR EXPORT**

During the recently held PMA fresh fruit show (USA), the Chilean company showed its plastic boxes, arousing the interest of local and international fruit producers -potential clients. Advertorial

**EMPRESAS - PR / COMPANIES**

**40 ENVASES ROBLE ALTO: LIDER TECNOLOGICO**

Con la reciente inversión en maquinaria de punta y un nuevo sistema computacional, Envases Roble Alto se transforma en uno de los principales convertidores latinoamericanos de embalajes de cartón corrugado de onda B, C y E, pudiendo fabricar cajas con pegado en cuatro puntos. Publireportaje.

**ENVASES ROBLE ALTO: TECHNOLOGICAL LEADER**

With recent investments in leading edge machinery and a new computer system, Envases Roble Alto becomes one of the leading Latin American converters of corrugated cardboard (B, C and E wave); it can now manufacture boxes glued in four corners only. Advertorial.

**CODIFICACIÓN / CODING**

**44 EQUIPOS LASER DE CODIFICACION: IDENTIFICACION IMBORRABLE**

Por Marcelo Casares. Entre las tecnologías de Impresión de datos variables, los equipos láser se diferencian por su codificación indeleble, alta velocidad y bajos insumos.

**LASER CODING EQUIPMENT: INDELIBLE IDENTIFICATION**

Amongst printing technologies of variable data, laser equipment stands out due to its indelible coding, high speed and low demand of supplies.

**EMPRESA - PR / COMPANIES**

**48 CHIMOLSA: CALIDAD CERTIFICADA**

La empresa fabricante de envases y embalajes de pulpa moldeada obtuvo recientemente la Certificación de Calidad ISO 9001/2000, Publireportaje,

**CHIMOLSA: CERTIFIED QUALITY**

This molded pulp packaging manufacturer, recently obtained the ISO 9001/2000 Quality Certificate; the process generates benefits for both the company's management as well as for customer relations. Advertorial.

**EMPRESAS - PR / COMPANIES**

**50 1er CONCURSO DE DISEÑO DE ENVASES "CARTULINAS, MÁS QUE UN ENVASE"**

El certamen, organizado por Cartulinas CMPC S.A., reflejó la versatilidad de la cartulina para la elaboración de packaging y la creatividad de los concursantes. Publireportaje.

**1st PACKAGING DESIGN CONTEST "PAPERBOARD, MORE THAN A PACKAGE"**

The contest, organized by Cartulinas CMPC S.A., reflected the versatility of paperboard for

packaging production, as well as the participants creativity. Advertorial.

#### ENVASES DE PAPEL Y CARTÓN / PAPER AND CARDBOARD PACKAGING

##### 54 CARTULINA: ENTREVISTA A FRANZ RAPPOLD

El sector de cartulinas en España registró un crecimiento del 6% en 2002. Un análisis del sector y sus perspectivas realiza Franz Rappold, presidente de Pro Cartón Internacional.

##### PAPERBOARD: INTERVIEW TO FRANZ RAPPOLD

Paperboard in Spain increased a 6% in 2002. Franz Rappold, president of Pro Carton International, provides an analysis and outlook of the sector.

#### FERIAS / FAIRS

##### 58 ENVASE PERU 2003: UNIENDO ATLANTICO Y PACIFICO

Por María Loreto Valdés Arrieta, desde Lima. La segunda edición de la feria Envase Perú (11-15 noviembre, Lima) la fortaleció como punto de encuentro del packaging para la zona Pacífico, Incorporando a su vez, expositores del Atlántico. Perú se proyecta como una interesante plaza para proveedores de packaging debido al necesario crecimiento de la distribución de productos envasados.

##### ENVASE PERU 2003: UNITING ATLANTIC AND PACIFIC

The second edition of the fair Envase Perú (November 11 th-15th, Lima) strengthened its condition as a meeting point of the Pacific area, integrating exhibitors from the Atlantic. Perú could become an attractive spot for packaging suppliers due to its necessary: growth in the distribution of packaged products.

#### FERIAS / FAIRS

##### 82 DRUPA 2004: IMPRESION DIGITAL

Las principales tendencias de Drupa 2004 serán la digitalización y automatización de los procesos, la impresión digital y la producción Integrada en un workflow controlado por computadora.

##### DRUPA 2004: DIGITAL PRINTING

Main trends at Drupa 2004 will be digitalization and automation of processes, digital printing and computer controlled integrated workflow production.

#### INSTITUCIONES / INSTITUTIONS

##### 84 ASIMPRES: CUMPLEAÑOS Y DESAFÍOS.

La Asociación Gremial de Industriales Gráficos de Chile festejó sus 73 años analizando la actualidad del sector y las perspectivas para el futuro...

##### ASIMPRES: ANNIVERSARY AND CHALLENGES

'The Association of Chilean Graphic Industrials trade union celebrated 73 years, analyzing sectorial trends and future outlooks

#### SECCIONES PERMANENTES / PERMANENT SECTIONS

##### 20 CHILE EN LA MIRA / CHILEAN OUTLOOK

Noticias y acontecimientos del sector de Chile.  
Packaging news and events in Chile.

##### 32 NOTICIAS: INTERNACIONAL / INTERNATIONAL NEWS

Noticias del mundo del packaging.  
packaging. News from around the world.

##### 62 VITRINA / SHOWCASE

Recientes lanzamientos de productos locales.  
New, recently launched local products

**86 BREVES DE BRASIL / BRIEFS FROM BRAZIL**

Por Liliam Benzi, corresponsal Noticias del acontecer de esta Industria en Brasil  
News from this industry's activity in Brazil.

**90 ACTUALIDAD ARGENTINA / PACKAGING NEWS FROM ARGENTINA**

Por CONSTAB  
Destacados sectoriales Argentina.  
Sectorial highlights of Argentina.

**94 INFOFERIAS / INFOFAIRS**

Ferias y eventos de 2003 y 2004  
Fairs and events for 2003 and 2004

**96 PUBLICACIONES Y PAGINAS WEB / PUBLICATIONS AND WEB PAGES**

Selección bibliográfica y páginas web relacionadas con envases y embalajes.  
Packaging related literature and web pages

**65 II CONGRESO CHILENO DE E+E / VIII CONGRESO LATINOAMERICANO "E+E: HACIENDO LA DIFERENCIA Y GENERANDO FIDELIDAD"**

Relatores nacionales y extranjeros destacaron la solidez del sector y la necesidad de fortalecer variables como eficiencia, calidad, diseño y normas internacionales. Resumen de sus presentaciones.

**II CHILEAN Packaging CONGRESS / VII LATIN AMERICAN CONGRESS "E+E: MAKING THE DIFFERENCE AND GENERATING FIDELITY"**

Both national and foreign lecturers highlighted the stability of the sector and the need to strengthen efficiency, quality, design and international regulations. Resumes of their presentations.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 17(76), febrero 2004



**Actualidad / Packaging Trends**

**8 VISIÓN PAÍS: ¿PUEDE CHILE INNOVAR?**

Por María Loreto Valdés Arrieta

Reijo Vihko, Presidente de la Academia de Ciencia y Tecnología de Finlandia, aportó la experiencia de un país pequeño integrado al concierto internacional por medio de la innovación, ejemplo que Chile debe seguir sin limitarse por su tamaño.

**COUNTRY OUTLOOK: CAN CHILE INNOVATE?**

Reijo Vihko, President of the Finnish Science and Technology Academy, provided the experience of a small country that entered the international stage by innovating, an example that Chile should follow regardless of its size.

**Comercio exterior / Foreign trade**

**18 PULSO EXPORTADOR**

Por VAS

ProChile difunde oportunidades de negocio y exigencias en los mercados de destino para las exportaciones chilenas.

**EXPORTING PULSE**

Prochile informs about business opportunities and requirements of the destination markets for Chilean exports.

**Bebidas / Drinks**

**26 JUGOS EN CHILE: SABOR Y PACKAGING**

Por Marcelo Casares

El mercado de jugos en Chile se caracteriza por una gran variedad de productos y envases, y por el desarrollo constante de nuevos sabores y formatos.

**JUICES IN CHILE: FLAVOR AND PACKAGING**

The Chilean juice market offers a big variety of products and packages, and a constant development of new flavors and formats.

**Empresas - PR / Companies**

**34 NEOTEC: SOLUCIONES TECNOLOGICAS**

Neotec Ltda. Inaugura nueva planta y proyecta un buen año para la venta de sus equipos de codificación y control. Publireportaje.

**TECHNOLOGICAL SOLUTIONS**

Neotec Ltd. opens a new plant and forecasts a good year for coding and control equipment sales. Advertorial.

**Prevención de riesgos / Risk prevention**

**36 CONSUMO SIN PELIGROS**

Por VAS

El Sistema de Análisis de Peligros y Puntos Críticos de Control (HACCP) permite Identificar peligros específicos y medidas para su control, con el fin de garantizar la Inocuidad de los alimentos.

**CONSUMING WITHOUT DANGERS**

The Hazard Analysis and Critical Control Points (HACCP) system identifies specific hazard and control measures that warranty food safety.

**Consumidores / Consumers**

**40 ¿QUE COMPRAN LOS EUROPEOS?**

Por María Loreto Valdés Arrieta

Los consumidores de la Comunidad Europea están dispuestos a gastar más dinero en la compra de productos Innovadores, que le aportan bienestar físico y mental.

**WHAT DO EUROPEANS BUY?**

European Community consumers are ready to spend more money buying innovative products that give them physical and mental well-being.

**Bebidas / Drinks**

**42 COMO ENVASAR LA LECHE ORDEÑADA**

Por María Loreto Valdés Arrieta

Para Incentivar el decaído consumo de leche, sus productores están empleando nuevas tecnologías, sabores y diseños de envases que atrapen al consumidor y la conviertan en un producto competitivo.

**HOW TO PACKAGE MILKFRESH FROM THE COW**

To motivate weak milk consumption, its producers are using new technologies, flavors and packaging designs the are appealing to the consumer and transform milk in a competitive products.

**Ferias / Fairs**

**47 ANUGA 2003: EL MUNDO DE LOS AUMENTOS**

Esta feria alemana constituye una de las más Importantes plataformas comerciales para la Industria de la alimentación y presenta las tendencias del sector.

**ANUGA 2003: THE WORLD OF FOOD**

This German fair is the one of the most important commercial platform's for the food industry and presents the sector's trends.

**Empresas - PR / Companies**

**48 HUBER CHILE: NUEVO NOMBRE PARA LA CALIDAD DE SIEMPRE**

El prestigioso proveedor local de tintas para impresión, ATS Color de Chile, es ahora Huber Chile, sumando el respaldo de este poderoso grupo alemán. Publireportaje.

**HUBER CHILE: A NEW NAME FOR LIFELONG QUALITY**

The renowned local supplier of printing inks, ATS Color de Chile, is now Huber Chile, adding all the support of this powerful German group. Advertorial.

**Materias primas / Raw materials**

**50 TINTAS EN CHILE: EL COLOR DEL PACKAGING**

Por Marcelo Casares

Envases, embalajes y etiquetas encuentran en las tintas tradicionales y especiales un insumo imprescindible para lograr una óptima presentación.

**INKS IN CHILE: THE COLOR OF PACKAGING**

Packages and labels find in traditional and special inks an essential supply to achieve an excellent presentation.

**Envases flexibles / Flexible packaging**

**54 RETORTABLES Y ADHESIVOS**

Por Marcelo Casares

Los envases flexibles retornables ganan mercado gracias a su prolongada vida útil. En Chile, los primeros ensayos locales podrán estar en el mercado en los próximos meses.

**RETORTABLES AND ADHESIVES**

Flexible reportable packaging gains popularity due to its long shelf life. In Chile, the first local experiments could be found in the market in the next few months.

**Punto de venta / Point of sale**

**59 UN CANAL PARA EL PACKAGING**

Los club stores, tiendas norteamericanas de venta al por mayor, representan una gran oportunidad para el desarrollo de envases y embalajes especiales y marcas propias.

**A CHANNEL FOR PACKAGING**

Club stores, North American wholesale shops, represent a great opportunity for developing special packaging and private labels.

**Bebidas / Drinks**

**60 BEBIDAS ENERGÉTICAS: AL RITMO URBANO**

Investigación; Florella Zecchetto

Las bebidas energéticas compiten por imagen, con envases llamativos y grandes campañas de marketing. En Chile hay unas 10 marcas y se espera que lleguen otras 30.

**ENERGY DRINKS: AT THE URBAN RHYTHM**

Energy drinks compete for image, with catchy packages and big marketing campaigns. In Chile there are 10 brands, and 30 new ones are expected to arrive soon.

**Diseño y marketing / Design and marketing**

**68 DISEÑO CON VISIÓN 2020**

Por María Loreto Valdés Arrieta

Las obras que participaron en el concurso Visión de Diseño 2020 comprueban que la innovación y la responsabilidad social y ambiental resultan clave para la Industria del envase.

**DESIGN WITH 2020 VISION.**

The participating works of the Design 2020 Vision award confirm that innovation, social and environmental responsibilities are essential for the packaging industry.

**Arte / Art**

**74 BALONES CON VALOR AGREGADO**

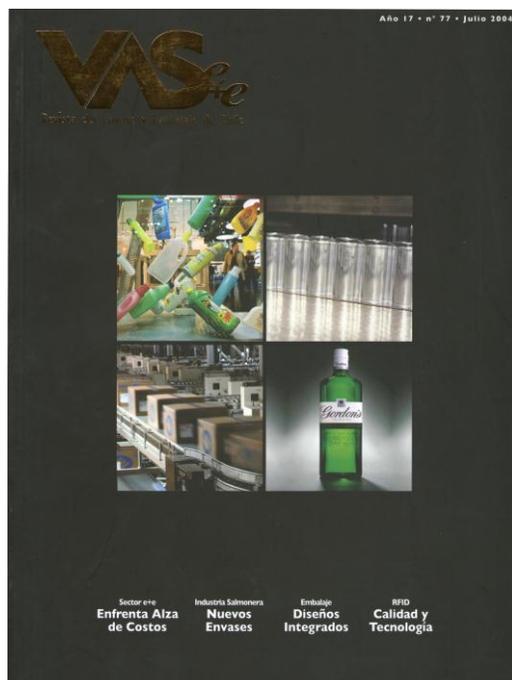
Por María Loreto Valdés Arrieta

Fundación Gaseo invitó a 60 artistas nacionales a experimentar y sumar valor al tradicional y utilitario balón de gas, al usarlo como soporte de su obra.

**CANISTERS WITH ADDED VALUE**

Gasco Foundation invited 60 national artists to experiment and add value to the traditional and utilitarian gas canister, by using it as the base of their work.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 17(77), julio 2004



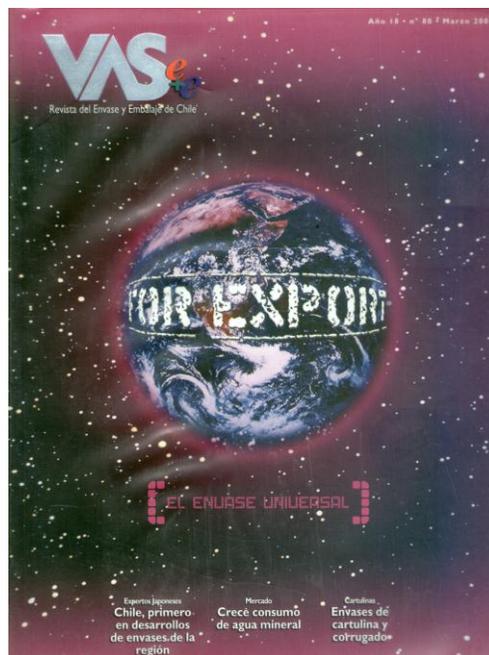
- 05 Actualidad**  
Sector e+e: Mantener los equilibrios
- 08 Tendencias**  
Cipa: Transferencia tecnológica en el plástico
- 09 Notas E+E**  
Programa de apoyo para la industria de envases para alimentos de Chile.
- 10 Empresas**  
Rexam: envases para todas las áreas del mercado
- 12 Tendencias**  
Perfil del consumidor
- 13 Comercio Exterior**  
Incrementos en envíos hortofrutícolas y alimentos preparados
- 14 Notas E+E**  
Exclusivo envase de aluminio Heineken  
Nuevo adhesivo Repara Extreme
- 16 Embalajes**  
Mercado chileno de los esquineros

- 18 Vitrina**  
Diseño de envases
  
  - 20 Notas E+E**  
Feria Internacional del Caucho y Plástico Envases inteligentes
  
  - 22 Empresa**  
Sigdopack, el nylon se suma a la fabricación de envases flexibles
  
  - 23 Innovación tecnológica**  
Envases activos
  
  - 26 Empresa**  
Corrupac, consolidación en el cartón corrugado
  
  - 29 Normalización**  
Calidad y Calidades
  
  - 32 Mercado del Plástico**  
Cómo enfrentar la competencia en la globalización
  
  - 34 Notas E+E**  
FTA, Piensa en Grande, Piensa Flexo
  
  - 36 Envase de Madera**  
Certificación fitosanitaria
  
  - 38 Embalajes**  
La importancia de diseño integrado
  
  - 42 Empresa**  
Etiquetas Certificadas de Adhesol, un socio efectivo
  
  - 44 Tecnología**  
Tecnología para envases de alta diferenciación
  
  - 46 Mercado**  
Ofertas electrónicas y subastas inversas
  
  - 48 Eventos**  
Drupa- Integración de procesos y automatización
  
  - 49 Notas E+E**  
Misión a institutos tecnológicos en España
  
  - 50 Envases metálicos**  
Abre fácil: Funcionales y seguras
  
  - 53 Innovación tecnológica**  
RFID: etiquetas cada vez más inteligentes
  
  - 57 Estadísticas**  
Cifras sectoriales E+E
  
  - 59 Empresa**
-

Plastyverg: principal productor de film paletizador stretch

- 61** **Eventos**  
Ferias y exposiciones
- 62** **Directorio**  
Empresas +Estratégicas
- 64** **Notas E+E**  
Técnico de nivel superior en envasado industrial Ejecutivos

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 18(80), marzo 2005



- 5** **Crónica**  
Chile exhibe los mejores desarrollos de envases de la Región
- 10** **Mercado**  
Consumo de agua mineral con un refrescante crecimiento
- 12** **Soprole, aplicación Braille**  
La visión de los sentidos
- 14** **Actualidad**  
Alza de materias primas y fletes: Quién asume los costos

- 16 Tecnología**  
Pauta para envases y sistemas de embalajes
  - 20 Envases Metálicos**  
Junto al salmón los envases de hojalata buscan mayor crecimiento
  - 22 Nuevos Proyectos**  
En marcha trabajos para ampliar polo del plástico en el sur del país
  - 24 Drinktec**  
Moderna tecnología en producción de alimentos líquidos
  - 26 Dase Seal**  
Proveedor de etiquetas termocontríbles
  - 28 Comercio Exterior**  
Oportunidades comerciales en India
  - 29 Calidad y Calidades**  
La competitividad
  - 30 Notas Empresas**  
Empresas CMPC 85 años Zupán y La Selecta
  - 32 Comercio Exterior**  
Paltas: un negocio sano y lucrativo
  - 34 Vitrinas de Envases**
  - 36 Cartulinas**  
Envases de cartulina y corrugado
  - 39 Notas e+e**  
Edelpa aumenta capital
  - 41 Mercado**  
Industria del plástico proyecta crecer sobre 7%
  - 43 Notas**  
Flint Ink tintas para aplicaciones especiales
  - 44 Empresa**  
Empack gestión por un servicio integral
  - 46 Tendencias**  
Pet reciclado en supermercados
  - 52 Conocimiento**  
Visita de especialistas extranjeros al Proten
  - 53 Embalajes de Madera**  
Óptimo proceso de certificación
-

- 54 **Desarrollo**  
Madera: alternativa para transporte de productos
- 56 **Estadísticas**  
Mercado de los envases metálicos
- 58 **Concurso**  
Dupont Grand Prix Cyrel
- 59 **Feria y Congreso Internacional e+e**  
Intercambiando prácticas empresariales
- 64 **Nota E+E**  
Ejecutivos / Chilempack, Dimar, Masisa y Corrupac.

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 18(84), octubre 2005



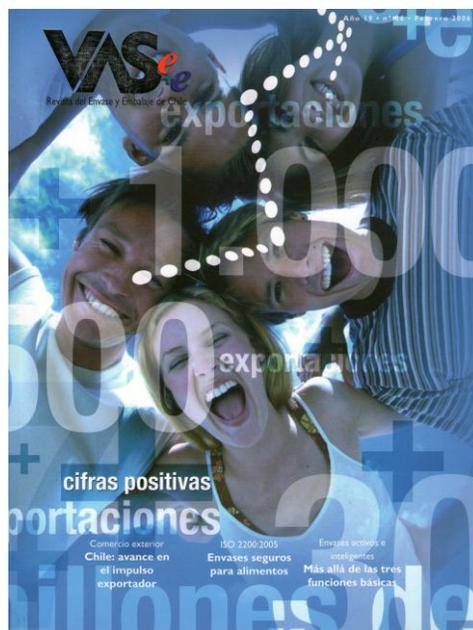
- 5 **Crónica**  
Ferias: nuevos contactos y relaciones comerciales
- 8 **Cartón Corrugado**  
Carrascal: buscando crecer hacia el mercado de la fruta
- 10 **Expositores feria e+e**  
Interpanel, explorando mercados Kortho Chile, valor agregado a procesos productivos
- 14 **Proveedor**  
GMS

- 16** **Nota e + e**  
Sicpa vende división de tintas
- 17** **Mercado de bebida**  
Positivo balance Drinktec
- 20** **Tendencia**  
Vinos y licores, vestidos con etiquetas termo contraíbles
- 22** **Calidad**  
Metodología y estructura organizacional
- 24** **Insumos**  
Adhesivo hot melt
- 27** **Proveedor**  
Soluciones Vigatec
- 28** **Cartón Corrugado**  
Cartones San Fernando, garantía de confianza, dinamismo y flexibilidad.
- 30** **Medio Ambientes**  
Responsabilidad ambiental en los embalajes.
- 34** **Etiqueta Autoadhesiva**  
Terranoble
- 36** **Notas e+e**  
Adhesol: sistema logístico on line
- 39** **Mercado**  
Colacril, soluciones de alta calidad en autoadhesivos
- 42** **Comercio exterior**  
Oportunidades de Chile en el mercado de alimentos
- 46** **Innovación**  
Envases cartonados para bebidas
- 50** **Empresa**  
Plastyverg
- 52** **Envases activos**  
Absorbedores de oxígeno en envases plásticos
- 56** **Estadísticas**  
Sector envases plásticos
- 59** **Nota, e + e**  
Diplomado de envases y embalajes
- 61** **Eventos**  
Ferias y exposiciones

62 **Directorio**  
Empresas + estratégicas

64 **Notas e+e**  
Nuevo Ejecutivo

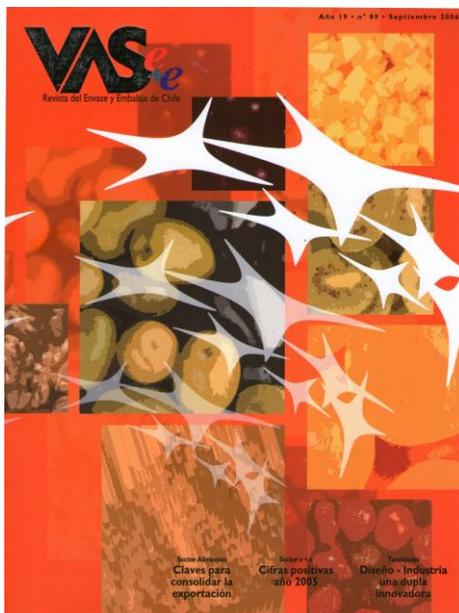
Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 19(86), febrero 2006



- 5 **Crónica**  
**Avance en el impulso exportador**
- 10 **Panorama global**  
**Trigo, arroz y maíz**
- 12 **Vitivinicola**  
**Proyectos de investigación dominan el año**
- 14 **Viña**  
**Muestra de vinos y comida chilena**
- 16 **Mercado de la cerveza**  
**Fortalece identidad**
- 18 **Vitrina**
- 20 **Normalización**  
**Envases seguros para alimentos**
- 24 **Industrial**  
**Planta de polipropileno bioorientado**

- 25 Innovación  
**Envases inteligentes**
  
- 28 Ecodiseño  
**Tecnologías ecosustentables**
  
- 30 Envases hojalata  
**Aceite de oliva en acero**
  
- 32 Terminación  
**Convertidoras hechas a la medida**
  
- 34 Aqua Sur 2006  
**Epicentro de la acuicultura nacional**
  
- 36 Lácteos  
**Mercado de alta demanda**
  
- 39 Plastiverg  
**Planta de cartónplast**
  
- 40 Capacitación
  
- 42 Norma en EEUU  
**Modificación de marketing order**
  
- 44 Norma europea  
**Actualización en etiquetado**
  
- 46 Diseño  
**Premios a envases de hojalata**
  
- 47 Sofofa  
**La estrategia organizacional**
  
- 51 Gas Natural Licuado  
**Paso estratégico para la competitividad**
  
- 55 Cemen – Prochile  
**Programa conjunto**
  
- 56 Estadísticas  
**Mercado de los envases de vidrios en Chile**
  
- 58 Hispack  
**Récord de participación**
  
- 60 Ferias  
**Calendario 2006**
  
- 62 Cenem  
**Socios estratégicos**
  
- 64 Notas e+e

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 19(89), septiembre 2006

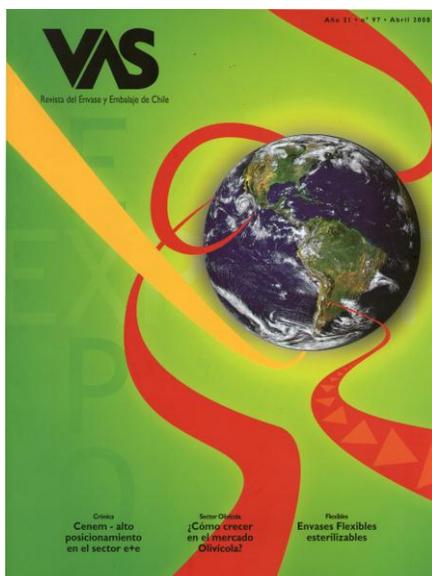


- 5** Crónica  
**Claves para consolidar la exportación**
  
- 8** Sector e+e  
**Envases flexibles – Alimentos en Tubos**
  
- 10** Innovación  
**Tecnología de post cosecha para arándanos**
  
- 12** Chilealimentos  
**“Ya somos potencia alimentaria”**
  
- 15** Diseño  
**Los cinco principios en el diseño del Packaging**
  
- 17** Notas e+e  
**Seminario Cenem – Cursos GMS**
  
- 18** Crónica  
**Fedefruta: tras la capacitación, innovación y tecnología**
  
- 20** Tintas  
**Repercusiones del caso ITX**

- 22** Patentes  
**Propiedad intelectual**
  
- 25** Diseño  
**Dupla innovadora**
  
- 28** Envases de madera  
**Madeflex**
  
- 29** Envases de vidrio  
**Saint – Gobain invierte en BO Glass**
  
- 30** Vitrina
  
- 32** Vidrio  
**Cristalerías de Chile**
  
- 34** Sector e+e  
**Evolución de Chile en el año 2005**
  
- 38** Nota e+e  
**Vigatec**
  
- 39** Embalaje  
**Uso de pallet**
  
- 42** Sector plástico  
**Asamblea anual de Asipla**
  
- 44** Feria internacional  
**Emballage 2006**
  
- 46** Sector e+e  
**Tendencias e innovaciones**
  
- 48** Flexo  
**Fotopolímeros Asahi**
  
- 51** Calidad y Calidades  
**El servicio agrega valor**
  
- 53** Etiquetas  
**Multigráfica**
  
- 56** Cifras  
**Sector de papel y Cartón**

- 60 Capacitación  
Curso de tecnología de envase
- 61 Ferias
- 62 Directorio
- 64 Notas e+e  
Ejecutivos

Vas, Revista del Envase y Embalaje. Santiago, 20(97), abril 2008



- 5 Sector e+e  
Asamblea general de Cenem  
"Alto posicionamiento en el sector e+e"
- 10 Comercio exterior  
Corea tiene potencial para frutas en conserva
- 11 Feria internacional  
Sial MERCOSUR
- 12 Sector Olivícola  
¿Cómo crecer en el mercado olivícola?
- 15 Comercio exterior  
TLC entre Chile y EFTA
- 16 Envases flexibles  
Envases flexibles esterilizables

- 19 **Vitrina**
- 20 **Sector frutícola**  
**Mercado exportador de frutas**
- 21 **Alimentos**  
**Comportamiento de la demanda**
- 23 **Sector e+e**  
**Nuevos productos**
- 24 **Reciclaje**  
**El reciclado de plásticos con recuperación energética**
- 28 **Proveedor**  
**Entrevista Fernando Guzmán de GMS**
- 30 **Films**  
**Nueva película de alto rendimiento y fácil apertura**
- 31 **Medio ambiente**  
**Envases flexibles innovadores y ecológicos**
- 34 **Envases de alimentos**  
**Potencias alimentarias: oportunidad de integración sustentable**
- 37 **Mercado**  
**Brahma**
- 38 **Concurso internacional**  
**Liderpack2007**
- 40 **Diseño**  
**Nuevo pisco Bauza**
- 41 **Etiquetas**  
**Adhesol reafirma su liderazgo en el sector etiquetas**
- 42 **Sector vitivinícola**  
**Renueva reserva en viña Cousiño Macul**
- 44 **Sector e+e**  
**Seminario "Nuevos papeles para la industria vitivinícola chilena"**
- 48 **Mercado de bebidas**  
**Drintek2009**
- 50 **Estadísticas**  
**Exportaciones del sector envases y embalajes de Chile**
- 52 **Proveedor**  
**Man Ferrostaal División Insumos**
- 53 **Eventos**  
**Ferias 2008**

**54** Directorio  
Empresas + estratégicas

Étapes. París, (193), junio 2011



**ACTUS**

Couverture: Mise en avant d'un archigraphème, composé avec le caractère dessiné par Marco Maione et Tristan Maïllet pour leur diplôme de fin d'étude. La soustraction des graphèmes, qui se produit ici dans la superposition revele un archigraphème commun aux lettres shin, doád, laam et nún. Notion introduite par le linguiste Thomas Milo.

- P04** MAX & CHARLOTTE
- P06** PLANETARIA
- P08** MARCOS CARRASQUER
- P12** STUDIO BOND
- P14** TWOPOINTS ANTOINE+MANUEL
- P16** RELAIS - LANDSCHAFTS ARCHITEKTEN
- P18** SUPERSCRIP2
- P20** LES GRAPHIQUANTS BLEED
- P22** RUDDIGKEIT CHRISTIAN BUSSE
- P24** FLORIAN MEWES THONIK
- P25** CÉLINE LAMÉE
- P26** DEDESIGNPOLITIE WORTWERK
- P28** ISBNEDIZIONI ELYRON

**FOND & FORME**

- P30** PAR  
JOHN STONES

Journaliste et auteur de livres sur le design et l'architecture, J. Stones collabore régulièrement avec Design week, Monocle ou Elle Decoration.

**P40 PAR**  
**NAWAL BAKOURI, C. BOUIGE ET I. MOISY**

N. Bakouri est consultante et commissaire indépendante en art et design. Elle a dirigé la Gala Anatome de 2005 à 2011.

**P50 PAR**  
**OLIVIER HALÉVY**

Maitre de conférences en littérature, commissaire indépendant, O. Halévy prépare avec G. Berthon une édition critique du Champ fleury

**P56 PAR**  
**CAROLINE BOUIGE**

Caroline Bouige est journaliste à la rédaction d'étapes:.

---

**PART DU TEXTE**

**P65 PAR**  
**PIERRE FRESNAULT-DRUELLE**

Chantal Prod'hom est directrice du Musée de design et d'arts appliqués contemporains de Lausanne.

**P68 PAR**  
**AGNÉS TRICOIRE**

Historienne du design et enseignante, elle est l'auteur d'un livre sur la profession de designer.

**P70 PAR**  
**JOHN STONES**

Journaliste et auteur de livres sur le design et l'architecture, J. Stones collabore régulièrement avec Design week, Monocle ou Elle Decoration.

---

**P74 LIVRES**  
**P76 AGENDA**  
**P78 REPERTOIRE**

---

**IPHONE ET IPAD**

Retrouvez sur les applications iPad et iPhone toute l'actualité du desing graphique!

---

**GALERIE****EN DIRECT DE CHAUMONT**

L'équipe d'étapes; s'est rendue sur les lieux du Festival international de l'affiche et du graphisme.

**MIULLIASSOCIATI**

"Graphic research, cultural design" sont les maitres mots de ce studio italien

---

**VIDEO****COLR, CREATION D'UN LOGO EN MOTION-DESIGN**

Emrah Gonulkirmaz du studio cana-dien TOPIX a réalisé la nouvelle identité graphique de l'agence COLR en s'inspi-rant des peintures de Morris Louis.

Étapes. París, (195), agosto 2011



#### A Exposition «Graphisme...architecture»

**Reportage photographique de Vincent Fillon, accompagné de textes de Vanina Pinter et Etienne Hervy (commissaires de l'exposition) et de Guillaume Grall (designer graphique)**

Du 19 octobre au 23 décembre 2010, la Maison de l'Architecture et de la Ville du Nord – Pas-de-Calais, dans le quartier Euralille, accueillait l'exposition «Graphisme...architecture». Le projet entendait documenter le sujet à partir de nos propres bibliothèques, collections et références, sans l'enfermer dans l'ambition d'une réponse définitive, mais, au contraire, comme le contexte possible d'un travail plus approfondi. Un reportage photographique de Vincent Fillon permet de considérer l'exposition elle-même comme le document d'une démarche de recherche.

[www.mav-npdc.com](http://www.mav-npdc.com)

[www.unregard.net](http://www.unregard.net)

#### B La forme et la contreforme, Construire et se laisser surprendre

**Texte de Benoît Santiard, illustré par une sélection de projets éditoriaux conçus pour l'architecture.**

Il y a des villes et des époques que l'on visite pour voir de l'architecture, regarder des bâtiments et des axes de perspective. Ici, tout commence par une balade architecturale dont l'unité n'est ni le lieu ni le temps mais la pages des livres conçus par Benoît Santiard.

L'occasion d'interroger ce graphiste sur sa relation à l'espace de la page, dont l'architecture est le sujet régulier, à travers des commandes pour la Pavillon de l'Arsenal ou l'agence h2o architectes et à travers son enseignement à l'école d'architecture de la ville & des territoires à Marne-la-Vallée.

[www.bsantiard.com](http://www.bsantiard.com)

#### C Architecture & représentations

**«Utopies & architectures», extrait du mémoire de fin d'études de Reynald Philippe.**

Etudiant à l'école régionale des beaux-arts de Valence, Reynald Philippe a consacré son mémoire et son projet de diplôme à la représentation de l'architecture. Son travail démontre la façon dont le graphisme peut être un mode de recherche et de quelle façon, aujourd'hui, cette discipline peut accompagner un sujet autrement que par la seule production de formes. Au terme de son projet, il aura en commun avec les architectes d'être auteur de représentations du bâti: maquettes, posters, cartes postales.

[www.reynaldphilippe.com](http://www.reynaldphilippe.com)

**D Identités d'architectes****Sélection d'identités d'architectes conçues par des graphistes, introduite par un mail de Cornel Windlin.**

«Je crois que les architectes sont parmi les personnes les plus intéressantes avec lesquelles travailler pour un graphiste.» Que permet - ou contraint - la parenté entre le champ de l'architecture et celui du design graphique ? Souvent humble dans ses moyens ou ses ambitions formelles, une telle commande pose son exigence dans un souci de justesse et d'adéquation.

**AA41 + deValence**

**Anne Démians + Jean-Claude Chianale**

**Steven Holl + Project Projects**

**SUB office + Coppens Alberts**

**h2o architectes + Benoît Santiard**

**Nadau Lavergne - Julien Hourcade**

**Work AC + Project Projects**

**id.A + Studio Reizundrisiko**

**LandInzicht + Manuela Deschamps Otamendi**

**David Kohn + James Goggin**

**VMX + Mevis & Van Deursen et Félix Weigand**

**AAS + Frédéric Teschner Studio**

**uapS + Jean-Marc Ballée**

**Ker-Xavier + Thomas Petitjean**

**E Une carte postale est une image****Texte de David Liaudet, illustré par une sélection d'articles et de cartes postales issus de son blog.**

Support modeste et objet anodin, la carte postale devient, sous l'œil de David Liaudet, un observatoire affuté du patrimoine bâti. Sur son blog, le collectionneur pointe les divergences qui détachent progressivement l'architecture de son image. Vieillessement, transformations urbaines et changements des mentalités opèrent de subtils glissements que son Comité de vigilance brutaliste entend bien contrer.

[archipostcards.blogspot.com](http://archipostcards.blogspot.com)

**F Une bibliothèque idéale****Sélection de pages pour une bibliothèque idéale, introduite par des textes de Víctor Hugo (« Ceci tuera cela / Le livre tuera l'édifice ») et Walter Benjamin (« Je déballe ma bibliothèque »).**

Toujours en quête de ce « quelque part » - no man's land des deux disciplines -, voici l'architecture à l'échelle, non pas du livre, mais de la page. Et, réciproquement, l'architecture comme prétexte à l'opération de la page. Graphistes, ce sont les livres qui nous ont appris à aimer l'architecture - qui demeure un des sujets les plus soignés par l'édition. Parce qu'elle est un thème essentiel, d'abord. Parce que la page permet de l'approcher, puis de se l'approprier. Et de l'agiter, enfin.

**G (sans titre)**

**Conversation, entre Philippe Vasset et Eric Tabuchi, illustrée par des extraits d'un Livre blanc (Fayard, 2007) et des images issues de Hyper Trophy (Florence Loewy, 2010).**

Lorsque Philippe Vasset rencontre et converse avec Eric Tabuchi, le travail du mot croise celui de l'image. Les deux hommes possèdent un même territoire d'exploration - qui nous est cher - celui de la « zone blanche », de la frontière entre deux « nulle part ». Comment, suivant leur exemple, emmener les graphistes dans d'autres formes et langages que les leurs? Et comment inviter les architectes à observer cette architecture sans architecte?

[www.erictabuchi.fr](http://www.erictabuchi.fr)  
[www.unsiteblanc.fr](http://www.unsiteblanc.fr)

**☺ BTP**

**Pólíce de caractères et encarts typographiques produits par l'Équipe-Type (Maxime Fittes, Jeremy Perrodeau, Lèò Pico, Benjamin Viallard).**

Adressé aux architectes pour le dessin de plans, le logiciel Auto-cad inclut une fonte spécifique et singulière, à partir de laquelle le collectif Équipe-Type a été invité à produire un caractère typographique dédié à la composition de ce numéro. Le BTP existe en versions «sans», «serif», «mono» et «special», dessinées en trois graisses: léger, normal et lourd. Les encarts typographiques en fin de cahiers en constituent le specimen. Selon le principe du crossover d'Allen Iverson, des paroles sur l'architecture puisées dans nos références critiques et culturelles sont mise en scène comme autant de déplacements du sujet.

[equipe-type.blogspot.com](http://equipe-type.blogspot.com)

Interni. Milano, (643), julio - agosto 2011



**InterNews**

**Italy**

- 19** **produzione PRODUCTION**  
FOLDING CHAIRS  
OUTDOORTRAFORATO ED ECO/OUTDOOR, PERFORATED, ECO  
UTILI E BELLI/USEFUL AND BEAUTIFUL  
FORME DI SUGHERO/FORMS OF CORK
- 28** **in factory**  
3M: IL SENSO COMUNE NON ESISTE!  
GOOD COMMON SENSE DOES NOT EXIST!
- 32** **showroom**  
SOCIETY A ROMA/IN ROME  
EFFETTI HEADQUARTER

**International**

- 37** **showroom**  
ANTONIOLUPI A MONACO DI BAVIERA/IN MUNICH  
CESAR A PARIGI/IN PARIS  
ELICA A/IN MUMBAI
- 42** **produzione PRODUCTION**  
LA NATURA IN TAVOLA/NATURE ON THE TABLE
- 44** **project**  
SEDIE E SCULTURE/CHAIRS AND SCULPTURES
- 46** **giovani designer YOUNG DESIGNERS**  
MINGEI DESIGN
- 49** **premi PRIZES**  
RED DOT AWARD ALLO CHEF/FOR THE CHEF

**Intertwined**

- 50** **mostre EXHIBITIONS**  
A ROMA L'UNICITÀ D'ITALIA/IN ROME, THE UNIQUENESS OF ITALY  
UNA STORIA DI DESIGN/A HISTORY OF DESIGN  
LUSSUREGGIANTI VERZURE/LUSH GREENERY
- 57** **sostenibile SUSTAINABILITY**  
MA COS'È QUESTA CRISI?/WHAT'S THIS CRISIS, ANYWAY?  
DALLA RISAIA ALLA CITTÀ/FROM THE RICE FIELD TO THE CITY
- 64** **food design**  
TERRAZZE E GIARDINI ESTIVI /TERRACES AND ROOF GARDENS

**Intertwined**

- 68** **paesaggio LANDSCAPES**  
H2O SCENARI PER LA SOPRAVVIVENZA/H2O SURVIVAL SCENARIOS
- 73** **progetto città CITY PROJECT**  
LA GRAZIA DELLA PANCHINA/THE GRACE OF THE BENCH  
LIVABLE? LOVABLE
- 76** **in libreria IN BOOKSTORES**
- 78** **cinema**  
MALICK: IL CINEMA DIFFICILE/MALICK; DIFFICULT CINEMA
- 80** **fashion file**  
LE BORSE CON LE BOLLE/BAGS WITH BUBBLES
- 84** **info & tech**  
DA 0 A 11 IN MENO DI 40/FROM 0 TO 11 IN LESS THAN 40
- 86** **contract & office**  
IL TEATRO DELL'IMMAGINAZIONE/THE THEATER OF IMAGINATION

[INservice](#)

- 89 traduzioni TRANSLATIONS
- 97 indirizzi FIRMS DIRECTORY

[INtopics](#)

- 1 editoriale EDITORIAL  
DI/BY GILDA BOJARDI

[Interiors & architecture](#)

- spazi della cultura e case d'eccellenza nel mondo  
**CULTURAL SPACES AND EXCELLENT HOMES IN THE WORLD**  
A CURA DI/EDITED BY ANTONELLA BOISI
- 2 seoul, ewha university, un campus alla francese  
**A CAMPUS FRENCH STYLE**  
PROGETTO DI/DESIGN BY DOMINIQUE PERRAULT ARCHITECTURE FOTO  
DI/PHOTOS BY ANDRÉ MORIN/DPA ARCHITECTURE TESTO DI/TEXT BY  
ALESSANDRO ROCCA
- 10 sivilgia, metropol parasol  
PROGETTO DI/DESIGN BY JÜRGEN MAYER H.ARCHITECTS  
FOTO DI/PHOTOS BY FERNANDO ALDA  
TESTO DI/TEXT BY MATTEO VERCELLONI
- 18 anversa, mas, il museo sull'acqua  
**ANTWERP, MAS, THE MUSEUM ON THE WATER**  
PROGETTO DI/DESIGN BY WILLEM JAN NEUTELINGS & MICHIEL RIEDIJK  
FOTO DI/COURTESY PHOTOS BY MAS MUSEUM  
TESTO DI/TEXT BY ANTONELLA BOISI
- 24 isla chiloé, casa en punta chilén  
PROGETTO DMDESIGNBY  
DRN ARCHITECTS/MAX NÚÑEZ E/AND NICOLÁS DEL RIO  
FOTO ETESTO DI/PHOTOS AND TEXT BY SERGIO PIRRONE
- 30 sri lanka, due case ai tropici d'oriente  
**two houses in the oriental tropics**  
PROGETTO DI/DESIGN BY TADA0 ANDO ARCHITECT & ASSOCIATES  
FOTO DI/PHOTOS BY EDMUND SUMNER  
PROGETTO DI/DESIGN BYSHIGERU BAN ARCHITECTS  
FOTO DI/PHOTOS BY HIROYUKI HIRAI  
TESTO DI/TEXT BY ANTONELLA BOISI

[INsight](#)

[INscape](#)

- 42 un nuovo secolo, all'improvviso  
**THE NEW CENTURY, SUDDENLY...**  
DI/BY ANDREA BRANZI

[INarts](#)

- 46 nebulous tuymans  
DI/BY GERMANO CELANT

[INdesign](#)

[INcenter](#)

- 52 zone d'ombra/SHADOW ZONES

DI/BY NADIA LIONELLO  
IMAGE PROCESSING ENRICO SUÀ UMMARINO

**60** **esterni luminosi/LUMINOUS EXTERIORS**

DI/BY ANDREA PIRRUCCIO  
FOTO DI/PHOTOS BY MAURIZIO MARCATO

[Inprofile](#)

**66** **jean-marie massaud: design come evoluzione dolce  
DESIGN AS GENTLE EVOLUTION**

DI/BY CRISTINA MOROZZI

[Inproject](#)

**72** **ispirazione mondo/WORLD INSPIRATION**

DI/BY VALENTINA CROCI

**78** **matrice tre/MATRIX THREE**

TESTO DI/TEXT BY ANTONELLA GALLI  
FOTO DI/PHOTOS BY ORCH ORSENIGO\_CHEMOLLO

**82** **writing, travelling, reading**

DI/BY MADDALENA PADOVANI  
FOTO DI/PHOTOS BY MAX ROMMEL

**86** **bien vivre alla francese/BIEN VIVRE, FRENCH STYLE**

DI/BY ANTONELLA BOISI  
FOTO DI/PHOTOS BY MARIE FLORES, SIMON THIÉBAUT/COURTESY VIA

[Inview](#)

**90** **oggetti rarefatti /RAREFIED OBJECTS**

DI/BY STEFANO CAGGIANO

[Inproduction](#)

**94** **tutti in riga/GET IN LINE**

DI/BY KATRIN COSSETA

[Inservice](#)

---

**102** **indirizzi FIRMS DIRECTORY**

DI/BY ADALISA UBOLDI

**105** **traduzioni TRANSLATIONS**

Ottagono. Bologna, 46(242), julio - agosto 2011



**editorial**

- 15 Sherlock Holmes del design**  
Sherlock Holmes of design [Aldo Colonetti](#)
- 16 Per (corsi) di design**  
Studies in design [Alessandro Lolli](#)

**ottagonale**

- 20 Illuminati dalla lettura, immersi nella luce**  
Illuminated by reading, immersed in light [Alessandra Bergamini](#)

**focus on**

- 28 A scuola di talento**  
Talent school Christian Guellerin, Michele Capuani, Luisa Colima con la collaborazione di/  
with the collaboration of [Silvia Airoldi](#)

**LIVING**

**interiors**

- 72 Esibizionismo e intimità in equilibrio**  
Exhibitionism and intimacy in balance [Erica Marson](#)

**bathroom**

- 80 Lezioni di passione ceramica**  
Lessons in inspired ceramics [Sara Bolognesi](#)

**products**

- 82 Al riparo tra luce e ombra**

A refuge where sun and shade meet [Valentina Fini](#)

materials

- 88 Un sottile strato di praticità**  
A subtle yet practical layer [Beatrice Tarantino](#)

HOUSES

on site

- 98 Nei paesaggi di Derek Jarman**  
In the land of Derek Jarman [Elena Franzoia](#)
- 104 La prefabbricazione nel deserto**  
Prefabrication in the desert [E. F.](#)

ARCHITECTURE

projects

- 112 Fra transitorietà e permanenza**  
Between transience and permanence [E. F.](#)

portrait

- 118 L'arte e la funzione**  
Art and function [E. F.](#)

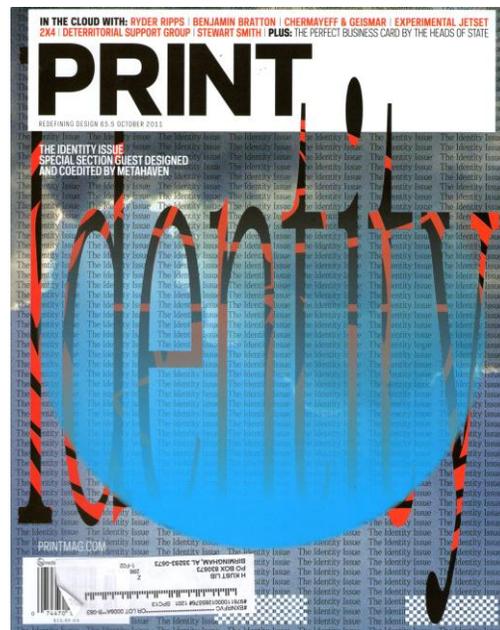
archistories

- 124 La semplice felicità**  
Simple happiness [Marco Svara](#)

RUBRICHEREGUALRS

- 6 flash**
- 64 events diary**
- 68 flash**
- 92 life style**
- 94 showroom shots**
- 96 flash**
- 108 collection**
- 110 flash**
- 130 landscape**
- 132 architecture competitions**
- 136 fairs diary**
- 138 report on fairs**
- 140 stand up**
- 146 addresses**

Print. New York, 65(5), octubre 2011



**FEATURES**

**49 IDENTITY**

A special section of Print, guest designed and coedited BY METAHAVEN

**50 THE BIG DEORGANIZATION**

As the world deorganizes, there are fewer and fewer clear ways to set an organization apart from its surroundings.

BY METAHAVEN

**53 AUTOREPLY: MODERNISM**

A conversation with Experimental Jetset

BY METAHAVEN

**56 RIPPS IT UP**

The artist Ryder Ripps searches for honesty online.

BY PADDY JOHNSON

**62 DESIGN AND GEOPOLITICS:  
THE ALTERGLOBAL, SOFT POWER, AND DISASTER CAPITALISM**

An interview with Benjamin Bratton

BY METAHAVEN

**67 CLOUD COMMUNISM**

A conversation with Deterritorial Support Group

BY METAHAVEN

**71 MARKS MEN**

**An interview with Chermayeff & Geismar**

BY AARON KENEDI

**75 MAJOR LEAGUE MYTH**

**Why did Harmon Killebrew-and everyone else-believe he was the batter in baseball's iconic logo?**

BY PAUL LUKAS

**76 THE MASK OF MYSELF**

**Self -representation in autobiographical comics**

BY BILL KARTALOPOULOS

**79 REBRAND...OR ELSE!**

**How boycotting became the new advertising**

BY METAHAVEN

**82 SMOKE SCREEN OF INFORMATION**

**The many identities of 2x4**

BY IAN VOLNER

**85 UNMOORING**

**Stewart Smith's quiet critiques**

BY JUSTIN SULLIVAN

**89 CREATIVITY + COMMERCE**

**The best business graphics from around the world**

**UP FROTT**

**8 DESIGN BRIEF**

**As our year of guest art directors ends, we're left with an uncanny feeling.**

**10 CRIT+COMMENTS**

**Feedback from readers**

**13 GRIDS+GUIDES**

**Ben Katchor goes to the library, Manhattan's grid turns 100, Chris Anderson talks TED, and Palestine gets its passport stamped**

**IN BACK**

**97 BACK ISSUE**

**Editor emeritus Martin Fox on why Print declared the swastika the symbol of the century**

**98 REVIEWS**

A Saul Bass monograph, an anthology of Yiddish comics, and a preview of the Walker's blockbuster show on graphic design.

**100 THE GOODS**

A new album from Girls, a personal project by Chip Kidd Sagmeister's Portuguese identity, and a place for social media to gather

**102 IN THE STUDIO**

The founder of Browns takes us into his office.

**104 ONE PERFECT THING**

Michael Silverberg on why the business card won't die

**DEPARTMENTS**

**26 DIALOGUE**

Steven Heller talks to Maharam about creating individuality on a mass scale

**30 OBSERVER**

Rick Poyner files a report from the place formerly known as graphic design

**34 BEST PRACTICES**

Jeremy Lehrer on whether Seventh Generation's pulp redesign lives up to the hype

**38 STEREOTYPE**

Paul Shaw wonders if designers have a type (and Stephen Coles comments from the margins).

**40 EDUCATION**

How do you tell the story of the L.A. art scene? Eva Hagberg explores'

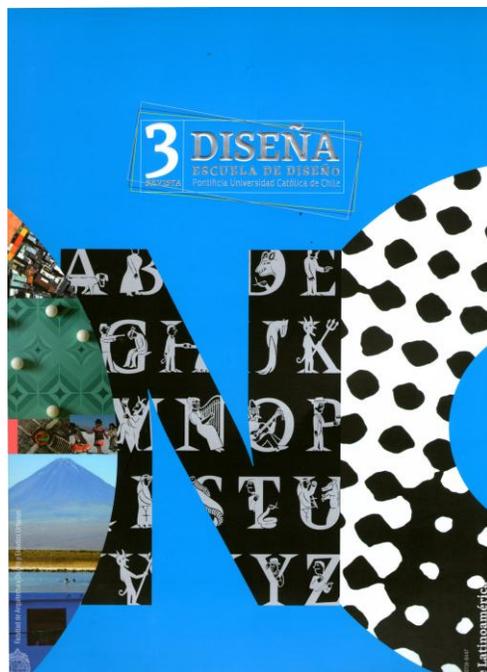
**44 DESIGN THINKING**

Damien Newman flips through IDEO's lesson plan

**46 INTERACTION**

Christopher Butler argues against augmented reality.

Revista Diseña. Santiago, (3), agosto 2011



- [EDITORIAL]**      **5 De Latinoamérica**  
Ma. Ximena Ulibarri
- [PROYECTOS]**      **6 Proyecto Museo Pewenche**  
Pablo Hermansen.
- 16 Diseño de aparatos móviles electrónicos.**  
**Cómo se desarrolló el Blinger**  
Pablo Suárez
- 22 Ni Hao Shanghai, Ni Hao Filete. Diseño de libros y logotipo para el**  
**Pabellón de Chile en Expo Shanghai 2010**  
José Soto Buzzetti
- [ENTREVISTA]**      **30 Entrevista exclusiva en Experimenta Design. Peter Saville: Agent**  
**Provocateur**  
Patricio Pozo
- [DOSSIER]**      **40 Entrevista a Víctor Margolin**  
**Hacia una historia mundial del diseño**  
Eduardo Castillo
- 44 Diseño latinoamericano presente y pasado. Breve panorámica**  
Pedro Álvarez
- 50 Diseño latinoamericano Imaginario compartido**

- 52 Oportunidades en un mundo multipolar**  
Adelia Borges
- 56 Latinoamericanismos, actitud política del diseño**  
Laura Novik
- 62 Marcelo Rosenbaum. Una moral del habitar**  
Sofía Beuchat

- 66 Reescribir lo ordinario Iván Hernández y el proyecto Prótesis Urbanas**  
Amanda de la Garza

- 72 Chile, Argentina y Colombia Pictogramas como marca país**  
Cecilia Duran

- 78 Poesía chilena y su diseño**  
Jaime Blume

- 82 Tipografía a cuatro manos**  
José Scaglione

- 90 Yo conozco las reglas, pero las reglas no me conocen a mí**  
Gabriel Martínez Meave

- 98 Diseñar para ser visto a veces: la fuente Amster y sus capitulares adornadas**  
Francisco Gálvez

- [ENFOQUES] 114 El diseño en la academia**  
Juan Guillermo Tejada

- 118 Tipografía para todos: Estilo y desempeño**  
Rodrigo Ramírez

- 122 Colores para un proyecto**  
Paz Cox

- 125 El pensamiento de diseño y la innovación política**  
Marcos Chilet \_ Nicolás Rebolledo

- 130 Proyecto VEGA, el rol del diseñador en entornos complejos**  
Marcelo Aldunce

- [ESCENARIOS] 134 El método y la emoción de ilustrar**  
Paloma Valdivia

- 140 Exposición Colors Superhéroes Trabajo de redes latinoamericanas**  
Simona Malacchini

- 147 Salón del Mueble de Milán. Una experiencia de Diseño**  
Alejandra Amenábar

- [EMERGENTES] 148 Sibarita, Tecnología Gourmet**  
Jhonatan Romero \_ Germán Espinoza

- 152** **Diseño de desechos. Resignificando los neumáticos de bicicleta fuera de uso**  
Ma. Natalia Vásquez
- 156** **Desplazamientos intrahospitalarios. Adulto Mayor, punto de partida para un diseño inclusivo**  
Mercedes Rico
- 160** **Interfaces cerebro-máquina. Aplicadas al diseño de experiencias**  
Iván Tarride
- 164** **Diseño de interacción inspirado en la - discapacidad visual**  
Alfredo Duarte
- 168** **Diseño y prototipado para aplicaciones médicas. Rápida elaboración de prótesis para reconstrucción craneofacial**  
Iván Caro
- [COMUNIDAD]** **172** **Una década de TRImarchi**  
Pablo González Díaz \_ Sebastián Valdivia
- 175** **Orgullosamente latino**  
Manuel Córdova
- [DESTACADOS]** **106** **Colores: un puente entre pasado y presente**  
Soledad Hoces \_ Paulina Brugnoli \_ Paulina Jélvez
- 178** **Historia del diseño en América Latina y el Caribe**  
Gui Bonsiepe \_ Silvia Rodríguez
- [LIBROS]** **186** **libros**
- [INSERTO]** **IV bienal de diseño**

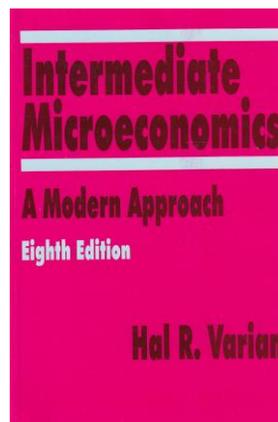
## Facultad de Economía y Negocios

### Libros

Productividad: la solución a los problemas de la empresa. Bain, David. México: McGraw-Hill Interamericana, 1982. 281 páginas

Intermediate microeconomics: a modern approach. 8th ed. Varian, Hal R. New York: W. W. Norton

Por más de 20 años este libro ha dado a los estudiantes la cobertura más completa y actualizada de la microeconomía intermedia a un nivel matemático adecuado. La octava edición incluye estudios de casos y ejemplos contemporáneos y relevantes de la cobertura de la actual crisis económica.



Macroeconomía. 6a ed. Mankiw, Gregory. Barcelona: Antoni Bosch, 2007. 826 páginas: il.

Instrumentos financieros NIC 32, 39 y NIIF 7: ejercicios prácticos. Torres Cárdenas, Fernando. Santiago: Costa Brava, 2008. 301 páginas

IFRS - NIIF: casos de aplicación práctica. Universidad de Santiago de Chile. Facultad de Administración y Finanzas. Santiago: Thomson Reuters, 2009. VIII, 493 páginasECO

Introducción a la administración. 4a ed. Daft, Richard L. México: Thomson, 2006. 573 páginas: il.

IFRS handbook 2009: una guía para la implementación de IFRS en Chile. Vera Dinamarca, Rodrigo. Santiago: Legal Publishing; 2009. 466 páginas

Managers not MBAs: a hard look at the soft practice of managing and management development. Mintzberg, Henry. San Francisco: Berrett-Koehler, 2005. 464 páginas

Conocimiento para la acción: una guía para superar los obstáculos del cambio en la organización. Argyris, Chris. Buenos Aires: Granica, 2009. 382 páginas

Modern competitive analysis. 3rd ed. Oster, Sharon M. Oxford: Oxford University Press, 1999. 434 páginas

Gestión de recursos humanos. Gómez-Mejía, Luis R. Madrid: Prentice-Hall, 2005. 777 páginas

Administración estratégica: competitividad y globalización: conceptos y casos. 7a. ed. Hitt, Michael A. México: Cengage Learning Editores, 2008. 342 páginas

## Revistas

América Economía. Santiago, (65), septiembre 2011



### NEGOCIOS & DEBATES

- 22> SALMONES ROJOS**  
La salmonicultura 2.0 es amenazada por los riesgos sanitarios, alza de costos y bajos precios.
- 28> LOS CYBERPOLICÍAS**  
La región más violenta del mundo apuesta por sistemas informáticos para combatir el crimen.
- 36> ALTO AL FUEGO**  
Con estrategias de marketing, una empresa chilena logra reducir el hurto en el retail.
- 42> LA PRIMERA BATALLA DE HUMALA**  
La riqueza gasífera de Camisea fue uno de los temas de campaña en Perú. Ahora es desafío de gobierno.
- 46> MILITARES AL MBA**

- Los altos mandos militares están recurriendo a la formación ejecutiva para modernizarse.
- 48> TIERRA DEL FUEGO HIGH-TECH**  
La provincia austral argentina logra atraer inversiones tecnológicas.
- 56> GO WEST. GAROTO**  
La construcción de centros comerciales se desplaza en Brasil hacia las ciudades del interior
- 58> CAPITAL ABIERTO**  
Los inversionistas están buscando más seguridad que rentabilidad en estos días.
- 88> TE AMARGO**  
La intransigencia del Tea-Party está asfixiando los servicios públicos en EE.UU.
- 92> ENTREVISTA**  
César Gaviria, ex presidente de Colombia habla sobre la lucha contra el narcotráfico.

#### SECCIONES

- 8> AE.COM**  
**9> ÍNDICE**  
**10> CARTAS**  
**14> MEMO**  
**14> EDITORIAL**  
**15> PISTAS**  
**16> MOVIMIENTOS**  
**103> NEGOCIADO Y FIRMADO**  
**106> LÍNEA DIRECTA**

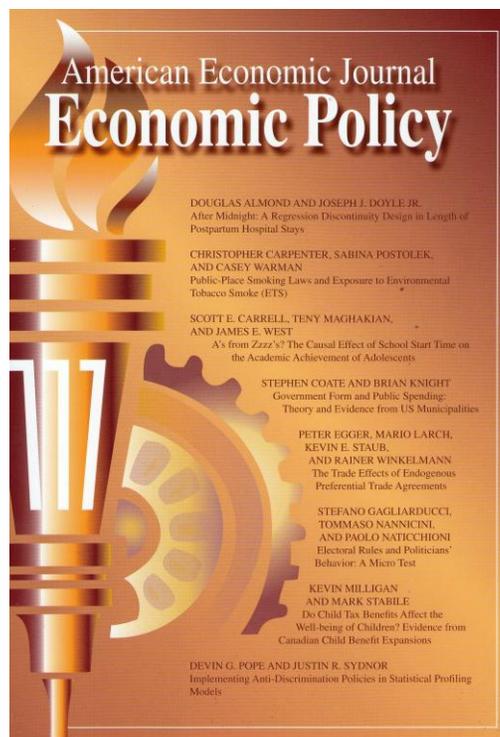
#### RÁNKING DE CLÍNICAS

- 72> SALUD INTEGRADA**  
La chilena Cruz Blanca quiere crecer a través de sinergias entre seguros y clínicas.
- 76> DIAGNÓSTICO DIGITAL**  
América Latina es la vedette para la tecnología médica.
- 80> HIPÓCRATES AL BANQUILLO**  
Crece la judicialización de la medicina en la región.

#### COLUMNAS DE OPINIÓN

- 26> JUAN FOXLEY**  
**38> ALEJANDRO FERNÁNDEZ**  
**44> ALVARO CLARKE**  
**50> GUILLERMO LE FORT**  
**98> ÁNGEL SOTO**  
**99> SUSAN KAUFMAN**

American Economic Journal Economic Policy. Pittsburgh, 3(3), agosto 2011



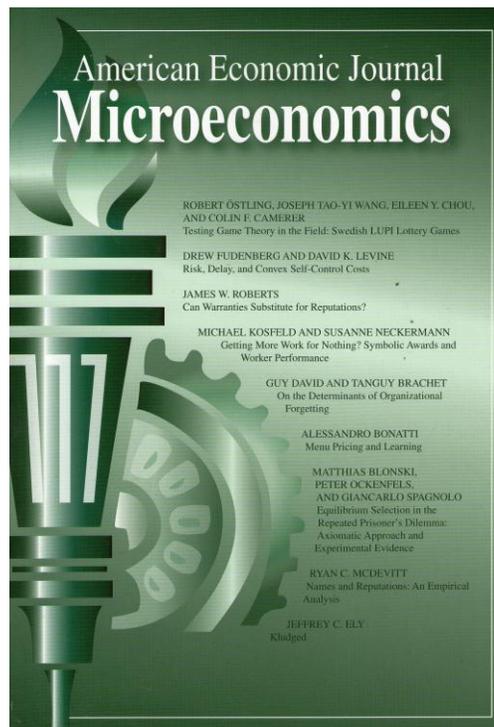
<b>After Midnight: A Regression Discontinuity Design in Length of Postpartum Hospital Stays</b>	
Douglas Almond and Joseph J. Doyle Jr.	1
<b>Public-Place Smoking Laws and Exposure to Environmental Tobacco Smoke (ETS)</b>	
Christopher Carpenter, Sabina Postolek, and Casey Warman	35
<b>A's from Zzzz's? The Causal Effect of School Start Time on the Academic Achievement of Adolescents</b>	
Scott E. Carrell, Teny Maghakian, and James E. West	62
<b>Government Form and Public Spending: Theory and Evidence from US Municipalities</b>	
Stephen Coate and Brian Knight	82
<b>The Trade Effects of Endogenous Preferential Trade Agreements</b>	
Peter Egger, Mario Larch, Kevin E. Staub, and Rainer Winkelmann	113
<b>Electoral Rules and Politicians' Behavior: A Micro Test</b>	
Stefano Gagliarducci, Tommaso Nannicini, and Paolo Naticchioni	144
<b>Do Child Tax Benefits Affect the Well-being of Children? Evidence from Canadian Child Benefit Expansions</b>	
Kevin Milligan and Mark Stabile	175

**Implementing Anti-Discrimination Policies in Statistical Profiling Models**

Devin G. Pope and Justin R. Sydnor

206

American Economic Journal Microeconomics. Pittsburgh, 3(3), agosto 2011



**Testing Game Theory in the Field: Swedish LUPI Lottery Games**

Roben Östling, Joseph Tao-yi Wang, Eileen Y. Chou, and Colin F. Camerer

1

**Risk, Delay, and Convex Self-Control Costs**

Drew Fudenberg and David K. Levine

34

**Can Warranties Substitute for Reputations?**

James W. Roberts

69

**Getting More Work for Nothing? Symbolic Awards and Worker Performance**

Michael Kosfeld and Susanne Neckermann

86

**On the Determinants of Organizational Forgetting**

Guy David and Tanguy Brachet

100

**Menu Pricing and Learning**

Alessandro Bonatti

124

**Equilibrium Selection in the Repeated Prisoner's Dilemma: Axiomatic Approach and Experimental Evidence**

Matthias Blonski, Peter Ockenfels, and Giancarlo Spagnolo 164

**Names and Reputations: An Empirical Analysis**  
Ryan C. McDevitt 193

**Kludged**  
Jeffrey C. Ely 210

Boletín Mensual; Banco Central de Chile. Santiago, 84(1003), septiembre 2011

## Boletín Mensual

VOLUMEN 84 • N.º 1003 • SEPTIEMBRE 2011



BANCO CENTRAL  
DE CHILE

### PRESENTACIÓN DE POLÍTICA MONETARIA

7 Presentación del Informe de Política Monetaria ante el Honorable Senado de la República

### REUNIONES DE POLÍTICA MONETARIA

17 Comunicado de prensa - Reunión de Política Monetaria 15 de septiembre de 2011  
19 Minuta - Reunión de Política Monetaria 18 de agosto de 2011

### CIRCULARES DEL BANCO CENTRAL DE CHILE

23 Compendio de normas financieras Circular 3013-689

### INDICADORES ESTADÍSTICOS

25 Contenido y naturaleza  
27 Economía internacional  
37 Dinero y banca  
89 Cuentas nacionales  
117 Indicadores sectoriales  
129 Empleo, remuneraciones y demografía  
141 Finanzas públicas  
145 Sector externo  
317 Precios

339 Expectativas económicas

**ÍNDICE DE LOS INDICADORES ESTADÍSTICOS**

345 Índice de los Indicadores Estadísticos

**PUBLICACIÓN DE ESTADÍSTICAS ECONÓMICAS**

352 Fechas programadas de publicaciones

354 Disponibilidad de estadísticas económicas

**PUBLICACIONES RECIENTES DEL BANCO CENTRAL DE CHILE**

**FORMULARIO DE SUSCRIPCIÓN**

Capital. Santiago, (308), 9 - 22 septiembre 2011



Capitalinos	6
Capital.cl	8
Mirada Capital	10
Coffee Break	11-13
Adiós a Cubillos	14-16
<b>Tema portada:</b>	
Entrevista: Patricia Matte	18-24
Galería: Carteles de protesta	26-29
La primavera del PC	30-34
Opinión: Francisco Javier Díaz	36
El nuevo socio de Celfin	38-41
Drugstore: la joya de Yaconi Santa Cruz	42-49
Opinión: Martín Rodríguez	50

Crisis financiera	52-56
London Calling	58
A 10 años de las Twin Towers	60-65
Opinión: Sergio Melnik	66-67
Capital Legal	68-70
Cinco claves para entender China hoy	72
Ranking Calidad de Servicio	74-87
Opinión: Fernando Larraín	88
Disco Duro	90-91
Foco Capital	92-98

#### Guía + Cultura

18 de lujo	100-104
Historia	106-108
Cine	110
Arte	112-114
Vinos	116-117
Libros	118
Televisión	120
Buena Vida	122
Objeto de culto	126

#### PRIMAVERA ROJA

30

De la mano de Camila Vallejo, el PC parece tomar un nuevo impulso. ¿En qué anda el partido de la hoz y el martillo? ¿Quiénes son y qué piensan los nuevos líderes? Por Fernando Vega.

#### EL BRASILEÑO HAMBRIENTO

38

A sus 43 años, André Esteves es una de las principales fortunas de Brasil. Y la hizo sólo. Hoy pone su primer pie en Chile con la compra de Celfin. Su estilo y su increíble historia. Por Antonieta de la Fuente.

#### DRUGSTORE PARA RATO

42

Pese a tener más de 40 años, la taquillera galería de Providencia ha sobrevivido a la fiebre de los malls. Su receta es la constante renovación: hoy es el turno del subterráneo, que promete convertirse en epicentro del diseño chileno. Por Carla Sánchez M.

#### LA CAÍDA DE LAS TORRES

60

Hace 10 años, el atentado a las Torres Gemelas sacudió a Nueva York y al mundo entero. Pablo Redondo, arquitecto y fotógrafo chileno, recuerda a través de sus fotografías los momentos que marcaron un antes y un después en la historia del mundo moderno.

#### A PARRILLAR SE HA DICHO

100

Septiembre vuelve a traer el olor a asado a las tardes de fin de semana. Aquí mostramos una guía práctica para disfrutar las tardes de primavera y celebrar el 18 como corresponde.

#### EL DEJA VU DE LA DERECHA

106

Las sombras de lo que fue el gobierno de Jorge Alessandri, que se inició en 1958 con altas expectativas y un exitoso manejo económico y que terminó con una creciente crisis política y social, vuelven a pasearse por La Moneda. Por Alejandro San Francisco.

Capital. Santiago, (309), 23 septiembre - 6 octubre 2011



Capitalinos	8
Capital.cl	10
Mirada Capital	12
Coffee Break	14-16
Imagen	18
Entrevista: Felipe Lamarca	20-26
Opinión: Manuel Vicuña	30
El club de la pelea	32-36
El código Cambridge	38-44
Opinión: Ricardo Solari	46-47
<b>Entrevista:</b>	
Andrés Chadwick	48-54
Capital Legal	56-58
Opinión: Gordon Brown	60-61
Lo vi anoche en Cuevana	62-65
Opinión: Rodrigo Delaveau	66
Volver del espacio	68-72
La cocina de Jamie Oliver	74-80
Calling from London	82
Un chileno a la conquista de Asia	84-88
El doctor de la vergüenza	90-94
La receta de Kenwood	96-100
Disco Duro	102-103
Premiación Procalidad	104-105
Foco capital	106-111

**Guía + Cultura**

Vinilos v/s CD	112-116
Partituras	118-119
Televisión	120
Cine: Almodóvar	122-123
Lecturas	124
Arte	126-127
Buena Vida	130
Empresas	132-133
Objeto de culto	134

**EL CLUB DE LA PELEA**

32

Los socios del Club de Golf Los Leones están enfrentados. Una millonada oferta para construir un hotel y apartamentos en una ladera del cerro San Luis los tiene divididos. Hay dos millones de dólares anuales en juego, acusaciones y sospechas de lado y lado. La propuesta será votada el 29 de septiembre. Por Fernando Vega.

**EL CODIGO CAMBRIDGE**

38

El último ranking de universidades la confirma como la número 1 del mundo. Pero más allá de las mediciones internacionales, nadie podría dudar que esta universidad, fundada en el 1200, cuna de premios Nobel, es una de las mejores. Algo que varios chilenos confirman. Por Carla Sánchez M.

**LO VI ANOCHE EN CUEVANA**

62

Cuevana se transformó de la noche a la mañana en el mejor secreto de los fanáticos de las películas y las series de televisión. Detrás de esta idea está Tomás Escobar, un argentino de San Juan de 22 años que, cansado de navegar interminablemente por la web para bajar películas, creó este sitio que ya tiene dos millones de visitas al día. Por Carla Sánchez.

**VOLVER DEL ESPACIO**

68

Hace cerca de un año, en Viña del Mar se instaló el Centro de Innovación Avanzada (CAIC). Un proyecto que utiliza las mismas tecnologías desarrolladas para generar viajes intergalácticos y descubrir el origen del universo en cosas más simples: mejorar la calidad de vida de las personas más pobres. Por Antonieta de la Fuente.

**LA COCINA DE JAMIE OLIVER**

74

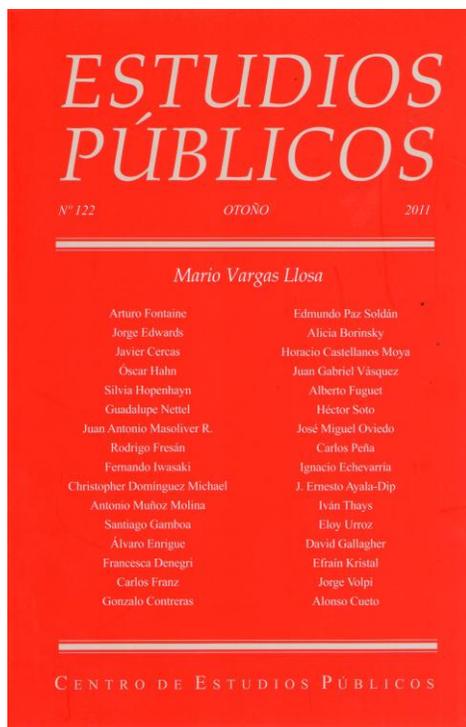
Es uno de los jóvenes más ricos de Inglaterra. Y la cabeza de un consorcio que incluye restaurantes en varios países, una fundación, productos de diverso tipo, programas de TV y libros que tienen records de venta en Gran Bretaña. Fuimos a Londres a conocer de cerca el imperio gastronómico de este chef que ha protagonizado campañas por la alimentación sana de los niños y más de una controversia. Por Marcelo Soto.

**A LA CONQUISTA DE ASIA**

84

El chileno Felipe Valdés, dueño de la empresa Tiaxa, partió hace cinco semanas con camas y petacas a instalarse a Hanoi, la capital de Vietnam, para comandar desde ahí la expansión de su empresa al resto de Asia. Una apuesta con la que pretende, en dos años más, debutar en la bolsa. Por Catalina Allendes.

Estudios Públicos. Santiago, (122), otoño 2011



<b>Arturo Fontaine</b>	Vargas Llosa en 31 voces	<b>5</b>
<b>Jorge Edwards</b>	Comienzos Franceses	<b>15</b>
<b>Javier Cercas</b>	Una memoria: Mario Vargas Llosa y la vocación de escritor	<b>25</b>
<b>Óscar Hahn</b>	<b>La ciudad y los perros:</b> Testimonio de una lectura y otros sucesos colaterales	<b>46</b>
<b>Silvia Hopenhayn</b>	El pupitre del escritor	<b>63</b>
<b>Guadalupe Nettel</b>	El hombre en cautiverio: Modelos de masculinidad en <b>Los cachorros</b> y <b>La ciudad y los perros</b>	<b>78</b>
<b>Juan Antonio Masoliver</b>	El día de la mariposa	<b>96</b>
<b>Rodrigo Fresan</b>	Hablando solo en La Catedral, o diario con notas al pie para la teoría y la práctica de una relectura	<b>114</b>
<b>Fernando Iwasaki</b>	Historia secreta de una orgía: Las primeras Novelas de Mario Vargas Llosa	<b>138</b>
<b>Cristopher Domínguez</b>	Vargas Llosa como crítico literario: The road to Macondo	<b>157</b>

<b>Antonio Muñoz Molina</b>	Un manifiesto narrativo	<b>164</b>
<b>Santiago Gamboa</b>	Vargas Llosa: El maestro de los escritores	<b>172</b>
<b>Álvaro Enrigue</b>	Notas sobre una herencia	<b>190</b>
<b>Francesco Denegrí</b>	tentación fáustica en la <b>Tía Julia y el escribidor</b>	<b>199</b>
<b>Carlos Franz</b>	Liberal antes de saberlo	<b>219</b>
<b>Gonzalo Contreras</b>	Acerca de Cartas a un joven novelista de Mario Vargas Llosa: Algunos apuntes	<b>241</b>
<b>Edmundo Paz Soldán</b>	El discurso apocalíptico en <b>La guerra del fin del mundo</b>	<b>260</b>
<b>Alicia Borinsky</b>	Mario Vargas Llosa: Intersticios de la historia	<b>278</b>
<b>Horacio Castellanos M.</b>	Tres distintos maytas y un solo Vargas Llosa	<b>297</b>
<b>Juan Gabriel Vásquez</b>	Inventario de recuerdos ficticios	<b>317</b>
<b>Alberto Fuguet</b>	Las mentiras de la verdad y el periodismo como autodestrucción	<b>334</b>
<b>Héctor Soto</b>	Escritor y periodista: La doble militancia de Vargas Llosa	<b>352</b>
<b>José Miguel Oviedo</b>	Vargas Llosa, testigo del mundo	<b>373</b>
<b>Carlos Peña</b>	Vargas Llosa, el político	<b>392</b>
<b>Ignacio Echevarría</b>	Ficción y novela en el pensamiento literario de Mario Vargas Llosa: Notas para un posible debate	<b>423</b>
<b>J. Ernesto Ayala-Dip</b>	Vargas Llosa o el vértigo de la forma	<b>448</b>
<b>Iván Thays</b>	Poder, pene, erección, castración y machismo en la obra de Mario Vargas Llosa	<b>467</b>
<b>Eloy Urroz</b>	<b>El sueño del celta</b> o el arte de la denuncia	<b>489</b>
<b>David Gallagher</b>	El misterioso irlandés	<b>513</b>
<b>Efraín Kristal</b>	De la utopía a la reconciliación en las últimas novelas de Mario Vargas Llosa	<b>534</b>
<b>Jorge Volpi</b>	Breve relación del siglo de oro: El caballero de Vargas Llosa y la cofradía de la explosión	<b>553</b>
<b>Alonso Cueto</b>	Las novelas de Mario Vargas Llosa: Una teología del poder	<b>568</b>
<b>David Gallagher</b>	<b>DOCUMENTOS</b> La fecunda aventura	<b>589</b>
	<b>ABSTRAEIS</b>	<b>598</b>

Gestión. Santiago, 35(421), septiembre 2011



**12 EMPRENDEDORES**

**Innovación Sin Cable a Tierra**

La telefonía celular y el aprovechamiento de las buenas ideas realizadas en Chile permiten a los emprendedores nacionales apoyar la gestión de grandes empresas, o ayudar a un usuario a encontrar un taxi o planificar su viaje.

**18 CAPITAL HUMANO**

**Las Implicancias en el Trabajo Femenino del Nuevo Postnatal**

Preferencia por contratar hombres en posiciones "críticas" dentro de las organizaciones, planes de contingencia en las empresas para soportar la falta de una mujer por seis meses y dificultades para disminuir la brecha salarial entre sexos, son algunos de los puntos que especialistas advierten sobre el nuevo postnatal.

**22 PATRIMONIO PERSONAL**

**Cuándo y Para Qué Formar un Familia Office?**

Según el socio de Baraona Marré, Max Spiess, estas entidades tienen múltiples ventajas para las grandes fortunas familiares, como el ahorro de los costos por administración de los recursos. Desde unos US\$50 millones de patrimonio se han iniciado dichas instancias.

**28 PERFIL**

**La Arremetida Inmobiliaria de los Ex Socios de Tecsa**

Enrique Loehnert y Humberto Riffo, ex socios de Empresas Tecsa, no han detenido su ritmo de negocios tras la venta de su participación en la compañía a SalfaCorp, de la familia Garcés.

- 34 RANKING  
EN PRIMER SEMESTRE**  
**Ventas de S.A. Representaron 73% del PIB Chileno**  
Los ingresos de explotación ascendieron a US\$145.266 millones a junio, lo que implicó un aumento de 18% respecto a doce meses.
- 38 GESTION LEGAL**  
**Estandarizan y Mejoran Proceso de Solicitud de Marcas y Patentes**  
Proyecto que modifica Ley de Propiedad Intelectual permitirá cumplir con los compromisos adquiridos en acuerdos internacionales sobre la materia
- 39 ECONOMIA TOMAS IZQUIERDO**  
**Riesgo de Caída Global Como En 2009 es Cercano a Cero**  
El economista y socio de Gemines confía en que el dinamismo de las economías emergentes sostendrá el crecimiento del orbe en "niveles razonablemente buenos".
- 42 MARCA MUNDIAL**  
**Amazon: Desde un Garage en Seattle a la Cima del Mundo Tecnológico**  
El emprendimiento creado por el empresario Jeff Bezos, compite hoy con firmas de renombre como la sorprendente Apple. Y es que no por nada, la compañía del Kindle ha sido considerada como una de las más innovadoras y revolucionaras en la industria digital.
- 45 TIEMPO LIBRE**  
**Karting: Cuna de Pilotos**  
Este deporte, que ha sido el semillero de muchos destacados pilotos de automovilismo, combina seguridad, alta adrenalina y la capacidad de unir a toda la familia.
- 48 INDICE DE EMPRESAS Y PERSONAS**

Harvard Business Review. Santiago, 89(8), septiembre 2011



**43 FOCO EN GESTION DE ORGANIZACIONES COMPLEJAS**

**44 Aprender a vivir con la complejidad** Nuevas estrategias y herramientas que ayudan a los líderes a navegar por el hiperconectado mundo de los negocios de hoy Gökçe Sargut y Rita Gunther McGrath

**54 Reglas inteligentes: seis formas de lograr que las personas resuelvan problemas sin su ayuda** La mayoría de las empresas enfrenta un mundo complejo al crear más procesos y coordinar funciones, lo cual complica aún más el trabajo. Pero existe un enfoque más simple y mucho mejor: movilice la inteligencia individual en terreno. Yves Morieux

Exclusivo para suscriptores en [www.hbral.coi](http://www.hbral.coi)

**ORGANIZACIÓN Y CULTURA**

**Aceptar la complejidad**

Las soluciones con que la naturaleza aborda problemas complicados y desafiantes evolucionan sin liderazgo ni un plan estratégico. ¿Qué puede aprender de ellas los altos ejecutivos? Una entrevista de Tim Sullivan al jefe de estrategias de inversiones de Legg Mason, Michael J. Mauboussin.

**IDEA EN GRANDE**

**24 Cómo resolver la crisis de costos en el sector de atención de salud**

El problema de fondo en la atención de salud es la incompreensión generalizada de cuánto cuesta realmente brindar atención de salud a los pacientes. Un nuevo enfoque del cálculo de los costos desbloquea un caudal de oportunidades, como la mejora de procesos, una mejor organización de la atención y nuevos enfoques para el reembolso que acelerarán el ritmo de la innovación y de la creación de valor. Robert S. Kaplan y Michael E. Porter

### EDICIÓN AMÉRICA LATINA

#### 64 La matriz estratégica jerárquica

Las herramientas que han guiado las decisiones estratégicas en los últimos años están cada vez más distantes del entorno de negocios actual. Presentamos aquí un modelo estratégico más acorde en un contexto más volátil y abierto a la cooperación. Raymond Prada

#### 76 El capitalismo global está en peligro: ¿qué hace usted al respecto?

Para proteger y fortalecer el sistema de mercado, los líderes de las empresas deben transformarse en innovadores y activistas. Joseph L Bower, Hermán B. Leonard y Lynn S. Paine

#### 6 Carta al lector

#### 9 Radar

#### 9 PARA EMPEZAR

##### Por qué su proyecto de TI puede ser más riesgoso de lo que cree

Investigación nueva muestra un alarmante número de iniciativas tecnológicas fuera de control. ADEMÁS, el mejor branding para su empresa recientemente fusionada y aprovechar el poder de las redes sociales.

#### 16 DEFIENDA SU INVESTIGACIÓN

##### Los adultos se comportan mejor cuando hay osos de peluche en la sala

¿Acaso las personas se comportan mejor ante la presencia de objetos que evocan la niñez?

#### 18 CAMPO DE VISIÓN

##### Espacio de oficina de alto desempeño

Una mirada al rediseño de una oficina que disminuyó los costos de capital y aumentó la productividad y la moral.

### COLUMNAS

#### 20 DAN ARIELY

Tenga cuidado con la necesidad humana de simplicidad, especialmente cuando se trata de dinero.

#### 22 JEFFREY PFEFFER

Se requerirá más que una simple adhesión a propósitos superiores para hacer de la gestión una profesión.

#### 85 Experiencia

#### 85 MANEJO PERSONAL

##### Cómo cultivar empleados comprometidos

Seis lecciones sobre cómo crear consenso con los miembros de su equipo y aumentar su productividad. Charatambos A. Vlachoutsicos

#### 89 CASO DE ESTUDIO

##### Choque cultural en el consejo de administración

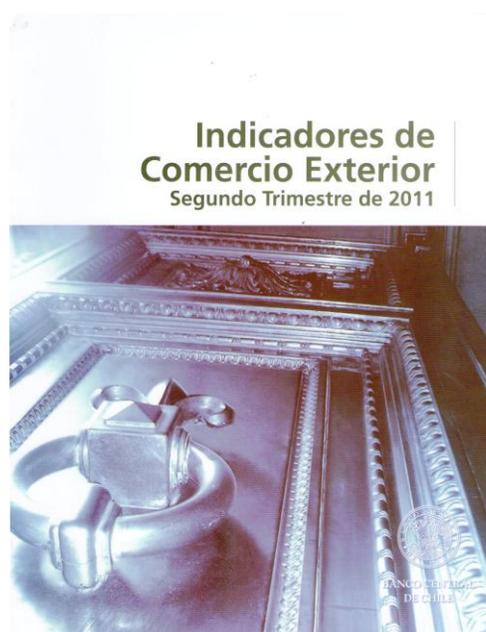
Un joint venture chino-alemán debe llegar a un acuerdo respecto de qué significa la práctica ética de los negocios. Katherine Xin y Wang Haijie

#### 94 RESUMEN EJECUTIVO

#### 96 EL TRABAJO Y LA VIDA

Michelle Bachelet sobre liderar Chile como la primera mujer presidente

Indicadores de Comercio Exterior. Santiago, 2º trimestre 2011



<b>I. RESUMEN DEL COMERCIO EXTERIOR</b>	<b>5</b>
<b>II. ESTUDIO</b>	<b>9</b>
Exportación de productos forestales	11
<b>III. ESTADÍSTICAS DE COMERCIO EXTERIOR CLASIFICADAS POR PRODUCTO</b>	<b>23</b>
Exportaciones	25
Exportaciones de Chile clasificadas de acuerdo con la CUCI	27
Exportaciones de Chile clasificadas de acuerdo con la CIU	28
Exportación de los principales productos clasificados de acuerdo con la CIU	29
Principales productos exportados por Chile	49
Importaciones	55
Importaciones de Chile clasificadas de acuerdo con la CUCI	57
Importaciones de Chile clasificadas de acuerdo con la CIU	58
Importación de los principales productos clasificados de acuerdo con la CIU	59
Principales productos importados por Chile	97
<b>IV. ESTADÍSTICAS DE COMERCIO EXTERIOR CLASIFICADAS POR DESTINO / ORIGEN</b>	<b>103</b>
Exportaciones de Chile clasificadas por país de destino	105
Importaciones de Chile clasificadas por país de origen	106
Principales países de destino de las exportaciones de Chile	107
Principales países de origen de las importaciones de Chile	108
Principales productos exportados e importados, por continente y país	109
América	111
Europa	147
Asia	207

África	239
Oceanía	247

FUENTES DE INFORMACIÓN	253
------------------------	-----

FORMULARIO DE SUSCRIPCIÓN

Journal of Marketing. Chicago, 75(5), septiembre 2011



<b>Will Consumers Be Willing to Pay More When Your Competitors Adopt Your Technology? The Impacts of the Supporting-Firm Base in Markets with Network Effects</b>	1
Qi Wagg & Jinhong Xie	
<b>Is Retail Category Management Worth the Effort (and Does a Category Captain Help or Hinder)?</b>	18
Richard A. Gooner, Neil A. Morgan, & William D. Perreault Jr.	
<b>The Bright Side and Dark Side of Embedded Ties in Business-to-Business Innovation</b>	34
Corine S. Noordhoff, Kyriakos Kyriakopoulos, Christine Moorman, Pieter Pauwels, & Benedict G.C. Dellaert	
<b>Behemoths at the Gate: How Incumbents Take on Acquisitive Entrants (and Why Some Do Better Than Others)</b>	53
Prokriti Mukherji, Alina Sorescu, Jaideep C. Prabhu, & Rajesh K. Chandy	
<b>Extreme Makeover: Short- and Long-Term Effects of a Remodeled Servicescape</b>	71
Elisabeth C. Brügger, Bram Foubert, & Dwayne D. Gremler	

<b>The Impact of Brand Quality on Shareholder Wealth</b> Sundar G. Bharadwaj, Kapil R. Tuli, & Andre Bonfrer	<b>88</b>
<b>The Repetition-Break Plot Structure Makes Effective, Television Advertisements</b> Jeffrey Loewenstein, Rajagopal Raghunathan, & Chip Heath	<b>105</b>
<b>It's the Thought (and the Effort) That Counts: How Customizing for Others Differs from Customizing for Oneself</b> C. Page Moreau, Leff Bonney, & Kelly B. Herd	<b>120</b>

Publismark. Santiago, (254), septiembre 2011



**Marketing**

**Empresas y sustentabilidad**  
**EL NEGOCIO "VERDE"**

**6**

Premios a las acciones de marketing sustentable y ranking de empresas que implementan políticas ambientales, dan cuenta de que el país se pone a tono con el movimiento mundial de producir cuidando el medio ambiente y reducir la emisión de gases de efecto invernadero. La responsabilidad social empresarial y la coherencia funcionan y el consumidor lo premia.

**Entrevista**

**Raúl Menjibar, premio MKTG Best 2011**  
**CUERDA PARA RATO**

**14**

Aunque su nombre está entre los artífices de la revolución creativa que remeció la publicidad nacional en los años 80, Raúl Menjibar no es historia, es presente. De hecho, obtuvo el premio MKTG Best director creativo principalmente por su vigencia, no por su trayectoria. Después de 30 años de carrera, sigue conduciendo los destinos de Porta,

una agencia que inició una nueva etapa post terremoto del 2010 y de cara a una era "facinante", en que -asegura- no hay paradigma.

**Mercado**

**Aceite de oliva**

**ESTRELLA GOURMET**

24

Unas 22 mil hectáreas plantadas de olivos entre la III Y VII regiones, dan cuenta del auge de este aceite, Las buenas perspectivas han motivado la realización de considerables inversiones en el sector. El objetivo es potenciar la presencia de este producto nacional, principalmente en Asia y Estados Unidos, mientras se sigue fortaleciendo el mercado interno con una multitud de marcas y variedades.

**Mercado**

**Camiones**

**CON EL ACELERADOR A FONDO**

28

Con más de 20 marcas presentes en Chile, se le considera como uno de los mercados más competitivos del mundo. Después del frenazo del 2009, sigue acelerando, con ventas que para este año se estiman en 18.000 unidades y un crecimiento de casi un 30%.

**Marketing**

**Seminario Beegroup**

**CONSUMIDORAS BAJO LA LUPA**

32

El 7 de octubre próximo, en Espacio Riesco, la experta internacional Marti Barletta explicara las razones por las cuales todas las empresas deberían adaptar su comercialización y estilo de venta, con el objetivo de hacerla más atractiva al público femenino. De acuerdo con cifras mundiales, ellas compran en la actualidad el 72% de todos los bienes y servicios de consumo.

**Mercado**

**Portabilidad numérica**

**LA BATALLA POR LOS CLIENTES**

34

Si la telefonía móvil hasta ahora fue competitiva, lo que vendrá promete ser de una intensidad no vista en esta industria. Los clientes tendrán la libertad para cambiarse de compañía sin perder su número, lo que expandirá sus posibilidades. Para las empresas, será la hora de mostrar sus mejores planes para atraer nuevos usuarios y poner en práctica sus programas de fidelización para retener a sus actuales clientes. Los cambios serán inevitables.

**Tecnología**

**Tickets electrónicos**

**ADIÓS A LAS FILAS**

44

Empezó con los pasajeros aéreos y hoy esta masificado ampliamente en la entretención. El sistema es rápido, cómodo, seguro y da la opción de comprar entradas tanto para un seminario en una universidad local, como para un musical en Broadway.

**Publicidad**

**Intervenciones Urbanas**

**ESPACIOS "EN TOMA" CREATIVA**

48

Ingeniosas propuestas se instalan en la ciudad, integrándose al paisaje y llamando a los transeúntes a participar de una experiencia distinta. Más allá de los soportes convencionales, los avisadores salen a la calle para acercarse al público, compartir las bondades de un producto o regalarles un buen momento, utilizando los factores de sorpresa, impacto y novedad.

Scanner

**McCann Love**

**MARCAS CON SENTIDO**

La filial chilena de la mayor agencia de publicidad mundial cuenta con una unidad especializada en responsabilidad social aplicada a las comunicaciones de marketing. Funciona como una suerte de consultora, formando equipos de trabajo para cada proyecto y en sinergia con todas las divisiones de McCann Erickson Chile, partiendo de la base que el actual enfoque de sustentabilidad en los negocios atraviesa todas las etapas del proceso productivo.

**52**

Internacional

**Industria automotriz en EEUU.**

**RENACIMIENTO A CONTRACORRIENTE**

Golpeados por la crisis financiera global al punto que dos de ellos tuvieron que ser salvados de una quiebra inminente mediante colosales rescates fiscales, los “tres grandes” de Detroit no solo han sobrevivido y generado utilidades, sino que podrían ser claves en el combate al fantasma de la recesión en Estados Unidos.

**54**

**SECCIONES**

**Editorial**

**Destacamos en publicidad**

**Gente de marketing**

**Misceláneas**

**Ferias cursos y seminarios**

**Libros**

**Cartas**

**Columna de Franca Guerrero**

**5**

**12**

**18**

**38**

**60**

**62**

**64**

**66**

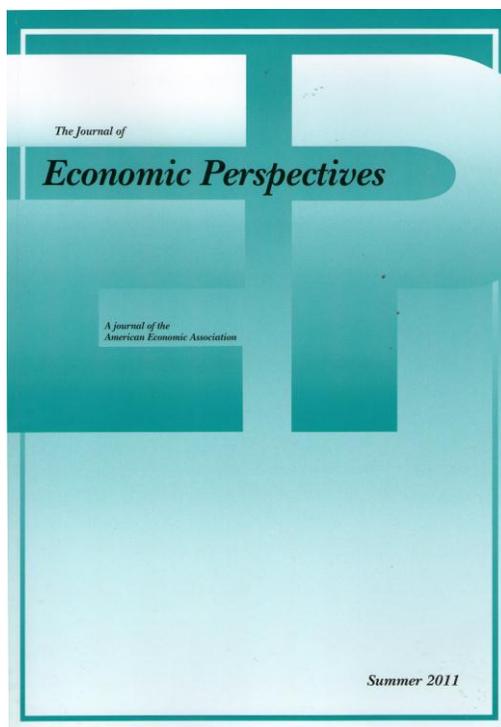
The American Economic Review. Nashville, 101(5), agosto 2011



<b>Environmental Accounting for Pollution in the United States Economy</b> Nicholas Z. Muller, Robert Mendelsohn, and William Nordhaus	1649
<b>From Financial Crash to Debt Crisis</b> Carmen M. Reinhart and Kenneth S. Rogoff	1676
<b>An Experimental Component Index for the CPI: From Annual Computer Data to Monthly Data on Other Goods</b> Tim Erickson and Ariel Pakes	1707
<b>Peer Effects, Teacher Incentives, and the Impact of Tracking: Evidence from a Randomized Evaluation in Kenya</b> Esther Duflo, Pascaline Dupas, and Michael Kremer	1739
<b>The Impact of Regulations on the Supply and Quality of Care in Child Care Markets</b> V. Joseph Hotz and Mo Xiao	1775
<b>Competition among Sellers in Securities Auctions</b> Alexander S. Gorbenko and Andrey Malenko	1806
<b>Unhealthy Insurance Markets: Search Frictions and the Cost and Quality of Health Insurance</b> Randall D. Cebul, James B. Rebitzer, Lowell J. Taylor, and Mark E. Votruba	1842

<b>Segregation and the Quality of Government in a Cross Section of Countries</b> Alberto Alesina and Ekaterina Zhuravskaya	1872
<b>New York City Cab Drivers' Labor Supply Revisited: Reference-Dependent Preferences with Rational-Expectations Targets for Hours and Income</b> Vincent P. Crawford and Juanjuan Meng	1912
<b>Climbing atop the Shoulders of Giants: The Impact of Institutions on Cumulative Research</b> Jeffrey L. Furman and Scott Stern	1933
<b>Finance and Development: A Tale of Two Sectors</b> Francisco J. Buera, Joseph P. Kaboski, and Yongseok Shin	1964
<b>Dynamics and Stagnation in the Malthusian Epoch</b> Quamrul Ashraf and Oded Galor	2003
<b>Bargaining in Stationary Networks</b> Mihaj Manea	2042
<b>State Misallocation and Housing Prices: Theory and Evidence from China</b> Shing-Yi Wang	2081
 <b>Shorter Papers</b>	
<b>Forced Sales and House Prices</b> John Y. Campbell, Stefano Giglio, and Parag Pathak	2108
<b>House Prices, Home Equity-Based Borrowing, and the US Household Leverage Crisis</b> Atif Mian and Amir Sufi	2132
<b>Panic on the Streets of London: Pólice, Crime, and the July 2005 Terror Attacks</b> Mirko Draca, Stephen Machin, and Robert Witt	2157
<b>Barriers to Investment in Polarized Societies</b> Marina Azzimonti	2182
<b>The Area and Population of Cities: New Insights from a Different Perspective on Cities</b> Hernán D. Rozenfeld, Diego Rybski, Xavier Gabaix, and Hernán A. Makse	2205
<b>The Effects of Lottery Prizes on Winners and Their Neighbors: Evidence from the Dutch Postcode Lottery</b> Peter Kuhn, Peter Kooreman, Adriaan Soetevent, and Arie Kapteyn	2226
<b>Did Household Consumption Become More Volatile?</b> Olga Gorbachev	2248
<b>Strotz Meets Allais: Diminishing Impatience and the Certainty Effect: Comment</b> Kota Saito	2271

The Journal of Economic Perspectives. Nashville, 25(3), agosto 2011



**Field Experiments**

John A. List, "Why Economists Should Conduct Field Experiments and 14 Tips for Pulling One Off"	3
Jens Ludwig, Jeffrev R. Kling, and Sendhil Mullainathan, "Mechanism Experiments and Policy Evaluations"	17
David Card, Stefano DellaVigna, and Ulrike Malmendier, "The Role of Theory in Field Experiments"	39
Oriana Bandiera, Iwan Barankay, and Imran Rasul, "Field Experiments with Firms"	63

**Emigration**

Michael A. Clemens, "Economics and Emigration: Trillion-Dollar Bills on the Sidewalk?"	83
John Gibson and David McKenzie, "Eight Questions about Brain Drain"	107
Dean Vang, "Migrant Remittances"	129

**Articles**

Douglas Almond and Janet Currie, "Killing Me Softly: The Fetal Origins Hypothesis"	153
Raven Molloy, Christopher L. Smith, and Abigail Wozniak, "Internal Migration in the United States"	173

Christopher Udry,  
"Esther Duflo: 2010 John Bates Clark Medalist" 197

**Features**

---

Margaret Schabas and Cari Wennerlind,  
"Retrospectives: Hume on Money, Commerce, and the Science of Economics" 217

Timothy Taylor  
"Recommendations for Further Reading" 231

Correspondence: David H. Autor and Bruno S. Frey 239

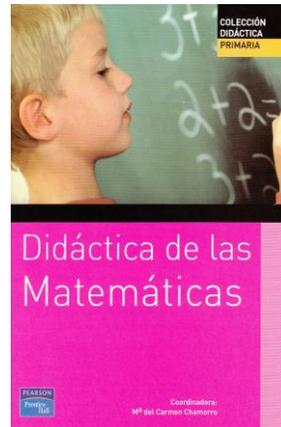
Notes 241

## Facultad de Educación y Humanidades

### Libros

Didáctica de las matemáticas para primaria. Chamorro, María del Carmen, coordinador. Madrid: Pearson, 2003. 354 páginas: il.

El presente libro pretende clarificar algunos de los problemas de aprendizaje de las matemáticas, analizándolos a la luz de las teorías que configuran la moderna didáctica de las matemáticas como una ciencia moderna, avalada por numerosas investigaciones y que cuenta con un corpus de resultados que permiten dar respuestas a viejas y nuevas cuestiones sobre cómo aprender matemáticas.



El desarrollo de las habilidades de pensamiento: aplicación y planificación para cada disciplina. Johnson, Andrew P. Buenos Aires: Troquel, 2003. 125 páginas

Jugar a pensar: recursos para aprender a pensar en educación infantil. 4a ed. Puig, Irene de. Barcelona: Octaedro, 2008. 276 páginas

¿Cómo enseñar matemática en el jardín?: número-medida-espacio. González, Adriana. Buenos Aires: Ediciones Colhue, 1998. 193 páginas

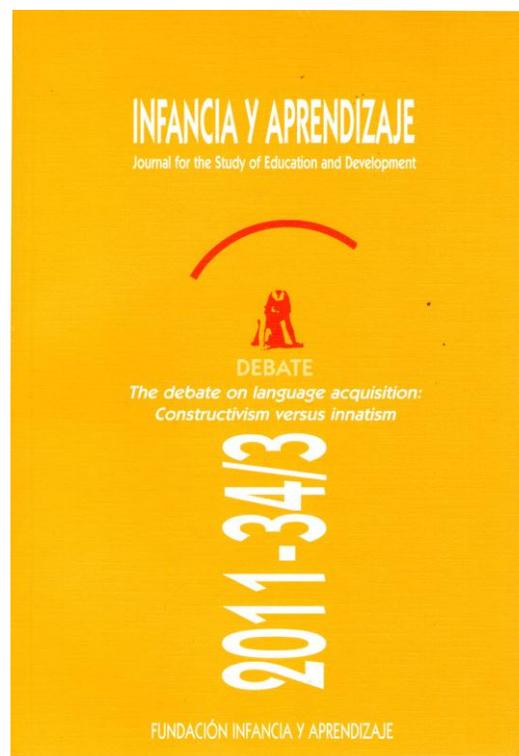
Desarrollo emocional: la organización de la vida emocional en los primeros años. Sroufe, Alan. México: Oxford University Press, 1995. 326 páginas



✓ Libros

- 4 WEB
- 10 AGENDA
- 12 TUS INQUIETUDES
- 18 DIARIO MURAL
- 20 ACTUALIDAD
- 22 ACTIVIDADES
- 23 ANÉCDOTAS
- 25 JÓVENES LÍDERES
- 34 PING PONG

Infancia y Aprendizaje. Madrid, 34(3), septiembre 2011



- 259** **The debate on language acquisition**  
(El debate sobre la adquisición del lenguaje)  
Miguel Pérez – Pereira
- 263** **Simplicity and complexity in child language and its explanation**  
(Simplicidad y complejidad en el lenguaje infantil: modelos y explicaciones)  
Thomas Roeper and Ana T. Pérez-Leroux
- 281** **The constructivist approach**  
(La perspectiva constructivista)  
Elena Lieven and Silke Brandt

- 297** **Who is afraid of constructivism?**  
(Quién tiene miedo del constructivismo?)  
Ewa Dabrowska
- 303** **Non-compositional forms and the continuity assumption**  
(La hipótesis de la continuidad y las formas no composicionales)  
John Grinstead
- 309** **Commentary on Lieven & Brandt and Roeper & Pérez-Leroux**  
(Comentario sobre Lieven & Brandt y Roeper & Pérez-Leroux)  
Erika Hoff and Letitia Naigles
- 315** **On the intricacy of children's innate abstractions**  
(Sobre la complejidad de las abstracciones innatas infantiles)  
Thomas Roeper and Ana T. Pérez-Leroux.
- 319** **The constructivist approach: Reply to commentaries**  
(Respuesta a los comentarios de La perspectiva constructivista)  
Elena Lieven and Silke Brandt

**ARTICULOS / PAPERS**

- 323** **Contribución de los procesos y contenidos a la diferenciación cognitiva en la infancia: un estudio con escolares portugueses.**  
(Contribution of processes and content on cognitive differentiation in childhood: A study with Portuguese children)  
Lurdes Brito, Leandro S. Almeida, Aristides I. Ferrara y M. Adelina Guisande
- 337** **Desarrollo de la competencia social y prevención del comportamiento antisocial en niños de 3 años.**  
(Development of social competence and prevention of antisocial behaviour in 3-year-old children)  
María Fernández-Cabezas, Juan-Luís Benítez, Eduardo Fernández, Fernando Justicia y Ana Justicia-Arráez.
- 349** **Violencia filio-parental en la adolescencia: características ambientales y personales.**  
(Child to parent violence in adolescence: Environmental and individual characteristics)  
Esther Calvete, Izaskun Orue y Rafael Sampedro
- 365** **Papel de los padres y madres en la regulación moral de los niños y en la conducta prosocial y agresiva con los compañeros**  
(Papel de los padres y madres en la regulación moral de los niños y en la conducta prosocial y agresiva con los compañeros)  
M. José Ortiz, Pedro Apodaca, Itziar Etxebarria, M. Jesús Fuentes y Félix López

**Varios / Others**

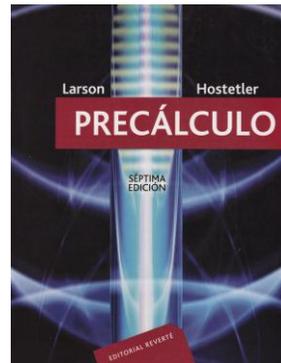
- 381** **Normas para los autores /**  
Instructions to authors

## Facultad de Gobierno

### Libros

Precálculo. 7a ed. Larson, Roland E. México: Reverté, 2008. 805 páginas: il.

Este texto pretende entregar, tanto a estudiantes como profesores los conceptos matemáticos. Diseñado para un curso de uno o dos semestres para estudiantes que tomarán posteriormente un curso de cálculo, esta nueva edición conserva los rasgos que han hecho del "Precálculo" una solución completa con interesantes aplicaciones, diseño de vanguardia y uso de tecnología innovadora combinada con un número muy elevado de ejercicios redactados



Hacia una revolución de la gobernanza: reinventar la democracia. Calama, Pierre. Santiago: LOM Ediciones, 2009. 232 páginas

El desafío multipolar: la política de las grandes potencias en el siglo XXI. Kegley Jr., Charles W. Cordoba: Almuzara, 2008. 269 páginas

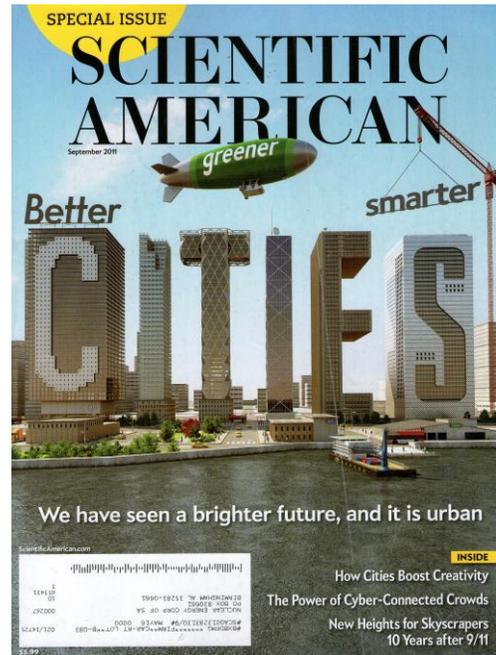
Cálculo, volumen 1: de una variable. 9a ed. Larson, Roland E. México: McGraw-Hill, 2010. v.1, 694 páginas: anexos

Cálculo, volumen 2: de varias variables. 9a ed. Larson, Roland E. México: McGraw-Hill, 2010. v.2, 1142 páginas: anexos

## Facultad de Ingeniería

### Revistas

Scientific American. New York, 305(3), septiembre 2011



#### FEATURES

#### CITIES: SMARTER, GREENER, BETTER

##### 38 Street-Savvy

Humankind's future is in the city. That's a good thing. By the Editors

#### SMARTER ////////////////

##### 42 The Social Nexus

The best way to harness a city's creative potential is to jack people into the network and get out of the way. By Carlo Ratti and Anthony Townsend

##### 50 Engines of Innovation

Living cheek by jowl is fueling our continued success as a species. By Edward Glaeser

##### 52 Bigger Cities Do More with Less

By Luis M. A. Bettencourt and Geoffrey B. West

##### 56 Global Bazaar

Today's street markets and shantytowns are forging the world's urban future. By Robert Neuwirth

##### 62 Better Health for the Uncounted Urban Masses

By Gordon McGranahan and David Satterthwaite

##### 64 Brains over Buildings

To rejuvenate cities, look to teachers. By Edward Glaeser

#### GREENER ////////////////

##### 66 How Green Is My City

Retrofitting is the best way to clean up urban living. By David Biello

**70 All Climate Is Local**  
The world's cities are stepping up to limit climate change and plan for its unavoidable effects. By Cynthia Rosenzweig

**74 The Efficient City**  
A raft of technologies can cut consumption and waste. By Mark Fischetti

**BETTER ////////////////**

**76 Castles in the Air**  
Building skyscrapers makes sense on many levels. By Mark Lamster

**84 Street Talk**  
Survey respondents weigh in on how to make any city more livable. Compiled by Michael Easter and Gary Stix

**88 Life in the Meta City**  
The forces of change war with those promoting rigidity, says the author of Neuromancer. By William Gibson

**DEPARTMENTS**

**6 From the Editor**

**8 Letters**

**14 Science Agenda**  
The U.S. should level the playing field between city, suburb and countryside. By the Editors

**16 Forum**  
New York City has plans to lead on R&D. By Mayor Michael R. Bloomberg

**18 Advances**  
Crowds and stress. An antismoking vaccine. Cool clouds. Google's Science Fair champ. Vacuum-pump cuisine. Novel x-rays. War technology. Perils of positive thinking.

**32 The Science of Health**  
Parents who refuse to vaccinate children need to know the risks they run. By Matthew F. Daley and Jason M. Glanz

**36 TechnoFiles**  
The demand for complex passwords has gotten out of control. By David Pogue

**90 Recommended**  
The art of medicine. How scientific thinking illuminates the world. Dinosaur exhibit. By Kate Wong

**92 Skeptic**  
What is pseudoscience, anyway? By Michael Shermer

**94 Anti-Gravity**  
Hobnobbing with laureates and laureates-to-be at Lindau. By Steve Mirsky

**95 50, 100 & 150 Years Ago**

**96 Graphie Science**  
Fossil power takes a great human toll. By Mark Fischetti

The Economist. Londres, 400(8749), 3- 9 septiembre 2011



The world this week

Leaders

September 11th 2001

Ten years on

Post-liberation Libya

Let them get on with it

A new prime minister for Japan

Here we go again

Government and business in China

Privatisation with Chinese characteristics

Infrastructure projects

The great train robbery

Letters

On British technology firms, policing, the euro, taxes, languages, Homer Simpson

Briefing

Politics in emerging markets

The new middle classes rise up

United States

New York

Ground Zero plus ten

Barack Obama's new economist

Micro scope  
Barriers to entry in the legal profession  
Not enough lawyers  
Pharmaceutical shortages  
Coming up short  
Cities and climate change  
Greening the concrete jungle  
Bike safety  
Calm down  
Lexington  
Dick Cheney's memoirs

#### The Americas

##### The United States and Latin America

Partnership, and its obstacles  
Peru's new government  
Mining and the man  
Brazil's economy  
Changing direction  
Pollution in Mexico  
Black sand in the desert

#### Asia

Japan's new leader  
The mud-lover  
Beijing's migrant workers  
School's out  
Australia's boat people  
The wrong solution  
Sri Lanka  
Emergent uncertainty  
Banyan  
Arming Taiwan

#### Middle East and Africa

Libya's new order...  
Can the joy last?  
...and its oil  
Make it flow  
Algeria's embarrassment  
An uneasy neighbour  
South Africa and Libya  
Huff and puff  
Syria's opposition  
Can it get together?  
Angola and Portugal  
Role reversal  
The AU and the famine  
Look the other way  
Terrorism in Nigeria  
A dangerous new level

#### Europe

Germany  
Angst over the euro

---

Italy

Trashing the lifeboat

Spain

The golden amendment

Serbia, Kosovo and the EU

Sinking the flagship

Good news from Greece

The schools of Athens

Charlemagne

The end of Monnet

---

Britain

High-speed trains

Railroad to nowhere

Liverpool and China

Here comes the yuan

Bagehot

How not to soak the rich

---

International

NATO after Libya

A troubling victory

UN climate talks

Pretty basic

---

Business

Doing business in Brazil

Rio or São Paulo?

AT&T and T-Mobile

Tripped at the altar

Boeing's woes

Nightmareliner

Guitars and the law

Guns N' Rosewood

Oil in Russia

Exxon beats BP

Expropriation in Zimbabwe

Your mine is mine

Schumpeter

Angst for the educated

---

Briefing

Privatisation in China

Capitalism confined

---

Finance and economics

The world economy

Mountains to climb

American housing

Self harm

Greek banks

Dance of the dead

Auditor rotation

Musical chairs

BlackRock

Goliath  
Buttonwood  
Ominous Treasuries  
Economics focus  
Living with a strong currency

#### Science and technology

Fusion power  
Next ITERation?  
Air travel  
Please be seated  
Bacteria and behaviour  
Gut instinct  
Forensic psychology  
Backwards and forwards

#### Books and arts

The war on terror  
Learning the hard way  
Granta's special issue on 9/11  
Bitter fruits  
The men who ran the British empire  
With a stony British stare  
America's prison population  
A catching sickness  
The Photography of Diane Arbus  
The torment behind the camera  
New film: "Kill List"  
Come and be frightened

#### Obituary

Samuel Menashe  
A poet in miniature

#### Economic and financial indicators

Statistics on 42 economies, plus closer looks at office rents and venture capital

The Economist. Londres, 400(8750), 10-16 septiembre 2011



The world this week

Leaders

Unemployment in the West

The quest for jobs

Exchange-rate targets

Franclly wrong

France's beleaguered president

Can he recover?

The transformation of the book industry

Disappearing ink

Emerging-market firms and Britain

The new special relationship

Letters

On Asian marriage, Iran, India, patents, Rick Perry, immigration, hedge funds, ex-communist countries, Harold Pinter

Briefing

The mood of Russia

Time to shove off

United States

America's jobs crisis

A choice of medicines

The Republicans

Prime-time Perry  
Industrial policy  
Off-track in Middletown  
Ozone regulation  
In the pea soup  
California's public universities  
Excellence for fewer  
Stink bugs  
Pungent pests  
Lexington  
That sinking feeling

#### The Americas

Guatemala's presidential election  
The return of the iron fist  
Haiti's tent cities  
Nowhere to go  
British Columbia's commodity boom  
The piper pays

#### Asia

China's evolving foreign policy  
The Libyan dilemma  
Terrorism in South Asia  
Bloody Wednesday  
Indian politics  
Slow movers  
Health care in Japan  
Not all smiles  
Talking to the dead in Vietnam  
Visa procedures  
Banyan  
The haze and the malaise

#### Middle East and Africa

Libya  
So far, so pretty good  
An unlikely refuge for Muammar Qaddafi  
Come and be an Israeli!  
Libya's new regime  
Who's in charge?  
Israel and Turkey  
Can it get worse?  
Sudan, old and new  
Bloody omens  
Liberia's election  
Hold your breath

#### Europe

French politics  
After his Libyan adventure  
Literary French politicians  
I write, therefore I am  
The Sweden Democrats  
Living with the far right

Italy's austerity budget

Needed: a new broom

Denmark's election

To Helle and back

Greece

Pen pushers out

German politics

Two verdicts

Charlemagne

Germany's euro question

---

Britain

India's industrial outpost

Tata for now

M16 and the army accused

Long shadows

Schools reform

Raising a class

Guinness World Records

Candid camera

Bagehot

Grief, and its consequences

---

International

WikiLeaks

Swept up and away

The Non-Aligned Movement

Not dead yet

Internet security

Mistrust authority

Conscription

A farewell to arms

---

Business

The books business

Great digital expectations

Bookselling

Spine chilling

More trouble for Yahoo!

Portal exit

Medical technology

Left to their own devices

Intellectual property

Many patents, still pending

Electric cars

All charged up for sharing

Schumpeter

Long walk to innovation

---

Briefing

The jobless young

Left behind

Youth unemployment in Mediterranean Europe

It's grim down south

Finance and economics

Europe's debt crisis

Fudge, the final frontier

Currency interventions

Francs for nothing

Coloured gemstones

Rubies in the sky with diamonds

Buttonwood

All in the same boat

Banking regulation

Capital punishment

The redback abroad

Offshore thing

Impact investing

Happy returns

Economics focus

The celestial economy

Science and technology

Misconduct in science

An array of errors

Human evolution

You look familiar

Linguistics

Say what?

Books and arts

Economic history

Centuries of trial and error

Translation

Shape-shifting

The future of India

Muddling through

Schooling

Flight path

The future of science

Frontier fables

"Life and Fate"

War, peace and love

Obituary

Ray Anderson

The carpet-tile philosopher

Economic and financial indicators

The Economist. Londres, 400(8751), 17- 23 septiembre 2011



#### The world this week

##### Leaders

#### Europe's currency crisis

How to save the euro

American health care in limbo

Justice delayed

Banking reforms

Good fences

Energy in Japan

Out with the old

##### Letters

On America and the Middle East, Jean Monnet, Yahoo!, high-speed rail, paper, drug shortages, Thailand, rhetoric, oxymorons

##### Briefing

#### Reforming education

The great schools revolution

Education theories

The horse before the cart

##### United States

#### Republican governors

The right's brave swingers

The jobs plan

From deficits to jobs, and back  
Poverty and health care  
Pinched  
New York's special election  
Taking the ninth  
Voter identification  
First, show your face  
Electronic education  
Flipping the classroom  
Lexington  
A problem with club Med

#### The Americas

Colombia's infrastructure  
Bridging the gaps  
Taxes in Cuba  
Get used to it  
Brazil's business environment  
Baby steps

#### Asia

Taliban attacks in Afghanistan  
On the front line  
Politics in China  
Not fade away  
A Taiwan blockbuster  
Blood-stained rainbow  
Books in South Asia  
Engrossed  
Food and stability in North Korea  
Deprive and rule  
Banyan  
New light in Myanmar?

#### Middle East and Africa

Egypt and Israel  
Feeling the heat of isolation  
The new Libya  
Patience, please  
Libya's fugitives  
Catch them if you can  
Syria's turmoil  
Will foreigners get involved?  
Rwanda's foreign relations  
Frenemies forever  
Zambia's election  
Cobra v codger  
Racism in South Africa  
Song of liberation or hate?

#### Europe

Elections in Russia  
Welcome to the circus  
The French rumour-mill  
French favours

---

Health spending in Spain

Fat-trimming needed

Berlin's elections

The cost of cool

Charlemagne

In the Brussels bunker

Britain

Bank reform

To rip asunder

Anglo-Russian relations

Cold comforts

Scottish politics

Bluffer's guidance

Public-sector strikes

War of attrition

Redrawing parliamentary seats

Trouble at the borders

The Metropolitan Police

Hogan, how?

Electricity pylons

The art of power

Bagehot

English for Schadenfreude

International

Human rights

The compass fails

The OECD and corruption

The tents of the righteous

Undeclared beneficial ownership

Licence to loot

Business

Energy in Japan

Bright ideas needed

The revival of independent film

Scripts, not effects

Microsoft and Intel

Wintel swings

Frankfurt Motor Show

Autoficial intelligence

Pet care in Latin America

Man's best amigo

Bribery abroad

A tale of two laws

Corporate governance

The doofus factor

Corporate political donations

Lighten our darkness

Schumpeter

Green growth

Briefing

---

The euro-zone crisis

Fighting for its life

The proper diagnosis

Profligacy is not the problem

The costs of break-up

After the fall

---

Finance and economics

Bank of America

Strife of Brian

Buttonwood

Bargain-hunting

Commodity markets

Back to the futures

The R-word index

Up means down

Auditing in China

Chinese stall

Emerging-market debt

Non-stick securities

Vegetable oil

What's cooking?

Economics focus

Prices or jobs?

---

Science and technology

Particle physics

The dark at the end of the tunnel?

L'Aquila's earthquake

Scientists in the dock

Fossil feathers

Not just for the birds

---

Books and arts

Energy

The power of infinity

New fiction

Somali son

Nature conservation

The constant gardener

American humour

Funny man

The world of adolescence

The best days of their lives?

"Tinker, Tailor, Soldier, Spy"

Cold-war comeback

---

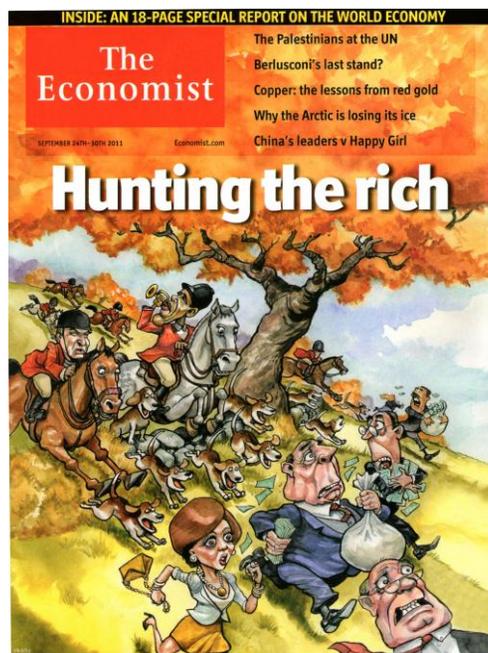
Obituary

Vann Nath

---

Economic and financial indicators

The Economist. Londres, 400(8752), 24-30 septiembre 2011



The world this week

Leaders

Taxation and class war

Hunting the rich

The world economy

Catching up is so very hard to do

The United Nations

Yes to Palestinian statehood

Britain's Labour Party

The uses of hypocrisy

America and Taiwan

Dim sum for China

Letters

On Britain and Europe, Brazilian cities, digital books, planes, beautiful people

Briefing

Israel, Palestine and the UN

The war over statehood

The West Bank

Villagers v settlers

Hamas in Gaza

A proper state already

United States

Barack Obama's plan  
No more Mr Nice Guy  
Job creation  
Quality control  
The Solyndra scandal  
Letting sunlight in  
California property  
Beverly Hills flop  
Border security  
Crossing the line  
America's mustangs  
Put out to pasture  
Financial services for the poor  
The big save  
Lexington  
classlessness in America

#### The Americas

Protectionism in Argentina  
Keep out  
Protectionism in Brazil  
A self-made siege  
Venezuela's elections  
The game's afoot  
Mexico's drug war and the internet  
The spider and the web  
Food safety in Ecuador  
You try it first

#### Asia

An assassination in Afghanistan  
The deadly envoy  
Energy in Japan  
Sayonara, nukes, but not yet  
Political reforms in Malaysia  
In with the unknown  
Talent shows in China  
No voting please, we're Chinese  
America's arms sales to Taiwan  
A delicate dance  
Banyan  
Asia's torn American allies

#### Middle East and Africa

Strife in Yemen  
No easy way out  
Bahrain's by-elections  
A bitter stalemate  
Al Jazeera  
Why did he go?  
Congo  
Digging for victory

#### Special report: The world economy

A game of catch-up

---

After page 60

#### Europe

**Silvio Berlusconi**

Slipping into darkness

**German politics**

Bail-outs? Nein, danke

**France's Socialists**

Primary season begins

**Turkey and the Arab spring**

A flawed example

**Central Europe's Roma**

Cold comforts

**Iceland and China**

Hands off our wilderness

**Latvia's election**

Rebootin Riga

**Ukraine and the West**

Viktor's dilemma

**Charlemagne**

High noon over Palestine

#### Britain

**The Liberal Democrats**

A long, unhappy marriage

**Martin McGuinness**

Running for president

**Diplomacy**

Courting Latin America

**London Fashion Week**

Strutting the ir stuff

**Bagehot**

The oddly jaunty Lib Dems

#### International

**Chronic diseases in developing countries**

Growing pains

**Capital punishment**

Dying out

#### Business

**Carmaking in America**

A sadder, wiser union

**Corporate culture**

The view from the boss

**Brewing mergers**

SABMiller's tale

**Foreign business in China**

The coming squeeze?

**Chinese tourists**

Have money, will travel

**Women and jobs**

What women do

**Hewlett-Packard**

Turmoil at the top

**Home entertainment**

Netflix messes up  
Schumpeter  
Hidden Persuaders II

**Briefing**

Taxing the wealthy  
Diving into the rich pool

**Finance and economics**

Copper  
Red bull  
Buttonwood  
Pensions, Ponzis and pyramids  
The euro área  
The shadow of recession  
UBS's trading loss  
Swiss miss  
Traders' brains  
Rogue hormones  
The Hong Kong dollar  
Pershing missile  
The Federal Reserve  
Take that, Congress  
Economics focus  
Ageing and asset prices

**Science and technology**

The Arctic  
Beating a retreat  
Oncology and genetics  
Grabbing cancer by the short and curlsies  
Moral philosophy  
Goodness has nothingto do with it

**Books and arts**

The Istanbul Biennial  
Vintage as vanguard  
Copernicus's cosmos  
Oh heavens, no  
Samuel Beckett  
Man of words  
Tudor England  
Horrid Henrys  
Indian painting  
People in pigment

**Obituary**

Michael Hart  
E-libraries for everyone

**Economic and financial indicators**

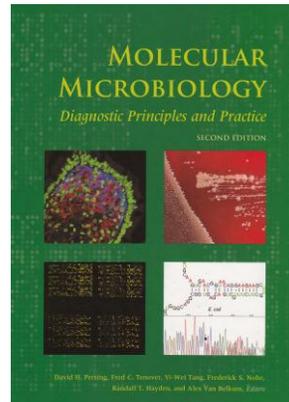
## Facultad de Medicina

### Libros

Molecular microbiology: diagnostic principles and practice. 2nd. ed. Persing, David H., editor. Washington, DC: ASM Press, 2011. 934 páginas: il.

La segunda edición de Microbiología Molecular: Principios y Práctica de diagnóstico presenta las últimas técnicas de diagnóstico molecular para apoyar la atención clínica y la investigación básica.

Los autores, todos los investigadores han llevado a cabo una revisión y evaluación de este campo de la biología; de rápida evolución y ofrecen nuevo material en un formato de resumen fácil de leer. Por otra parte, el libro ofrece una amplia gama de consejos prácticos, tales como determinar el tipo y cantidad adecuadas de una muestra, la liberación y concentración de los objetivos, y la eliminación de los inhibidores.



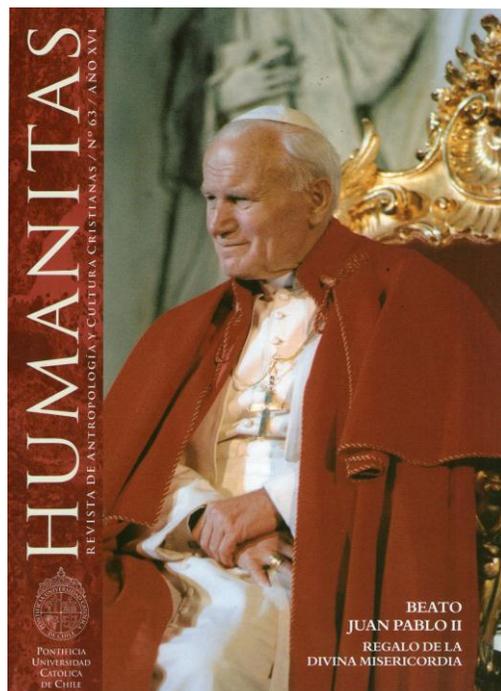
Obstetric and gynecologic care in physical therapy. 2nd ed. Stephenson, Rebecca G. Thorofare, New Jersey: Slack Incorporated, 2000. 322 páginas

Diagnóstico de patógenos apícolas exóticos; una oportunidad de negocio. Martínez A., Jessica. Santiago: Universidad del Desarrollo. Facultad de Medicina, 2010. 32 páginas

Odontología médico-legal. Ciocca Gómez, Luis. Santiago: Ediciones Jurídicas de Santiago, 2009. 547 páginas

## Revistas

Humanitas, Revista de Antropología y Cultura Cristiana. Santiago, 16(63), julio - septiembre 2011



<b>AMOR Y RESPONSABILIDAD EN LA ANTROPOLOGIA DE KAROL WOJTYLA</b> Lirio Melina	<b>424</b>
<b>KAROL WOJTYLA Y LA LIBERTAD RELIGIOSA EN EL VATICANO II</b> Cardenal Avery Dulles	<b>440</b>
<b>VISITA DE JUAN PABLO II A LA PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE</b> Comentario del entonces Rector Juan de Dios Vial Correa Discurso del Santo Padre	<b>456</b>
<b>DIOS SE HA VUELTO FAMILIAR</b> Cardenal Angelo Scola	<b>470</b>
<b>JUAN PABLO II ANTE LA VIDA CONSAGRADA</b> Cardenal Francisco Javier Errázuriz	<b>478</b>
<b>EL "SENSUS FIDEI" Y LAS BEATIFICACIONES</b> Cardenal Angelo Amato Encíclica Pides et ratio	<b>494</b>

<b>INDAGANDO EN EL MISTERIOSO TEXTO DEL SER</b> Stanislaw Grygiel	<b>504</b>
<b>"EL FUTURO DE LA HUMANIDAD SE FRAGUA EN LA FAMILIA"</b> Cari Anderson	<b>526</b>
Encíclica Redemptor hominis <b>EL HOMBRE A LA LUZ DE CRISTO</b> Samuel Fernández	<b>530</b>
<b>CRUZAR EL UMBRAL DE LA ESPERANZA</b> Pedro Morandé	<b>538</b>
Testimonios personales <b>POR QUÉ JUAN PABLO II ES SANTO</b>	<b>546</b>
<b>EL BEATO JUAN PABLO II SUFRIÓ LA PASIÓN TAMBIÉN EN SU CUERPO</b> Máximo Pacheco	<b>566</b>
Entrevista al postulador monseñor Slawomir Oder <b>PROCESO DE BEATIFICACIÓN CANÓNICAMENTE NORMAL</b>	<b>588</b>
Destacamos en NOTAS <b>UN VIAJE QUE CAMBIÓ LA HISTORIA</b> Cardenal Stanislaw Dziwisz	<b>596</b>
<b>EI DIÁLOGO CON LA CULTURA CONTEMPORÁNEA</b> Cardenal Paul Poupard	<b>606</b>

The New England Journal of Medicine. Massachusetts, 365(8), 25 agosto 2011



**688 THIS WEEK AT NEJM.ORG**

**PERSPECTIVE**

- 681 Impossible? Outlawing State Safety Laws for Generic Drugs**  
L.H. Glantz and G.J. Annas
- 683 The Effects of Medicaid Coverage — Learning from the Oregon Experiment**  
K. Baicker and A. Finkelstein
- 685 HIV Surveillance, Public Health, and Clinical Medicine — Will the Walls Come Tumbling Down?**  
A.L. Fairchild and R. Bayer

**ORIGINAL ARTICLES**

- 689 Azithromycin for Prevention of Exacerbations of COPD**  
R.K. Albert and Others
- 699 Apixaban with Antiplatelet Therapy after Acute Coronary Syndrome**  
J.H. Alexander and Others
- 709 Origins of the E. coli Strain Causing an Outbreak of Hemolytic-Uremic Syndrome in Germany**  
D.A. Rasko and Others
- 718 Brief Report: Open-Source Genomic Analysis of Shiga-Toxin-Producing E. coli O104:H4**  
H. Rohde and Others
- 725 Brief Report: Chimeric Antigen Receptor-Modified T Cells in Chronic Lymphoid Leukemia**  
D.L. Porter and Others

**CLINICAL THERAPEUTICS**

- 734 Thrombopoietin-Receptor Agonists for Primary Immune Thrombocytopenia**

P. Imbach and M. Crowther

**IMAGES IN CLINICAL MEDICINE**

742 **Baló's Concentric Sclerosis**

O. Wengert and E. Siebert

e16 **Pneumatosis Cystoides Intestinalis**

S.-S. Wu and H.-H. Yen

**CASE RECORDS OF THE MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL**

743 **A Boy with a Complex Cyst in the Kidney**

E. Paul and Others

**EDITORIALS**

753 **Preventing Exacerbations of COPD — Advice from Hippocrates**

N.M. Siafakas

754 **Redirecting T Cells**

W.J. Urba and D.L. Longo

**CLINICAL DECISIONS**

e17 **Treatment of a 6-Year-Old Girl with Vesicoureteral Reflux — Polling Results**

D.J. Lamas, J.R. Ingelfinger, and L.S. Rosenbaum

**CLINICAL IMPLICATIONS OF BASIC RESEARCH**

758 **Systemic Lupus Erythematosus and the Neutrophil**

X. Bosch

761 **CORRESPONDENCE**

Transmission of Resistant Bacteria in Intensive Care

Abiraterone and Increased Survival in Metastatic Prostate Cancer

FOLFIRINOX versus Gemcitabine for Metastatic Pancreatic Cancer

Selenium and the Course of Mild Graves' Orbitopathy

Gp100 Peptide Vaccine in Melanoma

Childhood Diarrhea Deaths after Rotavirus Vaccination in México

773 **CORRECTIONS**

773 **NOTICES**

775 **CONTINUING MEDICAL EDUCATION**

The New England Journal of Medicine. Massachusetts, 363(9), 1 septiembre 2011



**786 THIS WEEK AT NEJM.ORG**

**PERSPECTIVE**

- 777 Opportunities and Challenges for Episode-Based Payment**  
R.E. Mechanic
- 779 Health Technologies and Innovation in the Global Health Arena**  
S.R. Sinha and M. Barry
- 782 The Art of Doing Nothing** L. Rosenbaum  
**eis Will the Food Safety Modernization Act Help Prevent Outbreaks of Foodborne Illness?**  
M.R. Taylor

**ORIGINAL ARTICLES**

- 787 Early versus Later Rhythm Analysis in Patients with Out-of-Hospital Cardiac Arrest**  
I.G. Stiell and Others
- 798 A Trial of an Impedance Threshold Device in Out-of-Hospital Cardiac Arrest**  
T.P. Aufderheide and Others
- 807 A Functional Element Necessary for Fetal Hemoglobin Silencing**  
V.G. Sankaran and Others
- 815 Cord Colitis Syndrome in Cord-Blood Stem-Cell Transplan tation**  
A.F. Herrera and Others

**SPECIAL ARTICLE**

- 825 Electronic Health Records and Quality of Diabetes Care**  
R.D. Cebul and Others

**CLINICAL PRACTICE**

- 834 Care of the Adult Patient after Sexual Assault**  
J.A. Linden

**IMAGES IN CLINICAL MEDICINE**

- 842 **Scleroderma**  
M. Fernandes das Neves and S. Oliveira
- e19 **Lung Herniation after Minimally Invasive Cardiothoracic Surgery**  
Weymann and G. Szabo

**CLINICAL PROBLEM-SOLVING**

- 843 **A Problem in Gestation**  
B. Chamathi, M.F. Greene, and R.G. Dluhy

**EDITORIALS**

- 850 **Cardiac Arrest and the Limitations of Clinical Trials**  
B. Sanders
- 852 **Progress in Understanding the Hemoglobin Switch**  
G. Forget

**SOUNDING BOARD**

- 855 **Finding the Meaning in Meaningful Use**  
D.C. Classen and D.W. Bates

859 **CORRESPONDENCE**

- Blast-Related Traumatic Brain Injury in U.S. Military Personnel**  
**A Novel Bunyavirus in China**  
**The Palliative Care Information Act**  
**Reforming Medicare — Toward a Modified Ryan Plan**  
**Anaphylaxis from Peanuts Ingested by Blood Donors?**  
**Kidney Paired Donation — The Next Step**

869 **CORRECTIONS**

870 **NOTICES**

871 **CONTINUING MEDICAL EDUCATION**

The New England Journal of Medicine. Massachusetts, 363(10), 8 septiembre 2011



**882THIS WEEK AT NEJM.ORG**

**PERSPECTIVE**

- 873 HIV Vaccine Development — Improving on Natural Immunity**  
M.I. Johnston and A.S. Fauci
- 876 Global Noncommunicable Diseases — Lessons from the HIV-AIDS Experience**  
K.M.V. Narayan and Others
- 879 Drunk Driving, Distracted Driving, Moralism, and Public Health**  
B.H. Lerner

**ORIGINAL ARTICLES**

- 883 Rivaroxaban versus Warfarin in Nonvalvular Atrial Fibrillation**  
M.R. Patel and Others
- 892 Genetic Basis for In Vivo Daptomycin Resistance in Enterococci**  
A. Arias and Others
- 901 General and Abdominal Obesity and Risk of Death among Black Women**  
A. Boggs and Others

**SPECIAL ARTICLE**

- 909 Health Care Spending and Quality in Year 1 of the Alternative Quality Contract**  
Z. Song and Others

**REVIEW ARTICLES**

- 919 Current Concepts: Drug-Resistant Epilepsy**  
P. Kwan, S.C. Schachter, and M.J. Brodie

- 927 **Mechanisms of Disease: Mendelian Disorders of Membrane Trafficking**  
M.A. De Matteis and A. Luini

**IMAGES IN CLINICAL MEDICINE**

- 939 **Ortner's Syndrome**  
O. Prada-Delgado and E. Barge-Caballero
- e20 **Chemotherapy-Induced Hyperpigmentation of the Tongue**  
M. Blaya and N. Saba

**CASE RECORDS OF THE MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL**

- 940 **A Boy with Abdominal Pain and Weight Loss**  
H.S. Winter, D.A. Gervais, and J.A. Branda

**EDITORIALS**

- 952 **New Options in Anticoagulation for Atrial Fibrillation**  
G.J. del Zoppo and M. Eliasziw
- 953 **What Has Kept the Antibiotic Miracle Alive?**  
T.F. O'Brien

**CLINICAL IMPLICATIONS OF BASIC RESEARCH**

- 956 **Illuminating Immune Privilege — A Role for Regulatory T Cells in Preventing Rejection**  
T. Reya

958 **CORRESPONDENCE**

Transcatheter Aortic-Valve Replacement  
Treatment of Hepatitis C  
BRAF Mutations in Hairy-Cell Leukemia  
Health Risks of Accidents at Nuclear Power Plants  
Intravenous Thrombolytic Therapy for Acute Ischemic Stroke  
"Bath Salts" Intoxication

968 **CORRECTION**

968 **NOTICES**

971 **CONTINUING MEDICAL EDUCATION**

The New England Journal of Medicine. Massachusetts, 363(11), 15 septiembre 2011



**882THIS WEEK AT NEJM.ORG**

**PERSPECTIVE**

- 873 HIV Vaccine Development — Improving on Natural Immunity**  
M.I. Johnston and A.S. Fauci
- 876 Global Noncommunicable Diseases — Lessons from the HIV-AIDS Experience**  
K.M.V. Narayan and Others
- 879 Drunk Driving, Distracted Driving, Moralism, and Public Health**  
B.H. Lerner

**ORIGINAL ARTICLES**

- 883 Rivaroxaban versus Warfarin in Nonvalvular Atrial Fibrillation**  
M.R. Patel and Others
- 892 Genetic Basis for In Vivo Daptomycin Resistance in Enterococci**  
A. Arias and Others
- 901 General and Abdominal Obesity and Risk of Death among Black Women**  
A. Boggs and Others

**SPECIAL ARTICLE**

- 909 Health Care Spending and Quality in Year 1 of the Alternative Quality Contract**  
Z. Song and Others

**REVIEW ARTICLES**

- 919 Current Concepts: Drug-Resistant Epilepsy**

P. Kwan, S.C. Schachter, and M.J. Brodie

- 927 **Mechanisms of Disease: Mendelian Disorders of Membrane Trafficking**  
M.A. De Matteis and A. Luini

**IMAGES IN CLINICAL MEDICINE**

- 939 **Ortner's Syndrome**  
O. Prada-Delgado and E. Barge-Caballero
- e20 **Chemotherapy-Induced Hyperpigmentation of the Tongue**  
M. Blaya and N. Saba

**CASE RECORDS OF THE MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL**

- 940 **A Boy with Abdominal Pain and Weight Loss**  
H.S. Winter, D.A. Gervais, and J.A. Branda

**EDITORIALS**

- 952 **New Options in Anticoagulation for Atrial Fibrillation**  
G.J. del Zoppo and M. Eliasziw
- 953 **What Has Kept the Antibiotic Miracle Alive?**  
T.F. O'Brien

**CLINICAL IMPLICATIONS OF BASIC RESEARCH**

- 956 **Illuminating Immune Privilege — A Role for Regulatory T Cells in Preventing Rejection**  
T. Reya

958 **CORRESPONDENCE**

Transcatheter Aortic-Valve Replacement  
Treatment of Hepatitis C  
BRAF Mutations in Hairy-Cell Leukemia  
Health Risks of Accidents at Nuclear Power Plants  
Intravenous Thrombolytic Therapy for Acute Ischemic Stroke  
"Bath Salts" Intoxication

968 **CORRECTION**

968 **NOTICES**

971 **CONTINUING MEDICAL EDUCATION**

Academic Medicine. Washington, 85(9), septiembre 2011



- 
- From the Editor**      **1059 On Physician Advocacy**  
Steven L. Kanter, MD
- 
- Letters to the Editor**      **1061 Physician Advocacy**, by Sohil R. Sud, MD, MA, Elizabeth S. Barnert, MD, MS, Elizabeth Waters, MD, and Peter Simon, MD, MPH • Alice A. Kuo, MD, PhD, and faculty and residents, UCLA Community Health and Advocacy Training program • Adam Schickendanz, MD, Katherine Neuhausen, MD, Heather Bennett, MD, and David Huang, MD • Judith S. Palfrey, MD, and Lisa J. Chamberlain, MD, MPH • Melissa Halliday, DO, and members, Indiana University Emergency Medicine Scholars in Advocacy Track • Laura M. Gottlieb, MD, MPH, and Brian M. Johnson, MD • Matthew J. Stull, MD, Elizabeth A. Wiley, JD, MPH, and John A. Brockman • Jeannine Girard-Pearlman Banack, MEd, and Niall Byrne, MA, PhD • In Reply, by Thomas S. Huddle, MD, PhD
- 
- Commentary**      **1066 Commentary: Defining Disability in Health Care Education**  
Linda M. Long-Bellil, PhD, JD, Darlene M. O'Connor, PhD, Kenneth L. Robey, PhD, Joan Earle Hahn, PhD, Paula M. Minihan, PhD, MPH, Catherine L. Graham, MEBME, and Suzanne C. Smeltzer, RN, EdD, on behalf of the Alliance for Disability in Health Care Education
- 
- 1069 Commentary: Beyond Educational Initiatives: How Can We Change Health Care to Improve the Health of Persons With Disabilities?** Michael Weinrich, MD
-

- 
- 1071** **Commentary: Physician-Scientist Attrition: Stemming the Tide Through National Networks for Training and Development**  
Alan L. Schwartz, PhD, MD
- 
- 1073** **Commentary: Measurement and Interpretation Challenges in Comparing Student Performance Outcomes From Different Medical Schools** Mark A. Albanese, PhD
- 
- 1076** **Commentary: Health Care Reform and the Finances of Academic Medical Centers** Peter L. Slavin, MD
- 
- Education Issues** **1079** **How Much Is Too Much Reading for Medical Students? Assigned Reading and Reading Rates at One Medical School**  
Edward C. Klatt, MD, and Carolyn A. Klatt, MUS
- 
- Institutional Issues** **1084** **Resource Allocation in Academic Health Centers: Creating Common Metrics**  
Keith A. Joiner, MD, MPH, Nathan Castellanos, and Steven A. Wartman, MD, PhD
- 
- 1093** **Perspective: Global Medicine: Opportunities and Challenges for Academic Health Science Systems**  
D. Clay Ackerly, MD, MSc, Krishna Udayakumar, MD, MBA, Robert Taber, PhD, Michael H. Merson, MD, and Victor J. Dzau, MD
- 
- 1100** **Analysis of Cash Flow in Academic Medical Centers in the United States**  
Michael J. McCue, DBA, and Jon M. Thompson, PhD
- 
- Physician Advocacy** **1108** **The Physician as Health Advocate: Translating the Quest for Social Responsibility Into Medical Education and Practice**  
Shafik Dharamsi, PhD, Anita Ho, PhD, Salvatore M. Spadafora, MD, MHPE, and Robert Woollard, MD, FCFP
- 
- 1114** **The CARE Model of Social Accountability: Promoting Cultural Change** Ryan Meili, MD, CCFP, Alejandra Ganem-Cuenca, MSc, Jannie Wing-sea Leung, MSc, and Donna Zaleschuk, CACE
- 
- Self – Assessment** **1120** **Tensions in Informed Self-Assessment: How the Desire for Feedback and Reluctance to Collect and Use It Can Conflict**  
Karen Mann, PhD, Cees van der Vleuten, PhD, Kevin Eva, PhD, Heather Armson, MD, Ben Chesluk, PhD, Timothy Doman, DM, PhD, Eric Holmboe, MD, Jocelyn Lockyer, PhD, Elaine Loney, MS, and Joan Sargeant, PhD
- 
- Medicine and the Arts** **1128** **Untitled (No. 2111.10) by Deborah Butterfield**  
Commentary by Rebecca Shafer and Audrey Shafer, MD
- 
- Education Strategies** **1130** **A Model for Integration of Formal Knowledge and Clinical Experience: The Advanced Doctoring Course at Mayo Medical School**  
Liselotte N. Dyrbye, MD, MHPE, Stephanie R. Starr, MD, Geoffrey
-

B. Thompson, MD, and Keith D. Lindor, MD

- 1137 Use of Simulation-Based Education to Improve Outcomes of Central Venous Catheterization: A Systematic Review and Meta-Analysis** Irene W. Y. Ma, MD, MSc, FRCPC, Mary E. Brindle, MD, FRCPC, Paul E. Ronksley, MSc, Diane L. Lorenzetti, MLS, Reg S. Sauve, MD, MPH, FRCPC, and William A. Ghali, MD, MPH, FRCPC

**Clinical Reasoning**

- 1148 Tracking Development of Clinical Reasoning Ability Across Five Medical Schools Using a Progress Test** Reed G. Williams, PhD, Debra L. Klamen, MD, MHPE, Christopher B. White, MD, Emil Petrusa, PhD, Ruth-Marie E. Fincher, MD, Carol F. Whitfield, PhD, John H. Shatzer, PhD, Teresita McCarty, MD, and Bonnie M. Miller, MD

- 1155 The Influence of Causal Explanations and Diagnostic Labeling on Medical Students' Views of Schizophrenia** Lorenza Magliano, MD, PhD, John Read, PhD, Sonia Rega, MS, Nicoletta Oliviero, MS, Alessandra Sagliocchi, MS, Melania Patalano, MS, and Antonio D'Ambrosio, MS

**Disabilities Medicine Education**

- 1163 Teaching Medical Students About Disability: The Use of Standardized Patients** Linda M. Long-Bellil, PhD, JD, Kenneth L. Robey, PhD, Catherine L. Graham, MEBME, Paula M. Minihan, PhD, MPH, Suzanne C. Smeltzer, RN, EdD, and Paul Kahn, MEd, for the Alliance for Disability in Health Care Education

- 1171 Desired Educational Outcomes of Disability-Related Training for the Generalist Physician: Knowledge, Attitudes, and Skills** Paula M. Minihan, PhD, MPH, Kenneth L. Robey, PhD, Linda M. Long-Bellil, PhD, JD, Catherine L. Graham, MEBME, Joan Earle Hahn, PhD, Laurie Woodard, MD, and Gary E. Eddey, MD, on behalf of the Alliance for Disability in Health Care Education

**Research Careers**

- 1179 Promoting the Transition to Independent Scientist: A National Career Development Program** Martha L. Bruce, PhD, MPH, Stephen J. Bartels, MD, MS, Jeffrey M. Lyness, MD, Jo Anne Sirey, PhD, Yvette I. Sheline, MD, and Gwenn Smith, PhD

**Other Features**

- 1119 Teaching and Learning Moments**
- 1099 Cover Art**
- 1185 Summary of Instructions for Authors**
- 1186 General Information for Readers, Authors, Subscribers, and Advertisers**

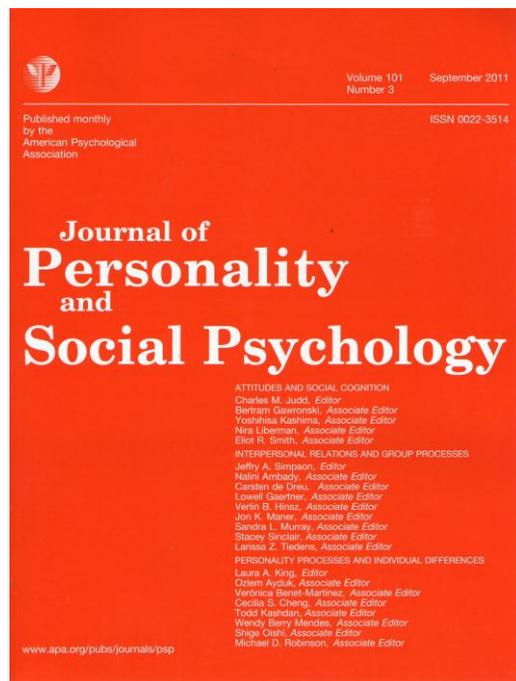
**AM Last Page**

- 1187 AM Last Page: How Does the American Board of Medical Specialties Advance Quality Health Care in the United States?** Kevin B. Weiss, MD

## Facultad de Psicología

### Revistas

Journal of Personality Social Psychology. Washington, 101(3), septiembre 2011



#### Attitudes and Social Cognition

- 415 Positively Biased Appraisals in Everyday Life: When Do They Benefit Mental Health and When Do They Harm It?**  
Erin M. O'Mara, James K. McNulty, and Benjamin R. Karney
- 433 The Merit of Meritocracy**  
Leanne S. Son Hing, D. Ramona Bobocel, Mark P. Zanna, Donna M. Garcia, Stephanie S. Gee, and Katie Oraziotti
- 451 Unconscious Vigilance: Worldview Defense Without Adaptations for Terror, Coalition, or Uncertainty Management**  
Colin Holbrook, Paulo Sousa, and Jennifer Hahn-Holbrook
- 467 Listening, Not Watching: Situational Familiarity and the Ability to Detect Deception**  
Marc-André Reinhard, Siegfried L. Sporer, Martin Scharmach, and Tamara Marksteiner

#### Interpersonal Relations and Group Processes

- 485 Signaling When (and When Not) to Be Cautious and Self-Protective: Impulsive and Reflective Trust in Close Relationships**  
Sandra L. Murray, Rebecca T. Pinkus, John G. Holmes, Brianna Harris, Sarah Gomillion,

Maya Aloni, Jaye L. Derrick, and Sadie Leder

- 503 Held in Contempt: The Psychological, Interpersonal, and Performance Consequences of Contempt in a Work Context**  
Shimul Melwani and Sigal G. Barsade
- 521 When Autocratic Leaders Become an Option-Uncertainty and Self-Esteem Predict Implicit Leadership Preferences**  
Christiane Schoel, Matthias Bluemke, Patrick Mueller, and Dagmar Stahlberg
- 541 Understanding Emotional Transitions: The Interpersonal Consequences of Changing Emotions in Negotiations**  
Alian Filipowicz, Sigal Barsade, and Shimul Melwani
- 557 Familiarity Does Indeed Promote Attraction in Live Interaction**  
Harry T. Reis, Michael R. Maniaci, Peter A. Caprariello, Paul W. Eastwick, and Eli J. Finkel
- 571 Does Familiarity Breed Contempt or Liking? Comment on Reis, Maniaci, Caprariello, Eastwick, and Finkel (2011)**  
Michael I. Norton, Jeana H. Frost, and Dan Ariely
- 575 In Live Interaction, Does Familiarity Promote Attraction or Contempt? Reply to Norton, Frost, and Ariely (2011)**  
Harry T. Reis, Michael R. Maniaci, Peter A. Caprariello, Paul W. Eastwick, and Eli J. Finkel

#### Personality Processes and Individual Differences

---

- 579 Personality and Obesity Across the Adult Life Span**  
Angelina R. Sutin, Luigi Ferrucci, Alan B. Zonderman, and Antonio Terracciano
- 593 Replicability and 40-Year Predictive Power of Childhood ARC Types**  
Benjamin P. Chapman and Lewis R. Goldberg
- 607 Self-Esteem Development From Age 14 to 30 Years: A Longitudinal Study**  
Ruth Yasemin Erol and Ulrich Orth
- 620 A Random Walk Down University Avenue: Life Paths, Life Events, and Personality Trait Change at the Transition to University Life**  
Oliver Lüdtke, Brent W. Roberts, Ulrich Trautwein, and Gabriel Nagy
- 638 The Past Makes the Present Meaningful: Nostalgia as an Existential Resource**  
Clay Routledge, Jamie Arndt, Tim Wildschut, Constantine Sedikides, Claire M. Hart, Jacob Juhl, Ad J. J. M. Vingerhoets, and Wolff Schlotz

#### Other

---

- 540 E-Mail Notification of Your Latest Issue Online!**  
v Instructions to Authors
- 520 Members of Underrepresented Groups: Reviewers for Journal Manuscripts Wanted**
- 432 New Journal Announcement: Psychology of Popular Media Culture**
- 606 Online First Publication**

## Colección General

### Libros

¿Es mapuche el conflicto?. Bazán Álvarez, Julio. Santiago: Maye, 2011. 309 páginas

El autor luego de dos años de investigación llega a la conclusión de que, habiendo un grave conflicto en el sur, este no es mapuche sino fruto de una desacertada legislación dictada en el primer gobierno de la Concertación que permitió que cualquier descendiente de mapuche o que cualquier persona, consiguiendo la calidad de indígena otorgada por CONADI, pudiera solicitar y obtener tierras que no están ni han estado jurídicamente disponibles para estos fines; ante esta dificultad se ha utilizado lo de las tierras ancestrales, cosa absolutamente irreal.



El alma del estratega: una aproximación al balance intuitivo y racional. Garrido M., Francisco Javier. Santiago: Estrategas, 2010. 313 páginas

Voces de la pobreza: significado, representaciones y sentir de personas en situación de pobreza a lo largo de Chile. Fundación Superación de la Pobreza. Santiago: Fundación Superación de la Pobreza, 2011. 135 páginas

Umbral social para Chile: propuesta para una futura política social. Fundación para la Superación de la Pobreza. Santiago: Fundación para la Superación de la Pobreza, 2010. 285 páginas: il.

Pobreza: 200 años en la prensa escrita. Fundación Superación de la Pobreza. Santiago: Fundación Superación de la Pobreza, 2010. 183 páginas ZGEN

Derecho administrativo, volumen 1: parte general. 15a ed. Parada, Ramón. Madrid: Marcial Pons, 2004. v.1, 782 páginas

Derecho administrativo, volumen 2: organización y empleo público. 18a ed. Parada, Ramón. Madrid: Marcial Pons, 2005. v.2, 622 páginas

Derecho administrativo, volumen 1: parte general. 16a. ed. Parada, Ramón. Madrid: Marcial Pons, 2007. 684 páginas

Diccionario de la Unión Europea. Bru Perón, Carlos María, director. Madrid: Universitas, 1999. 248 páginas

Transición política y consolidación democrática en el cono sur Latinoamericano. Fundación Friedrich Ebert. Madrid: Fundación Friedrich Ebert, 1991. 244 páginas

Seguid la estrella: España, en la jornada mundial de la juventud de Colonia (2005). Bru, Manuel María. Madrid: Edibesa, 2005. 401 páginas

Euroelecciones 94: un parlamento para una legislatura constituyente de la Unión Europea (1994-1999). Aldecoa Luzarraga, Francisco, coordinador. Madrid: Tecnos, 1994. 252 páginas ZGEN

Cuando la transición se hizo posible: el contubernio de Munich. Satústegui, Joaquín. Madrid: Tecnos, 1993. 329 páginas

Derecho constitucional: estado constitucional. Navas Castillo, Florentina. Madrid: Dykinson, S.L., 2005. 455 páginas

Código civil. 10a ed. Blasco Gascó, Francisco. Valencia: Tirant lo blanch, 2006. 718 páginas

Lo derrocó el pueblo: la historia comenzó antes. Bazán Álvarez, Julio. Santiago: Maye, 2009. 308 páginas

El caso de España contra las dictaduras Chilena y Argentina: los documentos del juez Garzón y la Audiencia Nacional. Torres, Maruja, prólogo. Barcelona: Planeta, 1998. 333 páginas

Nueva geografía de la educación superior y de los estudiantes. Jiménez de la Jara, Mónica. Santiago: Ediciones Universidad San Sebastián, 2011. 143 páginas

Seminario internacional justicia electoral. Tribunal Calificador de Elecciones. Santiago: Tribunal Calificador de Elecciones, 2010. 146 páginas

75 años. COPEC. Santiago: COPEC, 2009. 75 páginas: il.col.

Bibliografía jurídica chilena 2008. Bassa Mercado, Jaime. Viña del Mar: Universidad de Viña del Mar, 2008. 239 páginas

Código civil. 25a ed. Erdozain López, José Carlos. Madrid: Tecnos, 2006. 863 páginas

El comercio exterior en España: teoría y práctica. Sánchez, M. Paloma. Madrid: Pirámide, 2007. 325 páginas

Cómo implementar la estrategia. Stonich, Paul J. Madrid: Editorial Instituto de Empresa, 1983. 187 páginas

Organización económica internacional: problemas actuales de la economía mundial. Varela, Manuel Enrique, coordinador. Madrid: Pirámide, 1991. 462 páginas

## Revistas

Caras. Santiago, 24(611), 2 septiembre 2011



### 12 In fraganti

Los rumores son cada vez más fuertes: luego de su separación con JLo, Marc Anthony fue sorprendido por el propio Will Smith ¡con su mujer!

### 24 El hábito de la amistad

Para Almodóvar, Antonio Banderas y Melanie Griffith son su familia americana. Este es su cómplice diálogo luego del último filme juntos, La piel que habito.

### 30 Doña Claudia

Mientras graba su primera teleserie en Chilevisión, Di Girolamo habla del retorno de su dupla con Sabatini y de tener 54 "con un apetito sexual que me encanta".

### 38 Coco Chanel al banquillo

Una biografía reveló que la revolucionaria diseñadora habría sido agente nazi, adicta a la morfina y bisexual.

### 52 La mujer de las preguntas

Raquel Correa muestra su lado off the record, en el libro del periodista Rodrigo Barría. Allí dice que siente vergüenza de sus colegas convertidos en rostros publicitarios.

### 64 Zalaquett levanta la voz

El alcalde de Santiago habla de su reelección y arremete: "Si nos quitan los colegios, no daré un peso, ¡a ver cómo se las arreglan!".

- 68 **Arrate prende el ventilador**  
El ex candidato presidencial pide "desconectar" a la oposición y dice que el gobierno debe tomar riesgos.
- 72 **¿Por qué no me quieren?**  
La pregunta que Eugenio Tironi dedicó al Presidente en su último libro causó polémica. Según este artículo, el sociólogo también despierta recelos...
- 94 **Hemingway mujeriego**  
A 50 años del suicidio del Nobel, revisamos su bitácora amorosa, que incluyó cuatro matrimonios y amantes como Marlene Dietrich.
- 100 **Sutherland, el justiciero**  
En su propia trampa rompió el rating del primer semestre. Aquí el periodista habla de los retos de ser "rostro" y de sus antepasados corsarios.
- 112 **Tailandia gourmet**  
Rendidos ante la mezcla de sabores, gozamos las recetas Thai en su país de origen. Puro deleite.

Caras. Santiago, 24(612), 16 septiembre 2011



- 20 **Luis Miguel, papá del año**  
El cantante reconoció a Michelle Salas, pero tiene abandonados a Luis (4) y Daniel (2), sus hijos con Aracely Arámbula.
- 30 **Bill Gates pasa el sombrero**  
El ex hombre más rico del mundo necesita dinero para su fundación que combate la malaria entre los más pobres del planeta.
- 36 **'Felipe ya es leyenda'**  
Raquel Argandoña dice que nadie logrará reemplazarlo y acusa: "hubo gente que se aprovechó de la situación".
- 44 **Kubrick napoleónico**  
La gran obsesión del cineasta fue recrear la vida del emperador. Pero la película nunca se hizo. Editorial Taschen editó un libro con material inédito.
- 54 **El imperio Saieh**  
El empresario habla de éxitos y fracasos. De la fórmula que lo impulsa a invertir en medio de la crisis y cómo multiplica su abanico de negocios.
- 62 **El puzzle de la justicia**  
Mientras las cifras de victimización crecen, encontramos los diez flancos que ayudan a la delincuencia.
- 68 **Chadwick + que vocero**  
El ministro se refiere duramente a la seguridad del avión que cayó en Juan Fernández; dice que los dirigentes estudiantiles se han 'endiosado'. Además, exige que las isapres detengan los abusos.

- 76 **Gabriel Valdés en fotos**  
Doce imágenes y sus respectivas historias, escritas de su puño y letra lo muestran como padre orgulloso, político avezado, amante de su familia y de Valdivia.
- 102 **Chillida, hombre de piedra**  
La galería Patricia Ready exhibirá 65 piezas del gran escultor vasco.
- 112 **Jung, atrincherado en Twitter**  
El actor y ex político entró al mundo de las redes sociales donde tiene miles de seguidores. Desde allí fustiga a los políticos y se suma a la tropa de indignados.
- 126 **Borneo, territorio salvaje**  
Epicentro mundial del ecoturismo, lleno de tradiciones musulmanas y chinas. La tercera isla más grande del mundo no sólo es una reserva de orangutanes, también hay playas y resorts.

Caras. Santiago, 24(ed. ext), 23 septiembre 2011



- 26 **Directo de la pasarela**  
Ocho diseñadores internacionales y sus propuestas en maquillaje. El drama y lo retro mandan.
- 44 **Maestra sexual**  
A los 73, Jane Fonda lanzó el libro Prime Time con consejos sexuales para los años dorados. ¡Atrévase!
- 50 **El secreto de Galliano**

Su reciente condena por dichos racistas esconde una historia de duelo y drogas.

64 **Embrujo indio**

Toda la magia de Oriente presente en gasas, cueros y fibras naturales.

76 **Full blanco**

Calados, encaje, broderie, en contraste con tocados sesenteros y zapatos tierra.

84 **¡A todo color!**

Para ellas: verde, fucsia y amarillo en el día. En la noche, vestidos monocromáticos.

92 **Mezclilla sexy**

El jeans siempre es un aliado masculino. Esta temporada viene con zapatos onderos y camisa a cuadrillé.

106 **Toque chic**

Con traje de baño y en la playa, floreados y en tonos furiosos, los turbantes son infalibles.

112 **Bicolor**

Bikinis centellantes y tropicales. Para ellos, shorts con destellos en neón.

126 **Cítricos**

El look masculino llega muy encendido: coral, verde, naranja, incluso a rayas.

138 **Jeans mujer**

No más corte a la cadera. Lo que viene es el pata de elefante y los skinny elasticados.

148 **Forma! casual**

Pantalones beige, rojos y hasta verdes, con toques de formalidad. El traje masculino va en retirada.

160 **Sin restricción**

Flores, rayas, selva. Los estampados esta primavera-verano son ilimitados.

168 **Metales preciosos**

Relojes con correas masculinas y grandes anillos contrastan con lo último en animal print.

182 **Pantera dormida.,,**

Desafiante y salvaje, a los 56 años la modelo Imán quiere una vida normal con su marido, David Bowie.

188 **Vuitton inmortal**

100 legendary trunks es el libro que recorre la historia de la firma a través de su máxima creación: los baúles.

196 **¿Loca o genial?**

Vivienne Westwood saca roncha hablando, a los 70, del cuerpo hot de su marido, veinticinco años menor.

Cosas. Santiago, 35(ed. ext), 2 septiembre 2011



- 6 **Nueva York:**  
Lady Gaga Fashion Inc.
- 16 **Maquillaje:**  
Day & night
- 26 **Luciana Echeverría:**  
Belleza natural
- 36 **Carolina Herrera:**  
Más creadora que empresaria
- 46 **Perfumes:**  
Aires de primavera
- 48 **Dietas:**  
Cómo perder un kilo por semana
- 56 **Cuerpo:**  
¡Batalla contra la celulitis!
- 62 **Color:**  
Sácale partido a tu pelo
- 72 **Magdalena Max Neef:**  
"La mujer tiene derecho a no ser perfecta en todo..."
- 80 **Moda joven:**  
Folk teens

100 **Mariano Toledo, desde Miami:**  
"Las chilenas sienten un gran aprecio por lo nuevo"

118 **Colecciones nacionales:**  
Lo mejor de la moda

238 **Desde Nueva York, Exhibición Daphne Guinness:**  
El grito de la moda

Cosas. Santiago, 35(912), 23 septiembre 2011



12 **ENA VON BAER:**  
LA SENADORA DE LA CONTROVERSIA

20 **ECONOMÍA MUNDIAL:**  
COLGANDO DE UN HILO

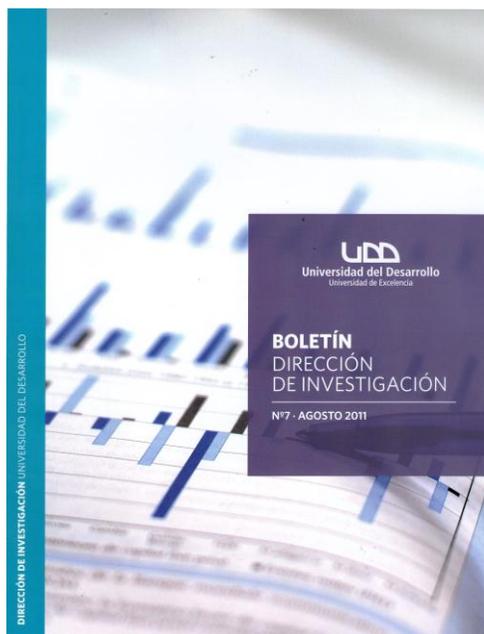
24 **ANDRÉS AUAMAND DESDE LA ISLA JUAN FERNÁNDEZ:**  
"TENGO EL CORAZÓN DESTROZADO"

34 **DESDE NUEVA YORK, MERCEDES-BENZ PASMON VIH**  
YING Y YANG DE LA MODA

46 **GIORGIO JACKSON:**  
"ELTEMA DEL LUCRO LETOCA EL ALMAA LA CENTRODERECHA"

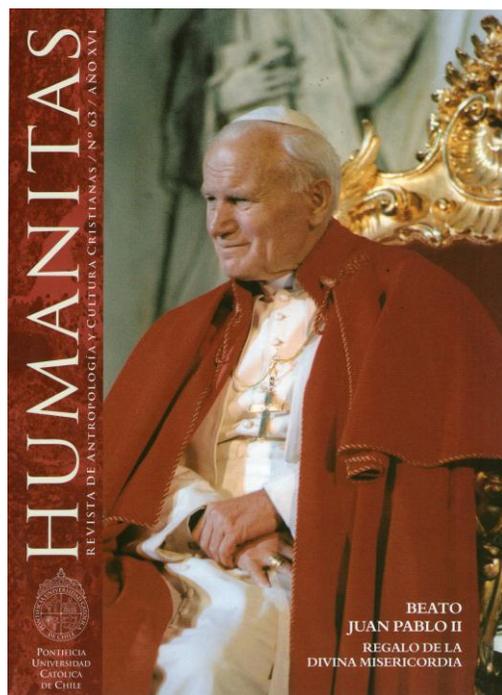
54 **MAHANITÍAVE:**  
EN BÚSQUEDA DE LA PERFECCIÓN

- 60 **EXCLUSIVO DESDE LOS ANGELES, JAMES FRANCO:**  
TRATO DE SER UN TIPO DECENTE
- 66 **EL IBA EN SANTIAGO:**  
CUATRO ATRACCIONES TOP DE BUENOS AIRES EN LAS CONDES
- 89 **ESPECIAL BELLEZA:**  
INNOVACIONES PARA ESTE VERANO
- 122 **VINKA JACKSON:**  
"MIENTRAS MÁS SE VIVE, LAS PÁGINAS DEL ABUSO SON MENOS"
- 144 **DUQUESA DE ALBA Y ALFONSO DIEZ:**  
LOS NOVIOS CON SU MADRINA
- 150 **ÓSCAR PEÑA:**  
"UN AMOR COMO EL QUE TUVE CON RAQUEL NO SE OLVIDA"
- 154 **DARIA WERBOWY:**  
"ME GUSTA SEDUCIR CON LOS OJOS"



- 02 CARTA DEL EDITOR**
- 03 ARTÍCULO**  
Taller de redacción
- 05 NOTICIAS**  
Bono por publicaciones
- 06 REPORTAJE PRINCIPAL**  
La implicancia del bienestar en la salud de las personas
- 08 REPORTAJE SECUNDARIO**  
Ranking de investigación universitaria
- 10 BREVES**  
Psicología, Educación y FEN

Humanitas, Revista de Antropología y Cultura Cristiana. Santiago, 16(63), julio - septiembre 2011



**AMOR Y RESPONSABILIDAD EN LA ANTROPOLOGIA DE KAROL WOJTYLA**

Lirio Melina

**424**

**KAROL WOJTYLA Y LA LIBERTAD RELIGIOSA EN EL VATICANO II**

Cardenal Avery Dulles

**440**

**VISITA DE JUAN PABLO II A LA PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE**

Comentario del entonces Rector Juan de Dios Vial Correa  
Discurso del Santo Padre

**456**

**DIOS SE HA VUELTO FAMILIAR**

Cardenal Angelo Scola

**470**

**JUAN PABLO II ANTE LA VIDA CONSAGRADA**

Cardenal Francisco Javier Errázuriz

**478**

**EL "SENSUS FIDEI" Y LAS BEATIFICACIONES**

Cardenal Angelo Amato  
Encíclica Pides et ratio

**494**

**INDAGANDO EN EL MISTERIOSO TEXTO DEL SER**

Stanislaw Grygiel

**504**

**"EL FUTURO DE LA HUMANIDAD SE FRAGUA EN LA FAMILIA"**

Cari Anderson

**526**

Encíclica Redemptor hominis

<b>EL HOMBRE A LA LUZ DE CRISTO</b> Samuel Fernández	<b>530</b>
<b>CRUZAR EL UMBRAL DE LA ESPERANZA</b> Pedro Morandé	<b>538</b>
Testimonios personales <b>POR QUÉ JUAN PABLO II ES SANTO</b>	<b>546</b>
<b>EL BEATO JUAN PABLO II SUFRIÓ LA PASIÓN TAMBIÉN EN SU CUERPO</b> Máximo Pacheco	<b>566</b>
Entrevista al postulador monseñor Slawomir Oder <b>PROCESO DE BEATIFICACIÓN CANÓNICAMENTE NORMAL</b>	<b>588</b>
Destacamos en NOTAS <b>UN VIAJE QUE CAMBIÓ LA HISTORIA</b> Cardenal Stanislaw Dziwisz	<b>596</b>
<b>EI DIÁLOGO CON LA CULTURA CONTEMPORÁNEA</b> Cardenal Paul Poupard	<b>606</b>